

П. П. Задоевко
Хуан Шуин

НАЧАЛЬНЫЙ КУРС КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

3



汉语入门

Т. П. Задоевко
Хуан Шуин

НАЧАЛЬНЫЙ КУРС КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Часть III

*Издание пятое,
исправленное и дополненное*

**ВОСТОЧНАЯ
КНИГА**
Москва • 2010

УДК 811.58(075.8)
ББК 81.2(5Кит) я73
3-15

Ответственный редактор
М. В. Крюков

На обложке:
иллюстрация к китайскому средневековому роману
«Сон в красном тереме»

Задоевко Т. П., Хуан Шуин

**3-15 Начальный курс китайского языка. Часть III. — 5-е изд.,
испр. и доп. — М.: Восточная книга, 2010. — 400 с.**

ISBN 978-5-7873-0540-1

Издание представляет собой третью часть учебника китайского языка,
предназначенного для студентов начальных курсов востоковедных вузов.
Издание сопровождается аудиокурсом.

ООО «Восточная книга»
127273, Москва, Олопецкая ул., д. 23.
Тел./факс: (495) 545-07-69
E-mail: mugavei@mugavei.ru
Интернет: www.mugavei.ru
Для корреспонденции: 127106, Москва, а/я 12

Подписано в печать 24.07.10.
Формат 84×108^{1/32}. Усл. печ. л. 12,5.
Тираж 1500 экз. Заказ № 1693

Отпечатано с готового оригинал-макета
в ОАО «ИПП «Правда Севера».
163002, г. Архангельск, пр. Новгородский, 32.
Тел./факс: (8182) 64-14-54, тел.: (8182) 65-37-65
www.ippr.ru, e-mail: zakaz@ippr.ru

© Т. П. Задоевко, Хуан Шуин, 1973
© Т. П. Задоевко, Хуан Шуин, 1983
© Хуан Шуин, 2002, 2007, 2010
© ООО «Восточная книга», 2010

От редактора

Перед вами — третья, завершающая часть учебника Т. П. Задоенко и Хуан Шуин «Начальный курс китайского языка».

По своей структуре она почти не отличается от предыдущей части: каждый из 10 уроков включает грамматику, иероглифику, текст со словарем и лексико-грамматическим комментарием, упражнения.

Если в предыдущих книгах рассматривались грамматические явления, имеющие отношение к морфологии и синтаксису простого предложения, то теперь основной упор в разделе «Грамматика» сделан на закономерности изменения порядка слов и на синтаксис сложного предложения.

В разделе «Иероглифика», как и прежде, подробно анализируется структура письменных знаков и их внутренняя логика. Поскольку учащийся уже имеет большой опыт написания иероглифов, в «Каллиграфии» хорошо известные графемы зачастую приводятся целиком, без деления на отдельные черты.

В «Лексико-грамматическом комментарии» к тексту внимание уделено не только языковым реалиям, но также и некоторым проблемам стилистики — различиям между разговорным и письменным китайским языком.

Каждый из уроков данного 5-го издания учебника завершается теперь новым разделом, содержащим полезные сведения о словарях, которые наверняка понадобятся учащемуся в будущем.

В отличие от дословного, литературный перевод иноязычного текста допускает различные варианты. В переводах, приведенных в «Приложениях», авторы не стремились к буквальной близости к оригиналу. Поэтому тем, кто будет пользоваться учебником, полезно сравнивать свой собственный перевод текстов с вариантом из «Приложений».

Хочется выразить надежду, что учащиеся, усвоившие материал всех трех книг «Начального курса», успешно овладеют основами лексики и грамматики китайского языка и заложат прочную базу для дальнейшего совершенствования.

Предела углубленного изучения иностранных языков не существует. Китайский в этом отношении, конечно, не исключение!

И не забывайте:

学说中国话，朋友遍天下

Xué shuō Zhōngguó huà, péngyou biàn tiānxià

«Кто учится говорить по-китайски, у того в Поднебесной повсюду друзья»!

М. В. Крюков

第一課

Урок 1

ГРАММАТИКА

Последовательно связанное предложение

До сих пор мы с вами имели дело с простыми предложениями, основу которых составляют подлежащее, сказуемое и дополнение. В дальнейшем мы познакомимся с грамматическими особенностями сложноподчиненных предложений, каждое из которых состоит из двух простых. Но помимо этого в китайском есть еще один тип предложений, специфичный именно для этого языка.

Это так называемое *последовательно связанное предложение*.

Такое предложение включает два сказуемых, первое из которых выражено глаголом 有 *yǒu* «иметь», второе — каким-либо глаголом, обозначающим действие или состояние. Оба сказуемых связаны между собой одним словом (или словосочетанием), выполняющим двоякую функцию. С одной стороны, оно является *дополнением* к первому сказуемому, с другой — *подлежащим*, имеющим отношение ко второму сказуемому.

Рассмотрим это грамматическое явление.

- 我有一个朋友会说中国话 *Wǒ yǒu yíge péngyou huì shuō zhōngguóhuà* «У меня есть друг, который умеет говорить по-китайски».

Это предложение можно расчленить на две части: 我有一个朋友 *Wǒ yǒu yíge péngyou* и 一个朋友会说中国话 *Yíge péngyou huì shuō zhōngguóhuà*. Словосочетание 一个朋友 *yíge péngyou* является одновременно дополнением в первой части предложения и подлежащим во второй его части, оказываясь связующим звеном между ними.

- 他的老师有很多学生已经成为有名的专家了 *Tāde lǎoshī yǒu hěnduō xuésheng yǐjīng chéngwéi yǒumíngde zhuānjiā le* «У его преподавателя есть очень много учеников, уже ставших знаменитыми специалистами».

Так же, как и в предыдущем примере, первая часть этого предложения состоит из подлежащего, сказуемого, выраженного глаголом 有 *yǒu*, и дополнения:

П С(有) Д/П С Д

В других случаях первая часть такого последовательно связанного предложения может быть безличной:

- 那间教室里有人正在上日文课呢 *Nà jiān jiàoshì lǐ yǒu rén zhèng zài shàng rìwén kè ne* «В той аудитории кто-то занимается на уроке японского языка».
- 第二课课文有一句话很难懂 *Dì èr kè kèwén yǒu yí jù huà hěn nándǒng* «Одно предложение в тексте второго урока очень трудное».

Схематически оба приведенных выше примера могут быть выражены следующим образом:

Об С(有) Д/П С Д

Последовательно связанные предложения несвойственны русскому языку. Поэтому переводить на русский их можно по-разному — или сложноподчиненным предложением с придаточным определительным (как в первых двух примерах), или простым предложением (два последних примера).

Предложение с глаголом-сказуемым, выражающим побуждение

В китайском языке есть группа глаголов, которые обобщенно можно назвать *глаголами побуждения*. Некоторые из них уже встречались нам; ниже мы еще раз сформулируем их основные грамматические особенности.

Глаголы этой группы обозначают такие действия, которые побуждают к совершению других действий, помогают или мешают их осуществлению, допускают или разрешают их реализацию.

К данной категории относятся прежде всего следующие глаголы:

请 *qǐng* «просить (кого-то сделать что-либо)»

要 *yào* «требовать»

叫 *jiào* «велеть», «заставлять»

让 *ràng* «предлагать», «разрешать»; «пускай», «давай(те)»

允许 *yǔnxǔ* «разрешать», «позволять»

帮助 *bāngzhù* «помогать (кому-то сделать что-либо)»

Китайское предложение с глаголом побуждения по своей структуре сходно с последовательно связанными. Оно также содержит член предложения, выполняющий

двоякую функцию — *дополнения* по отношению к предшествующему сказуемому, выраженному глаголом побуждения, и *подлежащего*, относящегося к последующему глаголу:

- ▶ 我请^他买这本书 *Wǒ qǐng tā mǎi zhè běn shū* «Я прошу его купить эту книгу».
- ▶ 那个人要^{王先生}快一点儿回家 *Nàge rén yào Wáng xiānsheng kuài yìdiǎnr huí jiā* «Тот человек требует, чтобы г-н Ван поскорее вернулся домой».
- ▶ 上课的时候老师常常叫^{我们}写听写 *Shàng kè de shíhòu láoshī chángcháng jiào wǒmen xiě tīngxiě* «На уроке преподаватель часто заставляет нас писать диктант».
- ▶ 让^她打开窗户吧! *Ràng tā dǎkāi chuānghu ba!* «Пусть она откроет окно!»
- ▶ 父亲不允许^{儿子}看电视 *Fùqin bù yǔnxǔ érzi kàn diànshì* «Отец не разрешает сыну смотреть телевизор».
- ▶ 我的弟弟帮助^他买了面包 *Wóde dìdì bāngzhù tā mǎile miànbǎo* «Мой младший брат помог ему купить хлеба».

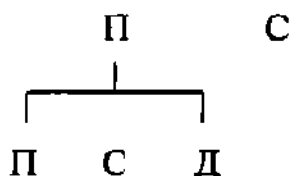
Как видно из последнего примера, второй глагол в предложении этого типа может принимать суффикс *了*, выражающий прошедшее завершённое действие, что не совпадает с русским переводом.

Русские глаголы, соответствующие китайским глаголам побуждения («просить», «велеть», «помогать» и т. п.), управляют неопределённой формой основного глагола, которая неизменяема и не выражает значения времени. В русских предложениях данного типа то или иное время передаёт глагол побуждения (*Он попросил меня сесть* и т. п.). В китайском же предложении, на-

оборот, временное значение выражает не глагол побуждения, а основной глагол.

Подлежащее, выраженное предложением

Хотя в роли подлежащего в китайском языке обычно выступает имя существительное, иногда им может быть и глагол. Кроме этого, подлежащее может быть выражено целым предложением, включающим подлежащее, сказуемое и дополнение:

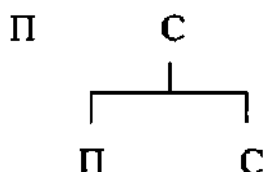


Это видно на следующих примерах:

- ▶ 他学习中国历史很重要 *Tā xuéxí Zhōngguó lìshǐ hěn zhòngyào* «Очень важно то, что он изучает историю Китая».
- ▶ 王夫人提出这种看法是很有意思的 *Wáng fūrén tíchū zhè zhǒng kànfǎ shì yǒu yìsī de* «Интересно, что г-жа Ван выдвинула это мнение».
- ▶ 睡觉以前呼吸新鲜空气是很好的 *Shuìjiào yǐqián hūxī xīnxiān kōngqì shì hěn hǎo de* «Хорошо перед сном подышать свежим воздухом».

Сказуемое, выраженное предложением

В китайском языке существует специфическая категория предложений, в которых сказуемое выражено не глаголом или прилагательным, а целым предложением со своим подлежащим и сказуемым:



- ▶ 他头疼 *Tā tóu téng* «У него болит голова».
- ▶ 我肚子饿了 *Wǒ dùzi èle* «Я проголодался».
- ▶ 王夫人心酸了 *Wáng fūrén xīn suānle* «Госпожа Ван расчувствовалась».

На первый взгляд может показаться, что в структуре приведенных выше примеров нет ничего необычного, и в первом из них подлежащее — 头 *tóu* «голова», а 他 *tā* «он» является определением к подлежащему, так же как во втором предложении 我 *wǒ* «я» — это определение к подлежащему 肚子 *dùzi* «живот» и т. д.

Однако в действительности такое предположение оказывается ошибочным. Решающим основанием для выяснения функций членов предложения является в данном случае то, что перед словом 头 *tóu* в первом примере, 肚子 *dùzi* во втором и 心 *xīn* в третьем может быть вставлено наречие или отрицание:

- ▶ 他常常头疼 *Tā chángcháng tóu téng* «У него часто болит голова».
- ▶ 我又肚子饿了 *Wǒ yòu dùzi èle* «Я опять проголодался».
- ▶ 王夫人没有心酸 *Wáng fūren méiyǒu xīnsuān* «Госпожа Ван продолжала оставаться спокойной».

Предложение с числительно-предметным сказуемым

В китайском языке сказуемым может быть числительно-предметное словосочетание, т. е. сочетание чис-

лительного (или какого-нибудь другого слова с количественным значением) и существительного. Такого рода сказуемые чаще всего обозначают:

1) время по часам или календарю

- ▶ 现在几点钟? 现在两点半 *Xiànzài jǐ diǎn zhōng? Xiànzài liǎng diǎn bàn* «Сколько сейчас времени? — Половина третьего».
- ▶ 今天星期几? 今天星期四 *Jīntiān xīngqī jǐ? Jīntiān xīngqī sì* «Какой сегодня день недели? — Сегодня четверг».
- ▶ 明天多少号? 明天是二十八号 *Míngtiān duōshao hào? Míngtiān shì èr shí bā hào* «Какое завтра число? — Завтра 28-е».

2) возраст

- ▶ 你几岁了? 我七岁 *Nǐ jǐ suì le? Wǒ qī suì* «Сколько тебе лет? — Мне семь лет».
- ▶ 他多大? 他二十五岁 *Tā duō dà? Tā èr shí wǔ suì* «Сколько ему лет? — Ему 25 лет».
- ▶ 您父亲多大岁数? 他五十八岁 *Nín fùqīn duō dà suìshu? Tā wǔ shí bā suì* «Сколько лет Вашему отцу? — Ему 58».

3) цена

- ▶ 这条裤子多少钱? 六百五十块 *Zhè tiáo kùzi duōshao qián? Liù bǎi wǔ shí kuài* «Почем эти брюки? — 650 юаней».
- ▶ 茄子多少钱一公斤? 十块一公斤 *Qiézi duōshao qián yì gōngjīn? Shí kuài yì gōngjīn* «Почем кило баклажан? — 10 рублей кило».

- ▶ 那本书多少钱? 那本五十块 *Nà běn shū duōshao qián? Nà běn wǔ shí kuài* «Сколько стоит वह та книга? — Та 50 юаней».

4) время, прошедшее после определенного момента

- ▶ 林先生来这儿多少时间了? *Lín xiānsheng lái zhèr duōshao shíjiān le?* «Сколько прошло с тех пор, как г-н Линь тут?»
- ▶ 我开始学中文已经半年多了 *Wǒ kāishǐ xué zhōngwén yǐjīng bàn nián duō le* «Вот уже больше полугода, как я начал изучать китайский язык».
- ▶ 她离开中国好久了 *Tā líkāi Zhōngguó hǎo jiǔ le* «Она давно уехала из Китая».

Следует помнить, что отрицание в предложениях такого типа выражается словосочетанием 不是 *bú shì*:

- ▶ 他^{不是}二十岁, 他二十二岁了 *Tā bú shì èr shí suì, tā èr shí èr suì le* «Ему не 20 лет, ему 22 года».
- ▶ 我告诉你, 今天星期三, ^{不是}星期四 *Wǒ gàosu nǐ, jīntiān xīngqīsān, bú shì xīngqīsì* «А я говорю тебе, что сегодня среда, а не четверг».
- ▶ 白菜十五块钱一公斤, ^{不是}二十块 *Báicài shí wǔ kuài qián yì gōngjīn, bú shì èr shí kuài* «Капуста 15 юаней кило, а не 20».

Еще одно значение служебного слова 就 *jiù*

Это служебное слово обычно употребляется в тех случаях, когда необходимо подчеркнуть, что какое-то действие происходит непосредственно после другого:

- ▶ 我天天下班就回家 *Wǒ tiāntiān xiàle bān jiù huí jiā* «Я каждый день сразу же после работы иду домой».

Помимо этого 就 *jiù* имеет значение «как раз», «именно»:

- ▶ 村子就在山脚下 *Cūnzi jiù zài shānjiǎo xià* «Деревня приютилась как раз у подножья горы».
- ▶ 我就住在他的家里 *Wǒ jiù zhù zài tāde jiā lǐ* «Как раз у него дома я и живу».
- ▶ 现在弟弟就在莫斯科大学学习 *Xiànzài dìdì jiù zài Mòsīkē dàxué xuéxí* «Сейчас младший брат как раз учится в МГУ».

То же значение 就 *jiù* имеет в словосочетании 就是 *jiù shì*, употребляемом в качестве связки:

- ▶ 这就是我的女朋友 *Zhè jiù shì wǒde nǚpéngyou* «Вот это как раз и есть моя подруга».
- ▶ 那个黄色楼房就是亚非学院 *Nàge huángsè lóufáng jiù shì Yà Fēi xuéyuàn* «То желтое здание именно и есть ИСАА».
- ▶ 知识就是力量 *Zhīshi jiù shì lìliang* «Знание — сила».

ИЕРОГЛИФИКА

Новые иероглифы урока

Монограммы

久	длительный	<i>jiǔ</i>
式	модель, тип	<i>shì</i>
令	приказ	<i>lìng</i>

Гетерограммы

興	радость; подъем	xìng; xǐng
香	аромат	xiāng
允	разрешать	yǔn
封	конверт, сч. слово	fēng
信	верить; письмо	xìn
件	счётное слово	jiàn
量	мерить, обсуждать	liàng
步	шаг	bù
加	добавлять	jiā
舒	расслабляться	shū

Фоноидеограммы

Фоноидеограмма			Детерминатив		Фонетик	
呼	выдыхать; звать	hū	口	рот	乎	hū
吸	вдыхать	xī	口	рот	及	jí
味	вкус, запах	wèi	口	рот	未	wèi
咱	мы, наш	zán	口	рот	自	zì
吹	дуть (о ветре)	chuī	口	рот	欠	qiàn
炊	готовить еду	chuī	火	огонь	欠	qiàn
煙	дым; табак	yān	火	огонь	堙	yīn
煤	каменный уголь	méi	火	огонь	某	mǒu
砍	рубить	kǎn	石	камень	欠	qiàn
涼	прохладный	liáng	水	вода	京	jīng
濕	сырость	shī	水	вода	戩	xiān
顯	проявляться	xiǎn	頁	голова	戩	xiǎn
草	трава	cǎo	艸	трава	早	zǎo
莊	селение	zhuāng	艸	трава	壯	zhuàng

空	пустой; небо	kōng	穴	пещера	工	gōng
慣	привычка	guàn	心	сердце	貫	guàn
怪	удивляться	guài	心	сердце	圣	kū
急	волноваться	jí	心	сердце	刍	chú
愉	радоваться	yú	心	сердце	俞	yú
假	отпуск; ложный	jià; jiǎ	人	человек	段	jiǎ
但	но	dàn	人	человек	旦	dàn
服	привыкать	fú	肉	мясо	艮	fú
肚	живот	dù	肉	мясо	土	tǔ
餓	голодный	è	食	пища	我	wǒ
剛	только что	gāng	刀	нож	岡	gāng
輛	счетное слово	liàng	車	повозка	兩	liǎng
騎	ехать верхом	qí	馬	лошадь	奇	qí
造	изготавливать	zào	之	идти	告	gào
廠	фабрика, завод	chǎng	广	навес	敞	chǎng
暑	жара	shǔ	日	солнце	者	zhě
瘦	худой	shòu	疒	болезнь	叟	sǒu
許	разрешать	xǔ	言	речь	午	wǔ

Комментарий к иероглифам

Среди фоноидеограмм, составляющих большинство иероглифов урока, следует обратить внимание на знаки 砍 *kǎn* «рубить», 吹 *chuī* «дуть», 炊 *chuī* «готовить еду». В первом из них смысловым детерминативом является 石 «камень» (первоначально знак 砍 *kǎn* имел значение «дробить камни»), а фонетическим показателем — 欠 *qiàn*.

Точно так же по два различных чтения могут давать фонетики в иероглифах 濕 *shī* и 顯 *xiǎn*, а также 報 *bào* и 服 *fú*.

Иероглифы 怪 *guài* «удивляться» и 急 *jí* «беспокоиться» следует, по-видимому, отнести к числу фоноидеограмм. Оба они имеют отношение к человеческим переживаниям, и потому графема 心 «сердце» в их составе должна выполнять роль смыслового детерминатива, хотя связь между чтением фонетика и фоноидеограммы в целом остается не вполне очевидной.

Стоящий справа компонент знака 假 *jià* «отпуск» самостоятельно не употребляется. Но он, бесспорно, является фонетическим показателем (сравните следующие иероглифы: 葭 *jiā* «ростки камыша», 蝦 *xiā* «креветка», 霞 *xiá* «лучи солнца» и т. д.).

Иероглиф 京 сам по себе произносится *jīng*, но в качестве фонетика он дает другой закономерный ряд чтений: 涼 *liáng* «прохладный», 諒 *liàng* «извинять», 晾 *liàng* «сушить» и т. п.

Вероятно, пояснения требует также наличие смыслового показателя 刀 «нож» в иероглифе 剛 *gāng* «только что», который первоначально имел значение «твердый».

Сокращенные иероглифы

剛 → 刚 (Ia)	許 → 许 (II)	廠 → 厂 (V)
濕 → 湿 (Ia)	慣 → 惯 (II)	興 → 兴 (V)
煙 → 烟 (Ia)	騎 → 骑 (II)	顯 → 显 (V)
餓 → 饿 (II)	輔 → 辆 (III)	莊 → 庄 (V)

Каллиграфия

1	久	ノ	夕	久						
2	式	一	二	下	正	式	式			
3	令	ノ	人	人	今	令				
4	興	一	冂	冂	冂	冂	冂	冂	冂	冂
		冂	冂	冂	冂	興	興			
	兴	、	、	、	、	兴	兴			
5	香	禾	禾	香	香	香				
6	允	厶	厶	允	允					
7	封	土	圭	圭	封	封				
8	信	亻	亻	仁	仁	信	信	信	信	
9	件	亻	亻	仁	仁	件				
10	量	日	旦	旦	昌	昌	昌	量	量	量
11	步	一	卜	止	止	止	步			
12	加	力	力	加	加					
13	舒	人	人	舍	舍	舍	舒	舒		
14	呼	口	口	呼	呼	呼				
15	吸	口	口	吸	吸					
16	味	口	口	味	味	味				

17	咱	口	口	可	咱	咱	咱	咱			
18	吹	口	口	吹	吹	吹					
19	炊	火	火	炊	炊	炊					
20	煙	火	火	煙	煙	煙	煙	煙	煙	煙	煙
	烟	火	火	烟	烟	烟	烟	烟			
21	煤	火	火	煤	煤	煤	煤	煤	煤	煤	煤
22	砍	石	石	砍	砍	砍					
23	涼	氵	氵	涼	涼	涼	涼	涼	涼	涼	
24	濕	氵	氵	濕	濕	濕	濕	濕	濕	濕	濕
	湿	氵	氵	湿	湿	湿	湿	湿			
25	顯	日	日	顯	顯	顯	顯	顯	顯	顯	顯
		顯	顯	顯							
	显	日	日	显	显	显					
26	草	艹	艹	草	草	草					
27	莊	艹	艹	莊	莊	莊	莊	莊			
	庄	艹	艹	庄	庄	庄	庄				
28	空	宀	宀	空	空	空					
29	慣	忄	忄	慣	慣	慣	慣	慣	慣	慣	
	慣	忄	忄	慣	慣	慣					

30	怪	忸	忸	忸	怪	怪	怪				
31	急	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	急	急	急	
32	愉	忸	忸	忸	忸	愉	愉	愉	愉	愉	
33	假	亻	亻	亻	亻	作	作	作	作	假	
34	但	亻	但	但	但	但					
35	服	月	月	月	服	服					
36	肚	月	月	肚	肚						
37	餓	食	食	食	餓	餓	餓	餓	餓		
	餓	食	餓								
38	剛	門	門	門	門	剛	剛	剛	剛	剛	
	剛	門	門	剛	剛						
39	輛	車	車	輛	輛	輛	輛	輛	輛	輛	
	輛	車	車	輛	輛	輛	輛	輛	輛		
40	騎	馬	騎	騎	騎						
	騎	馬	騎	騎							
41	造	丩	丩	丩	造	告	告	告	造	造	
42	廠	广	广	广	厂	厂	厂	厂	厂	厂	
		廠	廠	廠							
	厂	一	厂								
43	暑	日	日	日	暑	暑	暑	暑	暑	暑	

44	瘦	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	瘦
45	許	言	言	言	言	許					
	许	讠	讠	讠	讠	许					

TEKCT

炊烟
(小品文)

我离开村子到城里工作已经好几年了。记得刚开始住在城里的时候，我好想家，想妈。每个星期六我都回家。走在回家的小路上，晚风吹着，一路上呼吸着新鲜空气，闻着绿草的香味儿，心里十分愉快。不知不觉地走到了村口，在那儿就能看见我家的炊烟了...

路上我肚子饿了，吃饭的时候，我说，妈作的饭真香。妈说，城里用煤气，村里用柴作饭，用柴作的饭香。

我家村庄就在山脚下，村子地多人少，村庄里的人家家户都有一年四季烧不完的柴。妈老了，还有风湿病。和以前一样，我每星期在家的两天，多半是帮助妈妈打些柴带回家来。

在城里工作了一年以后，我有了点儿钱，买了一辆自行车，星期六骑车回家就方便一些了。但是帮助妈上山砍柴的习惯没变，我不能叫妈太辛苦了。

可这次回家来，妈不让我上山。妈说，看你又黑又瘦，以后别上山砍柴了。妹妹也说，咱家的柴还有不少，够了。妹妹还说，前些日子城里的人进山砍树，山里的大树差不多都砍完了，村庄里有人说造纸厂要造纸了。

我知道了这件事，心里不高兴。我想，山林是咱们村庄里的，怎么能允许城里的人乱砍呢？听了妹妹的话，我一口气跑到山上，一看，林中的大树果然少了。我不但闻不到山林的味道，而且也听不到鸟语了。

以后村庄里有人正式提出了这个问题，上级才下令不允许外人来砍树了。

不久以前，我上大学了。在大学里也很想家，但回不了家。妹妹写来了一封信告诉我说，最近山里的柴不多了。不过这没有关系，哥哥，你就放心读书吧！

大学里一放暑假，我立刻就回家想商量打柴的事。到了村口，我象过去一样，想早点儿看见家中的炊烟。可这是怎么回事？炊烟不见了。我心里想，是不是家里完全没有柴了？

我很着急，加快了脚步回到了家。我问妈，咱家完全没有柴了吗？

妈笑着告诉我说，全村的情况都改变了，现在咱村也象城里一样，家家户户都开始用煤气做饭了。以后你也不用上山打柴了。

我说，啊！原来是这样！怪不得进了村口，没看见炊烟呢！我笑了。打开了窗户，一股凉风吹来，好舒服啊！

窗外的山林显得更绿更好看了...



Слова к тексту

炊 *chuī* готовить еду

烟 *yān* дым

炊烟 *chuī yān* дым домашнего очага

小品文 *xiǎo pǐnwén* короткий рассказ, новелла

离开 *líkāi* покидать, уезжать из...

刚 *gāng* только что

想 *xiǎng* думать, скучать, тосковать

想家 *xiǎng jiā* тосковать по дому

小路 *xiǎolù* тропинка

吹 *chuī* дуть (о ветре)

一路上 *yí lù shàng* по дороге

呼吸 *hūxī* дышать

空气 *kōngqì* воздух

闻 *wén* обонять, ощущать запах

绿草 *lǜcǎo* зеленая трава

香味儿 *xiāngwèir* аромат

愉快 *yúkuài* радостный

不知不觉地 *bù zhī bù jué de* незаметно; сам не зная,
как

村口 *cūn kǒu* околица

肚子 *dùzi* живот

饿 *è* голодный

肚子饿 *dùzi è* проголодаться

香 *xiāng* ароматный, вкусный

煤气 *méiqì* (природный) газ

村庄 *cūnzhuāng* деревня

山脚 *shānjiǎo* подножие горы

山脚下 *shānjiǎo xià* у подножия горы

家家户户 *jiājiā hùhù* каждая семья

一年四季 *yì nián sì jì* круглый год

烧柴 *shāo chái* жечь дрова, топить дровами

砍 *kǎn* рубить

风湿病 *fēngshībìng* радикулит

多半 *duōbàn* главным образом

带回家 *dài huíjiā* приносить домой

自行车 *zìxíngchē* велосипед

辆 *liàng* счетное слово для велосипедов

骑 *qí* ехать верхом

骑车 *qí chē* на велосипеде

但, 但是 *dàn, dànshì* но, однако

习惯 *xíguàn* привычка

辛苦 *xīnkǔ* уставать, перенапрягаться

瘦 *shòu* худой

咱家 *zán jiā* наш дом

日子 *rìzi* день

前些日子 *qián xiē rìzi* некоторое время тому назад

造纸 *zào zhǐ* изготавливать бумагу

造纸厂 *zàozhǐchǎng* бумажная фабрика
件 *jiàn* счетное слово для дел
高兴 *gāoxìng* радоваться
允许 *yǔnxǔ* разрешать
乱砍 *luànkǎn* рубить как попало
一口气 *yì kǒu qì* на одном дыхании
果然 *guǒrán* и в самом деле
味道 *wèidào* вкус, запах
鸟语 *niǎoyǔ* щебетание птиц
以后 *yǐhòu* потом, позднее
正式 *zhèngshì* официальный
上级 *shàngjí* начальство
下令 *xiàlìng* отдать приказ
不久 *bùjiǔ* недолго
以前 *yǐqián* раньше
不久以前 *bùjiǔ yǐqián* недавно
上大学 *shàng dàxué* поступить в университет
信 *xìn* письмо
封 *fēng* счетное слово для писем
不过 *búguò* но, однако
放心 *fàngxīn* быть спокойным
读书 *dúshū* учиться
放假 *fàngjià* распускать на каникулы
暑假 *shùjià* летние каникулы
商量 *shāngliang* обсуждать
过去 *guòqù* прошлое, раньше
象过去一样 *xiàng guòqù yíyàng* как прежде
回 *huí* счетное слово для дел
怎么回事? *Zěnmé huí shì?* Что такое? В чем дело?
完全 *wánquán* совершенно, совсем

着急 *zháojí* волноваться

加快 *jiākuài* ускорять

脚步 *jiǎobù* шаг

原来 *yuánlái* первоначально

原来是这样 *yuánlái shì zhèyàng* так вот в чем дело

怪不得 *guàibude* ничего удивительного, что...

打开 *dākāi* открыть

股 *gǔ* счетное слово для дуновений ветра

舒服 *shūfu* приятный

显得 *xiǎnde* выглядеть, казаться

Лексико-грамматический комментарий

Жанр короткой новеллы

Хотя истоки литературного жанра новеллы (小品文 *xiǎo pǐnwén*) восходят в Китае к средневековью, в своем современном виде он получил распространение с конца 20-х годов прошлого века. Известным мастером этого жанра был знаменитый китайский писатель Лу Синь (1881–1936).

Новелла «Дым домашнего очага», адаптированная версия которой использована в качестве текста этого урока, принадлежит перу Пань Чуньсюна. Она была опубликована в еженедельном литературном приложении к газете «Жэньминь жибао».

Конструкция 又...又...уди...уди...

Данный оборот употребляется для обозначения взаимосвязи между двумя однородными прилагательными.

Эти прилагательные могут быть как определением, так и сказуемым:

- ▶ 我买了两公斤又好吃又新鲜的面包 *Wó mǎile liǎng gōngjīn yòu hǎochī yòu xīnxiānde miànbāo* «Я купил два кило вкусного свежего хлеба».
- ▶ 他的妹妹又年轻又非常漂亮 *Tāde mèimei yòu niánqīng yòu fēicháng piàoliang* «Его младшая сестра молода и необычайно красива».
- ▶ 这座山又高又不好爬 *Zhè zuò shān yòu gāo yòu bù hǎopá* «Эта гора высока, и на нее трудно подниматься».

Удвоение имен существительных

Если односложное существительное повторено дважды, оно приобретает значение «все», «каждый»:

- ▶ 人人 *rénrén* «каждый человек», «все люди»
- ▶ 家家户户 *jiājiā hùhù* «каждая семья»
- ▶ 天天 *tiāntiān* «каждый день», «ежедневно»

Счетные слова

В тексте этого урока встретились еще несколько ранее неизвестных нам счетных слов:

封 *fēng* — для писем

股 *gǔ* — для дуновений ветра и запахов

辆 *liàng* — для автомашин и велосипедов

件 *jiàn* и 回 *huí* — для дел.

Разница между двумя последними словами в том, что 件 *jiàn* (например, 兩件事情 *liǎng jiàn shìqíng* «два дела», 这件事 *zhè jiàn shì* «это дело» и т. д.) может употребляться в любом контексте, а 回 *huí* встречается преимущественно в обороте 怎么回事 *Zěnmé huí shì* «Что такое?», «В чем дело?».

«Мы»: 我们 *wǒmen* и 咱们 *zánmen*

Эти личные местоимения переводятся на русский язык одинаково — «мы». Однако употребление их в китайском языке неодинаково.

Во-первых, слово 咱们 *zánmen* характерно для разговорной, а не для официальной, письменной речи.

Во-вторых, в отличие от русского языка в китайском существует различие между *инклюзивными* и *эксклюзивными* личными местоимениями. 我们 *wǒmen* — инклюзивное местоимение, оно включает как говорящего, так и его собеседника (например, 我们的国家 *wǒmen de guójiā* «наша страна»), а 咱们 *zánmen* — местоимение эксклюзивное, т. е. относящееся только к говорящему и не включающее собеседника. Например: 咱们的家 *zánmen de jiā* (咱家 *zán jiā*) «наша (а не ваша) семья»; 咱村 *zán cūn* «наша деревня».

Несколько «но»

В китайском языке есть несколько противительных союзов со значением «но».

Нам был знаком один из них — 可是 *kěshì*; в этом уроке появилось еще два «но» — 但是 *dànshì* и 不过 *búguò*.

Особенностью 可是 *kěshì* и 但是 *dànshì* является то, что второй слог в них может опускаться:

- ▶ [可]这次妈不让我上山 *Kě zhè cì mā bú ràng wǒ shàng shān* «Но на этот раз мама не разрешила мне идти в горы».
- ▶ 他想买书, [可]钱不够 *Tā xiǎng mǎi shū, kě qián bú gòu* «Он хотел купить книгу, но у него не хватает денег».
- ▶ 在大学里也很想家, [但]回不了家 *Zài dàxué lǐ yě hěn xiǎng jiā, dàn huíbuliǎo jiā* «В университете

тоже очень скучал по дому, но вернуться домой не мог».

Выражение чувства и переживаний

В соответствии с традиционными китайскими представлениями средоточием как чувств, так и мыслей человека является его сердце. Поэтому китайцы, как мы уже знаем, часто говорят: 我心里想 *Wǒ xīn lǐ xiǎng* «Я думаю...».

Для передачи человеческих эмоций в китайском языке обычно используется оборот, включающий слова 心里 *xīn lǐ* «на сердце» или 心里感到 *xīn lǐ gǎndào* «сердцем чувствовать...», которые на русский язык вообще можно не переводить:

- ▶ 心里着急 *xīn lǐ zháojí* «волноваться»
- ▶ 心里不高兴 *xīn lǐ bù gāoxìng* «быть не в духе»
- ▶ 心里(感到)愉快 *xīn lǐ (gǎndào) yúkuài* «радоваться»
- ▶ 心里(感到)难过 *xīn lǐ (gǎndào) nánguò* «переживать»

Употребление морфемы 乱 *luàn*

как компонента составных глаголов

Морфема 乱 *luàn* «беспорядок» часто употребляется в сочетании с глаголами для обозначения того, что соответствующее действие происходит бесконтрольно, произвольно:

- ▶ 乱说 *luànshuō* «говорить первое, что взбредет на ум»
- ▶ 乱跑 *luànrǎo* «бежать сломя голову»
- ▶ 乱砍 *luànkǎn* «рубить направо и налево»

«Скакать на лошади» и «ехать на велосипеде»

Как известно, когда мы едем на машине, на поезде, плывем на пароходе или летим на самолете, соответствующее действие выражается по-китайски глаголом 坐 *zuò* «сидеть». И в самом деле, воспользовавшись любым из этих видов транспорта, мы сидим — точно так же, как у себя дома на стуле или в кресле.

Иное дело — ехать на лошади: в этом случае мы сидим на ней верхом. В той же самой позе мы ездим на велосипеде. Поэтому в двух последних случаях понятие «ехать» передается в китайском языке другим глаголом — 骑 *qí*:

- ▶ 我不会骑马 *Wǒ bú huì qí mǎ* «Ездить верхом я не умею».
- ▶ 你可以骑我的自行车 *Nǐ kěyǐ qí wǒde zìxíngchē* «Ты можешь поехать на моем велосипеде».
- ▶ 这辆车坏了，不能骑了 *Zhè liàng chē huàile, bù néng qí le* «Этот велосипед сломался, на нем нельзя ездить».

Употребление глагола 辛苦 *xīnkǔ*

Глагол 辛苦 *xīnkǔ* «уставать», «перенапрягаться» часто употребляется в вежливых выражениях, характерных для разговорного китайского языка.

Выражая кому-либо благодарность за одолжение, потребовавшее затраты определенных усилий, китайцы обычно говорят:

- ▶ 谢谢，您辛苦了 *Xièxie, nín xīnkǔle* «Спасибо, вам пришлось потрудиться!»

При встрече гостя, приехавшего издалека, употребляется стандартная вежливая формула:

- 一路上很辛苦了吧 *Yí lù shàng hěn xīnkǔle ba?*
«Как, в дороге вы очень устали?»

Два значения существительного 日子 *rìzi*

Основное значение этого слова — «день»:

- 俄罗斯人认为十三号这个日子不好 *Élósīrén rènwéi shí sān hào zhège rìzi bù hǎo* «Русские считают, что тринадцатое число — плохой день».
- 前些日子我在街上看见他了 *Qián xiē rìzi wǒ zài jiē shàng kànjiàn tā le* «Несколько дней назад я увидел его на улице».

Кроме этого, у существительного 日子 *rìzi* есть еще другое значение — «жизнь»:

- 我们的日子越来越美好 *Wǒmen de rìzi yuèlái yuè měihǎo* «Наша жизнь становится все прекраснее».

Слитное и раздельное написание слов

Следует обратить внимание на особенности написания слов в китайской транскрипции.

Это касается прежде всего слов глагольно-объектного типа. Их принято писать слитно, хотя в определенной ситуации они могут быть расчленены: 说话 *shuōhuà* «говорить», но 说了话 *shuōle huà* «сказал».

Необычное слитное написание принято для таких слов с инфиксами, как 怪不得 *guàibude* «неудивительно», 差不多 *chàbùduō* «почти», 对不起 *duìbuqǐ* «извините», 回不了 *huíbuliǎo* «не быть в состоянии вернуться» и т. д.

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Сделайте грамматический разбор следующих предложений и переведите их на русский язык:

1. 我们有很多同学说中国话不只说得快，还很好听。2. 老师让我们读课本里的句子。3. 他们开始学法文已经两个月了。4. 你昨天买的那件大衣多少钱？二百多块。5. 这件事情让我很高兴。6. 日本人多地少。7. 弟弟叫我告诉他这个消息。8. 村子里有人想用煤气做饭。9. 时间很晚，爸爸不许她出门了。10. 他又不舒服，肚子疼。

2. Переведите на китайский язык:

1. На первом курсе только он один пишет иероглифы правильно и красиво. 2. Среди тех иностранцев было только двое, кто умел немного говорить по-русски. 3. Кто-то ждет тебя рядом с нашим домом. 4. В этом учебнике есть еще несколько уроков, которые мы не проходили. 5. У них в институте много студентов, которые изучают три иностранных языка. 6. Извини, пожалуйста, сейчас у меня нет времени, давай обсудим этот вопрос завтра. 7. У меня есть друг, который уже сейчас знаменитый литератор. 8. В Москве есть музеи, в которых ты еще не бывал. 9. Пусть они в воскресенье приходят к нам в гости. 10. Очень важно купить сегодня эту новую интересную книгу.

3. Подготовьтесь бегло читать и переводить слова урока:

放心 离开 完全 空气 辛苦 着急 打开 高兴 上级
难过 暑假 脚步 煤气 加快 正式 商量 村口 允许
呼吸 愉快 日子 习惯 显得 舒服 咱们 多半 果然
肚子 村庄 造纸 原来 味道 山脚 骑车 小路 不过

4. Подготовьтесь бегло читать пары иероглифов, различающихся носовыми финалями, а зачастую и тонами:

今京	象现	然让	星新	硬音	品平	青亲	方烦
颜样	王湾	宾病	上山	风分	民名	江简	广观

5. Подсчитайте число черт в следующих иероглифах и вспомните их сокращенные написания:

攪	繼	灣	離	變	體	藝	鐘	顏	願
績	類	疆	寶	藍	戰	讓	關	聽	題
驗	簡	羅	濟	懂	舉	養	壞	櫃	劇

6. В транскрипции некоторых из нижеприведенных слов неправильно обозначены тоны. Найдите и исправьте ошибки:

欢迎 <i>huānyíng</i>	经济 <i>jīngjì</i>	帮助 <i>hāngzhù</i>
情况 <i>qìngkuáng</i>	及格 <i>jígè</i>	人物 <i>rénwū</i>
制度 <i>zhìdù</i>	回答 <i>huídā</i>	方便 <i>fāngbian</i>
喜爱 <i>xǐài</i>	共同 <i>gòngtóng</i>	脾气 <i>pǐqì</i>
古老 <i>gǔlǎo</i>	访问 <i>fàngwén</i>	非常 <i>féicháng</i>
可爱 <i>kěài</i>	历史 <i>lìshì</i>	结果 <i>jiéguó</i>

7. Вспомните полные написания следующих иероглифов и определите, каким способом они сокращены:

听 网 机 车 简 图 脑 华 术 旧 汤 读
 穷 当 鲜 纸 战 专 办 变 树 带 从 诉
 愿 圆 养 现 艺 续 远 试 礼 烧 万 闻

8. Внимательно прочтите приведенную ниже скороговорку. Прослушивая звукозапись, научитесь правильно читать ее вслух, переведите на русский язык и сделайте грамматический разбор каждого предложения:

小羊上山吃草。	羊吃小山上草。
小羊吃山上草。	羊小山上吃草。
小羊山上吃草。	羊山上吃小草。
羊上小山吃草。	山上小羊吃草。

羊上山吃小草。

山上羊吃小草。

羊吃山上小草。

小山上羊吃草。

9. Многократно прослушивая звукозапись и имитируя произношение диктора, научитесь бегло читать текст урока.

10. Кратко расскажите по-китайски основное содержание новеллы «Дым очага».

11. Переведите на русский язык и научитесь рассказывать на языке оригинала следующий китайский анекдот:

在街上有两个人说话:

— 对不起, 您是张老师的哥哥吗?

— 不, 我就是张老师.

— 啊, 怪不得很象!

КОЕ-ЧТО О СЛОВАРЯХ

Типы словарей

Среди необходимых требований, предъявляемых к каждому начинающему изучать китайский язык, важное место занимает запоминание начертаний и значений новых иероглифов. Но никто, даже человек, обладающий феноменальной памятью, не может знать все без исключения китайские письменные знаки. Поэтому рано или поздно вам придется обращаться к иероглифическим словарям. И чем раньше вы научитесь пользоваться ими, тем лучше.

Словари эти можно разделить на три категории.

К первой из них относятся *китайско-русские* словари. Они требуются изучающему китайский язык для того, чтобы узнать чтение и значение какого-то незнакомого вам иероглифа, впервые встретившегося в тексте.

Вторая категория — *русско-китайские* словари. Без них никому из вас не обойтись в будущем при переводе сложных русских текстов на китайский язык.

Наконец, со временем вы обнаружите потребность в двуязычных (китайско-китайских) *толковых* словарях.

Но это еще не всё. Некоторые китайско-русские словари, которые понадобятся вам в первую очередь, подготовлены и изданы в России, другие — в Китае. Отличаясь друг от друга тем, на какого — русского или китайского — читателя они рассчитаны, такие словари имеют ряд существенных различий.

Главный пользователь китайско-русских словарей, выпускаемых в Китае, — китаец, знающий, что значит и как произносится то или иное записанное иероглифами слово, но затрудняющийся ответить на вопрос, чему оно соответствует по-русски. Иероглифы в таких словарях чаще всего располагают по *фонетической системе*, т. е. в соответствии с их чтением.

Но фонетический принцип расположения иероглифов в словаре не подходит для русского читателя: китайский язык для него не родной и чтение соответствующих китайских слов ему неизвестно.

第二課

Урок 2

ГРАММАТИКА

Дополнение со значением конечного пункта движения

Как мы знаем, глаголы со значением направления движения (來 *lái*, 去 *qù*) или прибытия в какое-то определенное место (到 *dào*) могут принимать прямое (беспредложное) дополнение, обозначающее конечный пункт движения. По общему правилу такое дополнение ставится непосредственно *после* глагола:

- ▶ 明天晚上他要來[我們這兒] *Míngtiān wǎnshang tā yào lái wǒmen zhèr* «Завтра вечером он придет к нам».
- ▶ 今天天氣不好，你還是想去[公園]嗎？ *Jīntiān tiānqì bù hǎo, nǐ hái shì xiǎng qù gōngyuán ma?* «Сегодня плохая погода, а ты всё-таки хочешь идти в парк?»
- ▶ 現在張老師已經到了[北京] *Xiànzài Zhāng lǎoshī yǐjīng dào le Běijīng* «Сейчас учитель Чжан уже прибыл в Пекин».

Сказанное характерно и для некоторых глаголов направления движения, относящимся к группе *jìn*:

- ▶ 我不敢进他的家 *Wǒ bù gǎn jìn tāde jiā* «Я не решаюсь входить в его дом».
- ▶ 星期四她回东京 *Xīngqīsi tā huí Dōngjīng* «В четверг она возвращается в Токио».
- ▶ 我们要上市场 *Wǒmen yào shàng shìchǎng* «Нам нужно сходить на рынок».

Как известно, глаголы группы 进 *jìn* могут принимать модификаторы 来 *lái* и 去 *qù*, указывающие на направление движения к говорящему или от него. В этом случае прямое дополнение со значением места ставится между основным глаголом и модификатором:

- ▶ 我不喜欢长时间在国外，我要回北京去 *Wǒ bù xǐhuan cháng shíjiān zài guówài, wǒ yào huí Běijīng qù* «Мне не нравится долго быть за границей, я хочу вернуться в Пекин».
- ▶ 各位同学，请进礼堂来！ *Gè wèi tóngxué, qǐng jìn lǐtáng lái!* «Ребята, пожалуйста, заходите в актовый зал!»
- ▶ 今天我们一块儿上食堂去吧！ *Jīntiān wǒmen yìkuàir shàng shítáng qù ba!* «Давайте сегодня вместе пойдем в столовую!»

Что касается морфемы 到 *dào*, то в такого рода предложениях она, как правило, выполняет одну из трех различных функций.

Во-первых, 到 *dào* может выступать в качестве самостоятельного глагола-сказуемого:

- ▶ 我昨天晚上十点钟才到家了 *Wǒ zuótiān wǎnshang shí diǎn zhōng cái dào jiā le* «Я приехал домой лишь вчера в 10 часов».
- ▶ 看看，我们到哪儿了？ *Kànkàn wǒmen dào nǎr le?* «Посмотри, куда это мы приехали?»

- 第一次[到]国外，你要特別小心 *Dì yī cì dào guówài, nǐ yào tèbié xiǎoxīn* «Первый раз приехав за границу, тебе нужно быть особенно осторожным».

Во-вторых, 到 *dào* может присоединяться к глаголу со значением движения:

- 飞机已经[飞到]北京了 *Fēijī yǐjīng fēidào Běijīng le* «Самолет уже долетел до Пекина».
- [走到]市中心，我有一点儿累了 *Zǒudào shì zhōngxīn, wǒ yǒu yídiǎnr lèile* «Дойдя до центра города, я немного устал».
- 客人走的时候，主人要[送到]大门口儿 *Kèrén zǒu de shíhòu, zhǔrén yào sòngdào dà mén kǒu* «Когда гость уходит, хозяин должен провожать до входной двери».

В-третьих, морфема 到 *dào* может использоваться в качестве предлога, оформляющего косвенное дополнение со значением места. В этом случае такое дополнение ставится не после глагола, а перед ним:

- 下个星期你[到]哪儿[去]? *Xiàge xīngqī nǐ dào nǎr qù?* «Куда ты отправишься на следующей неделе?»
- 姐姐什么时候[到]英国[去]旅行? *Jiějie shénme shíhòu dào Yīngguó qù lǚxíng?* «Когда старшая сестра едет в туристическую поездку в Англию?»
- 昨天他有事，没有[到]学院[来] *Zuótiān tā yǒu shì, méiyǒu dào xuéyuàn lái* «Вчера он был занят и не пришел в институт».

Дополнение со значением направления движения

В том случае, когда указывается не конкретное место, являющееся конечным пунктом движения, а лишь на-

правление к какой-то точке или в какую-то сторону, в китайском языке употребляется косвенное дополнение с предлогом 往 *wǎng* «в направлении к...»:

- ▶ 飞机往北京飞去 *Fēijī wǎng Běijīng fēiqù* «Самолет улетел в направлении Пекина».
- ▶ 弟弟下了课，就往家里跑 *Dìdì xiàle kè, jiù wǎng jiā lǐ pǎo* «Закончив уроки, младший брат тут же побежал домой».
- ▶ 你们的车往哪儿开? *Nǐmen de chē wǎng nǎr kāi?* «Куда направляется ваша машина?»

С предлогом 往 *wǎng* часто сочетаются послелогии, а также морфемы, обозначающие страны света и стороны относительно говорящего:

◎ 往上 *wǎng shàng* «наверх», «вверх»

- ▶ 他还是继续往上爬 *Tā hái shì jìxù wǎng shàng pá* «Он все-таки продолжал карабкаться наверх».
- ▶ 快一点儿往上看! *Kuài yìdiǎnr wǎng shàng kàn!* «Поскорее взгляни-ка вверх!»
- ▶ 别往上放书了! *Bié wǎng shàng fàng shū le* «Не клади наверх книги!».

◎ 往下 *wǎng xià* «вниз»

- ▶ 我们已经到山上了，现在要往下走 *Wǒmen yǐjīng dào shān shàng le, xiànzài yào wǎng xià zǒu* «Мы уже забрались на гору, теперь нужно спускаться вниз».
- ▶ 往下看，我们的房子显得好高 *Wǎng xià kàn, wǒmen de fángzi xiǎnde hǎo gāo* «Посмотришь вниз, и наш дом кажется очень высоким».
- ▶ 水往下流 *Shuǐ wǎng xià liú* «Вода течет вниз».

Заметим, что словосочетание 往下 *wǎng xià* имеет также значение «дальше», «вслед за этим»:

- ▶ 往下说吧! *Wǎng xià shuō ba!* «Рассказывай дальше!»
- ▶ 我们学了第三课, 老师说明天接着往下学第四课 *Wǒmen xuéle dì sān kè, lǎoshī shuō míngtiān jiēzhe wǎng xià xué dì sì kè* «Мы прошли третий урок, и преподаватель говорит, что вслед за этим завтра мы будем проходить четвертый».
- ▶ 你已经读了一半儿了, 请继续往下读 *Nǐ yǐjīng dúle yí bàn'r le, qǐng jìxù wǎng xià dú* «Ты уже прочел половину, продолжай читать дальше».

◎ 往里 *wǎng lǐ* «внутри»

- ▶ 別站在门口, 请往里走 *Bié zhàn zài ménkǒu, qǐng wǎng lǐ zǒu* «Не стойте в дверях, будьте любезны, проходите внутрь».
- ▶ 你往里看看, 院子里有沒有人 *Nǐ wǎng lǐ kànkàn, yuànzǐ lǐ yǒu méi yǒu rén* «Загляни внутрь, нет ли во дворе кого-нибудь».
- ▶ 这些书都要往里放 *Zhèxiē shū dōu yào wǎng lǐ fàng* «Все эти книги нужно положить внутрь».

◎ 往外 *wǎng wài* «наружу»

- ▶ 我坐火车的时候, 很喜欢往外看 *Wǒ zuò huǒchē de shíhòu, hěn xǐhuan wǎng wài kàn* «Когда я еду на поезде, очень люблю смотреть наружу».
- ▶ 小孩子不要往外乱跑, 要小心, 街上有汽车 *Xiǎoháizi bú yào wǎng wài luànpǎo, yào xiǎoxīn, jiē shàng yǒu qìchē* «Детям не следует выбегать сломя голову наружу, нужно быть осторожным, на улице машины».
- ▶ 你看, 水往外流 *Nǐ kàn, shuǐ wàng wài liú* «Смотри, вода вытекает наружу».

◎ 往前 *wǎng qián* «вперед»

- ▶ 孩子们拉着手一起往前跑 *Háizimen lāzhe shǒu yìqǐ wǎng qián pǎo* «Дети вместе бегут вперед, держась за руки».
- ▶ 再往前走几百米就到市中心了 *Zài wǎng qián zǒu jǐ bǎi mǐ jiù dào shì zhōngxīn le* «Пройдите вперед еще несколько сот метров и окажетесь в центре города».
- ▶ 我们大家都要往前看，明天的生活一定更美好 *Wǒmen dàjiā dōu yào wǎng qián kàn, míngtiān de shēnghuó yíding gèng měihǎo* «Все мы должны смотреть вперед, завтрашняя жизнь наверняка будет еще прекраснее».

◎ 往后 *wǎng hòu* «назад»

- ▶ 小心，往后看看，车来了！ *Xiǎoxīn, wǎng hòu kànkàn, chē lái le!* «Осторожно, оглянись назад, едет машина!»
- ▶ 你长得太高了，请往后坐！ *Nǐ zhǎngde tài gāo le, qǐng wǎng hòu zuò* «Ты слишком высокого роста, пересядь, пожалуйста, назад».
- ▶ 他往后退了几步 *Tā wǎng hòu tuì le jǐ bù* «Он отошел несколько шагов назад».

Словосочетание 往后 *wǎng hòu* означает также «впредь», «в дальнейшем»:

- ▶ 你不要客气，往后甭买什么礼物了！ *Nǐ bú yào kèqì, wǎng hòu béng mǎi shénme lǐwù le!* «Пожалуйста, без церемоний, и впредь не покупай больше никаких подарков!»
- ▶ 往后我每个星期都要回家 *Wǎng hòu wǒ měige xīngqī dōu yào huíjiā* «Впредь мне каждую неделю нужно будет возвращаться домой».

- 这个城市往后会更漂亮 *Zhège chéngshì wǎng hòu huì gèng piàoliang* «Потом этот город будет еще красивее».
- ◎ 往东 (西、南、北) *wǎng dōng (xī, nán, běi)* «на восток (на запад, на юг, на север)»
- 城市一直往东发展 *Chéngshì yìzhí wǎng dōng fāzhǎn* «Город все время расширяется на восток».
- 往南走, 就到永定门了 *Wǎng nán zǒu, jiù dào Yǒngdīngmén le* «Идите на юг и придете к воротам Юндинмэнь».
- 你看, 往西是西长安街, 往东是东长安街 *Nǐ kàn, wǎng xī shì Xīcháng'ānjiē, wǎng dōng shì Dōngcháng'ānjiē* «Смотри: на запад — улица Сичанъаньцзе, на восток — Дунчанъаньцзе».
- ◎ 往左 (右) *wǎng zuǒ (yòu)* «налево (направо)»
- 这儿汽车不能往左转 *Zhèr qìchē bù néng wǎng zuǒ zhuǎn* «Тут машинам нельзя сворачивать налево».
- 请往右看 *Qǐng wǎng yòu kàn* «Посмотри, пожалуйста, направо».
- 你们往右走, 很快就到亚非学院了 *Nǐmen wǎng yòu zǒu, hěn kuài jiù dào Yà Fēi xuéyuàn le* «Идите направо и очень скоро придете в ИСАА».

Дополнение со значением исходного пункта движения

Итак, дополнение, обозначающее конечный пункт движения, может быть как прямым (беспредложным), так и косвенным, оформленным предлогом 到 *dào*. Что касается дополнения со значением направления движения, то оно обязательно требует оформления предлогом 往 *wǎng*. В этом смысле оно сходно с дополнением,

указывающим на исходный пункт движения, которое всегда употребляется с предлогом 从 *cóng* «из», «от»:

- ▶ 老师从皮包里拿出一本书来 *Lǎoshī cóng píbāo lǐ náchū yì běn shū lái* «Преподаватель вынул из портфеля книгу».
- ▶ 他从哪儿听到了这个消息? *Tā cóng nǎr tīngdàole zhège xiāoxi* «Откуда он услышал эту новость?»
- ▶ 我们要下午三点半从家里出发 *Wǒmen yào xiàwǔ sān diǎn bàn cóng jiā lǐ chūfā* «Мы должны выйти из дома в половине четвертого пополудни».

В случае, если указывается не только исходный, но и конечный пункт движения (или направление этого движения), в предложении может быть два косвенных дополнения. Одно из них оформляется предлогом 从 *cóng*, другое — 到 *dào* или 往 *wǎng*:

- ▶ 从这里到北大怎么走? *Cóng zhèlǐ dào Běidà zěnte zǒu?* «Как пройти отсюда в Пекинский университет?»
- ▶ 秋天鸟从北方往南方飞 *Qiūtiān niǎo cóng běifāng wǎng nánfāng fēi* «Осенью птицы летят с севера на юг».
- ▶ 从这里到北京可以坐飞机去, 也可以坐火车去 *Cóng zhèlǐ dào Běijīng kěyǐ zuò fēijī qù, yě kěyǐ zuò huǒchē qù* «Отсюда в Пекин можно лететь самолетом, но можно ехать и поездом».

Дополнение со значением расстояния

Пункт, находящийся на определенной дистанции от какого-то другого, выражается в китайском языке косвенным дополнением с предлогом 离 *lí* «от»:

- ▶ 图书馆离莫大不远 *Túshūguǎn lí Mò dà bù yuǎn* «Библиотека находится недалеко от МГУ».

- ▶ 红场[离]这儿很近 *Hóngchǎng lǐ zhèr hěn jìn* «Красная площадь очень близко отсюда».
- ▶ 他们现在住在[离]东京不太远的地方 *Tāmen xiànzài zhù zài lǐ Dōngjīng bú tài yuǎnde dìfāng* «Сейчас они живут не очень далеко от Токио».

Для обозначения близкого расстояния употребляется слово 附近 *fùjìn* «вблизи», «около». Оно выступает в роли послелoga, а сказуемым является глагол 在 *zài* «находиться»:

- ▶ 亚非学院在红场附近 *Yà Fēi xuéyuàn zài Hóngchǎng fùjìn* «ИСАА расположен около Красной площади».
- ▶ 食堂在学院附近 *Shítáng zài xuéyuàn fùjìn* «Столовая находится около института».
- ▶ 无轨电车站在我们的家附近 *Wúguǐ diànchē zhàn zài wǒmende jiā fùjìn* «Троллейбусная остановка находится недалеко от нашего дома».

При обозначении конкретного расстояния между двумя пунктами сказуемое может быть выражено двояко: либо глаголом 有 *yǒu* и сочетанием числительного и существительного со значением меры длины, либо только таким словосочетанием без глагола 有 *yǒu*:

- ▶ 莫斯科离北京一万公里 *Mòsīkē lí Běijīng yí wàn gōnglǐ* «Москва находится в десяти тысячах километров от Пекина».
- ▶ 前门离市中心的天安门广场只有几百米 *Qiánmén lí shì zhōngxīn de Tiān'ānmén guǎngchǎng zhǐ yǒu jǐ bǎi mǐ* «Ворота Цяньмэнь находятся всего лишь в нескольких сотнях метров от центральной площади Тяньаньмэнь».
- ▶ 张先生的家离大学校园有一百公尺 *Zhāng xiānshēngde jiā lí dàxué xiàoyuán yǒu yì bǎi gōngchǐ*

«Дом господина Чжана находится всего в ста метрах от университетского кампуса».

Если надо сообщить о наличии или отсутствии чего-либо на некотором расстоянии от данной точки, употребляется предложение наличия с обозначением места в двойной форме: либо 离...不远(的地方) *lí...bù yuǎn (de dìfāng)*, либо (在)...附近 (*zài*)... *fùjìn*:

- ▶ 离这儿不远的地方有公园 *Lí zhèr bù yuǎn de dìfāng yǒu gōngyuán* «Недалеко отсюда есть парк».
- ▶ 在我们家附近没有地铁站 *Zài wǒmen jiā fùjìn méi yǒu dìtiězhàn* «Около нашего дома нет станции метро».

ИЕРОГЛИФИКА

Новые иероглифы урока

Монограммы

向	направление	<i>xiàng</i>
直	прямой	<i>zhí</i>
永	вечный	<i>yǒng</i>
匹	штука	<i>pǐ</i>
克	преодолевать	<i>kè</i>
交	взаимный	<i>jiāo</i>
井	колодец	<i>jǐng</i>
並	стоять рядом	<i>bìng</i>
局	расположение	<i>jú</i>
成	завершать	<i>chéng</i>
巨	огромный	<i>jù</i>

Гетерограммы

保	охранять	<i>bǎo</i>
留	оставлять	<i>liú</i>
往	направляться	<i>wǎng</i>
條	ветвь, полоса	<i>tiáo</i>
備	быть готовым	<i>bèi</i>
築	возводить	<i>zhù</i>
找	искать	<i>zhǎo</i>
寬	широкий	<i>kuān</i>
奧	глубокий	<i>ào</i>
既	уже	<i>jì</i>

Идеограмма

皇	император	<i>huáng</i>
---	-----------	--------------

Фоноидеограммы

Фоноидеограмма			Детерминатив		Фонетик	
偶	случайный, пара	<i>ǒu</i>	人	человек	禺	<i>yù</i>
傳	передавать	<i>chuán</i>	人	человек	專	<i>zhuān</i>
轉	поворачивать	<i>zhuǎn</i>	車	повозка	專	<i>zhuān</i>
軌	колея	<i>guǐ</i>	車	повозка	九	<i>jiǔ</i>
園	парк	<i>yuán</i>	口	ограда	袁	<i>yuán</i>
拆	разрушать	<i>chāi</i>	手	рука	斥	<i>chì</i>
擴	расширять	<i>kuò</i>	手	рука	廣	<i>guǎng</i>
據	основываться	<i>jù</i>	手	рука	庫	<i>jù</i>
校	школа	<i>xiào</i>	木	дерево	交	<i>jiāo</i>
環	круг	<i>huán</i>	玉	яшма	環	<i>huán</i>
運	передвигаться	<i>yùn</i>	辶	идти	軍	<i>jūn</i>

通	проходить	tōng	通	идти	甬	yǒng
輝	блеск	huī	光	свет	軍	jūn
頤	следить за собой	yí	頁	голова	臣	yí
鐵	железо	tiě	金	металл	戠	tì
動	двигаться	dòng	力	сила	重	zhòng
汽	газ, бензин	qì	水	вода	气	qì
租	арендная плата	zū	禾	злак	且	qiě
禁	запрещать	jìn	示	алтарь	林	lín
除	удалять, убирать	chú	阜	бугор	余	yú
附	примыкать	fù	阜	бугор	付	fù
府	резиденция	fǔ	广	навес	付	fù
牆	стена	qiáng	爿	отщеп	畺	sè

Комментарий к иероглифам

В первой части учебника (с. 151) знак 光 *guāng* «свет» был отнесен к числу монограмм. Но он является также графемой и выступает в качестве смыслового детерминатива в фоноидеограмме 輝 *huī* «блеск».

Знак 禺 в качестве фонетика имеет два чтения: во-первых, 遇 *yù* «столкнуться»; во-вторых, 偶 *ǒu* «случайный».

Фонетик 九 *jiǔ* может придавать фоноидеограммам чтение *chóu* и *guī* (仇 *chóu* «мечь» и 軌 *guī* «колея»).

Что касается компонента 余 *yú*, то он выступает фонетическим показателем, во-первых, в фоноидеограмме 餘 *yú* «остаток»; во-вторых, в знаках 涂 *tú* «мазать», 醪 *láo* «закваска», 除 *chú* «удалять», «убирать».

Фонетик 廣 *guǎng* дает два чтения: 礦 *kuàng* «минерал» и 擴 *kuò* «расширять».

Точно так же — фонетики 畺 *sè* (穡 *sè* «посевы»), 牆 *qiáng* «стена») и 軍 *jūn* (運 *yùn* «передвигаться» и 輝 *huī* «блеск»).

Двойное чтение имеют также фоноидеогаммы с фонетиком 且 *qiě*: сравним, с одной стороны, 姐 *jiě* «старшая сестра» и, с другой, 租 *zū* «арендовать», 祖 *zǔ* «предок».

В III в. до н. э. Китай был объединен основателем династии Цинь. Белый цвет стал символом правителя Поднебесной, и новый иероглиф 皇 *huáng* «император» соединил в себе две графемы — 王 *wáng* «царь» и 白 *bái* «белый».

Позднее императорский цвет много раз менялся, но иероглиф «император» с компонентом «белый» так и остался на протяжении столетий неизменным.

Сокращенные иероглифы

環 → 环 (Ia)	軌 → 轨 (II)
傳 → 传 (Ia)	寬 → 宽 (II)
動 → 动 (Ia)	鐵 → 铁 (III)
擴 → 扩 (Ia)	轉 → 转 (III)
據 → 据 (Ia)	條 → 条 (IV)
園 → 园 (Ia)	築 → 筑 (IV)
運 → 运 (Ia)	並 → 并 (V)
輝 → 辉 (Ia)	備 → 备 (V)
頤 → 颐 (II)	牆 → 墙 (V)

Каллиграфия

1	向	𠂆	𠂆	𠂆	𠂆	向	向				
2	直	一	十	𠂆	𠂆	𠂆	𠂆	𠂆	直		
3	永	丶	𠂆	𠂆	𠂆	永					
4	匹	一	𠂆	𠂆	匹						
5	克	十	𠂆	𠂆	𠂆	𠂆	克				
6	交	丶	𠂆	𠂆	𠂆	𠂆	交				
7	井	一	二	𠂆	井						
8	並	𠂆	𠂆	𠂆	𠂆	𠂆	𠂆	並			
	并	𠂆	𠂆	𠂆	并						
9	局	𠂆	𠂆	𠂆	𠂆	局	局	局			
10	成	一	𠂆	𠂆	成	成	成				
11	巨	一	𠂆	𠂆	巨						
12	保	𠂆	𠂆	𠂆	保	保	保				
13	留	丶	𠂆	𠂆	𠂆	𠂆	𠂆	留	留	留	留
14	往	𠂆	𠂆	𠂆	𠂆	往	往				
15	條	𠂆	𠂆	𠂆	𠂆	𠂆	條				
	条	丶	𠂆	𠂆	条						
16	備	𠂆	𠂆	𠂆	備	備	備	備			

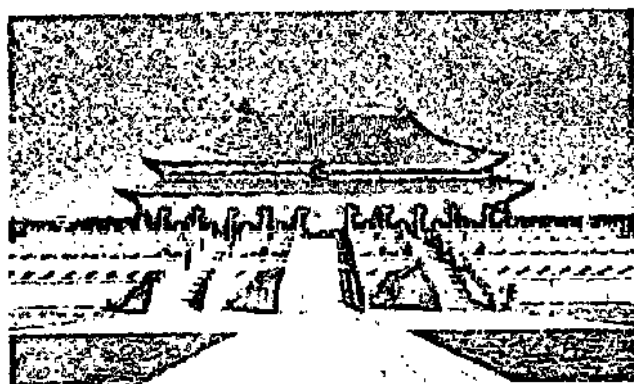
	备	ノ	夕	夕	夕	各	各	备	备		
17	築	𠩺	𠩺	𠩺	𠩺	𠩺	𠩺	築	築	築	
	筑	𠩺	𠩺	筑	筑						
18	找	扌	扌	找	找	找					
19	寬	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	寬	寬	
	宽	宀	宀	宀	宽	宽					
20	奥	宀	宀	宀	宀	宀	南	南	南	南	奥
21	既	艮	既	既	既	既					
22	皇	白	皇	皇	皇	皇					
23	偶	亻	但	但	偶	偶	偶	偶			
24	傳	亻	仁	但	傳	傳	傳	傳	傳	傳	
	传	亻	仁	仁	传	传					
25	轉	車	車	輶	輶	輶	輶	輶	轉	轉	
26	軌	車	軌	軌							
	轨	車	軌	軌							
27	園	門	門	周	周	周	周	園			
	园	門	門	同	同	园	园				
28	拆	扌	扌	扌	扌	折	折				
29	擴	扌	扩	扩	擴	擴	擴	擴	擴	擴	
	扩	扌	扌	扩	扩						

30	據	扌	扌	扌	扌	护	护	护	护	护	护
		據	據	據	據						
	据	扌	扌	扌	护	护	据				
31	校	木	木	木	木	校	校				
32	環	王	王	王	王	環	環	環	環	環	環
	环	王	王	王	环	环					
33	運	一	一	冒	宣	軍	軍	運	運		
	运	一	二	云	云	云	云	运			
34	通	一	一	了	了	了	了	通	通	通	通
35	頤	一	一	了	了	了	了	頤			
36	鐵	金	金	金	金	鐵	鐵	鐵	鐵	鐵	鐵
	铁	金	金	金	金	铁	铁				
37	動	一	二	了	了	了	了	重	重	動	
		動									
	动	一	二	云	云	云	动				
38	汽	氵	氵	汽	汽	汽					
39	租	禾	禾	和	和	和	租				
40	禁	木	林	林	禁	禁	禁	禁			
41	輝	光	光	光	光	輝	輝				
	辉	光	光	光	光	辉	辉				

42	除	尸	尸	除	除	除	除				
43	附	尸	尸	附	附	附					
44	府	广	广	府	府	府	府				
45	牆	土	土	牆	牆	牆	牆	牆	牆		
	墙	土	土	墙	墙	墙	墙	墙	墙		

ТЕКСТ

北京



北京是中华人民共和国的首都。北京是一个古老的城市，在一千多年的历史长河中，中国历代的首都都在这里。北京一直保留着中国古代都市的一些主要特点。

第一个特点是城市的建筑格局井井有条，表现出中国古代就已具备的科学建筑水平和民族艺术特色。北京的街道笔直，大街和胡同的方向都是从东到西，从南到北的。在北京您一看就知道东、西、南、北的方向，您不但不会迷路，而且一定能找到您想去的地方。

比如说，您参观了天安门广场以后，还想去王府井看看，您问一个过路人：「劳驾，请问，听说王府井大街离这儿不远，就在附近，对吗？那我们要怎么走呢？」。他会告诉您：「对，就在附近。您可以坐车也可以步行。从这儿一直往东，到了十字路口，往北转就到了王府井了」。北京人在说明地点的时候，习惯根据北京城建筑的特点，说要去的东西南北的方向，而不是说向左向右的方向。

第二个特点是中国古城都有城墙，城墙有城门，城门有门楼。北京原来有三道城墙，这就是紫禁城、内城和外城。

紫禁城就是现在的故宫，过去是皇帝住的地方。

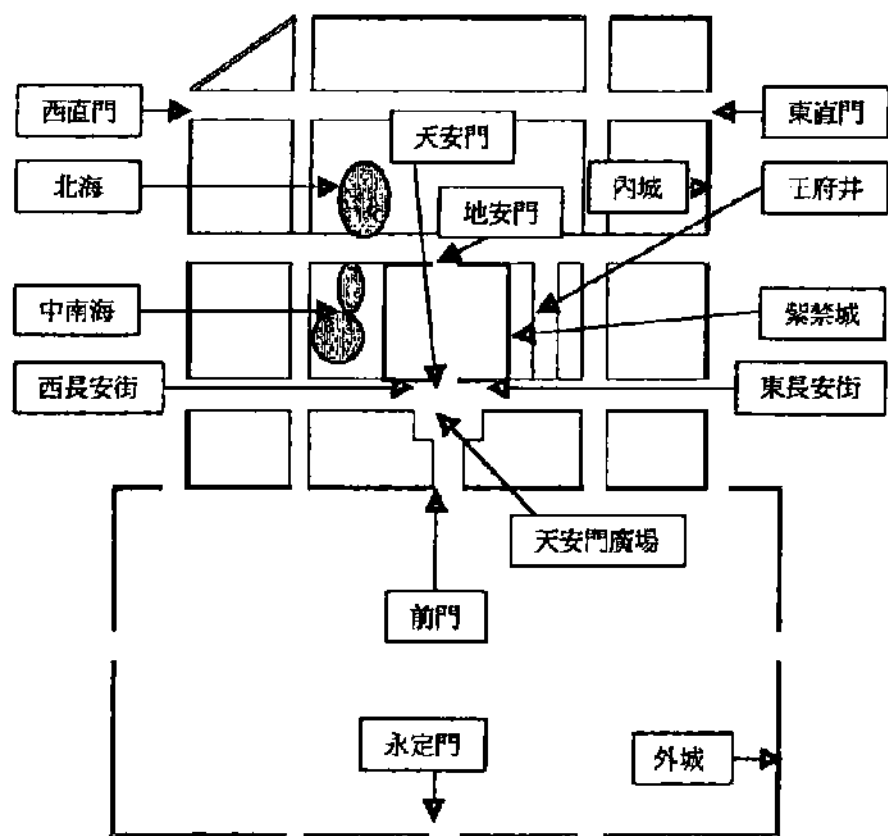
故宫的大门就是天安门。在天安门前面是长安街，这是北京最大的中心大街。从天安门往西走是西长安街，往东走是东长安街。在长安街前边就是天安门广场。

内城原来有十一个城门。北面城墙有两个门，南面城墙有三个门，中间的是前门。东面城墙有三个门，最北边的是东直门。西面城墙也有三个门，最北边的是西直门。从西直门往西北方向走，就到了中关村科学城和北京大学了。闻名中外的颐和园就在离北大不远的地方。

外城有十个门。南面中间的是永定门，您从永定门一直往北走，经过前门到天安门，再到地安门，这四个城门是建筑在一条直线上的。

北京城门的位置是对称的，大部分的名称也是对称的。比如：东边儿有东直门，西边儿就有西直门，有天安门也就有地安门。

北京的城墙是十五世纪开始建筑的。二十世纪六十年代拆除了内城和外城的大部分城墙。城墙不见了，但有传统特色的而且北京人最为喜爱的地名还存在。



八十年代中国开始实行改革开放以后，经济发展飞快，北京的面积扩大了很多，面貌也在发生着巨大变化。

无数座现代化高楼平地而起，新建了很多院校、博物馆、公园、宽广的新路，而且大力开展

环保工作，种树种花草，绿化大小街道，美化古都。

北京的交通也十分方便，除了公共汽车、无轨电车、出租车以外，地铁和轻轨都是北京重要的交通工具。

北京在一天天地前进着，明天的北京会成为世界上少有的既有民族特色而又更为先进的现代化的大都市！

近年来中国人民在世界奥林匹克运动史上写出了新的光辉的一页。二〇〇八年的奥林匹克运动会在世界体育大国的中国首都北京举行，这并不是偶然的。



Слова к тексту

历代 *lìdài* последовательные эпохи

长河 *chánghé* длинная река

一直 *yìzhí* всё время, неизменно

保留 *bǎoliú* сохранять

古代 *gǔdài* древность, древний

都市 *dūshì* город

主要 *zhǔyào* основной

建築 *jiànzhù* здание, архитектура

格局 *géjú* структура, композиция

建築格局 *jiànzhù géjú* планировка (города)

井井有条 *jǐng jǐng yǒu tiáo* четкий, упорядоченный

就已 *jiùyǐ* уже (в письменной речи)

具备 *jùbèi* иметь в наличии

科学 *kēxué* наука

水平 *shuǐpíng* уровень

- 特色 *tèsè* особенность
 街道 *jiēdào* улица
 笔直 *bǐzhí* прямой (букв. «как кисть»)
 胡同 *hútòng* переулок
 方向 *fāngxiàng* направление
 不但...而且 *bú dàn... érqiě* не только... но и
 迷路 *mílù* заблудиться
 找 *zhǎo* искать
 找到 *zhǎodào* найти
 王府井 *Wángfǔjǐng* улица Ванфуцзин
 附近 *fùjìn* рядом, поблизости
 离...不远 *lí... bù yuǎn* недалеко от...
 步行 *bùxíng* идти пешком
 往 *wǎng* по направлению к...
 十字 *shízi* иероглиф «десять»
 十字路口 *shízi lùkǒu* перекресток
 转 *zhuǎn* поворачивать
 说明 *shuōmíng* объяснять
 地点 *dìdiǎn* пункт, местонахождение
 根据 *gēnjù* основание, на основании
 城墙 *chéngqiáng* городская стена
 城门 *chéngmén* городские ворота
 门楼 *ménlóu* башня над воротами
 原来 *yuánlái* первоначально
 道 *dào* счетное слово для стен
 紫禁城 *Zǐjìnchéng* Запретный город
 内城 *Nèichéng* Внутренний город
 外城 *Wàichéng* Внешний город
 皇帝 *huángdì* император
 大门 *dàmén* главные ворота
 长安街 *Cháng'ānjiē* улица Чанъяньцзе
 西长安街 *Xīcháng'ānjiē* улица Сичанъяньцзе

- 东长安街 *Dōngcháng'ānjiē* улица Дунчанъаньцзе
中心大街 *zhōngxīn dàjiē* центральная улица
前门 *Qiánmén* ворота Цяньмэнь
东直门 *Dōngzhímén* ворота Дунчжимэнь
西直门 *Xīzhímén* ворота Сичжимэнь
中关村 *Zhōngguāncūn* район Чжунгуаньцунь
科学城 *kēxuéchéng* научный городок
闻名中外 *wén míng zhōng wài* известный в Китае и за
его пределами
颐和园 *Yìhéyuán* парк Ихэюань
永定门 *Yǒngdìngmén* ворота Юндинмэнь
经过 *jīngguò* проходить через
地安门 *Dì'ānmén* ворота Дианьмэнь
条 *tiáo* счетное слово
直线 *zhíxiàn* прямая линия
拆除 *chāichú* сносить
传统 *chuántǒng* традиция
最为 *zuìwéi* самый
地名 *dì míng* географическое название
存在 *cúnzài* существовать
年代 *niándài* годы
六十年代 *liù shí niándài* 60-е годы
改革 *gǎigé* реформа
开放 *kāifàng* открывать, открытость
飞快 *fēikuài* стремительный
扩大 *kuòdà* расширять, увеличивать
面貌 *miànmào* облик
发生 *fāshēng* происходить, возникать
巨大 *jùdà* огромный
变化 *biànhuà* изменение
无数 *wúshù* бесчисленный
现代化 *xiàndàihuà* модернизация, современный

平地而起 *píng dì ér qǐ* появляться на пустом месте
 新建 *xīnjiàn* заново отстраивать
 院校 *yuànxào* учебное заведение
 公园 *gōngyuán* парк
 宽广 *kuānguǎng* широкий
 大力 *dàlì* интенсивно
 开展 *kāizhǎn* разворачивать
 环保 *huánbǎo* охрана окружающей среды
 绿化 *lǜhuà* озеленять
 美化 *měihuà* украшать
 古都 *gǔdū* старинный город
 交通 *jiāotōng* транспорт
 除了...以外 *chúle... yǐwài* кроме..., помимо...
 汽车 *qìchē* автомашина
 公共汽车 *gōnggòng qìchē* автобус
 电车 *diànchē* трамвай
 无轨电车 *wúguǐ diànchē* троллейбус
 出租车 *chūzūchē* такси
 地铁 *dìtiě* подземное метро
 轻轨 *qīngguǐ* наземное метро
 重要 *zhòngyào* важный
 交通工具 *jiāotōng gōngjù* средство транспорта
 一天天地 *yì tiān tiān de* день за днем
 前进 *qiánjìn* двигаться вперед
 成为 *chéngwéi* становиться
 少有 *shǎoyǒu* каких мало
 既...又 *jì... yòu* и... и
 先进 *xiānjìn* передовой
 运动 *yùndòng* спорт
 运动会 *yùndònghuì* спортивный праздник
 奥林匹克 *àolínpíkè* олимпийский
 奥林匹克运动会 *àolínpíkè yùndònghuì* олимпиада

举行 *jǔxíng* проводить
 并不 *bìng bù* вовсе не...
 偶然 *ǒurán* случайный
 光辉 *guānghuī* блеск, блестящий

Лексико-грамматический комментарий

Еще раз об иностранных заимствованиях

Мы уже говорили о том, что те или иные иностранные слова, вошедшие в китайский язык, чаще всего были не заимствованы по их звучанию, а переведены по смыслу. Это относится даже к иностранным географическим названиям: для китайца Оксфорд — это 牛津 *Niújīn* «Бычий брод», а Кембридж — 剑桥 *Jiànqiáo* «Мост меча».

Однако из этого правила все же есть исключения. В китайском языке можно обнаружить прямые фонетические заимствования из других языков. Происхождение таких слов в одних случаях еще помнят, в других — уже давно забыли. К числу примеров такого рода относится слово 胡同 *hútòng* «переулок».

Слово это не совсем обычно. Прежде всего, переулки так называют только в Пекине. Кроме этого, второй иероглиф в данном сочетании произносится несвойственным ему четвертым тоном. А объяснение этому в том, что 胡同 *hútòng* — не исконно китайское слово, а заимствованное из монгольского.

На протяжении нескольких столетий Пекин был столицей монгольской династии Юань, и это обстоятельство наложило отпечаток на некоторые особенности пекинского диалекта. Кочевники-монголы называли столичные переулки своим исконным словом *hoton*

«стойбище». С течением времени оно вошло в язык пекинцев и закрепилось в нем.

В качестве еще одного примера иностранного заимствования по звучанию в современном китайском языке можно привести слово 奥林匹克 *àolínpíkè* «олимпийский» (от англ. *Olympic*). А 奥林匹克运动会 *àolínpíkè yùndònghuì* «олимпиада» представляет собой своего рода гибрид этого заимствования с китайским словом 运动会 *yùndònghuì* «спортивный праздник».

«Индустриализация» и «модернизация»

Еще одна словообразовательная модель китайского языка позволяет создавать слова типа русской «индустриализации». Для этого к исходному слову добавляется компонент 化 *huà*:

工业 *gōngyè* «промышленность» → 工业化 *gōngyèhuà* «индустриализация»;

民主 *mínzhǔ* «демократия» → 民主化 *mínzhǔhuà* «демократизация»;

现代 *xiàndài* «современный» → 现代化 *xiàndàihuà* «модернизация».

По той же самой модели образуются и такие глаголы, как 绿化 *lǜhuà* «озеленять», 美化 *měihuà* «украшать», «делать что-то красивым» и т. д. и т. п.

Реформы в Китае

Впечатляющие успехи, достигнутые в КНР за последние годы, явились результатом широкой программы экономических реформ, которые в свое время были начаты по инициативе Дэн Сяопина. Главным содержанием этих коренных нововведений стали переход к рыночной экономике и «открытие» Китая для заграницы, в частности для иностранных инвестиций.

Именно поэтому, характеризуя нынешние разносторонние преобразования в своей стране, китайцы обычно употребляют термин 改革开放 *gǎigé kāifàng* «реформы и открытость».

Снова об аббревиатурах

Нам приходилось говорить о сокращенных китайских наименованиях учебных заведений, названиях континентов и обозначениях праздников. Между тем сфера применения аббревиатур в китайском языке гораздо шире. В сокращенной форме в Китае нередко употребляются обычные знаменательные слова, главным образом имена существительные или именные словосочетания.

Так, термин 经济改革 *jīngjì gǎigé* «экономические реформы» зачастую превращается в 经改 *jīnggǎi*, а 奥林匹克运动会 *àolínpǐkè yùndònghuì* «олимпиада» — в 奥运会 *àoyùnhuì*.

В тексте этого урока нам встретились две аббревиатуры этого типа: 地铁 *dìtiě* — от 地下铁道 *dìxià tiědào* «метро» и 环保 *huánbǎo* — от 环境保护 *huánjìng bǎohù* «охрана окружающей среды».

Названия видов колесного транспорта

Китайский иероглиф 车 *chē* обозначал первоначально двухколесную боевую колесницу, в которую впрягали пару лошадей. Тот же самый знак используется в наши дни в наименованиях различных видов современного и отчасти уже не вполне современного колесного транспорта:

马车 *mǎchē* «конный экипаж»

汽车 *qìchē* «автомашина»

公共汽车 *gōnggòng qìchē* «автобус»

出租车 *chūzūchē* «такси»

电车 *diànchē* «трамвай»

无轨电车 *wúguǐ diànchē* «троллейбус»

火车 *huǒchē* «поезд»

自行车 *zìxíngchē* «велосипед»

摩托车 *mótuōchē* «мотоцикл».

Исключением из общего правила являются, пожалуй, только два вида городского транспорта: 地铁 *dìtiě* «подземное метро» и 轻轨 *qīngguǐ* «наземное метро».

История — это река

В Китае несколько больших рек, не только определяющих рельеф этой страны, но и занимающих важное место в традиционной системе ценностей китайцев. Неторопливый, размеренный бег Хуанхэ и Янцзы издавна ассоциируется в представлении жителей этой страны с непрерывным и неодолимым течением времени.

Именно поэтому словосочетание 长河 *cháng hé* «длинная река» имеет переносное значение — «исторический процесс», «ход истории».

Конструкция 除了... 以外 *chúle... yǐwài*

Этот грамматический оборот передает значение «кроме», «исключая», «не считая». Он может обрамлять как отдельные слова, так и словосочетания:

- ▶ 除了他以外, 别人都来开会了 *Chúle tā yǐwài, biérén dōu lái kāihuì le* «Кроме него все другие пришли на собрание».
- ▶ 除了你一个人学法语以外, 我们大家都学英文 *Chúle nǐ yige rén xué fǎwén yǐwài, wǒmen dàjiā dōu xué yīngwén* «Мы все учим английский, если не считать того, что ты один изучаешь французский».
- ▶ 除了八月我去旅行以外, 我一直在莫斯科 *Chúle bā yuè wǒ qù lǚxíng yǐwài, wǒ yìzhí zài Mòsīkē* «Кроме

августа, когда я поеду в турпоездку, я все время буду в Москве».

Конструкция 既... (而) 又 jì... (ér) yòu

Данная конструкция употребляется для оформления однородных глаголов или прилагательных, выступающих в роли сказуемого или определения. Наличие слова 而 *ér* в ней является факультативным:

- ▶ 姐姐既爱吃中国饭又会作中国饭 *Jiějie jì ài chī zhōngguó fàn yòu huì zuò zhōngguó fàn* «Старшая сестра любит китайскую кухню и умеет ее готовить».
- ▶ 这座房子既小又不好看 *Zhè zuò fángzi jì xiǎo yòu bù hǎokàn* «Этот дом маленький и некрасивый».
- ▶ 我们有一位既年轻而又很有经验的老师 *Wǒmen yǒu yí wèi jì niánqīng ér yòu hěn yǒu jīngyàn de lǎoshī* «У нас есть молодой и очень опытный преподаватель».

Категорическое отрицание

Одной из форм выражения категорического отрицания является в китайском языке употребление словосочетания 并不 *bìng bù* или 并没有 *bìng méiyǒu* «вовсе не...», «отнюдь не...», «совсем не...».

Например:

- ▶ 这种李子并不甜 *Zhè zhǒng lǐzi bìng bù tián* «Эти сливы совсем не сладкие».
- ▶ 我并不姓王 *Wǒ bìng bù xìng Wáng* «Моя фамилия вовсе не Ван».
- ▶ 我看你听错了, 他并没有这样说 *Wǒ kàn nǐ tīng-cuòle, tā bìng méiyǒu zhèyàng shuō* «По-моему, ты ошибся, он вовсе не говорил этого».

Счетные слова

В тексте этого урока мы встретили два новых счетных слова: 道 *dào* и 条 *tiáo*.

Первое из них употребляется при счете стен, второе — «продолговатых предметов» (не только рыб, собак, рек, улиц и линий, но и, как ни странно, новостей и сообщений печати).

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите следующие предложения на русский язык:

1. 哥哥经常到国外，现在他不在家，去日本了。
2. 快往外看，谁来了？
3. 他住的楼房很高，从窗户往下看，我有一点害怕。
4. 从莫斯科到英国坐飞机只要三个小时。
5. 亚非学院离红场很近。
6. 我的朋友不但学得好，而且还常常帮助别人。
7. 我们每天早上八点从家里出来，到图书馆去看书。
8. 除了中文以外，他还学法文。
9. 往后我们还要见面。
10. 博物馆附近有一条小河，很多老人喜欢到那儿去坐坐。
11. 他不但热爱俄罗斯油画而且自己也爱画画儿。
12. 请大家往屋里走，里边有椅子。

2. Перестройте следующие предложения, используя оборот 到...去 *dào... qù* или 到...来 *dào... lái*:

1. 你知道他们去哪儿了吗？
2. 我买了一些东西，你来这儿看看。

3. 星期六我没去图书馆看书。
4. 他去日本了，还没有回来。
5. 妹妹来莫斯科玩儿。
6. 前天晚上他来我们家的时候，我们正在看电视。
7. 十月他去圣彼得堡吗？
8. 昨天他病了，没有来学院。
9. 请你以后再来我们这儿作坐坐。
10. 太平去食堂的时候已经下午两点了。

3. Переведите на китайский следующие предложения:

1. Улица Ванфуцзин находится недалеко от площади Тяньаньмэнь. 2. Скорее посмотри вверх, видишь эту большую птицу? 3. Птицы летят на юг. 4. От Пекина до Токио можно только лететь самолетом. 5. Кроме хлеба купи, пожалуйста, немного овощей, вечером я буду готовить еду. 6. Давай смотреть телевизор дальше. 7. Это здание не только большое, но и очень красивое. 8. Иди сюда, здесь дует ветерок. 9. Университет совсем рядом с нашим домом. 10. После обеда ты пойдешь в Третьяковку смотреть новые произведения этого художника? 11. Он пришел из института домой только в семь часов вечера. 12. Я встал со стула и пошел к окну. 13. Идите до перекрестка, поверните налево и дойдете до Исторического музея. 14. Сейчас мы живем далеко от метро, надо ехать троллейбусом, а потом идти пешком. 15. Когда они вышли из дома, на улице было еще мало прохожих.

4. Все приведенные ниже иероглифы записывают слоги с придыхательными или соответствующими непридыхательными согласными. Прочтите их, следя за различием в произношении начальных согласных:

爸怕	起几	早草	菜在	当汤	今亲
尺纸	季气	从总	读图	感看	病平
主足	东统	头豆	改开	苦古	半盘

5. К каждому из следующих существительных добавьте числительное — *yī* и соответствующее счетное слово. Прочтите получившиеся словосочетания, следя за изменениями тона числительного:

楼房 东西 桌子 先生 城墙 电话 屋子
大街 特区 报纸 电脑 椅子 铅笔 部分

6. Напишите полными и сокращенными иероглифами следующие словосочетания. Придумайте по предложению с каждым из них.

hūxī xīnxiān kōngqì *kuòdà miànjī* *mínzú tèsè*
fēikuàide fāzhǎn *xiàndàihuà gāolóu* *zhōngxīn dàijiē*
jiākuài jiǎobù *jiāotōng gōngjù* *dì duō rén shǎo*
jiànzhù géjù *guānghuīde yì yè* *jùdà biànhuà*
lìdài huángdì *kēxué shuǐpíng* *gǎigé kāifāng*

7. Познакомьтесь с приведенным ниже текстом. Слушая звукозапись, научитесь бегло и с выражением читать его, обращая внимание на произношение и интонацию. Определите по контексту, что значат слова 交朋友 *jiāo péngyou* и 热情 *rèqíng*, а затем переведите текст на русский язык и сделайте грамматический анализ всех предложений:

你知道，有些词非常神秘。你和这些词交了朋友，你的生活就会变得更美好，从别人的眼睛里就可以看出他们很喜欢你。上课的时候用这些词提出问题，老师一定会热情地帮助你。从教室里回到家，妈妈听到了你常常用这些词说话，也会高兴。在街上不小心踩了过路人的脚，说出了这些词来，那个人不但不会生你的气，而且会说

「没事，没关系！」。其实这些神秘的词十分简单，这就是「请」、「谢谢」、「对不起」。

8. Приведите все известные вам иностранные заимствования в китайском языке.

9. Многократно прослушивая звукозапись, научитесь бегло читать текст урока и переведите его письменно на русский язык.

10. Прослушайте нижеследующее стихотворение, переведите его на русский язык и выучите наизусть. В нем вам встретятся три новых слова 双手 *shuāng shǒu* «пара рук», 思考 *sīkǎo* «думать», «размышлять» и 创造 *chuàngzào* «новшество».

人有两个宝：	用手不用脑
双手和大脑。	工作作不好。
双手会作事，	用手又用脑，
大脑会思考。	才能有创造。

11. Кратко перескажите по-китайски содержание текста «Пекин».

КОЕ-ЧТО О СЛОВАРЯХ

Русско-китайский словарь иеромонаха Исаяи

Первые словари, потребность в которых все более определенно ощущалась по мере развития торговых и культурных контактов России и Китая, вышли из стен русской духовной миссии в Пекине, учрежденной в 1713 г.

К их числу относится «Русско-китайский словарь разговорного языка (пекинского наречия)», составленный

миссионером Исайей. Он был издан в Пекине ксилографическим способом (вырезан на деревянных досках) в 1867 г.

Разумеется, в наше время он представляет интерес лишь как библиографическая редкость и вряд ли может быть полезен для современного читателя, изучающего китайский язык. Убедиться в этом можно, взглянув хотя бы на приведенную ниже страницу этого издания.

Лев	冰	Винь
Леокатъ	躺着	Майн гоко
Лейка	噴壺	Майн ху
Леконикатъ	字彙	Цзинь хуэй
Лекция	功課	Гунгуо
Лектия	排子	Мао цзи
Лена	胡麻	Ху ма
Леопардъ	豹	Бао
Лепестокъ	花瓣	Хуа бан
Лепетать	唧裏語兒	Дунлихуэй
Лестъ	被騙	Пэй пай
Летать	飛	Фэй
Лейф	鰻花魚	Вань хуэййу
Леквидатъ	妄證者	Вань чжэнчжэ
Леквостатъ	假宗徒	Цзюэ цунтэ

第三課

Урок 3

ГРАММАТИКА

Дополнение со значением исходного и конечного момента действия

Исходные и конечные пункты движения существуют не только в пространстве, но и во времени. Они обозначаются с помощью тех же самых предлогов:

- ▶ 从明天开始, 我要早起早睡 *Cóng míngtiān kāishǐ, wǒ yào zǎo qǐ zǎo shuì* «Начиная с завтрашнего дня я буду рано вставать и рано ложиться спать».
- ▶ 她到星期五就可以看完这本书 *Tā dào xīngqīwǔ jiù kěyǐ kàn wán zhè běn shū* «Она сможет прочесть эту книгу до пятницы».
- ▶ 这个菜市从早上九点到晚上七点开门 *Zhège cài shì cóng zǎoshang jiǔ diǎn dào wǎnshang qī diǎn kāi mén* «Этот овощной рынок открыт с 9 утра до 7 вечера».

Кроме того, нужно иметь в виду, что морфема 到 *dào* иногда выступает не в качестве предлога, а присоединяется к какому-либо глаголу и указывает на момент времени, вплоть до которого продолжается действие:

- ▶ 我的妹妹每天[玩儿到]很晚 *Wǒde xiǎo mèimei měitiān wánr dào hěn wǎn* «Моя маленькая сестренка каждый день играет допоздна».
- ▶ 星期日他[睡到]十点钟 *Xīngqīrì tā shuìdào shí diǎn zhōng* «По воскресеньям он спит до 10 часов».
- ▶ [活到]老, [学到]老 *Huódào lǎo, xuédào lǎo* «Век живи, век учись» (букв. «Живи до старости, учись до старости»).

В тех случаях, если в такого рода предложениях глагол-сказуемое имеет прямое дополнение, он *дублируется*. За глаголом следует прямое дополнение, затем глагол повторяется и за ним ставится дополнение со значением конечного момента действия:

- ▶ 这两位朋友[谈]话, [谈到]天亮了 *Zhè liǎng wéi péngyou tánhuà, tán dào tiān liàng le* «Эти два приятеля проговорили до рассвета».
- ▶ 昨天早上你的儿子又[看]电视, [看到]要上课的时候吗? *Zuótiān zǎoshang nǐde érzi yòu kàn diànshì, kàn dào yào shàng kè de shíhou ma?* «Вчера утром твой сын опять смотрел телевизор до тех пор, когда ему нужно было идти на занятия?»
- ▶ 现在我们[吃]午饭, 可以[吃到]三点半钟 *Xiànzài wǒmen chī wǔfàn, kěyǐ chīdào sān diǎn bàn zhōng* «Сейчас мы можем обедать вплоть до половины четвертого».

Оборот 从... 以来

Этот оборот употребляется в тех случаях, когда действие началось когда-то в прошлом и продолжается вплоть до настоящего времени:

- ▶ 俄罗斯从上世纪八十年代以来变化很大 *Éluósī cóng shàng shìjì bā shí niándài yǐlái biànhuà hěn dà* «Начиная с 80-х годов прошлого столетия в России произошли очень большие изменения».
- ▶ 从第二次世界大战开始以来，这是一种新的情况 *Cóng dì èr cì shìjiè dàzhàn kāishǐ yǐlái, zhè shì yī zhǒng xīnde qíngkuàng* «Это — новая ситуация, возникшая после начала Второй мировой войны».
- ▶ 从二十世纪以来，这里夏天的天气越来越热了 *Cóng èr shí shìjì yǐlái zhèlǐ xiàtiān de tiānqì yuè lái yuè rè le* «Начиная с двадцатого столетия летняя погода здесь становится чем дальше, тем жарче и жарче».

Конструкции

со значением обусловленной взаимосвязи

Данная грамматическая конструкция передает значение, соответствующее русскому «что... то и», «чем... тем и» и т. д.

Предложения с конструкцией этого типа всегда состоят из двух частей. Они зачастую объединены общим подлежащим, но у каждой части может быть и свое собственное подлежащее.

Значение обусловленной взаимосвязи выражается парным сочетанием слов, которые в обычных предложениях являются вопросительными, но в данной конструкции их вопросительное значение утрачивается.

При этом одно и то же слово (или включающее его словосочетание) присутствует в каждой из двух частей предложения, а перед сказуемым второй части, как правило, употребляется еще и служебное слово 就 *jiù*:

- ▶ **什么**录音机好用, 就买**什么**录音机 *Shénme lùyīnjī hǎoyòng jiù mǎi shénme lùyīnjī* «Какой магнитофон удобнее, такой и купим».
- ▶ **谁**作完了作业, **谁**就可以去吃饭 *Shéi zuòwánle zuòyè, shéi jiù kěyǐ qù chīfàn* «Кто закончил задание, тот может идти обедать».
- ▶ 你**怎么**想, 就**怎么**说 *Nǐ zěnmē xiǎng, jiù zěnmē shuō* «Как ты думаешь, так и говори».
- ▶ **什么时候**方便, **什么时候**就打电话吧! *Shénme shíhou fāngbiàn, shénme shíhou jiù dǎ diànhuà ba!* «Когда удобно, тогда и позвони!»
- ▶ **哪天**天气好, **哪天**就到城外去玩儿 *Něi tiān tiānqì hǎo, nēi tiān jiù dào chéng wài qù wánr* «В какой день погода будет хорошая, в тот день и отправимся за город развлечься».
- ▶ 我想去**哪儿**, 就去**哪儿** *Wǒ xiǎng qù nǎr, jiù qù nǎr* «Куда хочу, туда и пойду».

Выделительная конструкция 是... 的 *shì... de*

Предложение с глагольным сказуемым может быть осложнено выделительной конструкцией 是... 的 *shì... de*, которая употребляется двояко.

Во-первых, в тех случаях, когда выраженное глаголом действие относится к настоящему времени, выделительная конструкция указывает на регулярность, привычность этого действия.

Другими словами говоря, субъект не просто что-то делает в данный момент, но характеризуется тем, что имеет обыкновение делать это постоянно. Сравним следующие пары предложений:

我早上八点钟吃早饭。 <i>Wǒ zǎoshang bā diǎn zhōng chī zǎofàn.</i>	В 8 часов утра я завтракаю.
我是早上八点钟吃早饭的。 <i>Wǒ shì zǎoshàng bā diǎn zhōng chī zǎofàn de.</i>	У меня привычка завтракать в 8 часов утра.
往北京去的飞机下午起飞。 <i>Wǎng Běijīng qù de fēijī xiàwǔ qǐfēi.</i>	Самолет до Пекина вылетает после обеда.
往北京去的飞机是下午起飞的。 <i>Wǎng Běijīng qù de fēijī shì xiàwǔ qǐfēi de.</i>	Самолет до Пекина обычно вылетает после обеда.
爸爸走着去上班。 <i>Bàba zǒuzhe qù shàng bān</i>	Папа идет на работу пешком.
爸爸是走着去上班的。 <i>Bàba shì zǒuzhe qù shàng bān de.</i>	Как правило, папа ходит на работу пешком.

Кроме того, выделительная конструкция употребляется для обозначения рода занятий или профессии человека:

- ▶ 我不是记者，我是画画儿的 *Wǒ bú shì jìzhě, wǒ shì huà huàr de* «Я не журналист, я рисую».
- ▶ 你姐姐是作什么的？她是在莫大教外国文学的 *Nǐ jiějie shì zuò shénme de? Tā shì zài Mò dà jiào wàiguó wénxué de* «Чем занимается твоя старшая сестра?» — «Она преподает в МГУ зарубежную литературу».

- 我的邻居是打篮球的 *Wǒde línjū shì dǎ lánqiú de*
«Мой сосед баскетболист».

Во-вторых, если выраженное сказуемым действие относится к прошедшему времени, выделительная конструкция подчеркивает время, место или другие обстоятельства, при которых происходило это действие. При этом суффиксом 了 *le* сказуемое не оформляется.

Следует также отметить, что в этом случае в утвердительном и вопросительном предложениях 是 *shì* может быть опущено, а в отрицательном оно обязательно:

- 你[是]什么时候来的[的]? 我刚来 *Nǐ shì shénme shíhòu lái de? Wǒ gāng lái* «Когда ты пришел?» — «Только что».
- 王大春[是]在哪儿学习[的]? 他[是]在北大学习[的] *Wáng Dàchūn shì zài nǎr xuéxí de? Tā shì zài Běidà xuéxí de* «Где учился Ван Дачунь?» — «Он учился в Пекинском университете».
- 我[不是]前天到的[的], [是]昨天晚上到的 *Wǒ bú shì qiántiān dào de, shì zuótiān wǎnshàng dào de* «Я приехал не позавчера, а вчера вечером».

Если в предложении за сказуемым следует прямое дополнение, частица 的 *de* ставится не в конце предложения, а перед дополнением:

- 林夫人九点钟吃的[的]早饭 *Lín fūrén jiǔ diǎn zhōng chī de zǎofàn* «Г-жа Линь позавтракала в 9 часов».
- 他[是]今天才买的[的]这本书 *Tā shì jīntiān cái mǎi de zhè běn shū* «Он только сегодня купил эту книгу».
- 我的朋友[是]在莫大亚非学院学[的]中文 *Wǒde péngyou shì zài Mò dà Yà Fēi xuéyuàn xué de zhōngwén* «Мой друг учил китайский язык в ИСАА при МГУ».

Однако в тех случаях, когда стоящее после сказуемого прямое дополнение выражено личным местоимением или существительным, обозначающим некое лицо, 的 de ставится в конце предложения:

- ▶ 我[是]去年认识他[的] *Wǒ shì qùnián rènshi tā de* «Я познакомился с ним в прошлом году».
- ▶ 你[是]什么时候见到张先生[的]? *Nǐ shì shénme shíhou jiàndào Zhāng xiānsheng de?* «Когда ты видел г-на Чжана?»
- ▶ 以前他[是]代表我[的] *Yǐqián tā shì dàibiǎo wǒ de* «Раньше он был моим представителем».

ИЕРОГЛИФИКА

Новые иероглифы урока

Монограмма

支	поддерживать	zhī
---	--------------	-----

Гетерограмма

準	уровень	zhǔn
巧	ловкий	qiǎo
冠	шапка; надеть шапку	guān; guàn
軍	армия	jūn
員	сотрудник, участник	yuán
解	развязывать	jiě
勝	побеждать	shèng
受	получать; терпеть	shòu

Идеограммы

休	отдыхать	<i>xiū</i>
冰	лед	<i>bīng</i>

Фоноидеограммы

Фоноидеограмма			Детерминатив		Фонетик	
啦	фонетич. знак	<i>lā</i>	口	рот	拉	<i>lā</i>
咖	фонетич. знак	<i>kā</i>	口	рот	加	<i>jiā</i>
啡	фонетич. знак	<i>fēi</i>	口	рот	非	<i>fēi</i>
注	вливать	<i>zhù</i>	水	вода	主	<i>zhǔ</i>
減	уменьшать	<i>jiǎn</i>	水	вода	咸	<i>xián</i>
淇	Ци (назв. реки)	<i>qí</i>	水	вода	其	<i>qí</i>
淋	поливать	<i>lín</i>	水	вода	林	<i>lín</i>
肥	жирный	<i>fēi</i>	肉	мясо	巴	<i>bā</i>
胖	полный	<i>pàng</i>	肉	мясо	半	<i>hàn</i>
胳膊	рука	<i>gē</i>	肉	мясо	各	<i>gè</i>
臂	рука	<i>bì, bèi</i>	肉	мясо	辟	<i>pī</i>
腿	нога	<i>tuǐ</i>	肉	мясо	退	<i>tuì</i>
投	бросать	<i>tóu</i>	手	рука	受	<i>shǒu</i>
技	умение	<i>jì</i>	手	рука	支	<i>zhī</i>
持	держать	<i>chí</i>	手	рука	寺	<i>sì</i>
跳	прыгать	<i>tiào</i>	足	нога	兆	<i>zhào</i>
踢	ударять ногой	<i>tī</i>	足	нога	易	<i>yì</i>
忠	преданный	<i>zhōng</i>	心	сердце	中	<i>zhōng</i>
杯	стакан	<i>bēi</i>	木	дерево	不	<i>bù</i>
攻	наступать	<i>gōng</i>	攴	ударять	工	<i>gōng</i>
散	расходиться	<i>sàn</i>	攴	ударять	昔	<i>sàn</i>
籃	корзина	<i>lán</i>	竹	бамбук	監	<i>jiān</i>

鍛	ковать	duàn	金	металл	段	duàn
緊	скручивать	jǐn	系	нить	𦉳	qiǎn
總	главный	zǒng	系	нить	恩	cōng
練	упражняться	liàn	系	нить	東	jiǎn
煉	плавить	liàn	火	огонь	東	jiǎn
熟	вареный	shú	火	огонь	孰	shú
確	достоверный	què	石	камень	霍	què
毅	решительный	yì	𦉳	рука с палкой	毅	yì
努	прилагать усилия	nǔ	力	сила	奴	nú
隊	команда, очередь	duì	阜	бугор	隊	sui
速	быстрый	sù	辵	быстро идти	束	shù
趕	догонять	gǎn	走	идти	旱	hàn

Комментарий к иероглифам

Идеограмма 休 *xiū* «отдыхать» состоит из двух графем и изображает человека, расположившегося под сенью дерева; ясно, что он отдыхает. «Лед» и «вода» в своей совокупности дают идеограмму 冰 *bīng* «лед».

В большинстве фоноидеогамм данного урока фонетический показатель точно передает чтение знака в целом.

Сомнение может возникнуть, пожалуй, лишь в отношении иероглифа 肥 *fēi* «жирный» (巴 читается *bā*).

Кроме того, в знаке 胖 *pàng* «толстый» мы сталкиваемся с довольно редким случаем, когда переднеязычный носовой в фонетике 半 *bàn* переходит в заднеязычный *pàng*.

В иероглифе 投 *tóu* «бросать» фонетическим показателем является знак 𦉳 *shū* (по своему написанию совпадает с графемой «рука с палкой»). Он может придавать фоноидеогамме два чтения: 投 *shū* «булава» и 醅 *tóu* «скинное вино».

Что касается смысловых детерминативов в фоно-идеограммах, то «дерево» определяет значение знака 杯 *bēi* «стакан» потому, что первоначально этот иероглиф обозначал деревянную чашечку для вина.

В тексте этого урока мы впервые сталкиваемся с иероглифами, которые не имеют собственного значения и употребляются для записи звукоподражаний и транскрипции иностранных заимствований.

В данном случае это 咖 *kā* и 啡 *fēi*, записывающие слово *kāfēi* «кофе» (второй иероглиф встречается в слове 嗎啡 *mǎfēi* «морфий»), а также 啦 *lā* в слове 啦啦隊 *lālādùì* «болельщик».

Следует обратить внимание на различие в написании внешне довольно сходных между собой знаков — 技 *jì* «умение», 枝 *zhī* «ветка» и 持 *chí* «держать».

Нужно запомнить различие знаков 練 *liàn* «упражняться» и 煉 *liàn* «плавить». Первый из них употребляется в слове 教練 *jiàoliàn* «тренер», второй — 鍛煉 *duànliàn* «тренироваться».

Сокращенные иероглифы

勝 → 胜 (I)	趕 → 赶 (Ia)
軍 → 军 (I)	確 → 确 (Ia)
緊 → 紧 (Ia)	鍛 → 锻 (II)
隊 → 队 (Ia)	員 → 员 (II)
煉 → 炼 (Ia)	練 → 练 (III)
籃 → 篮 (Ia)	準 → 准 (IV)
減 → 减 (Ia)	總 → 总 (V)

Каллиграфия

1	支	十	步	支							
2	準	し	汙	淮	淮	淮	淮	準			
	准	し	汙	准	准	准					
3	巧	工	工	巧							
4	冠	一	一	冠	冠	冠	冠	冠			
5	軍	一	一	軍	軍	軍					
	军	一	一	军	军	军					
6	員	口	員	員	員	員	員				
	员	口	员	员	员						
7	解	角	角	解	解	解	解	解			
8	勝	月	月	勝	勝	勝	勝	勝	勝	勝	
	胜	月	月	胜	胜	胜	胜				
9	受	心	心	受	受	受					
10	休	亻	亻	休	休	休					
11	冰	冫	冫	冰	冰	冰					
12	啦	口	口	啦	啦	啦	啦	啦	啦	啦	
13	咖	口	口	咖	咖						
14	啡	口	口	啡	啡	啡	啡	啡	啡	啡	

15	注	㇀	㇁	㇂	㇃	注				
16	減	㇀	㇁	㇂	㇃	減	減	減		
	減	㇀	㇁	㇂	㇃	減	減	減		
17	淇	㇀	㇁	㇂	㇃	淇	淇	淇	淇	
18	淋	㇀	㇁	㇂	㇃	淋				
19	肥	月	𠂇	𠂇	𠂇	肥				
20	胖	月	𠂇	𠂇	𠂇	胖				
21	胥	月	𠂇	𠂇	𠂇	胥	胥			
22	臂	尸	尸	𠂇	𠂇	臂	臂	臂	臂	臂
		臂	臂	臂	臂	臂				
23	腿	月	𠂇	𠂇	𠂇	腿	腿	腿	腿	腿
24	投	扌	扌	扌	扌	投				
25	技	扌	扌	扌	扌	技				
26	持	扌	扌	扌	扌	持	持			
27	跳	足	足	足	足	跳	跳			
28	踢	足	足	足	足	踢	踢	踢	踢	
29	忠	丯	口	口	中	忠	忠	忠		
30	杯	木	木	木	杯	杯				
31	攻	工	工	工	攻	攻				
32	散	艹	艹	艹	散	散	散	散	散	

第三課

33	籃	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	籃	籃	籃	籃
		𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	籃					
	籃	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	籃			
34	鍛	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	鍛	鍛
	鍛	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	鍛	
35	緊	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	緊	緊	緊	緊	緊	
	緊	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	緊	緊	緊	緊	緊	緊
36	總	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	總	總
		總	總								
	总	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	总	总	总		
37	練	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	練	練	練
	练	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	练					
38	煉	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	煉	煉	煉
	炼	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	炼					
39	熟	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	熟	熟
		熟	熟	熟	熟	熟					
40	確	石	石	石	石	確	確	確	確	確	確
		確									
	确	石	石	石	石	确	确	确	确		

41	毅	立	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
		毅									
42	努	𠂔	𠂔	𠂔	努	努					
43	隊	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	隊
	队	𠂔	𠂔	队							
44	速	一	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	速	速
45	趕	走	走	趕	趕	趕	趕	趕			
	赶	走	走	赶							



ТЕКСТ

他的女朋友是打篮球的

大中: 玉英, 你好!

玉英: 大中, 你好! 你什么时候来的?

大中: 我刚来。看你很累的样子, 你还好吗? 锻炼得怎么样?

玉英: 我确实很累! 每天从早上六点半开始到下午五点, 一天到晚都在跑、跳, 练各种球技, 投篮、传球, 教练还让我们踢足球! 运动量很大, 晚上胳膊和腿就觉



得有些受不了了。其实非常好的是很自然我减肥了。

大中：这怎么能行？减肥是一件好事，可是这样累，是会累病了。

玉英：不会的，我们的教练有经验，他了解大家的体力情况，看谁累了立刻叫谁下场。

大中：那总练这些有意思吗？

玉英：熟能生巧，打球也是一样，越打越能发现自己不足的地方。要知道，教练不光教我们球技，还很注意培养运动员的毅力。

大中：这样不是有些太难太苦了吗？

玉英：不难不苦怎么能练好球，怎么能战胜别的队，怎么能得冠军？

大中：也对。今天我们可以去散散步吗？

玉英：不行，现在我只想坐下来休息。

大中：那我们到咖啡馆去坐坐，我想知道你个人准备参加比赛的情况怎么样？

玉英：咖啡馆离这儿远吗？

大中：不，就在附近，步行用不了三、四分钟。

玉英：我们吃什么？

大中：你想吃什么，我们就要什么。

玉英：你说得好听，我想吃的，正好不能吃，你不知道吗？从开始准备参加比赛以来，我一直怕自己吃得太多，会发胖，谁发胖教练就不让谁上场！

大中：那我们喝一杯咖啡吧！你说说，目前你准备参加比赛还有哪些问题？

- 玉英: 教练认为, 最近我跑、跳、投篮都有不少的进步。但在快攻速度方面, 还要再作努力。
- 大中: 知道自己不够的地方才能迎头赶上, 不是吗?
- 玉英: 当然, 我一定努力!
- 大中: 从二月到现在我们见面的机会不多, 我想比赛一开始, 就更不能见面了, 对吧?
- 玉英: 对, 那时候会更紧张一些。你要支持我们女篮得冠军啊!
- 大中: 别说冠军, 得亚军也不简单啊!
- 玉英: 你不要小看我们, 我们女篮是说到哪儿, 就能做到哪儿。
- 大中: 那太好了! 比赛的时候我还会去喊「加油、加油」!
- 玉英: 大家都知道, 你是我们最忠实的啦啦队!
- 大中: 这次我还准备带很多球迷来看比赛。
- 玉英: 那太好了!
- 大中: 玉英, 你要注意身体! 运动员不能太胖, 但也不能太瘦。太瘦了没力气, 上场的时候就跑不动也跳不起来了。
- 玉英: 说的也是。我们还是吃一点吧! 我肚子饿了, 最好我们能吃点什么好吃的。
- 大中: 想吃什么就说吧, 我看看菜单, 你想吃红烧牛肉还是吃鱼?
- 玉英: 两种都可以要, 除此之外, 我还想要点心和一杯咖啡。对, 最后我还想吃冰淇淋呢!

大中: 好, 好! 我来定菜! 玉英, 我的意见是最后我们不要点心, 但可以要一份冰淇淋。

玉英: 听你的!



Слова к тексту

籃球 *lánqiú* баскетбол

打籃球 *dǎ lánqiú* играть в баскетбол

大中 *Dàzhōng* Дачжун (мужское имя)

玉英 *Yùyīng* Юйин (женское имя)

样子 *yàngzi* вид

看... 样子 *kàn... yàngzi* судя по внешнему виду

你还好吗? *Nǐ hái hǎo ma?* У тебя всё в порядке?

锻炼 *duànliàn* тренироваться

确实 *quèshí* в самом деле

一天到晚 *yì tiān dào wǎn* с утра до вечера

跳 *tiào* прыгать

练 *liàn* отрабатывать, тренировать

球技 *qiújì* технические приемы игры в баскетбол или футбол

投篮 *tóulán* бросать по кольцу

传球 *chuánqiú* отдавать пас

教练 *jiàoliàn* тренер

踢 *tī* ударять ногой

足球 *zúqiú* футбол

踢足球 *tī zúqiú* играть в футбол

运动量 *yùndòngliàng* нагрузка (на спортсмена)

胳膊 *gēbei* рука

腿 *tuǐ* нога

- 受不了 *shòubuliǎo* не быть в состоянии выдержать
 怎么能行? *Zhěnmé néng xíng?* Как можно?
 减肥 *jiǎnféi* сбрасывать вес, худеть
 了解 *liǎojiě* знать, понимать
 体力 *tǐlì* физические силы
 下场 *xiàchǎng* уйти с площадки
 总 *zǒng* все время
 熟能生巧 *shú néng shēng qiǎo* мастерство рождается
 тренировкой
 不足的地方 *bù zú de dìfāng* недостаток
 不光 *bù guāng* не только
 注意 *zhùyì* обращать внимание
 毅力 *yìlì* настойчивость, сила воли
 不是...吗 *bú shì... ma* ведь; разве не так?
 战胜 *zhànshèng* побеждать
 队 *duì* команда
 冠军 *guànjūn* чемпион, первое место
 得冠军 *dé guànjūn* стать чемпионом
 散步 *sànbù* гулять
 休息 *xiūxi* отдыхать
 咖啡 *kāfēi* кофе
 咖啡馆 *kāfēiguǎn* кафе
 个人 *gèrén* сам, лично
 准备 *zhǔnbèi* готовиться, подготовка
 参加 *cānjiā* участвовать
 你说得好听 *Nǐ shuōde hǎotīng* Не так все просто! (букв.
 «У тебя на словах получается красиво!»)
 正好 *zhèng hǎo* как раз
 胖 *pàng* полный, толстый (о человеке)
 发胖 *fā pàng* полнеть, толстеть

上场 *shàng chǎng* выходить на площадку

杯 *bēi* стакан

认为 *rènwéi* считать, полагать

进步 *jìnbù* прогрессировать, прогресс

快攻 *kuàigōng* быстрый прорыв

速度 *sùdù* скорость

努力 *nǔlì* прилагать усилия, стараться

迎头赶上 *yíng tóu gǎn shàng* ликвидировать отставание

紧张 *jǐnzhāng* испытывать напряжение

支持 *zhīchí* поддерживать

女篮 *nǚlán* женская баскетбольная команда (сокр. от
女子篮球队 *nǚzǐ lánqiúduì*)

亚军 *yàjūn* вице-чемпион, второе место

小看 *xiǎokàn* относиться пренебрежительно

说到哪儿就作到哪儿 *shuōdào nǎr jiù zuòdào nǎr* Ска-
зано — сделано

加油! *Jiā yóu!* Давай, давай! Еще немножко! (букв.
«Подлей масла!»)

忠实 *zhōngshí* верный, преданный

啦啦队 *lālāduì* болельщик

球迷 *qiúmi* любитель игровых видов спорта

运动员 *yùndòngyuán* спортсмен

力气 *lìqì* сила

说的也是! *Shuōde yě shì!* И то правда! Верно сказано!

菜单 *càidān* меню

红烧牛肉 *hóngshāo niúròu* жаркое из говядины

点心 *diǎnxīn* пирожное

冰淇淋 *bīngqílín* мороженое

定菜 *dìng cài* делать заказ (в ресторане)

意见 *yìjiàn* мнение, точка зрения

听你的 *Tīng nǐde!* Пусть будет по-твоему!

Лексико-грамматический комментарий

Имена и обращения по имени

Китайская система личных имен отличается от русской прежде всего тем, что у китайцев нет отчеств. Если по-русски имя и отчество являются наиболее приемлемой формой обращения к уважаемому вами человеку, то в Китае в таких случаях обращаются по фамилии, добавляя к ней или слово 先生 *xiānsheng* «господин» (夫人 *fūrén* «госпожа» и т. д.), или название должности: 李老師 *Lǐ lǎoshī* «учитель Ли», 高部長 *Gāo bùzhǎng* «министр Гао».

Помните, что с употреблением личных имен нужно быть очень осторожным, потому что по имени можно обращаться лишь к человеку, которого связывают с вами интимные отношения.

Уменьшительные и ласкательные формы личных имен, столь разнообразные в русском языке, в китайском вообще отсутствуют.

«Жирный» и «толстый»

Понятие «жирный» применительно к животным, а также к мясу и рыбе, обозначается в китайском языке словом 肥 *féi*:

肥牛 *féi niú* «жирный теленок»

肥肉 *féi ròu* «жирное мясо»

肥鱼 *féi yú* «жирная рыба»

Человек может быть «толстым» (胖 *pàng*), назвать его «жирным» было бы невежливым. Однако, сбрасывая лишний вес, человек совершает действие 減肥 *jiǎnféi* (букв. «уменьшать жирность»).

Антонимом и 肥 *féi*, и 胖 *pàng* является слово 瘦 *shòu* «худой».

- ▶ 你不要太胖了，瘦一点儿好 *Nǐ bù yào tài pàng le, shòu yìdiǎnr hǎo* «Тебе не следует быть слишком полной, лучше быть более стройной».
- ▶ 瘦肉不好吃，我想吃肥的 *Shòu ròu bù hǎochī, wǒ xiǎng chī féide* «Постное мясо невкусное, я хочу поесть жирного».

Руки и ноги

Не следует забывать, что в китайском языке (так же, как, например, в английском) в отличие от русского, строго говоря, нет слов «рука» и «нога». Верхняя конечность обозначается двумя различными словами: кисть руки — это 手 *shǒu* (англ. *hand*), тогда как рука от кисти до плеча — 胳膊 *gēbei* (англ. *arm*). Соответственно, ступня ноги обозначается словом 脚 *jiǎo* (англ. *foot*), а нога от ступни до бедра — 腿 *tuǐ* (англ. *leg*).

Что кричат на стадионе китайские болельщики

Если для рук и ног в китайском языке существует четыре слова вместо двух в русском, то это отнюдь не означает, что и во всех прочих случаях обозначения тех или иных понятий по-китайски более дифференцированы.

Наглядным примером этому могут служить, в частности, крики болельщиков во время спортивных соревнований.

Помимо универсального «Давай, давай!» на наших стадионах можно услышать «Нажми!», обращенное к спортсменам на беговой дорожке и на борцовском ковре, или «Шайбу, шайбу!» во время хоккейного матча. В отличие от этого, из уст китайских болельщиков во всех этих случаях вырывается один и тот же выкрик 加油 *jiā yóu* (букв. «Подлей масла!»).

Еще раз о заимствованиях

Мы уже говорили с вами о том, что в китайском языке заимствования из иностранных языков могут сочетаться с исконно китайскими словами, образуя своеобразные гибридные формы. Так, «кофе» — это 咖啡 *kāfēi* (от *coffee*), а «кафе» — 咖啡馆 *kāfēiguǎn* (ср. 图书馆 *túshūguǎn* «библиотека», 饭馆儿 *fànguǎnr* «ресторан»).

Аналогична ситуация с «мороженым», но его составляющие сочетаются в обратной последовательности: вторая часть слова 冰淇淋 *bīngqílín* (от англ. *icecream*) представляет собой транскрипцию заимствованного *cream*, а его первой части *ice* соответствует китайское 冰 *bīng* «лед».

Игровые виды спорта

Китайские названия всех игровых видов спорта включают общий компонент 球 *qiú* «мяч». Хотя эти игры имеют европейское происхождение, их китайские наименования не являются заимствованиями, а передают по смыслу их суть:

足球 *zúqiú* футбол, от 足 *zú* нога

手球 *shǒuqiú* гандбол, от 手 *shǒu* рука

篮球 *lánqiú* баскетбол, от 篮 *lán* корзина

排球 *páiqiú* волейбол, от 排 *pái* ряд

网球 *wǎngqiú* теннис, от 网 *wǎng* сетка

冰球 *bīngqiú* хоккей, от 冰 *bīng* лед

乒乓球 *pīngpángqiú* пинг-понг, от 乒乓 *pīngpáng* стук

台球 *táiqiú* бильярд, от 台 *tái* возвышение и т. д.

Редким исключением из этого общего правила является 高尔夫球 *gāo'ěrfūqiú* «гольф» — заимствование по звучанию.

Несмотря на общность компонента 球 *qiú* «мяч» в названиях спортивных игр, они сочетаются с различ-

ными глаголами, которые соответствуют русскому «играть».

В большинство из них играют руками, поэтому по отношению к ним используется глагол 打 *dǎ* (смысловым детерминативом в этой фоноидеограмме является «рука»).

В отличие от этого, в футбол играют ногами (хотя разрешаются, как известно, и удары головой). Поэтому действие 打 *dǎ* с футболом не сочетается, для него существует специальный глагол 踢 *tī*, записываемый иероглифом с детерминативом «нога».

Выражения 行 *xíng* и 不行 *bù xíng*

В разговорном языке слово 行 *xíng* употребляется в том случае, если надо выразить положительную реакцию на замечание собеседника. Оно означает, что высказанное суждение имеет резон, а соответствующее действие вполне осуществимо. Например:

- ▶ 我们去旅行，好不好？行！ *Wǒmen qù lǚxíng, hǎo bù hǎo? Xíng!* «Давай отправимся путешествовать, хорошо?» — «По рукам!»

Соответственно, 不行 *bù xíng* означает невозможность или нежелательность совершения действия:

- ▶ 他一个人出国不行 *Tā yíge rén chūguó bù xíng* «Ехать одному за границу ему нельзя».

Глагол в отрицательной форме с последующим 不行 *bù xíng* выражает необходимость, обязательность действия:

- ▶ 你不喝水不行啊！ *Nǐ bù hē shuǐ bù xíng a!* «Тебе непременно надо выпить воды!»

Результативные глаголы с морфемой 了 *liǎo*

Об особенностях таких глаголов нам уже приходилось упоминать.

К их числу относится встретившийся нам в этом уроке глагол 受得了 *shòudeliǎo* «быть в состоянии вынести» (отрицательная форма — 受不了 *shòubuliǎo*). Как и другие результативные глаголы с морфемой 了 *liǎo*, он функционирует только в инфиксальной форме, тогда как соответствующих ему глаголов без инфиксов 得 *de* и 不 *bu* в китайском языке вообще не существует.

- ▶ 上午连续上了几门课，下了课，又要作课外作业，谁受得了？*Shàngwǔ liánxù shàngle jǐ mén kè, xiàle kè, yòu yào zuò kèwài zuòyè, shuí shòudeliǎo?* «В первой половине дня было несколько лекций подряд, а после занятий еще нужно делать домашние задания, кто сможет вынести такое?»
- ▶ 我们一天都没有吃饭，你受得了吗？*Wǒmen yì tiān dōu méiyǒu chīfàn, nǐ shòudeliǎo ma?* «Мы целый день не ели, ты сможешь выдержать?»
- ▶ 今天三十五度，我受不了这么热的天气。*Jīntiān sān shí wǔ dù, wǒ shòubuliǎo zhème rède tiānqì* «Сегодня 35 градусов, я не в состоянии переносить такую жаркую погоду».

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Сделайте грамматический разбор следующих предложений и переведите их на русский язык:

1. 从七月一日开始学院就放暑假了，放到八月底，九月一日上课。2. 图书馆从星期一到星期六每天都工作，而且晚上到七点才关门。3. 他天天写文章写到很晚，早上睡到十点起床。4. 从上大学以来，我太忙了，很少出去玩儿。5. 大家在美

术馆观赏十九世纪油画以后，还访问了法国艺术专家，到晚上才回家。6. 从开始实行改革开放以来，中国的经济发展得很快。7. 我们的女篮从八点到十点练传球和投篮。8. 从十世纪以来，北京一直是中国的首都。9. 我的父母从一九六九年住在莫斯科。10. 他们从十二点到十二点半吃午饭。

2. Переведите на китайский язык:

1. Когда у тебя будет время, тогда и приходи. 2. Что тебе нравится, то и ешь. 3. Куда хочу, туда иду. 4. Кому нравится играть в баскетбол, пусть играет в баскетбол, а кому хочется побегать, пусть бегают. 5. Какая ручка лучше, той и будем писать. 6. В какой день будет хорошая погода, в тот день и пойдем на экскурсию. 7. Как хочешь, так и делай. 8. Кого он увидит, того и спросит. 9. Какие фрукты тебе нравятся, такие и покупай. 10. Иди откуда пришел.

3. Допишите незаконченные предложения:

1. 你..., 就爱谁。2. 那位先生想..., 就可以什么时候来。3. 大家..., 就吃什么。4. 让我们..., 我们就几点钟下课。5. 他们..., 就学哪种外文。6. 想吃什么, 就...。7. 谁先喝完了茶, ...可以到书房去坐坐。8. 哪天他来, 我们...一起锻炼。9. 你喜欢..., 就打什么球。10. 他..., 你也就到哪儿去。

④ 4. Внимательно проследите за сходством и различием в написании полных и сокращенных иероглифов знаков:

鋼→钢	傳→传	學→学	漢→汉	買→买
剛→刚	園→园	覺→觉	難→难	賣→卖
興→兴	顯→显	運→运	經→经	讀→读
舉→举	濕→湿	輝→辉	輕→轻	續→续

5. Сгруппируйте новые иероглифы урока по числу черт.

6. Подготовьтесь бегло читать следующие пары иероглифов и укажите, каким тоном они читаются:

些 谢	母 木	油 有	生 胜	早 造	饿 俄	砍 看
吸 喜	加 架	香 想	保 包	句 局	忘 往	纪 几
伊 颐	校 小	懂 动	除 出	非 肥	短 锻	书 树
三 散	跳 条	厂 常	煤 每	件 减	辛 信	京 井

7. В нижеследующем списке представлены иероглифы, читающиеся с особым гласным. Подготовьтесь бегло читать эти иероглифы:

尺 四 知 字 石 思 时 只 视 始 吃 纸 是 子
词 识 食 师 斯 世 实 试 事 指 吏 日 十 次

8. Прочтите приведенные ниже слова песни и, прослушивая звукозапись, научитесь бегло и правильно декламировать их. Предложите свой перевод песни на русский язык (в ней встретилось четыре незнакомых слова: 足迹 *zújī* «след», 开发 *kāifā* «осваивать», 沙漠 *shāmò* «пустыня» и 祖国 *zǔguó* «родина»).

国家改革开放，大家一起来参加。

改变河川面貌，我们是专家。

哪儿有最高的山，哪儿就有我们的足迹。

刮起大风的海，我们并不害怕。

我们到了哪儿，哪儿就是我们的家。

昨天的大沙漠，今天我们来开发。

我们新建的城市，一天天越来越大。

我们热爱祖国，一定要加快祖国现代化。

9. Запишите иероглифами словосочетания: *почувствовать запах, стать чемпионом, ехать на велосипеде, носить старые здания, распускать на летние каникулы, участвовать в соревнованиях, кричать «Давай! Давай!», бросать по кольцу.*
10. Запишите иероглифами следующие слова: *yíqián, yídìng, yìdiǎnr, yǐjīng, yíkuài, yǐhòu, yíyàng, yígòng, yìjiàn.*
11. Многократно прослушивая звукозапись и имитируя произношение и интонацию диктора, научитесь бегло читать текст урока, после чего переведите его письменно на русский язык.
12. Кратко перескажите по-китайски содержание текста «Его подружка играет в баскетбол».

КОЕ-ЧТО О СЛОВАРЯХ

«Полный китайско-русский словарь» Иннокентия

Как и словарь Исайи, речь о котором шла выше, он был составлен сотрудниками российской духовной миссии и увидел свет в Пекине в 1909 г.

Это был поистине грандиозный труд: два огромных тома по 1000 страниц каждый. Но именно размеры этого словаря крайне затрудняли повседневное пользование им: общий вес двух томов составлял 12 килограммов!

Тем не менее этот лексикон до сих пор не утратил своего практического значения и в дальнейшем может быть полезен изучающему китайский язык, в особенности по части официальной лексики, характерной для конца позапрошлого века. Разумеется, начинающему китаисту этот словарь до поры до времени не пригодится.

第四課

Урок 4

ГРАММАТИКА

Сложноподчиненное предложение с придаточным причины

Подобно другим предложениям такого рода, сложно-подчиненное предложение с придаточным причины состоит, как правило, из двух частей. Первая из них (*придаточное* предложение) включает в себе указание на некие обстоятельства, благодаря которым возникла ситуация, выраженная во второй части — в *главном* предложении.

В отдельных случаях, когда характер отношений между двумя этими высказываниями ясен из контекста, в таком сложноподчиненном предложении могут отсутствовать какие-либо формальные признаки соотношения причины и следствия:

- 北京是古老的城市，北京的格局保留了不少中国传统都市的特点 *Běijīng shì gǔlǎode chéngshì, Běijīng de géjú bǎoliúle bù shǎo Zhōngguó chuántǒng dūshì de tèdiǎn* «Пекин — старинный город, [и поэтому] планировка Пекина сохранила немало особенностей китайского традиционного города».

- ▶ 今天下雨，他们不去参观了 *Jīntiān xià yǔ, tāmen bú qù cānguān le* «[Так как] сегодня идет дождь, они не поедут на экскурсию».
- ▶ 这儿的饭不好吃，下次我不在这儿吃饭 *Zhèrde fàn bù hǎochī, xià cì wǒ bú zài zhèr chīfàn* «Здесь готовят невкусно, [поэтому] в следующий раз я не буду здесь обедать».

Для того, чтобы более определенно выразить причинно-следственные отношения между высказываниями, придаточное предложение может быть оформлено подчинительным союзом 因为 *yīnwéi* «так как», «поскольку»:

- ▶ 因为风太大，我们要关上窗户 *Yīnwei fēng tài dà, wǒmen yào guānshang chuānghu* «Так как ветер очень сильный, нам нужно закрыть окно».
- ▶ 因为明天是星期日，可以晚一点儿起床 *Yīnwei míngtiān shì xīngqīrì, kěyǐ wǎn yìdiǎnr qǐ chuáng* «Поскольку завтра воскресенье, можно встать попозже».
- ▶ 因为事儿很多，他还没有看完这本书 *Yīnwei shìr hěn duō, tā hái méiyǒu kànwán zhè běn shū* «Из-за того, что у него очень много дел, он пока еще не дочитал эту книгу до конца».

Те же самые отношения могут быть выражены иначе — посредством союза 所以 *suǒyǐ* «поэтому», который ставится в начале главного предложения:

- ▶ 他很小，所以还不上学 *Tā hěn xiǎo, suǒyǐ hái bú shàng xué* «Он очень мал и поэтому еще не ходит в школу».
- ▶ 俄罗斯和中国是邻国，所以两国历史上关系一直非常密切 *Élósī hé Zhōngguó shì línúó, suǒyǐ liǎng guó lìshǐ shàng guānxi yìzhí fēicháng mìqìè* «Россия и

Китай — соседние страны, и в силу этого исторически отношения двух государств всегда были чрезвычайно тесными».

- ▶ 已经七点了, **所以**你快一点儿回家吧! *Yǐjīng qī diǎn le, suǒyǐ nǐ kuài yìdiǎnr huí jiā ba!* «Уже семь часов, поэтому ты иди поскорее домой!»

Нередко эти служебные слова совмещаются:

- ▶ **因为**我肚子饿了, **所以**吃了三碗饭 *Yīnwēi wǒ dùzi èle, suǒyǐ chīle sān wǎn fàn* «Я проголодался и поэтому съел три чашки риса».
- ▶ **因为**她是记者, **所以**经常要写文章 *Yīnwēi tā shì jìzhě, suǒyǐ jīngcháng yào xiě wénzhāng* «Так как она журналист, ей часто приходится писать статьи».
- ▶ **因为**法语语音难学, **所以**哥哥的发音不太好 *Yīnwēi fǎyǔ yǔyīn nánxué, suǒyǐ gēge de fāyīn bù tài hǎo* «Фонетика французского языка трудна для усвоения, поэтому произношение у старшего брата не очень хорошее».

Необходимо отметить, что по нормам литературного языка придаточное предложение в составе сложноподчиненного всегда предшествует главному. Однако за последние годы в разговорном китайском языке (судя по всему, под влиянием английского, получающего все большее распространение в Китае) последовательность придаточного и главного предложений может быть обратной. В этом случае союз **所以** *suǒyǐ* не употребляется:

- ▶ 我想睡觉, **因为**现在已经很晚了 *Wǒ xiǎng shuìjiào, yīnwēi xiànzài yǐjīng hěn wǎn le* «Мне хочется спать, потому что сейчас уже очень поздно».

Разновидностью предложений этого типа является сложноподчиненное предложение с придаточным, офор-

мленным союзом 既然 *jìrán* «поскольку», «раз уж». Это служебное слово ставится либо в начале придаточного предложения, либо после его подлежащего; в главном предложении перед подлежащим может стоять 那 *nà*, а перед сказуемым 就 *jiù*:

- ▶ 既然你来了, 我告诉你一件事 *Jìrán nǐ lái le, wǒ gàosu nǐ yí jiàn shì* «Коль скоро уж ты пришел, я кое-что тебе скажу».
- ▶ 中文既然那么难学, 那我们就要更努力地学 *Zhōngwén jìrán nàme nánxué, nà wǒmen jiù yào gèng nǚlì de xué* «Раз китайский язык такой трудный, мы должны учиться еще упорнее».
- ▶ 既然他想去中国, 就让他去吧 *Jìrán tā xiǎng qù Zhōngguó, jiù ràng tā qù ba* «Раз уж он хочет ехать в Китай, пусть едет!»

Понятие инверсии

Одной из фундаментальных особенностей китайского языка является, как известно, твердый порядок слов в предложении. Синтаксическая функция слова определяется не его формой, как в русском языке, а позицией.

И тем не менее было бы неправильным думать, что порядок слов в китайском предложении абсолютно неизменяем. Члены предложения при строго определенных условиях могут менять свое место. Данное грамматическое явление принято называть *инверсией*.

Инверсия бывает двух типов.

Во-первых, член предложения может иметь не одну, а несколько четко регламентированных позиций, и то, какую из них он займет, зависит либо от желания говорящего, либо от каких-то других причин. В этом случае мы имеем дело с так называемой *свободной инверсией*.

Во-вторых, тот или иной член предложения изменяет свою позицию, будучи специальным образом оформленным, в результате чего его необычное место оказывается единственно возможным. Такую инверсию называют **обязательной**.

Свободная инверсия: обстоятельство времени и прямое дополнение

Прежде всего обратим внимание на то, что в китайском языке инверсии подвержены не главные, а второстепенные члены предложения.

Примером свободной инверсии является позиция обстоятельства времени.

Как мы уже хорошо знаем, такое обстоятельство обычно стоит в самом начале предложения, но вполне может оказаться после подлежащего перед сказуемым:



► **现在**我要去上课 *Xiànzài wǒ yào qù shàng kè* «Сейчас я должен идти на занятия».

► **我****现在**要去上课 *Wǒ xiànzài yào qù shàng kè* «Я сейчас должен идти на занятия».

В обоих случаях слово **现在** в равной мере является обстоятельством времени, и его позиция в данном предложении определяется исключительно стилистическими соображениями.

Может изменить свое место в предложении также прямое дополнение, которое с его обычной позиции после сказуемого допустимо переместить в начало предложения.

Однако, хотя его значение в целом не изменяется, в этом случае такое дополнение оказывается под логиче-

ским ударением, становясь своего рода *темой высказывания*:



- ▶ 他已经看完了这本书 *Tā yǐjīng kànwánle zhè běn shū* «Он уже прочел эту книгу».
- ▶ 这本书他已经看完了 *Zhè běn shū tā yǐjīng kànwánle* «Эту книгу он уже прочел».

Обязательная инверсия: прямое дополнение со служебным словом 把 *bǎ*

Явление *обязательной инверсии* можно продемонстрировать на примере прямого дополнения, занимающего позицию не после, а перед сказуемым:



Подобная инверсия прямого дополнения требует, чтобы оно было обязательно оформлено служебным словом 把 *bǎ*:

- ▶ 他把那本书放在桌子上 *Tā bǎ nà běn shū fàng zài zhuōzi shàng* «Он положил ту книгу на стол».
- ▶ 我的朋友把他昨天买的画儿挂在墙上了 *Wǒde péngyou bǎ tā zuótiān mǎi de huàr guà zài qiáng shàng le* «Мой друг повесил на стену картину, которую он купил вчера».
- ▶ 你把文章写好了吗? *Nǐ bǎ wénzhāng xiěhǎole ma?* «Ты дописала статью?»

Следует обратить внимание на то, что отрицания и наречия ставятся в подобных предложениях не непосредственно перед сказуемым, а перед вынесенным вперед прямым дополнением:

П

不
才
就

把 Д С

- ▶ 今天晚上我[不]把这本书看完就不睡觉 *Jīntiān wǎnshàng wǒ bù bǎ zhè běn shū kànwán jiù bú shuìjiào* «Не дочитаю эту книгу сегодня вечером, спать не лягу».
- ▶ 他今天[才]把上星期老师讲的汉字学会记住了 *Tā jīntiān cái bǎ shàng xīngqī lǎoshī jiǎng de hànzì xuéhuì jìzhùle* «Только сегодня он выучил и запомнил иероглифы, которые преподаватель объяснял на прошлой неделе».
- ▶ 你吃了饭, [就]把盘子洗了吧 *Nǐ chīle fàn, jiù bǎ pánzi xǐle ba* «Поев, помой тарелки».

Также перед вынесенным вперед дополнением, а не непосредственно перед сказуемым ставятся в таких предложениях модальные глаголы:

П

能
想
要

把 Д С

- ▶ 我们一定[要]把语法学好 *Wǒmen yídìng yào bǎ yǔfǎ xuéhǎo* «Мы непременно должны выучить грамматику».
- ▶ [能 不能]把小孩儿带来? *Néng bu néng bǎ xiǎoháir dàilái?* «Можно ли взять сюда с собой ребенка?»
- ▶ 你[想]把窗户打开吗? *Nǐ xiǎng bǎ chuānghu dākāi ma?* «Ты хочешь открыть окно?»

Иначе дело обстоит со служебным словом 都 *dōu*. Являясь обобщающим словом, оно ставится после того члена предложения, к которому относится.

Поэтому, если 都 *dōu* относится к подлежащему, оно занимает позицию после подлежащего перед дополнением со служебным словом 把 *bǎ*; если же 都 *dōu* относится к дополнению, то ставится после него, перед сказуемым:

- ▶ 学生都把自己的问题提出来了 *Xuéshēng dōu bǎ zìjǐde wèntí tíchūlaile* «Все студенты задали свои вопросы».
- ▶ 学生把自己的问题都提出来了 *Xuéshēng bǎ zìjǐde wèntí dōu tíchūlaile* «Студенты задали все свои вопросы».
- ▶ 我们都把这些汉字写在本子上 *Wǒmen dōu bǎ zhèxiē hànzi xiě zài běnzi shàng* «Все мы написали эти иероглифы в тетради».
- ▶ 我们把这些汉字都写在本子上 *Wǒmen bǎ zhèxiē hànzi dōu xiě zài běnzi shàng* «Мы написали все эти иероглифы в тетради».

Здесь следует также специально подчеркнуть, что в предложениях, содержащих прямое дополнение со служебным словом 把 *bǎ*, значение возможности или невозможности совершения действия передается только лишь модальным глаголом 能 *néng* или 不能 *bù néng*. Использование для этой цели инфиксов 得 *de* и 不 *bù* невозможно.

Необходимо также запомнить, что употребление инверсии прямого дополнения со служебным словом 把 *bǎ* имеет некоторые ограничения.

Дело в том, что это служебное слово произошло от знаменательного глагола 把 *bǎ* «брать», «держат в руках».

Этот смысловой оттенок в какой-то степени сохраняется и у служебного слова 把 *bǎ*, и поэтому употребление инверсии данного типа возможно, как правило, исключительно лишь в тех случаях, когда сказуемое выражает какое-то весьма активное воздействие на субъект, требующее затраты определенных физических усилий.

Если же характер действия, выраженного глаголом, не таков, дополнение служебным словом 把 *bǎ*, как правило, оформлено быть не может.

ИЕРОГЛИФИКА

Новые иероглифы урока

Монограммы

元	начало	<i>yuán</i>
周	оборот, цикл	<i>zhōu</i>

Гетерограммы

因	причина	<i>yīn</i>
秦	Цинь (назв. династии)	<i>qín</i>
連	соединять	<i>lián</i>
它	он, она, оно	<i>tā</i>
算	подсчитывать	<i>suàn</i>
穿	надсвять	<i>chuān</i>
戴	надевать	<i>dài</i>
計	вычислять	<i>jì</i>

修	строить	<i>xiū</i>
段	отрезок	<i>duàn</i>
奴	раб	<i>nú</i>
武	воинственный	<i>wǔ</i>
伏	скрытый	<i>fú</i>
壯	здоровый	<i>zhuàng</i>
灰	пепел; серый	<i>huī</i>
夢	сон, мечта	<i>mèng</i>
所	место	<i>suǒ</i>

Фонондеограммы

	Фонондеограмма		Детерминатив		Фонетик	
忘	забывать	<i>wàng</i>	心	сердце	亡	<i>wáng</i>
惜	жалеть	<i>xī</i>	心	сердце	昔	<i>xī</i>
脫	снимать	<i>tuō</i>	肉	мясо	兑	<i>duī</i>
繞	окружать	<i>rào</i>	糸	нить	堯	<i>yáo</i>
防	защищать	<i>fáng</i>	阜	бугор	方	<i>fāng</i>
敵	враг	<i>dí</i>	攴	ударять	商	<i>dī</i>
摘	снимать	<i>zhāi</i>	手	рука	商	<i>dī</i>
拍	ударять	<i>pāi</i>	手	рука	白	<i>bái</i>
滿	полный	<i>mǎn</i>	水	вода	滿	<i>mǎn</i>
護	охранять	<i>hù</i>	言	речь	隹	<i>huō</i>
侵	вторгаться	<i>qīn</i>	人	человек	侵	<i>qīn</i>
俗	обычай	<i>sú</i>	人	человек	谷	<i>gú</i>
偉	великий	<i>wěi</i>	人	человек	韋	<i>wéi</i>
帽	головной убор	<i>mào</i>	巾	платок	冒	<i>mào</i>
頂	вершина	<i>dǐng</i>	頁	голова	丁	<i>dīng</i>
磚	кирпич	<i>zhuān</i>	石	камень	專	<i>zhuān</i>

堅	крепкий	<i>jiān</i>	土	земля	阡	<i>qiān</i>
域	область	<i>yù</i>	土	земля	或	<i>huò</i>
照	освещать	<i>zhào</i>	火	огонь	昭	<i>zhāo</i>
雄	герой	<i>xióng</i>	隹	птица	宏	<i>hóng</i>
宏	гигантский	<i>hóng</i>	宀	крышка	宏	<i>hóng</i>
蹟	след	<i>jī</i>	足	нога	責	<i>zé</i>
固	прочный	<i>gù</i>	口	ограда	古	<i>gǔ</i>
勢	мощь	<i>shì</i>	力	сила	執	<i>yì</i>
勾	свирепый	<i>xiōng</i>	勹	охватывать	凶	<i>xiōng</i>
聯	соединять	<i>lián</i>	耳	ухо	𦵏	<i>guān</i>

Комментарий к иероглифам

Фоноидеограмма 域 *yù* «область» имеет фонетик 或 *huò*, но из сопоставления с иероглифом 域 *yù* «вредоносный» ясно, что такое чтение является закономерным.

Два ряда чтений может давать один и тот же фонетик в фоноидеограммах 敵 *dì* «враг» и 摘 *zhāi* «снимать».

Точно так же ведет себя фонетик 兌. Он известен нам как компонент фоноидеограммы 說 *shuō* «говорить»; к той же серии относится и 脫 *tuō* «снимать».

Но помимо этого тот же фонетик присутствует, например, в знаке 稅 *shuì* «налог».

Следует обратить внимание на иероглифы 連 и 聯: оба они читаются одинаково (*lián*) и имеют сходное значение «соединять».

Однако употребляются они в разных сочетаниях: первый, например, в слове 連詞 *liáncí* «союз» (часть речи), а второй — 聯合國 *liánhéguó* «ООН».

Сокращенные иероглифы

夢 → 梦 (I)	頂 → 顶 (II)
壯 → 壮 (I)	計 → 计 (II)
堅 → 坚 (I)	連 → 连 (II)
敵 → 敌 (Ia)	偉 → 伟 (II)
勢 → 势 (Ia)	繞 → 绕 (III)
磚 → 砖 (Ia)	護 → 护 (V)
聯 → 联 (Ia)	蹟 → 迹 (V)
滿 → 满 (Ia)	

Каллиграфия

1	元	二	𠂇	元							
2	周	冂	冂	冂	冂	冂	冂	冂	冂		
3	因	冂	因	因							
4	秦	三	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇		
5	連	車	車	車	連						
	连	车	连								
6	它	宀	宀	它							
7	算	竹	竹	竹	算	算	算	算			
8	穿	宀	宀	穿	穿						

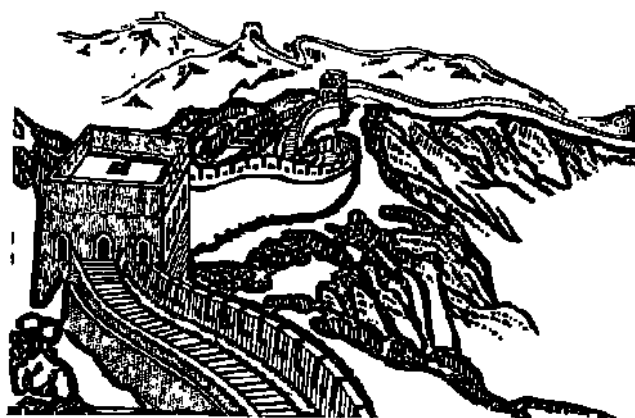
9	戴	土	𡗗	𡗗	𡗗	𡗗	𡗗	𡗗	𡗗	𡗗	𡗗
		戴	戴	戴							
10	計	言	言	計							
	计	讠	讠								
11	修	亻	亻	亻	亻	亻	攸	攸	修	修	
12	段	丩	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	段	段	
13	奴	女	如	奴							
14	武	二	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	武	武			
15	伏	亻	亻	伏	伏	伏					
16	壯	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	壯	壯	壯			
	壯	斗	壯								
17	灰	一	𠂇	𠂇	方	𠂇	灰				
18	夢	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	夢	夢	夢		
	梦	木	林	梦							
19	所	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	所	所	所		
20	忘	𠂇	𠂇	亡	亡	忘	忘	忘			
21	惜	𠂇	𠂇	惜	惜	惜	惜				
22	脱	月	𠂇	𠂇	𠂇	脱					
23	繞	纟	纟	纟	纟	纟	繞	繞			
	绕	纟	纟	纟	纟	绕	绕				

24	防	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	防					
25	敵	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	敵	
	敌	舌	舌	舌	舌	敌					
26	摘	扌	扌	扌	扌	摘					
27	拍	扌	扌	扌	扌	拍	拍				
28	滿	氵	氵	氵	氵	滿	滿	滿	滿	滿	滿
		滿	滿								
	滿	氵	氵	氵	氵	滿	滿	滿	滿	滿	
29	護	言	言	言	言	護	護	護	護	護	
	护	扌	扌	扌	扌	护					
30	侵	亻	亻	亻	亻	侵	侵	侵			
31	俗	亻	亻	亻	亻	俗	俗	俗			
32	偉	亻	亻	亻	亻	偉	偉	偉	偉	偉	偉
	伟	亻	亻	亻	亻	伟					
33	帽	巾	巾	巾	巾	帽	帽	帽	帽	帽	帽
34	頂	一	丁	丁	丁	頂	頂	頂	頂	頂	頂
		頂									
	頂	丁	丁	丁	丁	頂	頂				
35	磚	石	石	石	石	磚	磚	磚	磚	磚	磚
		磚	磚								

	砖	石	石	石	砖	砖					
36	堅	臣	臣	臣	堅	堅	堅				
	坚	丨	丨	丨	収	収	坚	坚			
37	域	土	土	土	土	土	垣	域	域	域	
38	照	日	日	日	照	照	照	照	照	照	照
39	雄	一	一	一	一	一	一	一	一	一	雄
		雄	雄								
40	宏	宀	宀	宀	宏	宏					
41	蹟	足	足	足	蹟	蹟	蹟	蹟	蹟	蹟	蹟
		蹟	蹟								
	迹	一	一	广	一	一	亦	亦	迹	迹	
42	固	丨	丨	丨	固	固	固	固	固		
43	勢	土	土	土	古	古	古	勢	勢	勢	勢
		勢									
	势	才	才	执	执	势	势				
44	匈	勹	勹	勹	匈	匈					
45	聯	耳	耳	耳	耳	聯	聯	聯	聯	聯	聯
	联	耳	耳	耳	耳	联	联				

ТЕКСТ

万里长城



伊万第一次去北京的时候，很想去参观长城，但是因为当时工作太多时间太紧，还是没来得及去。当他想到「不到长城非好汉」这句中国俗语的时候，心里感到十分可惜。

后来他觉得，既然想要参观中国的历史古迹，那么去以前一定要做些准备工作。所以最近他常常在图书馆里看一些有关长城历史情况的书。

从书上他知道了，联合国已经把长城定为世界级的保护历史古迹。

长城是公元前四世纪开始修建的。当时古代中国分为七个王国，其中北方地区国家经常受到匈奴的侵害。修长城的目的就是为了不让敌人南下，保护老百姓的安定生活。

公元前三世纪，秦始皇统一了全国，中国成为世界上数一数二的大国。但是因为北方民族的入

侵还是经常发生，所以秦始皇下令把原有的几段城墙连在一起，并把它扩大。这样秦帝国的北部边界就安全多了。

到了西汉时期，汉武帝继续扩大建筑，一直把长城修到「西域」，也就是中国的西北边界。

因为长城是建筑在起伏的高山上的一道高大城墙，所以看起来十分壮观。

不过秦、汉时期长城的样子跟现在的有所不同。过去是土建城墙，只有到了十五世纪明代，重修长城的时候才开始用青灰色墙砖建筑，这时修建的长城不只坚固，而且气势也更加雄伟了。

明代修建的城墙高九米多，宽六米多，全长一万二千多里。在城墙上，两辆马车可以同时并行。根据科学家的统计，用修长城的砖修一道两米高一米宽的墙，可以环绕地球一周了。

万里长城的起点是河北省的山海关。山海关的意思是山和海中间的关口，山海关又称为「天下第一关」，过去是中国古代的国防要地。

今年三月伊万的梦想总算实现了。他去中国出差，而且住在北京的时间很长。一天，他坐车到了长城的山脚下，这时宏伟的长城就在他的眼前！

伊万非常高兴，拿着照相机，一边往上走一边拍照一些有纪念意义的照片。

三月的北京还有些凉，爬到了山顶，他把身上穿着的毛衣脱下来了，把头上戴着的帽子也摘下来了，但还是感到很热。

伊万站在长城上才真正亲身体验到长城确实表现了中国古代劳动人民的伟大创造力和无穷的毅力。怪不得很多外国朋友都想来北京观赏长城呢!

伊万这次参观得非常满意，高兴得把时间都忘在脑后了，到了下午四点多钟才动身回城内。

参观万里长城成为伊万一生中难忘的一天。



Слова к тексту

第一次 *dì yí cì* первый раз, впервые

因为 *yīnwei* так как, потому что

当时 *dāngshí* тогда, в то время

紧 *jīn* нехватать (о времени)

来得及 *láideji* успевать

好汉 *hǎohàn* герой

句 *jù* фраза (счетное слово для пословиц)

俗语 *súyǔ* пословица

感到 *gǎndào* чувствовать

可惜 *kěxī* жалеть

既然 *jìrán* поскольку

古迹 *gǔjī* памятники старины

准备工作 *zhǔnbèi gōngzuò* подготовительная работа

联合国 *Liánhéguó* ООН

定为 *dìngwéi* установить, определить

世界级 *shìjièjí* «всемирная категория»

保护 *bǎohù* охранять

公元 *gōngyuán* наша эра

公元前 *gōngyuán qián* до н. э.

修建 *xiūjiàn* возводить, строить
 分为 *fēnwéi* быть разделенным
 地区 *dìqū* район
 受到 *shòudào* подвергаться
 匈奴 *xiōngnú* сюнну (название народа)
 侵害 *qīnhài* совершать набеги
 目的 *mùdì* цель
 为了 *wèile* ради, для
 敌人 *dírén* враг
 南下 *nánxià* двигаться на юг
 安定 *āndìng* умиротворять, спокойный
 秦 *Qín* Цинь (название династии)
 秦始皇 *Qín Shǐhuáng* Цинь Шихуан
 北方民族 *běifāng mínzú* северные народы
 入侵 *rùqīn* вторгаться
 所以 *suǒyǐ* поэтому
 把 *bǎ* служебное слово
 原有 *yuányǒu* первоначальный
 段 *duàn* отрезок
 连在一起 *lián zài yìqǐ* соединить между собой
 它 *tā* он, она, оно
 帝国 *dìguó* империя
 边界 *biānjiè* граница
 安全 *ānquán* безопасность
 西汉 *Xī Hàn* династия Западная Хань
 汉武帝 *Hàn Wúdi* ханьский У-ди
 西域 *Xīyù* Западный край
 也就是 *yě jiùshì* то есть
 起伏 *qǐfú* волнообразный

高大 *gāodà* высокий
看起来 *kànqilai* на вид, судя по внешнему виду
壮观 *zhuàngguān* грандиозный
有所不同 *yǒu suǒ bù tóng* иметь некоторые различия
土建 *tǔjiàn* глинобитный
明代 *Míng dài* эпоха Мин
重修 *chóngxiū* перестраивать
青灰色 *qīnghuīsè* темно-серый цвет
墙砖 *qiángzhuān* кирпич для постройки стен
坚固 *jiāngù* прочный
气势 *qìshì* размах
更加 *gèngjiā* еще более
雄伟 *xióngwěi* величественный
同时并行 *tóngshí bìngxíng* двигаться параллельно в од-
но и то же время
科学家 *kēxuéjiā* ученый
统计 *tōngjì* подсчитывать, статистика
环绕 *huánrào* окружать
地球 *dìqiú* земной шар
一周 *yì zhōu* один круг
起点 *qǐdiǎn* начальный пункт
山海关 *Shānhǎiguān* Шаньхайгуань
关口 *guānkǒu* застава
称为 *chēngwéi* называться
天下 *Tiānxià* Поднебесная
天下第一关 *Tiānxià dì yī guān* первая застава Подне-
бесной
国防 *guófáng* оборона страны
要地 *yàodì* важный пункт

- 梦想 *mèngxiǎng* мечта
 总算 *zǒngsuàn* наконец, в конце концов
 出差 *chūchāi* командировка
 一天 *yì tiān* однажды
 宏伟 *hóngwěi* величественный
 眼前 *yǎnqián* перед глазами
 照相机 *zhàoxiàngjī* фотоаппарат
 拍照 *pāizhào* фотографировать
 纪念 *jìniàn* хранить в памяти
 意义 *yìyì* значение
 有纪念意义 *yǒu jìniàn yìyì* быть дорогим как память
 照片 *zhàopiàn* фотография
 山顶 *shāndǐng* вершина горы
 身上 *shēnshàng* на себе (букв. на теле)
 穿 *chuān* надевать
 脱下来 *tuōxiàlai* снимать
 头上 *tóushàng* на голове
 戴 *dài* надевать
 帽子 *màozǐ* шапка, шляпа
 摘下来 *zhāixiàlai* снимать
 感觉 *gǎnjué* чувствовать
 真正 *zhēnzhèng* настоящий
 亲身 *qīnshēn* на собственном опыте
 体验到 *tīyàndào* проникнуться сознанием
 伟大 *wéidà* великий
 创造力 *chuàngzàolì* творческие силы
 无穷 *wúqióng* неисчерпаемый
 满意 *mǎnyì* довольный
 忘 *wàng* забывать

忘在脑后 wàng zài nǎo hòu совсем забыть
动身 dòngshēn отправляться
回城内 huí chéng nèi возвращаться в город
一生 yì shēng на всю жизнь
难忘 nánwàng незабываемый

Лексико-грамматический комментарий

Названия китайских династий

В тексте этого урока упоминаются названия нескольких династий, при которых происходила постройка и реконструкция Великой Китайской стены:

周 Zhōu «Чжоу» (XI—III в. до н. э.)
秦 Qín «Цинь» (III в. до н. э.)
汉 Hàn «Хань» (III в. до н. э. — III в. н. э.)
明 Míng «Мин» (XIV—XVII вв.)

Для полноты картины к ним можно добавить еще две династии, одна из которых предшествовала Мин, а другая следовала за ней:

元 Yuán «Юань» (XIII—XIV вв.)
清 Qīng «Цин» (XVII—XX вв.)

С названиями остальных династий в истории Китая у вас будет возможность познакомиться в другой раз.

Титулы императоров

Как мы помним, основатель династии Цинь принял почетный титул 秦始皇 Qín Shǐhuáng «Цинь Шихуан (Первый император династии Цинь)».

Впрочем, он оказался и предпоследним.

Гораздо более длительным был период царствования следующей древнекитайской династии Хань, которая

по местонахождению своей столицы делится на две половины — Западную и Восточную.

Ханьские правители унаследовали государственные институты, введенные при Цинь Шихуане, но в отличие от него именовались титулами, включающими компонент 帝 *dì*.

Самым известным среди них был император У-ди, царствовавший во II—I вв. до н. э.

До и после начала нашей эры

Европейский порядок летоисчисления от Рождества Христова стал применяться в Китае лишь сравнительно недавно, причем «наша эра» обозначается в китайском языке словом 公元 *gōngyuán* «общепризнанное начало» (имеется в виду, что эта система принята во всем мире).

Если нужно указать год или столетие до нашей эры, *перед* датой ставится 公元前 *gōngyuán qián*, а после начала нашей эры — 公元 *gōngyuán*:

- ▶ 万里长城是公元前四世纪开始修建的 *Wànlǐ Chángchéng shì gōngyuán qián sì shìjì kāishǐ xiūjiàn de* «Великая Китайская стена начала строиться в четвертом столетии до нашей эры».
- ▶ 公元前 221 年秦始皇统一了中國 *Gōngyuán qián èr èr yī nián Qín Shǐhuáng tǒngyīle Zhōngguó* «В 221 г. до н. э. Цинь Шихуан объединил Китай».
- ▶ 从公元十世纪以来北京是中国首都 *Cóng gōngyuán shí shìjì yǐlái Běijīng shì Zhōngguó shǒudū* «Начиная с X века по европейскому летоисчислению Пекин является столицей Китая».

Одушевленный и неодушевленный «он»

Кроме личных местоимений третьего лица 他 *tā* «он» и 她 *tā* «она», в китайском языке есть еще местоимение,

относящиеся к неодушевленным предметам 它 *tā* «он», «она», «оно».

Сфера употребления этого местоимения уже, чем в русском языке: оно может обозначать преимущественно лишь вполне конкретные вещи и не используется применительно к абстрактным существительным.

«Подниматься на север» — «спускаться на юг»

По китайским представлениям, север — это «верх», а юг — «низ». Поэтому двигаться на юг означает «спускаться» (南下 *nán xià*), а двигаться на север — «подниматься» (北上 *běi shàng*).

Результативный глагол 来得及 *láidejǐ*

Глагол 来得及 *láidejǐ* «успеть» похож на результативные глаголы с морфемой 了 *liǎo*: он также употребляется только с инфиксами 得 *de* и 不 *bu*, обозначающими возможность или невозможность совершения действия:

- ▶ 时间还早, 我还来得及上火车 *Shíjiān hái zǎo, wǒ hái láidejǐ shàng huǒchē* «Еще рано, я еще успею на поезд».
- ▶ 现在已经七点了, 我想我们来不及了 *Xiànzài yǐjīng qī diǎn le, wǒ xiǎng wǒmen láibují le* «Сейчас уже 7 часов, я думаю, что мы не успеем».

Отрицательная форма глагола 来不及 *láibují* используется только в настоящем и будущем времени. Если же необходимо передать это значение в прошедшем времени, употребляются глагольный инфикс 得 *de* и отрицание 沒(有) *méi (you)*:

- ▶ 前天我在学院里开会, 所以沒有来得及去看他 *Qiántiān wǒ zài xuéyuàn lǐ kāi huì, suǒyǐ méiyǒu láidejǐ qù kàn tā* «Позавчера я был в институте на собрании и поэтому не успел сходить навестить его».

- 我在街上看见他了，可是沒来得及把这个消息告诉他 *Wó zài jiē shàng kànjiàn tā le, kěshì méi láidejí bā zhège xiāoxi gàosu tā* «Я видел его на улице, но не успел сообщить ему эту новость».

Грамматические функции слова 多 *duō*

Мы уже знаем, что, помимо сказуемого и определения, количественное прилагательное 多 *duō* может употребляться в качестве обстоятельства. При этом оно может занимать две позиции — перед сказуемым и после него.

Если 多 *duō* стоит *перед* сказуемым, оно приобретает сравнительное значение «больше», «побольше»:

- 如果你想学好中文的话，一定要多看中文书 *Rúguǒ nǐ xiǎng xuéhǎo zhōngwén de huà, yídìng yào duō kàn zhōngwén shū* «Если ты хочешь овладеть китайским языком, тебе непременно нужно больше читать китайских книг».
- 李子很甜，请你多吃 *Lǐzi hěn tián, qǐng nǐ duō chī* «Сливы очень сладкие, ешь, пожалуйста, побольше».

Если же слово 多 *duō* стоит непосредственно *после* глагола-сказуемого, оно употребляется с конечной частицей 了 *le* и может иметь два различных значения.

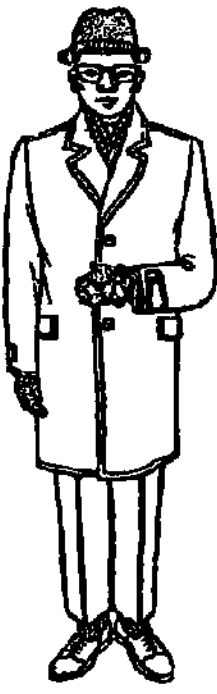
Во-первых, сочетаясь с глаголом, выражающим действие, оно передает избыточную степень действия и может переводиться словом «слишком»:

- 今天吃午饭，我吃多了 *Jīntiān chī wǔfàn, wǒ chī duō le* «Я сегодня за обедом съел слишком много».
- 书看多了，头会疼 *Shū kàn duō le, tóu huì téng* «Если читать слишком много, может заболеть голова».

Во-вторых, 多 *duō* в постпозиции к качественному сказуемому означает «намного», «гораздо». В этом случае это слово имеет то же значение, что и будучи присоединено к сказуемому, оформленному служебной частицей *de*:

你们的房子高得多 <i>Nǐmen de fángzi gāo de duō</i> 你们的房子高多了 <i>Nǐmen de fángzi gāo duō le</i>	Ваш дом намного выше.
放了糖，茶好喝得多 <i>Fàngle táng, chá hǎohē de duō</i> 放了糖，茶好喝多了 <i>Fàngle táng, chá hǎohē duō le</i>	С сахаром чай намного вкуснее.

«Надеть» и «снять»

帽子 <i>màozi</i> головной убор 眼镜 <i>yǎnjìng</i> очки 围巾 <i>wéijīn</i> шарф 手表 <i>shǒubiǎo</i> часы 手套 <i>shǒutào</i> перчатки		'НАДЕВАТЬ'	'СНИМАТЬ'
大衣 <i>dàyī</i> пальто 裤子 <i>kùzi</i> брюки 袜子 <i>wǎzi</i> носки 皮鞋 <i>píxié</i> ботинки		戴 <i>dài</i>	摘 <i>zhāi</i>
		穿 <i>chuān</i>	脱 <i>tuō</i>

Двум русским глаголам «надеть» и «снять» в китайском языке соответствуют четыре глагола 穿 *chuān*, 戴 *dài*, 脱 *tuō*, 摘 *zhāi*, употребление которых зависит от того, что именно надевается или снимается.

Для того чтобы твердо усвоить употребление этих глаголов, внимательно ознакомьтесь с приведенной выше таблицей.

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите следующие предложения на русский язык и проанализируйте их с точки зрения грамматического строя:

1. 因为莫斯科地铁非常方便, 每两三分钟就来一次, 所以莫斯科人出门, 都喜欢坐地铁。 2. 我们很久没有见面, 他的情况我不了解, 所以我不能告诉你什么。 3. 因为爸爸每天步行去学校, 所以来回在路上要用半个多小时。 4. 中国运动员努力锻炼, 所以在这次奥运会上得了不少冠军。 5. 他是一个很忠实的人, 所以我认为可以把他称为好朋友。 6. 因为北京有一千多年的历史, 所以保留了很多中国古都的特点。 7. 既然你答应我的要求, 那你就好好儿地学英国地理。 8. 因为日本是一个海岛, 所以去日本只能坐飞机。 9. 北京的北海公园是非常漂亮的地方, 空气新鲜, 所以一有时间, 我就和母亲一起到那儿去走走。 10. 既然是这样, 他已经买了礼物, 那姐姐就可以放心回家了。

2. Перестройте следующие предложения так, чтобы дополнение занимало позицию между подлежащим и сказуемым. Как вы уже знаете, модальные глаголы,

отрицания, а также наречия 就 *jiù* и 才 *cái* должны предшествовать служебному слову 把 *bǎ*.

1. 我一天不能记住这么多汉字。2. 请上课以前打开窗户。3. 对不起, 我也忘了这件事。4. 他今天晚上就要写完他正在写的那本书。5. 因为天气很热, 伊万脱了他身上穿的大衣。6. 进教室以前, 要摘帽子。7. 他们都看完了这些书。8. 我们有了新的电视, 所以卖了旧的。9. 她实现了一生的梦想。10. 这本小说我明天就能放在你的桌子上。

3. Прочтите следующие предложения, заполняя пропуски подходящими по смыслу результативными морфемами:

1. 我已经把要作的工作作 [...] 了。2. 请你把钢笔拿 [...], 我们要写汉字。3. 如果大家把前一课的语法学 [...] 了, 那我接着可以往下讲。4. 你把爸爸说的话都记 [...] 了吗? 5. 老师把长时间找不 [...] 的皮包找 [...] 了。6. 妹妹把晚饭吃 [...] 了, 就看电视。7. 因为天气有些凉, 所以请把帽子戴 [...] ! 8. 你已经把菜定 [...] 了没有? 9. 学者把法国的人口统计 [...] 了。10. 他们把咱家的柴都烧 [...] 了。

4. Определите, в каких из следующих предложений можно изменить позицию дополнения, оформив его с помощью 把 *bǎ*, не внося при этом никаких иных изменений:

1. 大家一定要学好这两课的语法。2. 一个晚上我记不住那么多汉字。3. 请你离开的时候关好大门。4. 这个英文词我写不出来。5. 我不想听他说的话。6. 那么重的东西, 我拿不起来。7. 写完了

文章，她看起书来了。8. 老师讲了讲俄罗斯最近政治改革的情况。9. 最近在北京又重修了永定门，和原来的完全一样。10. 他的名字，我一直想不起来。11. 说实话，我不懂你的意思。

5. Переведите на китайский, используя новые слова: 巴黎 *Bāilí* «Париж», 圣母院 *Shèngmǔyuàn* «Собор богородицы», 大歌剧院 *Dà Gējùyuàn* «Гран-опера».

Недавно мой друг побывал во Франции. Он давно уже мечтал о том, чтобы увидеть исторические памятники этой страны. Франция — один из центров западной культуры, и каждый интеллигент хочет познакомиться с выдающимися произведениями французских писателей и художников, с французским оперным искусством. И вот мечта моего друга сбылась. Во Франции у него было много времени, и он куда хотел, туда и ездил. Там он сделал немало фотоснимков, которые дороги ему как память. По возвращении домой он специально повесил некоторые из них на стену в своем кабинете. Теперь, когда он хочет полюбоваться Собором Парижской богородицы и Гран-опера, он садится на стул около своего письменного стола и смотрит. Другие фотографии он положил в стол, и когда приходят его приятели, он вынимает эти реликвии.

- ⑥ 6. Прочитайте отрывок из народной песни и, слушая звукозапись, выучите его наизусть и переведите. Обратите внимание на новые слова:

迎春花 *yíngchūnhuā* «желтый жасмин», 山茶花 *shāncháhuā* «камелия», 桂花 *guìhuā* «цветы коричневого дерева», 梅花 *méihuā* «цветы сливы», 燕子 *yànzi* «ласточка», 鸳鸯 *yuānyang* «мандаринская утка», 大雁 *dà yàn* «дикий гусь», 喜鹊 *xǐquè* «сорока», 分外 *fēnwài* «особенно», 排成行 *páichéng háng* «выстраиваться в линию», 雪 *xiě* «снег».

什么花儿春天最早开? 什么鸟儿春天最早来?

迎春花春天最早开, 燕子春天最早来。

什么花儿春天开满树? 什么鸟夏天湖里住?

山茶花夏天开满树, 鸳鸯夏天湖里住。

什么花儿秋天分外香? 什么鸟秋天排成行?

桂花秋天分外香, 大雁秋天排成行。

什么花儿冬天带雪开? 什么鸟冬天常出来?

梅花冬天带雪开, 喜鹊冬天常出来。

7. Многократно прослушивая звукозапись, научитесь бегло читать текст урока и переведите его письменно.
8. Кратко перескажите по-китайски содержание текста «Великая Китайская стена».

КОЕ-ЧТО О СЛОВАРЯХ

Традиционная русская система расположения иероглифов в словаре

Как уже отмечалось выше, фонетический принцип, в соответствии с которым иероглифы располагаются в издаваемых в Китае словарях, неудобен для русского пользователя. Поэтому, отечественные синологи еще в XIX в. разработали новую оригинальную систему, ставшую в России традиционной. Ее обычно называют «русской графической» или «системой по последней черте». Суть ее в следующем.

Как мы знаем, любой простой или сложный иероглиф вписывается в воображаемый квадрат заданного размера. За основу классификации иероглифов по русской графической системе принимается тот графический элемент,

который расположен в правом нижнем углу этого квадрата.

В данной системе различаются 22 основных графических элемента, представляющих собой отдельные черты либо их сочетания:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
—	口		厶	┐	┌	└	ノ	ㄣ	ㄥ	ㄷ
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
ㄹ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㄺ	ㄻ	ㄽ	ㄾ	ㄿ	ㅁ	ㅂ

Эти графические элементы можно свести в 5 разделов и расположить их в следующей последовательности:

Разделы	I	II	III	IV	V
Элементы	1-2	3-7	8-10	11-19	20-22

Определив, какой графический элемент содержит иероглиф и к какому разделу он относится, мы можем открыть словарь на нужной нам странице.

第五課

Урок 5

ГРАММАТИКА

Сложноподчиненное предложение с придаточным условия

Помимо сложноподчиненных предложений, выражающих причинно-следственные отношения, в китайском языке есть также предложения с придаточным условия.

Они указывают на то, что действие, обозначенное в главном предложении, может иметь место лишь в том случае, если произойдет нечто, о чем речь идет в придаточном. В отличие от сложноподчиненных с придаточным причины, такие предложения, как правило, требуют специального грамматического оформления.

Придаточное предложение условия занимает позицию перед главным и включает подчинительный союз 如果 *rúguǒ* «если» (реже 假如 *jiǎrú*, а также 要是 *yàoshi* с тем же значением), который ставится либо в начале предложения, либо перед сказуемым:

- 如果 他今天来了, 我一定要好好儿地和他谈谈话
Rúguǒ tā jīntiān láile, wǒ yídìng yào hǎohāorde hē tā tāntan huà «Если он придет сегодня, я обязательно хорошенько поговорю с ним».

- 王力民要是想学习俄文，他最好到莫斯科来学
Wáng Límín yàoshi xiǎng xuéxí éwén, tā zuì hǎo dào Mòsikē lái xué «Если Ван Лиминь хочет изучать русский язык, ему лучше всего приехать учиться в Москву».
- 假如你问过路人：「从这儿到永定门怎么走？」，他会告诉你：「从这儿一直往西走一百米就到了永定门了」
Jiǎrú nǐ wèn guòlù rén: "Cóng zhèr dào Yǒngdìngmén zěnme zǒu?", tā huì gàosu nǐ: "Cóng zhèr yìzhí wǎng xī zǒu yì bǎi mǐ jiù dào le Yǒngdìngmén le" «Если ты спросишь прохожего: "Как пройти к воротам Юндинмэнь?", он скажет тебе: "Пройдите отсюда сто метров прямо на запад и придете к воротам Юндинмэнь"».

Помимо этого придаточное предложение условия может также быть оформлено специальным служебным оборотом 如果 (假如、要是)... 的话 *rúguǒ (jiǎrú, yàoshi)... de huà*:

- 明天如果不下雨的话，我们一块儿到北海公园去玩
Míngtiān rúguǒ bú xià yǔ de huà, wǒmen yìkuàièr dào Běihǎi gōngyuán qù wánr «Если завтра не будет дождя, мы вместе пойдем погулять в парк Бэйхай».
- 假如我不在家的時候你想吃饭的话，你可以自己作一点儿什么吃
Jiǎrú wǒ bú zài jiā de shíhou nǐ xiǎng chīfàn de huà, nǐ kěyǐ zìjǐ zuò yìdiǎnr shénme chī «Если ты захочешь есть, когда меня не будет дома, ты сам приготовь что-нибудь и поешь».
- 他们要是现在不在家的话，我们后天三四点钟再来找他们吧
Tāmen yàoshi xiànzài bú zài jiā de huà, wǒmen hòutiān sān sì diǎn zhōng zài lái zhǎo tāmen ba «В том случае, если сейчас их нет дома, давайте снова придем к ним послезавтра часа в три-четыре».

Помимо этого главное предложение в сложноподчиненных с придаточным условия может дополнительно оформляться союзом 那么 *nàme* или 那 *nà* «[если]... то», который ставится в этом случае в начале главного предложения:

- ▶ 如果您要到北京大学, 那么最好的办法是坐出租车到那儿去 *Rúguǒ nín yào dào Běijīng dàxué, nàme zuì hǎode bànfǎ shì zuò chūzūchē dào nàr qù* «Если Вам надо добраться до Пекинского университета, то лучше всего поехать туда на такси».
- ▶ 假如明天还是下雨的话, 那我们就不去北海公园了 *Jiǎrú míngtiān hái shì xià yǔ de huà, nà wǒmen jiù bú qù Běihǎi gōngyuán le* «Если завтра опять-таки будет дождь, то мы не пойдем в парк Бэйхай».
- ▶ 你要是肚子饿了, 那我们现在可以吃一点什么吧 *Nǐ yàoshi dùzi èle, nà wǒmen xiànzài kěyǐ chī yìdiǎn shénme ba* «Если ты проголодался, мы сейчас можем чего-нибудь немного поесть!»

Кроме того, перед сказуемым главного предложения можно поставить служебное слово 就 *jiù*:

- ▶ 他如果没有钱的话, 那么今天他就买不了这本有用的书了 *Tā rúguǒ méiyǒu qián de huà, nàme jīntiān tā jiù mǎi bu liǎo zhè běn yǒuyòngde shū le* «Если у него нет денег, то сегодня он не сможет купить эту полезную книгу».
- ▶ 如果从前门一直往北走, 很快就可以到天安门广场了 *Rúguǒ cóng Qiánmén yìzhí wǎng běi zǒu, hěn kuài jiù kěyǐ dào Tiān'ānmén guǎngchǎng le* «Если идти от ворот Цяньмэнь прямо на север, то можно очень быстро дойти до площади Тяньаньмэнь».
- ▶ 你要是现在不舒服的话, 那你马上就回家吧 *Nǐ yàoshi xiànzài bù shūfu de huà, nà nǐ mǎshàng jiù huí*

jiā ba «Если ты сейчас плохо себя чувствуешь, то немедленно отправляйся домой!»

Таким образом, в своей наиболее полной форме сложноподчиненное предложение с придаточным условным может быть представлено следующей схемой:

如果(假如、要是) П С Д 的话, 那(么) П 就 С Д

Здесь могут быть опущены все служебные слова, кроме 如果 *rúguǒ* (假如 *jiǎrú*, 要是 *yàoshi*), оформляющего придаточное условия. В этом отличие таких предложений от сложноподчиненных с придаточным причины, в которых 因为 *yīnwèi* является факультативным, а обязательным — только союз 所以 *suǒyǐ*, которым начинается главное предложение.

Кроме того, необходимо также обратить внимание на тот непривычный для русского специфический факт, что в китайском языке вообще не существует *сослагательного наклонения*.

Поэтому китайское предложение, выражающее какое-то нереальное условие, по своей форме ничем не отличается от обычного сложноподчиненного с придаточным условным. В этом случае сослагательный характер высказывания может быть определен исключительно по общему контексту предложения:

- ▶ 如果北京每年冬天天气象六月那样热的话, 那鸟就不会往南方飞了 *Rúguǒ Běijīng měinián dōngliūn tiānqì xiàng liùyuè nànyàng rè de huà, nà niǎo jiù bú huì wǎng nánfāng fēi le* «Если бы каждый год зимой в Пекине погода была такая же жаркая, как в июле, птицы бы не улетали на юг».
- ▶ 要是昨天他十点钟就回到莫斯科的话, 我们还没来得及一块儿去张先生的家做客 *Yàoshi zuótiān tā*

shí diǎn zhōng jiù huí dào Mòsīkē de huà, wǒmen hái lái de jí yǐ kuài qù Zhāng xiānsheng de jiā zuò kè «Если бы он вчера вернулся в Москву в 10 часов, мы еще успели бы вместе сходить в гости к господину Чжану».

- 假如现在是夏天的话，我妹妹的院子里会开很多又香又好看的花 *Jiārú xiànzài shì xiàtiān de huà, wǒ mèimei de yuànzǐ lǐ huì kāi hěn duō yòu xiāng yòu hǎokànde huā* «Будь сейчас лето, во дворе у моей младшей сестры цвело бы множество прекрасно пахнущих красивых цветов».

Дополнение со значением длительности действия

В китайском языке продолжительность действия может быть выражена различными способами. Один из них — употребление специального дополнения со значением длительности.

Такое дополнение следует за сказуемым, но лишь при определенных условиях: если в предложении вообще нет прямого дополнения или же если прямое дополнение вынесено вперед:

- 我在那儿等了四个钟头 *Wǒ zài nàr děngle sìge zhōngtóu* «Я прождал там четыре часа».
- 你们认识多长时间了? *Nǐmen rènshi duōshao shíjiān le?* «Давно вы знакомы?»
- 这本书我看了两个月 *Zhè běn shū wǒ kànle liǎngge yuè* «Эту книгу я читал два месяца».

Если же место после глагола-сказуемого занято прямым дополнением, для выражения длительности действия требуется особая структура предложения. Здесь возможны два варианта.

Первый вариант заключается в том, что глагол-сказуемое дублируется и в первом случае за ним следует прямое дополнение, а во втором — дополнение со значением длительности.

При этом второй глагол может получать суффиксальное оформление; наречия также ставятся только перед вторым глаголом:

- ▶ 我们听报告听了两个小时 *Wǒmen tīng bàogào tīng-le liǎngge xiǎoshí* «Мы два часа слушали доклад».
- ▶ 美国打越南打了好几年了 *Měiguó dǎ Yuènnán dǎle hǎo jǐ nián le* «Соединенные Штаты много лет воевали с Вьетнамом».
- ▶ 他学中文只学了三个星期 *Tā xué zhōngwén zhǐ xuéle sānge xīngqī* «Он изучает китайский язык всего лишь три недели».

Необходимо отметить, что это правило распространяется и на те глаголы, которые обозначают как действие, так и его объект (吃饭 *chīfàn* «есть»,睡觉 *shuìjiào* «спать»,开会 *kāihuì* «заседать» и т. д.):

- ▶ 妹妹吃饭吃了十分钟就走了 *Mèimei chīfàn chīle shí fēn zhōng jiù zǒule* «Младшая сестра поела десять минут и ушла».
- ▶ 昨天晚上我睡觉只睡了五个钟头 *Zuótiān wǎnshang wǒ shuìjiào zhǐ shuìle wǔge zhōngtóu* «Вчера вечером я спал только пять часов».
- ▶ 他们开会开了两天 *Tāmen kāihuì kāile liǎng tiān* «Они заседали два дня».

Второй вариант состоит в том, что словосочетание, обозначающее длительность действия, ставится перед прямым дополнением, выполняя функцию определения. Оно может быть оформлено служебной частицей 的 *de* или оставаться неоформленным:

- ▶ 大家每天听一个钟头的录音 *Dàjiā měitiān tīng yíge zhōngtóu de lùyīn* «Все каждый день слушают по часу магнитофонную запись».
- ▶ 俄罗斯已经进行了好多年的政治经济改革 *Éluósī yǐjīng jìnxíngle hǎo duō nián de zhèngzhì jīngjì gǎigé* «Россия уже много лет проводит политические и экономические реформы».
- ▶ 从家里到莫大我要坐二十分钟地铁 *Cóng jiā lǐ dào Mòdà wǒ yào zuò èrshí fēn zhōng dìtiě* «Из дома до МГУ мне нужно двадцать минут ехать на метро».

Дополнение со значением длительности действия может ставиться и *после* прямого дополнения, но только в том случае, если это прямое дополнение выражено личным местоимением или именем собственным:

- ▶ 高夫人帮助了他们 一个月 *Gāo fūrén bāngzhùle tāmen yíge yuè* «Г-жа Гао в течение месяца помогла им».
- ▶ 哥哥在街上等了王力民 几个小时 *Gēge zài jiē shàng děngle Wáng Lìmin jǐge xiǎoshí* «Старший брат несколько часов ждал Ван Лиминь на улице».
- ▶ 那个人看了我 一会儿 才走 *Nège ré kànle wǒ yíhuìr cái zǒu* «Тот человек некоторое время смотрел на меня и только потом ушел».

Структура отрицательных предложений с дополнением длительности действия зависит от того, отрицается ли само действие или же только протяженность этого действия во времени.

В большинстве случаев отрицание относится к действию как таковому, то есть речь идет о том, что в течение определенного времени данное действие вообще не происходит. Для передачи такого смысла дополнение

со значением длительности. как правило, переносится в позицию *перед* сказуемым:

- ▶ 因为很忙, 所以她 一个月 没有到我们这儿来看小妹妹 *Yīnwei hěn máng, suǒyǐ tā yíge yuè méiyǒu dào wǒmen zhèr lái kàn xiǎo mèimei* «Будучи очень занятой, она месяц не приходила к нам навестить младшую сестренку».
- ▶ 我 两个星期 没有上课 *Wǒ liǎngge xīngqī méiyǒu shàng kè* «Я две недели не ходил на занятия».
- ▶ 我母亲 好几年 都没去北京 *Wǒ mǔqīn hǎo jǐ nián dōu méi qù Běijīng* «Моя мать много лет не была в Пекине».

Если же отрицание относится не к самому действию, а к дополнению длительности как таковому, последнее ставится *после* сказуемого:

- ▶ 你们说昨天他看电视看了一个晚上, 可是情况并不是这样, 他并没有看一个晚上, 只看了半小时 *Nimen shuō zuótiān tā kàn diànshì kànle yíge wǎnshang, kěshì qíngkuàng bìng bú shì zhèyàng, tā bìng méiyǒu kàn yíge wǎnshang, zhǐ kànle bàn xiǎoshí* «Вы говорите, что он вчера целый вечер смотрел телевизор, но дело обстояло совсем не так, он смотрел вовсе не целый вечер, а только полчаса».
- ▶ 我要是不睡七个钟头的话, 那第二天就完全不能工作了 *Wǒ yàoshi bù shuì qíge zhōngtóu de huà, nà dì èr tiān jiù wánquán bù néng gōngzuò le* «Если я не посплю семь часов (букв. посплю не семь часов), то на следующий день совсем не смогу работать».
- ▶ 别参观两天, 去一天就够了 *Bié cānguān liǎng tiān, qù yì tiān jiù gòu le* «Не ездите на экскурсию на два дня, одного дня будет достаточно».

От дополнения со значением длительности, отвечающего на вопрос о том, сколько времени протекало или будет протекать то или иное действие, следует отличать разновидность обстоятельства времени, отвечающего на вопрос, за сколько времени достигнут или будет достигнут в будущем результат действия. Такое обстоятельство всегда предшествует сказуемому.

Сравним:

这本书你<u>一天</u>就看完了。 Zhè běn shū nǐ yì tiān jiù kànwánle. 这本书你看了<u>一天</u>。 Zhè běn shū nǐ kànle yì tiān.	Эту книгу ты прочел <u>за</u> один день. Ты читал эту книгу целый день.
从大学到家我<u>十分钟</u>就走到了。 Cóng dàxué dào jiā wǒ shí fēn zhōng jiù zǒudàole. 从大学到家我走了<u>十分钟</u>。 Cóng dàxué dào jiā wǒ zǒule shí fēn zhōng.	От университета до дома я дошел <u>за</u> десять минут. От университета до дома я шел десять минут.
你<u>五年</u>就能学会中文。 Nǐ wǔ nián jiù néng xuéhuì zhōngwén. 你学中文<u>五年</u>就学会了。 Nǐ xué zhōngwén xué wǔ nián jiù xuéhuìle.	Китайским языком ты можешь овладеть <u>за</u> пять лет. Ты учил китайский язык пять лет и овладел им.

По общему правилу обстоятельство, отвечающее на вопрос о том, за сколько времени будет достигнут результат действия, может быть вынесено в начало фразы

(перед подлежащим), но только при условии, что там нет какого-либо другого члена предложения:

- ▶ **一天**你就能把这本书看完 *Yī tiān nǐ jiù néng bǎ zhè běn shū kàn wán* «Эту книгу ты можешь прочесть за один день».
- ▶ **十分钟**我就从大学走到家了 *Shí fēn zhōng wǒ jiù cóng dà xué zǒu dào jiā le* «От университета до дома я дошел за 10 минут».
- ▶ **五六年**他就会学好中文 *Wǔ liù nián tā jiù huì xué hǎo zhōng wén* «Китайским языком он сможет овладеть за пять-шесть лет».

ИЕРОГЛИФИКА

Новые иероглифы урока

Монограммы

甚	превосходить	<i>shèn</i>
死	умирать	<i>sǐ</i>

Гетерограммы

呆	бестолковый	<i>dāi</i>
蛋	яйцо	<i>dàn</i>
農	земледелие	<i>nóng</i>
仁	гуманность	<i>rén</i>
牽	вести за собой	<i>qiān</i>

追	догонять	zhūī
於	устар. в, на	yú
隻	сч. слово	zhī
能	мочь	néng

Фоноидеограммы

Фоноидеограмма			Детерминатив		Фонетик	
狼	волк	láng	犬	собака	良	liáng
獵	охота	liè	犬	собака	獵	liè
驢	осел	lú	馬	лошадь	盧	lú
騙	обманывать	piàn	馬	лошадь	扁	piān
驚	испуг	jīng	馬	лошадь	敬	jìng
伸	вытягивать	shēn	人	человек	申	shēn
倒	перевертывать	dǎo	人	человек	到	dào
催	торопить	cuī	人	человек	崔	cuī
背	спина; наизусть	bèi	肉	мясо	北	běi
腰	поясница	yāo	肉	мясо	要	yào
憐	жалеть	lián	心	сердце	鄰	lín
悶	духота; скучать	mèn, mēn	心	сердце	門	mén
恩	милость	ēn	心	сердце	因	yīn
慮	обдумывать	lǜ	心	сердце	虐	lǜ
慌	торопливый	huāng	心	сердце	荒	huāng
謊	ложь	huǎng	言	речь	荒	huāng

該	следует, должно	<i>gāi</i>	言	речь	亥	<i>hài</i>
命	приказ, судьба	<i>mìng</i>	口	рот	令	<i>lìng</i>
舔	облизывать	<i>tiǎn</i>	舌	язык	忝	<i>tiǎn</i>
躲	прятаться	<i>duǒ</i>	身	тело	朵	<i>duǒ</i>
捆	связывать	<i>kǔn</i>	手	рука	困	<i>kùn</i>
扛	нести на плече	<i>káng</i>	手	рука	工	<i>gōng</i>
掉	исчезнуть	<i>diào</i>	手	рука	卓	<i>zhuó</i>
勁	сила, усилие	<i>jìn</i>	力	сила	罍	<i>jīng</i>
救	спасать	<i>jiù</i>	攴	ударять	求	<i>qiú</i>
聰	умный	<i>cōng</i>	耳	ухо	聰	<i>cōng</i>
裝	одежда; грузить	<i>zhuāng</i>	衣	одежда	壯	<i>zhuàng</i>
袋	мешок, карман	<i>dài</i>	衣	одежда	代	<i>dài</i>
塗	мазать	<i>tú</i>	土	земля	涂	<i>tú</i>
塞	заталкивать	<i>sāi</i>	土	земля	塞	<i>sāi</i>
糊	клеить, глупый	<i>hú</i>	米	зерно	胡	<i>hú</i>
郭	пригород	<i>guō</i>	邑	город	享	<i>xiǎng</i>
繫	завязывать; связь	<i>jì; xì</i>	系	нить	穀	<i>jì</i>
繩	веревка	<i>shéng</i>	系	нить	龜	<i>měng</i>
鋤	мотыга	<i>chú</i>	金	металл	助	<i>zhù</i>

Комментарий к иероглифам

Фонетик 罍 *jīng* дает в знаке 勁 чтение *jìn*. Подобное смешение заднеязычной и переднеязычной носовых

вых финалей следует считать довольно редким исключением.

Знак 享 сам по себе читается *xiǎng*, однако в качестве фонетического показателя он часто дает чтение *giō*: 郭 *giō* «предместье», 崢 *giō* «Го (название уезда в провинции Шаньси)» и др.

Сокращенные иероглифы

裝 → 装 (Ia)	繩 → 绳 (III)
獵 → 猎 (Ia)	驢 → 驴 (III)
憐 → 怜 (Ia)	塗 → 涂 (IV)
勁 → 劲 (Ia)	繫 → 系 (IV)
聰 → 聪 (Ia)	慮 → 虑 (IV)
騙 → 骗 (II)	於 → 于 (V)
悶 → 闷 (II)	農 → 农 (V)
鋤 → 锄 (II)	驚 → 惊 (V)
謊 → 谎 (II)	隻 → 只 (V)
該 → 该 (II)	牽 → 牵 (V)

Каллиграфия

1	甚	一	十	廿	廿	廿	卅	其	其	甚	
2	死	一	厂	夕	夕	夕	死				
3	呆	口	旦	早	早	呆					

4	蛋	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	蛋	蛋			
5	農	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐
		農	農	農						
	农	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	农				
6	牽	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐
		牽								
7	仁	𪔐	𪔐	仁						
8	追	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	追	
9	於	方	𪔐	於	於	於				
	于	𪔐	二	于						
10	隻	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	隻	隻	
11	狼	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	狼	狼	
12	獵	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	獵	獵	獵
		獵	獵	獵	獵	獵	獵			
	猎	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	猎	猎	猎
13	驢	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	驢	驢	驢
		驢	驢	驢	驢	驢	驢	驢		
	驴	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐				
14	騙	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	騙	騙	騙
	骗	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	骗	骗	骗

15	驚	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
		驚	驚	驚	驚	驚	驚	驚	驚	驚	
	惊	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	
16	伸	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	伸				
17	倒	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	倒	倒	
18	催	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	催
		催	催								
19	背	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	北	北	背	背	背	
20	腰	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	腰	腰	腰
21	憐	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
		憐	憐	憐							
	怜	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	怜	怜				
22	悶	門	門	悶	悶	悶					
	闷	門	闷								
23	恩	因	恩								
24	慮	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
		慮	慮	慮	慮	慮					
	慮	𪛗	𪛗	慮							
25	慌	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	慌
26	謊	言	謊	謊	謊	謊	謊				

	谎	讠	讠	讠	谎						
27	该	言	言	言	讠	讠	讠	该			
	该	讠	该								
28	命	人	人	人	合	合	合	命			
29	舔	舌	舌	舌	舌	舌	舌	舔	舔	舔	
30	躲	身	身	身	躬	躬	躬	躲			
31	捆	扌	扌	扌	扌	扌	扌	捆	捆		
32	扛	扌	扌	扌	扛						
33	掉	扌	扌	扌	扌	扌	扌	掉	掉		
34	劲	一	厂	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	劲	劲		
	劲	丿	丿	丿	丿	丿	丿	劲			
35	救	一	扌	扌	扌	扌	扌	救	救	救	救
		救									
36	聰	耳	耳	耳	聃	聃	聃	聰	聰	聰	聰
		聰	聰								
	聰	耳	耳	耳	聃	聃	聃	聰	聰	聰	聰
37	裝	艹	艹	艹	壯	壯	壯	裝	裝	裝	裝
	裝	斗	壯	裝							
38	袋	彳	彳	代	代	袋					
39	塗	氵	汜	汜	汜	汜	汜	塗	塗	塗	塗

	涂	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	涂		
40	塞	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	塞	塞	
41	糊	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	糊	糊	糊
42	郭	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	郭	郭	
43	繫	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	繫	繫	繫
		繫	繫	繫						
	系	一	一	一	一	一	一	系		
44	繩	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	繩	繩	繩
		繩	繩	繩						
	繩	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	繩	繩	繩
45	鋤	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	鋤		
	鋤	𠂔	𠂔	鋤						
46	能	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	能	能	能

TEKCT

东郭先生和狼

如果你问东郭先生是谁，有人说他是一位有学问的人，可能是个学者吧！也有人说他是一个地地道道的书呆子。总之一句话，他一天到晚看书，除了书以外，他什么事也不考虑，什么事也不关心。甚至外出办事也带上很多书，路上休息的时

候，他还是要打开书来看。今天呢？他又把一口袋书放在毛驴的背上，牵着毛驴出门了。



他在路上走着走着，忽然有一只狼从他后面跑来了。没想到，狼慌慌张张地求东郭先生说：「先生，您行行好，救救我吧！猎人在追我，他要把我打死！最好让我在您的口袋里躲一躲！这次先生要是救了我，那我一生都忘不了先生的恩情！」。

东郭先生听了狼的话，不知该怎么办。但是他看着狼那种可怜的样子，心软了。于是，东郭先生答应了狼的请求。他把自己的书从口袋里倒了出来，要把狼装进口袋里去。可这时他才发现，口袋小，狼大，所以装来装去，怎么也装不进去。

狼很着急，他催东郭先生说：「先生，快一点儿！快一点儿吧！猎人一到，我就完蛋了！」。说着它就躺在地上，让东郭先生用绳子把它捆住，使劲儿塞入口袋。然后东郭先生又用了很大的劲儿把口袋放在驴背上，继续往前走。

不一会儿猎人果真跑来了，他找不到狼，于是问东郭先生：「老先生，您看见了一只狼没有？它

到底跑到哪儿去了？」。东郭先生是从来说过谎话的人，他看着猎人发呆，一句话也说不出，最后才说：「我…没有看见什么狼」。

狼听着猎人的脚步声走远了。它在口袋里说：「先生，打开口袋吧！我可以出来了」。东郭先生解开了绳子，把袋子打开。狼从口袋里出来以后，伸了伸腰，转了转眼睛，然后舔了舔舌头，说：「先生，我饿了！假如我找不到吃的，就会饿死的。您既然救了我，那就好事作到底，让我把您吃了吧！」。

东郭先生听了大吃一惊。天啊！这还得了，他害怕得躲在毛驴后边。

当狼正要吃东郭先生的时候，一位老农走过来了。东郭先生喊着说：「你看这个没良心的东西！猎人追它的时候，他求我，让我把他藏在我的口袋里，我救了它的命，可是现在猎人刚走，它就要吃我了，真是岂有此理！它是个大坏蛋！」。

狼看见那位农夫扛着锄头，它害怕了，装着可怜的样子说：「你看，他说要救我，可把我用绳子捆上，装进了口袋，还把袋口系上！这哪儿是救我，这明明是要把我闷死，这么一个坏人难道不应该把他吃掉吗？」

老农想了想，说：「你们两个人的话我都不信！口袋那么小，哪儿装得下一只大狼？你如果不骗人的话，那我得看一看狼是怎么装进去的」。

听了老农的话，狼同意了，于是它又躺下来，东郭先生用绳子把它捆上，再一次把狼装进口袋，袋口系得紧紧的。

这个时候老农告诉东郭先生说：「看来，您没有和狼打过交道，确实还不懂得这么简单的道理，狼是千万不能相信的，狼是不讲仁义的！」。说完，就举起锄头来，把狼打死了。

俗语说得好：「聪明一世，糊涂一时」！这句话说的是东郭先生吗？



Слова к тексту

东郭 *Dōngguō* Дунго (китайская фамилия)

狼 *láng* волк

如果 *rúguǒ* если

学问 *xuéwèn* ученость, знания

有学问的 *yǒu xuéwèn de* знающий

可能 *kěnéng* быть может, возможность

学者 *xuézhě* ученый

地道 *dìdào* настоящий

书呆子 *shūdāizi* книжный червь

总之一句话 *zǒng zhī yí jù huà* одним словом

考虑 *kǎolǜ* обдумывать, размышлять

甚至 *shènzhì* даже; вплоть до того, что

外出 *wàichū* выходить из дома

办事 *bàn shì* улаживать дела, по делам

带上 *dàishang* брать с собой

口袋 *kǒudài* мешок

毛驴 *máolǘ* осел

背 *bèi* спина

牵 *qiān* вести за собой, тянуть

没想到 *méi xiǎngdào* кто бы мог подумать

慌张 *huāng zhāng* испытывать волнение

慌慌张张 *huāng huāng zhāng zhāng* в панике

行好 *xíng hǎo* делать милость

救 *jiù* спасать

追 *zhuī* догонять

打死 *dǎsǐ* убивать

躲 *duǒ* прятаться

恩情 *ēnqíng* милость

怎么办? *Zěnmé bàn?* Что же делать? Как поступить?

可怜 *kělián* жалеть (кого-то), жалкий

心软 *xīn ruǎn* расчувствоваться, сердобольный

于是 *yúshì* после этого; тогда

请求 *qǐngqiú* просьба

倒出来 *dào chū lai* вытряхнуть, высыпать

装进 *zhuāngjìn* упрятать, упаковать

发现 *fāxiàn* обнаружить

怎么也不 *zěnmé yě bù* никак не

催 *cuī* торопить, подгонять

完蛋 *wándàn* все кончено; полный крах

绳子 *shéngzi* веревка

捆住 *kǔnzhù* связать

塞入 *sàirù* засовывать

然后 *ránhòu* после этого

劲儿 *jìn* усилие

用最大的劲儿 *yòng zuì dàde jìn* с огромным трудом

不一会儿 *bù yíhuìr* через некоторое время

果真 *guōzhēn* и в самом деле; действительно

从来没有 *cónglái méiyǒu* никогда не

谎话 *huǎnghuà* ложь

发呆 *fādāi* застыть на месте

脚步声 *jiǎobù shēng* звук шагов

解开 *jiěkāi* развязывать

伸腰 *shēnyāo* потягиваться

转眼睛 *zhuǎn yǎnjīng* водить глазами

舔舌头 *tiǎn shétóu* облизываться
 吃的 *chīde* еда, съестное
 饿死 *èsǐ* умереть от голода
 作到底 *zuòdào dǐ* доводить дело до конца
 大吃一惊 *dà chī yì jīng* содрогнуться от изумления
 这还得了 *zhè hái déliǎo* этого еще не хватало
 当...的时候 *dāng...de shíhòu* когда; в то время, как
 老农 *lǎonóng* старик-крестьянин
 良心 *liángxīn* совесть
 没良心的 *méi liángxīn de* бессовестный
 东西 *dōngxi* дрянь, тварь
 藏 *cáng* прятаться
 救命 *jiùmìng* спасать
 坏蛋 *huàidàn* негодяй, мерзавец
 农夫 *nóngfū* крестьянин
 扛 *káng* нести на плече
 锄头 *chútóu* мотыга
 装...样子 *zhuāng... yàngzi* притворяться; делать... вид
 系上 *jìshang* завязывать
 哪儿 *nǎr* разве; где уж там
 明明 *míngmíng* вполне очевидно
 闷死 *mènsǐ* душить; умирать от удушья
 难道 *nándào* неужели
 应该 *yīnggāi* следует, нужно
 吃掉 *chīdiào* съесть
 骗人 *piànrén* обманывать
 得 *děi* нужно
 紧紧的 *jǐnjǐnde* крепко-накрепко
 交道 *jiāodào* знакомство, общение
 打交道 *dǎ jiāodào* общаться, иметь дело
 懂得 *dǒngde* понимать
 道理 *dàolǐ* истина

- 千万 *qiānwàn* ни в коем случае
 不能 *bù néng* нельзя
 相信 *xiāngxìn* верить
 仁义 *rényì* гуманность и справедливость
 讲仁义 *jiǎng rényì* полагаться в своих действиях на
 гуманность и справедливость
 举起 *jǔqǐ* взмахнуть
 聪明 *cōngmíng* умный
 糊涂 *hútu* глупый
 一世 *yí shì* все время
 一时 *yí shí* в один какой-то момент
 聪明一世, 糊涂一时 *cōngmíng yí shì, hútu yí shí* На
 всякого мудреца довольно простоты

Лексико-грамматический комментарий

Глагольный суффикс 掉 *diào*

С помощью этого суффикса образуется особая категория результативных глаголов со значением «исчезнуть».

Если суффикс 掉 *diào* присоединяется к **непереходному** глаголу, его значение относится к подлежащему:

- ▶ 鸟飞掉了 *Niǎo fēidiàole* «Птица улетела».
- ▶ 人走掉了 *Rén zǒudiàole* «Человек ушел».

В сочетании с **переходным** глаголом этот суффикс указывает на действие, воздействие которого на дополнение приводит к исчезновению последнего:

- ▶ 我把这件事情忘掉了 *Wǒ bǎ zhè jiàn shìqíng wàngdiàole* «Я забыл об этом деле».
- ▶ 狼没有把小羊吃掉 *Láng méiyǒu bǎ xiǎoyáng chīdiào* «Волк не съел ягненка».

- 他要改掉这种习惯 *Tā yào gǎidiào zhè zhǒng xíguàn*
«Ему нужно покончить с этой привычкой».

Странные слова 一会儿 *yíhuìr* и 不一会儿 *bù yíhuìr*

Перед нами — уникальный для китайского языка случай, когда словосочетание как в положительной, так и в отрицательной форме имеет одно и то же значение: 一会儿 *yíhuìr* и 不一会儿 *bù yíhuìr* являются синонимами и означают «через некоторое время», «вскоре».

Обратите внимание на то, что знак 会 произносится в этом словосочетании третьим тоном.

Еще несколько модальных глаголов

В китайском языке есть несколько глаголов со значением *возможности* совершения действия, различающихся в соответствии с тем, чем обусловлена эта возможность: физическими данными субъекта (能 *néng*), его навыками (会 *huì*) или же чьим-то разрешением (可以 *kěyǐ*). От этих глаголов следует отличать 可能 *kěnéng* «быть в состоянии», имеющий также значение «быть может», «может статься, что...» и 不能 *bù néng* «нельзя».

К уже известным нам модальным глаголам *долженствования* следует добавить 应该 *yīnggāi* «следует» и разговорное 得 *děi* «нужно», «должно» (обратим внимание на необычное чтение этого иероглифа).

Служебные слова, обозначающие последовательность действий

Помимо 就 *jiù*, указывающего на то, что одно действие происходит после другого, в китайском языке существует еще несколько аналогичных служебных слов.

В тексте этого урока встретились два из них: 然后 *ránhòu* и 于是 *yúshì*.

Оба этих слова в одних случаях переводятся как «затем», «после этого», «и тогда», в других — остаются без перевода. При этом 于是 *yúshì* может выражать не только временную последовательность, но и причинно-следственную связь двух действий.

Обстоятельство времени с предлогом 当 *dāng*

Обстоятельство времени в китайском языке может стоять как в начале предложения, так и после подлежащего перед сказуемым. Если это обстоятельство выражено существительным 时候 *shíhou* с определением, оно может оформляться предлогом 当 *dāng* «в» и переводиться «в то время, как...», «когда...».

В этом случае оно, как правило, занимает позицию в начале предложения:

- ▶ 当我还小的时候，我的大哥已经是有名的运动员了 *Dāng wǒ hái xiǎo de shíhou, wǒde dàgē yǐjīng shì yǒumíngde yùndòngyuán le* «Когда я еще был маленький, мой старший брат был уже известным спортсменом».
- ▶ 当大家坐下来要吃饭的时候，他才回来 *Dāng dàjiā zuòxiàlai yào chīfàn de shíhou, tā cái huilai* «Он вернулся, только когда все сели обедать».
- ▶ 当秦始皇统一了全国的时候，匈奴还经常侵害中国 *Dāng Qín Shǐhuáng tǒngyīle quán guó de shíhou xiōngnú hái jīngcháng qīnhài Zhōngguó* «В то время, когда Циньшихуан объединил всю страну, сюнну все еще постоянно нападали на Китай».

Универсальный глагол 来 *lái*

Мы давно уже знаем и умеем употреблять глагол 来 *lái* «приходить». Однако в действительности круг его значений необычайно широк, так что перечислить их

попросту не представляется возможным. Приведем некоторые примеры:

◎ «возникать», «появляться»

▶ 问题又来了 *Wèntí yòu lái le* «Вновь встал вопрос».

◎ «приступить к делу»

▶ 他说完了, 现在你来! *Tā shuōwán le, xiànzài nǐ lái*
«Он кончил говорить, теперь давай ты!»

◎ «заказывать»

▶ 我来一碗米饭吧! *Wǒ lái yì wǎn mǐfàn ba* «Я, пожалуйста, закажу одну пиалу риса!»

◎ «устраивать»

▶ 我们来一场足球比赛, 怎么样? *Wǒmen lái yì chǎng zúqiú bǐsài, zěnmeyàng* «А что если мы устроим футбольный матч?»

Гуманность и справедливость

Эти два понятия занимают центральное место в системе философских взглядов Конфуция.

Согласно его учению, во всех своих деяниях люди должны руководствоваться идеалом человеколюбия 仁 *rén* и справедливости 义 *yì*. Отступление от этого начала, полагали Конфуций и его последователи, ведет к смуте и нарушению *среднего пути*, обеспечивающего нормальное функционирование человеческого общества.

Двусложные фамилии

Китайские фамилии в подавляющем большинстве своем односложны, но среди них есть и несколько дву-сложных, например: 东郭 *Dōngguó* «Дунго», 司马 *Sīmǎ* «Сыма», 欧阳 *Ouyáng* «Оуян» и др.

**Китайские устойчивые выражения,
точно соответствующие русским пословицам**

Нередко приходится сталкиваться с затруднениями, переводя китайские устойчивые выражения 成语 *chéngyǔ* на русский язык.

К счастью, среди них есть и такие, которые имеют прямые соответствия с русскими пословицами.

В тексте этого урока мы встретили одно из них: 聰明一世, 糊塗一時 *cōngmíng yí shì, hútu yí shí* имеет тот же смысл, что и наше «На всякого мудреца довольно простоты».

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите следующие предложения на русский язык и проанализируйте их с точки зрения грамматического строя:

1. 假如你是我们的啦啦队的话, 我们参加比赛的时候, 你至少要带一百个人去喊「加油!」、「加油!」。
2. 要是我减肥成功, 那这件毛衣我又能穿了。
3. 如果你不爱喝咖啡, 就喝绿茶吧!
4. 要是俄罗斯篮球队能战胜古巴队的话, 我们就是世界冠军了。
5. 最近我很忙, 假如我忘记的话, 请到时候再告诉我!
6. 如果你没有这本书, 你可以买一本。
7. 莫斯科环保工作要是作得好的话, 俄罗斯的首都会显得更漂亮。
8. 假如我现在象十年以前那么年轻, 那我就到圣彼得堡去学造船技术。
9. 要是他的腿没事的话, 他就可以继续锻炼。
10. 到北京出差, 假如不去参观故宫、北海和颐和园, 那就太可惜了。
11. 如果买不到报纸, 那怎么办?
12. 你要是饿了, 在柜子里拿一点儿吃的。

2. Дополните следующие предложения данными в скобках словами, обозначающими длительность действия, и в случае необходимости несколько измените их. Дайте возможные варианты:

1. 我离开村庄到城里工作了以后, 才买了一辆自行车(两年)。2. 这座楼房先后修建了(好长时间)。3. 最近他一直在写文章, 所以没有看电视(几天)。4. 因为身体不太舒服, 所以我没有来上课(一个多月)。5. 从家里到俄罗斯美术馆要坐无轨(十分钟)。6. 你哥哥学英文(多长时间)? 7. 运动员爬山(三个小时)。8. 我每天睡觉(八个钟头)。9. 老农没有考虑(很久)。10. 教练让她练球技(三、四十分钟)。11. 看书, 我就头疼了(一天)。12. 狼在口袋里躲了(很长的时间)。

3. Заполните пропуски подходящими по смыслу словами一点儿 *yídiǎnr*, 有一点儿 *yǒu yídiǎnr*, 一会儿 *yíhuìr*:

1. 这几天我 [...] 忙, 所以没去看足球比赛。2. 他还没有回来, 请你再坐 [...]. 3. 屋里 [...] 热, 你可以把毛衣脱下来。4. 吃午饭以后, 想睡 [...] 觉吗? 5. 因为这个问题实在 [...] 不好办, 请你帮助我, 好吗? 6. 你可以多吃 [...] 水果。7. 他说法文说得慢, 你能听懂 [...] 吧。8. 这把尺子太短, 要去买长 [...] 的。9. 绿李子 [...] 硬, 我想吃软 [...] 的。10. 看电视三点才开始, 现在作 [...] 中文课外作业。11. 我们再听 [...] 录音就回家。12. 爸爸在床上躺了 [...] 才起来。13. 猎人看不到狼, [...] 着急了。

4. Переведите на китайский язык:

1. Сколько времени ты изучаешь французскую литературу? — Больше полугода. 2. Я с ним каждый день ут-

ром 15 минут бегая во дворе. 3. Я целый час писал это письмо и даже немного устал. 4. Иван два часа поднимался на гору, и ему стало жарко. 5. Вечером перед сном они каждый день в течение получаса дышат свежим воздухом. 6. Поиграв два года в баскетбол, его подружка научилась бросать по кольцу. 7. Если от ворот Юндинмэнь 45 минут ехать на автобусе, можно добраться до Пекинского университета. 8. Преподаватель долго объяснял нам грамматику 5-го урока. 9. Немного поспав, он встал и стал готовить домашние задания. 10. По понедельникам я по три-четыре часа занимаюсь английским языком.

5. Напишите все известные вам фоноидеогаммы с фонетиками 工, 尚, 舌, 艮. Вспомните их чтение и приведите примеры слов, в которых они встречаются. Придумайте по одному предложению на каждое слово.
6. Сосчитайте число черт в иероглифах этого урока.

- ⑦ 7. Прочтите стихотворение и, прослушивая звукозапись, выучите его наизусть. Переведите его письменно на русский язык, обратив внимание на встречающиеся в нем названия сельскохозяйственных культур и фруктов: 麦子 *màizi* «пшеница», 玉米 *yùmǐ* «кукуруза», 大豆 *dàdòu* «соевые бобы», 水稻 *shuǐdào* «заливной рис», 柿子 *shìzi* «хурма», 葡萄 *pútáo* «виноград». Кроме того, 丰收 *fēngshōu* означает здесь «богатый урожай», 片片 *piànpiàn* — «один участок за другим».

秋天到，秋天到，田里麦子长得高，
玉米、大豆都丰收，片片绿绿的是水稻。
秋天到，秋天到，园里果子真不少，
柿子树上长满枝，架子上挂满白葡萄。
秋天到，秋天到，地里青菜长得好，
辣椒红，黄瓜绿，茄子紫灰，还不老！

8. Определите, каким тоном произносится отрицание не в следующих словосочетаниях и придумайте предложения с каждым из них:

不大不小 不高不低 不软不硬 不肥不瘦 不冷不热

9. Внимательно прочитайте нижеприведенную китайскую притчу, найдите в ней слова, записанные неизвестными вам иероглифами, и выпишите их. Проанализируйте предложения, в которых встречаются эти слова, и определите, в какой функции (именной или глагольной) они в данном случае употреблены и каким членом предложения являются.

两个朋友比赛：要画一条蛇，看谁画得象，画得快。

一个人画得非常快，一转眼就把一条蛇画完了。他抬头一看，他的朋友还没有画完，所以他心理想：「还有一点儿时间，我给蛇添上脚吧！」。

这个时候另一个人也把蛇画好了，说：「蛇是没有脚的。你画得不象，第一个画完了蛇的人是我，不是你！」。

这就是「画蛇添足」的结果！

「画蛇添足」是中國古代有名的成語。

10. Многократно прослушивая звукозапись текста 5-го урока, старайтесь точно имитировать произношение и интонацию диктора. Научитесь бегло читать текст урока и переведите его письменно на русский язык.
11. Кратко перескажите по-китайски содержание текста «Господин Дунго и волк».
12. Разыграйте эту историю в лицах.

КОЕ-ЧТО О СЛОВАРЯХ

«Большой китайско-русский словарь»

БКРС можно считать наивысшим достижением отечественной синологической лексикографии. Идея создания подобного «словаря всего китайского культурно-мирового наследия» принадлежит акад. В. М. Алексееву. Но завершить работу над своим детищем он не успел: помешала война. В 1956 г. новый коллектив авторов под руководством И. М. Ошанина возобновил работу и в середине 80-х годов четырехтомный БКРС вышел наконец из печати.

В нем зафиксировано более 16 000 иероглифов. По мысли создателей, БКРС — словарь китайской и научной современности, то есть он содержит в максимально возможных пределах лексику и фразеологию современного китайского языка. Однако помимо этого в него была включена и древнекитайская лексика в той мере, в какой она вошла в современный литературный обиход.

Следует обратить внимание на то, что для передачи произношения слов в БКРС была использована как русская традиционная «транскрипция Палладия», так и принятый в КНР алфавит на латинской основе, но в отличие от китайской транскрипционной системы в слогах с финалью *ui* знак тона ставится не над *i*, а над *u*: например, не *guī*, как мы с вами привыкли, а *gūi*.

Кроме того, в словах обозначается силовое ударение, хотя с точки зрения большинства лингвистов (и, в частности, авторов этого учебника) ударения в привычном нам понимании китайская фонетика не знает.

Отметим, что в БКРС (как и в большинстве словарей!) не зафиксированы ситуационные изменения тона морфем — *yī*, 七 *qī*, 八 *bā*, 不 *bù* и др.

第六課

Урок 6

ГРАММАТИКА

Сложноподчиненное предложение с придаточным уступительным

Еще одним видом сложноподчиненного предложения является такое, в состав которого входит придаточное уступительное. Оно выражает мысль о том, что некая ситуация имеет место, несмотря на обстоятельства, казалось бы, с ней несовместимые.

Так же как в случае с придаточным условным, именно оно требует обязательного грамматического оформления, тогда как главное может оставаться неформальным.

Показателем придаточного условного предложения является служебное слово 虽然 *suīrán* «хотя», «несмотря на то, что», которое по аналогии с придаточным условным ставится либо в начале предложения, либо после подлежащего перед сказуемым:

- [虽然] 今天刮大风, 天气不冷 *Suīrán jīntiān guā dà fēng, tiānqì bù lěng* «Хотя сегодня дует сильный ветер, погода нехолодная».

- ▶ 他虽然七十岁了，显得十分年轻 *Tā suīrán qī shí suì le, xiánde shífēn niánqīng* «Несмотря на то, что ему 70 лет, выглядит он очень молодо».
- ▶ 中文虽然难学，我们一定要把它学好 *Zhōngwén suīrán nánxué, wǒmen yídìng yào bǎ tā xuéhǎo* «Хотя китайский — трудный язык, мы во что бы то ни стало выучим его».

В главном предложении в таких случаях может присутствовать служебное слово 还是 *háishi* «тем не менее», «все же», занимающее позицию перед сказуемым:

- ▶ 林先生虽然是中国入，他的俄文说得还是很好 *Lín xiānsheng suīrán shì zhōngguórén, tāde éwén shuōde háishi hěn hǎo* «Хотя г-н Линь китаец, он тем не менее очень хорошо изъясняется по-русски».
- ▶ 虽然北京离莫斯科太远了，我还是想去看看 *Suīrán Běijīng lí Mòsikē tài yuǎn le, wǒ háishi xiǎng qù kànkàn* «Несмотря на то, что Пекин слишком далеко от Москвы, я все же хочу поехать посмотреть на него».
- ▶ 他的弟弟打篮球虽然打得不错，教练还是不想让他上场 *Tāde dìdì dǎ lánqiú suīrán dǎ de bú cuò, jiàoliàn háishi bù ràng tā shàng chǎng* «Хотя его младший брат неплохо играет в баскетбол, тренер все равно не выпускает его на площадку».

Оборот со словосочетанием 不管 *bù guǎn*

К сложноподчиненному предложению с придаточным уступительным в смысловом отношении близок оборот со словосочетанием 不管 *bù guǎn* «как бы ни...», «что бы ни...».

Такой оборот состоит фактически из двух предложений и употребляется в тех случаях, когда надо подчеркнуть: какова бы ни была степень выраженности действия или состояния, обозначенного сказуемым первого предложения, другое действие или состояние все равно будет иметь место.

В этом случае словосочетание 不管 *bù guǎn* занимает позицию в начале первого предложения, перед сказуемым ставится слово 多 *duō* или 多么 *duōme* (произносится вторым тоном), а перед сказуемым второго предложения — слово 还是 *háishi*.

- ▶ 不管雨下得多大，你还是得去买面包吧 *Bù guǎn yǔ xià de duō dà, nǐ hái shì dēi qù mǎi miànbāo ba*
«Каким бы сильным ни был дождь, тебе все-таки надо сходить за хлебом!»
- ▶ 不管敌人多么强大，我们还是会胜利的 *Bù guǎn dírén duōme qiángdà, wǒmen hái shì huì shènglì de*
«Как бы ни был силен враг, мы все равно сможем одержать победу».

Особым вариантом употребления рассматриваемого нами оборота является тот случай, когда за 不管 *bù guǎn* следуют два слова или словосочетания, разделенные служебным словом 还是 *háishi* «или». Тогда на русский язык 不管 *bù guǎn* переводится как «будь то... или...», «вне зависимости от того... или...», а иногда может оставаться без перевода:

- ▶ 不管是小孩儿还是大人，都不能这样作 *Bù guǎn shì xiǎoháir hái shì dàrén, dōu bù néng zhèyàng zuò*
«Будь то ребенок или взрослый, поступать так нельзя никому».
- ▶ 不管你是想看书还是想写信，主要的是不要出门 *Bù guǎn nǐ shì xiǎng kàn shū hái shì xiǎng xiě xìn, zhǔyàode shì bú yào chūmén* «Хочешь ли ты чи-

тать или писать письма, главное — не надо выходить из дома».

- 不管今天是星期日还是星期一，我们去看一次电影吧！
Bù guǎn jīntiān shì xīngqīrì háishì xīngqīyī, wǒmen qù kàn yí cì diànyǐng ba «Вне зависимости от того, воскресенье сегодня или понедельник, давай сходим разок в кино!»

Следует иметь в виду, что оборот со словосочетанием *不管* *bù guǎn* характерен для разговорного языка; в письменном стиле ему соответствует *无论* *wúlùn*:

- 无论城市还是农村，到处可以看到很大的变化。
Wúlùn chéngshì háishì nóngcūn, dào chù kě yǐ kàndào hěn dà de biànhuà «Будь то город или деревня, везде можно видеть большие изменения».

К этому можно добавить, что *不管* *bù guǎn* и *无论* *wúlùn* входят в состав синонимических оборотов *不管* *bù guǎn* *怎么样* *zěnmeyàng* и *无论* *wúlùn* *如何* *rúhé* «что бы там ни говорили», «как бы там ни было», «так или иначе».

Дополнение со значением кратности действия

Дополнение, указывающее на то, сколько раз совершается то или иное действие, состоит из слова *次* *cì* «раз» и предшествующего ему числительного. Такое дополнение не только по смыслу близко к дополнению со значением длительности, но и имеет с ним много общего и в синтаксическом отношении.

В том случае, если прямое дополнение отсутствует или вынесено в начало предложения, дополнение со значением кратности действия следует непосредственно за глаголом-сказуемым.

Если же место после сказуемого занято прямым дополнением, обозначение кратности действия требует особой структуры предложения.

При этом возможны уже известные нам два различных варианта.

Первый вариант состоит в том, что глагол-сказуемое дублируется, причем за первым из них следует прямое дополнение, а за вторым — дополнение кратности действия. При этом второй глагол в случае необходимости получает суффиксальное оформление, а перед ним могут ставиться наречия:

- ▶ 这个星期我们听录音听了三次 *Zhège xīngqī wǒmen tīng lùyīn tīng le sān cì* «На этой неделе мы три раза слушали звукозапись».
- ▶ 上个月我们开会只开了一次 *Shàngge yuè wǒmen kāihuì zhǐ kāi le yí cì* «В прошлом месяце мы заседали только один раз».
- ▶ 我去中国已经去过好几次了 *Wǒ qù Zhōngguó yǐjīng qùguo hǎo jǐ cì le* «Я уже много раз бывал в Китае».

Второй вариант заключается в том, что оборот со значением кратности действия ставится перед прямым дополнением в качестве его определения. Обратим внимание на то, что частицей 的 *de* такое определение оформляться не может:

- ▶ 最近两个月每个星期我们上六次中文课 *Zuìjìn liǎnggè yuè měige xīngqī wǒmen shàng liù cì zhōngwén kè* «За последние два месяца каждую неделю у нас бывает по шесть уроков китайского языка».
- ▶ 他在这个书店里买过两三次他要看的书 *Tā zài zhège shūdiàn lǐ mǎiguò liǎng sān cì tā yào kàn de shū* «В этом книжном магазине он раза два-три

покупал книги, которые ему нужно было прочесть».

- ▶ 我的朋友在北京的时候参观过几次故宫 *Wǒde péngyou zài Běijīng de shíhòu cānguānguó jǐ cì Gùgōng* «Во время пребывания в Пекине мой друг несколько раз осматривал Гугун».

Дополнение со значением кратности действия может следовать за прямым дополнением, но только в том случае, если последнее выражено личным местоимением или местоименным словосочетанием 这里 *zhèlǐ* (这儿 *zhèr*) и那里 *nàlǐ* (那儿 *nàr*):

- ▶ 过去我在莫斯科看见过他两次 *Guòqù wǒ zài Mòsikē kànjiànguó tā liǎng cì* «Раньше я два раза видел его в Москве».
- ▶ 以前她来过这儿几次 *Yǐqián tā láiguó zhèr jǐ cì* «Раньше она несколько раз приходила сюда».
- ▶ 过去我没有去过圣彼得堡, 所以我想去那里一次 *Guòqù wǒ méiyǒu qùguó Shèngbǐdéběǎo, suǒyǐ wǒ xiǎng qù nàlǐ yí cì* «Прежде я не бывал в Санкт-Петербурге, поэтому мне хочется разок съездить туда».

Словосочетание 一下 *yí xià*

В разговорном языке дополнение со значением кратности действия может образовываться также посредством слова 下 *xià* «раз».

В большинстве случаев слово 下 *xià* употребляется в сочетании с числительным 一 *yí* «один» и передает значение **кратковременности** действия.

В этом случае словосочетание 一下 *yí xià* выполняет фактически ту же самую грамматическую функцию, что и удвоение глагола:

这个问题我要想一想 <i>Zhègè wèntí wǒ yào xiǎng yì xiàng.</i> 这个问题我要想一下儿 <i>Zhègè wèntí wǒ yào xiǎng yì xiàr.</i>	Я должен немного подумать над этим вопросом.
请你等等，他就来 <i>Qǐng nǐ dēngdeng, tā jiù lái.</i> 请你等一下儿，他就来 <i>Qǐng nǐ děng yí xiàr, tā jiù lái.</i>	Прошу чуть-чуть подождать, он сейчас придет.
我只要看看她就走 <i>Wǒ zhǐ yào kànkàn tā jiù zǒu.</i> 我只要看她一下儿就走 <i>Wǒ zhǐ yào kàn tā yí xiàr jiù zǒu.</i>	Мне только разок взглянуть на нее, и я уйду.

Употребление наречий 又 yòu и 再 zài

Наречия 又 yòu и 再 zài переводятся на русский язык одинаково («снова», «опять», «еще»), однако употребление их различно.

Наречие 又 yòu обычно употребляется в тех случаях, когда речь идет об уже совершившемся действии:

- ▶ 昨天他来得很晚，今天又来晚了 *Zuótiān tā láide hěn wǎn, jīntiān yòu láiwǎnle* «Вчера он пришел очень поздно, а сегодня опять опоздал».
- ▶ 你又来了 *Nǐ yòu lái le* «Ты опять за свое!»
- ▶ 阿布罗莫夫吃完了早饭，又躺在床上 *Ābùluómòfū chīwǎnle zǎofān, yòu tǎng zài chuáng shàng le* «Позавтракав, Обломов снова лег в постель».

В отличие от этого, 再 zài чаще всего употребляется применительно к действиям, которые должны произойти в будущем:

- ▶ 请您再说一次 *Qǐng nín zài shuō yí cì* «Повторите, пожалуйста, еще раз!»
- ▶ 这本书我还没有看完, 我想再看看 *Zhè běn shū wǒ hái méi yǒu kàn wán, wǒ xiǎng zài kàn kan* «Эту книгу я еще не прочел, мне хочется еще немного почитать ее».
- ▶ 中国地理他考不及格, 下个星期要再考 *Zhōngguó dìlǐ tā kǎo bù jígé, xiàge xīngqī yào zài kǎo* «Он провалился на экзамене по географии Китая и на следующей неделе будет сдавать снова».

Однако в некоторых случаях из общего правила употребления наречий 又 *yòu* и 再 *zài* возможны исключения.

Так, 又 *yòu* может быть употреблено в предложении, в котором речь идет о предстоящем действии или явлении, причем подчеркивается их периодичность или неотвратимость:

- ▶ 明天又是星期四了 *Míngtiān yòu shì xīngqīsì le* «Завтра опять четверг».
- ▶ 听说下午又要开会 *Tīng shuō xiàwǔ yòu yào kāihuì* «Говорят, после обеда будем снова заседать».
- ▶ 电视机坏了, 今天晚上我们又不能看足球比赛了 *Diànshìjī huàile, jīntiān wǎnshang wǒmen yòu bù néng kàn zúqiú bǐsài le* «Телевизор сломался, и сегодня вечером мы опять не сможем смотреть футбольный матч».

Как вы помните, наречие 再 *zài* в сочетании с отрицанием означает «больше не...».

В этом значении 再 *zài* употребляется как в будущем, так и в прошедшем времени. Следует помнить, что отрицание ставится *перед* 再 *zài* (по-русски наоборот: «больше не...»):

- ▶ 他去年来过一次以后，没有再来 *Tā qùnián lái guo yí cì yǐhòu, méiyǒu zài lái* «После того как он один раз был здесь в прошлом году, он больше не приходил».
- ▶ 最近爸爸身体不太好，所以他不再出门了 *Zuìjìn bàba shēntǐ bú tài hǎo, suǒyǐ tā bú zài chū mén le* «Последнее время папа чувствует себя неважно и поэтому больше не выходит из дома».
- ▶ 这种钢笔不好看，不要再买这种了 *Zhè zhǒng gāngbǐ bù hǎokàn, bú yào zài mǎi zhè zhǒng le* «Эта ручка некрасивая, больше не покупай таких».

В значении «больше не...» 再 *zài* может сочетаться одновременно и с отрицанием, и со служебным наречием 也 *yě*.

Однако в этом случае порядок слов будет иным:

◎ 再也不 *zài yě bù*

- ▶ 这次我们的女排输得一败涂地，以后我再也不想看排球比赛了 *Zhè cì wǒmen de nǚpái shūde yí bài tú dì, yǐhòu wǒ zài yě bù xiǎng kàn páiqiú bǐsài le* «В этот раз наша женская волейбольная команда потерпела сокрушительное поражение, и я больше вообще не хочу смотреть соревнования по волейболу».

◎ 再也没有 *zài yě méiyǒu*

- ▶ 以前他每年都到法国去几次，可是今年再也没有去那儿 *Yǐqián tā měinián dōu dào Fǎguó qù jǐ cì, kěshì jīnnián zài yě méiyǒu qù nàr* «Раньше он каждый год по нескольку раз ездил во Францию, но в этом году больше туда не ездил».

◎ 再也别 *zài yě bié*

- ▶ 绿李子太酸，你再也别吃绿李子了 *Lǜ lǐzi tài suān, nǐ zài yě bié chī lǜ lǐzi le* «Зеленые сливы слишком кислые, ты больше не ешь зеленых слив».

◎ 再也甬 *zài yě bēng*

- ▶ 咱们用煤气了，哥哥再也甬上山砍柴了 *Zánmen yòng méiqì le, gēgē zài yě bēng shàng shān kǎn chái le* «Мы перешли на газ, ты, братец, больше не ходи в горы рубить дрова».

Как мы с вами уже знаем, в тех случаях, когда два однородных прилагательных выступают в качестве сказуемого или определения, в предложении может быть употреблена конструкция 又... 又... *yòu... yòu...* «и»:

- ▶ 我买了又大又甜的李子 *Wǒ mǎile yòu dà yòu tián de lǐzi* «Я купил крупных и сладких слив».
- ▶ 莫斯科的列宁大街又直又宽 *Mòsīkē de Lèníng dàjiē yòu zhí yòu kuān* «Ленинский проспект в Москве прямой и широкий».
- ▶ 妈妈今天作的早饭又香又好吃 *Māma jīntiān zuò de zǎofān yòu xiāng yòu hǎochī* «Завтрак, приготовленный сегодня мамой, ароматный и вкусный».

Точно так же употребляется и конструкция 既... 又 *jì... yòu* с тем же значением.

ИЕРОГЛИФИКА

Новые иероглифы урока

Монограммы

甩	швырять	<i>shuǎi</i>
巴	удав	<i>bā</i>
士	воин	<i>shì</i>

兵	солдат	<i>bīng</i>
爾	этот	<i>ěr</i>

Идеограммы

集	собираться	<i>jí</i>
尾	хвост	<i>wěi, yǐ</i>

Гетерограммы

短	короткий	<i>duǎn</i>
雖	хотя	<i>suī</i>
厲	злой	<i>lì</i>
居	жить	<i>jū</i>
望	надеяться	<i>wàng</i>
强	сильный	<i>qiáng</i>
達	достигать	<i>dá</i>
靠	опираться	<i>kào</i>

Фоноидеограммы

Фоноидеограмма			Детерминатив		Фонетик	
螞	муравей	<i>mǎ</i>	虫	червяк	馬	<i>mǎ</i>
蟻	муравей	<i>yǐ</i>	虫	червяк	義	<i>yǐ</i>
採	собирать	<i>cǎi</i>	手	рука	采	<i>cǎi</i>
抗	сопротивляться	<i>kàng</i>	手	рука	亢	<i>kàng</i>
潛	таиться	<i>qián</i>	水	вода	瞢	<i>qián</i>
洞	отверстие	<i>dòng</i>	水	вода	同	<i>tóng</i>

悍	отважный	<i>hàn</i>	心	сердце	旱	<i>hàn</i>
憑	доверяться	<i>píng</i>	心	сердце	馮	<i>féng</i>
團	группа	<i>tuán</i>	口	ограда	專	<i>zhuān</i>
圍	окружать	<i>wéi</i>	口	ограда	韋	<i>wéi</i>
似	похожий	<i>sì</i>	人	человек	以	<i>yǐ</i>
仗	сражение	<i>zhàng</i>	人	человек	丈	<i>zhàng</i>
倍	раз	<i>bèi</i>	人	человек	音	<i>pǐn</i>
證	доказательство	<i>zhèng</i>	言	речь	登	<i>dēng</i>
咬	кусать	<i>yǎo</i>	口	рот	交	<i>jiāo</i>
敗	поражение	<i>bài</i>	攴	ударять	貝	<i>bèi</i>
精	сила духа	<i>jīng</i>	米	рис	青	<i>qīng</i>
程	путь	<i>chéng</i>	禾	злак	呈	<i>chéng</i>
版	печатная доска	<i>bǎn</i>	片	доска	反	<i>fǎn</i>
社	объединение	<i>shè</i>	示	алтарь	土	<i>tǔ</i>
織	ткать	<i>zhī</i>	糸	нить	戠	<i>zhī</i>
結	связывать	<i>jié</i>	糸	нить	吉	<i>jí</i>
超	превосходить	<i>chāo</i>	走	идти	召	<i>zhāo</i>
趣	стремление	<i>qù</i>	走	идти	取	<i>qǔ</i>
陸	суша	<i>lù</i>	阜	бугор	壺	<i>lù</i>
輸	проигрывать	<i>shū</i>	車	телега	俞	<i>yú</i>
管	труба, управлять	<i>guǎn</i>	竹	бамбук	官	<i>guān</i>
景	пейзаж	<i>jǐng</i>	日	солнце	京	<i>jīng</i>
研	доискиваться	<i>yán</i>	石	камень	开	<i>yán</i>
究	вникать	<i>jiù</i>	穴	пещера	九	<i>jiǔ</i>

Комментарий к иероглифам

Среди иероглифов этого урока нам встретилась идеограмма, в составе которой присутствуют графемы 隹 «короткохвостая птица» и 木 «дерево»: иероглиф 集 *jí* «собираться» изображает птиц, севших на дерево.

Несколько странное впечатление производит идеограмма 尾 *wěi* «хвост», значение которой выводится из двух компонентов — «труп» и «шерсть». Этот знак имеет два чтения — стандартное *wěi* и разговорное *yǐ*.

Графема 禾 «злак» как детерминатив в фоноидеограмме 程 *chéng* «путь» связана с тем, что первоначально этот иероглиф имел значение «измерять».

В фоноидеограмме 精 *jīng* «сила духа» детерминативом является 米 «зерно», так как главное из ее древних значений — «отборный», «чистый».

Наличие графемы 車 «повозка» в знаке 輸 *shū* «проиграть» объясняется тем, что его исходное значение — «перевозить», «транспортировать».

Трудно сказать, почему в фоноидеограмме 社 *shè* «объединение» использован фонетик 土 *tǔ*, но что касается смыслового показателя 示 «алтарь предков», то он в данном случае вполне закономерен, поскольку первоначально этот иероглиф имел значение «жертвенник».

Смысл фоноидеограммы 研 *yán* «доискиваться» связан с детерминативом 石 «камень», так как помимо всего прочего еще и «растирать в каменной ступке».

Иная логика у фоноидеограммы 究 *jiù* «вникать» (детерминатив 穴 «пещера»).

Иероглиф 甩 *shuǎi* «отряхивать», «отбрасывать» не следует путать с 用 *yòng* «использовать».

Сокращенные иероглифы

達 → 达 (I)	螞 → 蚂 (Ia)
厲 → 厉 (I)	蟻 → 蚁 (Ia)
團 → 团 (I)	潛 → 潜 (Ia)
圍 → 围 (I)	陸 → 陆 (Ia)

結 → 结 (II)

輸 → 输 (II)

敗 → 败 (II)

證 → 证 (III)

織 → 织 (III)

雖 → 虽 (IV)

採 → 采 (IV)

爾 → 尔 (V)

憑 → 凭 (V)

Каллиграфия

1	甩	丩	冂	月	月	甩					
2	巴	ㄣ	乚	乚	巴						
3	士	十	士								
4	兵	一	ㄣ	ㄣ	ㄣ	丘	兵	兵			
5	爾	一	冂	冂	冂	冂	冂	冂	冂	冂	冂
		爾	爾	爾	爾						
	尔	ノ	ノ	ノ	尔	尔					
6	集	隹	隹	隹	集	集					
7	尾	尸	尸	尸	尾	尾					
8	短	矢	矢	矢	短	短	短	短			
9	雖	口	口	口	口	口	口	口	口	口	口
		雖	雖	雖	雖	雖					
	虽	口	口	口	口	口	口	口			

10	厲	厶	尸	尸	尸	尸	厖	厖	厖	厖	厲
		厲	厲	厲							
	厉	厶	尸	尸	厉						
11	居	尸	尸	尸	尸	居	居				
12	望	丶	亡	亡	亡	刂	刂	刂	刂	望	望
		望									
13	强	弓	弓	弓	弓	弓	弓	弓	强	强	强
14	達	一	十	土	土	土	土	土	達	達	達
		達	達								
	达	大	大	达	达						
15	靠	丿	一	十	土	牛	告	告	靠	靠	靠
		靠	靠	靠	靠	靠					
16	媽	虫	虫	虫	虫	虫	媽	媽	媽	媽	媽
	妈	虫	虫	妈	妈						
17	蟻	虫	虫	虫	虫	虫	蟻	蟻	蟻	蟻	蟻
		蟻	蟻	蟻	蟻						
	蚁	虫	虫	蚁	蚁						
18	採	扌	扌	扌	扌	扌	扌	採	採	採	
	采	采	采	采	采	采					
19	抗	扌	扌	扌	扌	抗					

20	潛	㇀	㇁	㇂	㇃	㇄	㇅	㇆	㇇	㇈	㇉
		潛	潛	潛							
	潛	㇀	㇁	㇂	㇃	㇄	㇅	㇆	㇇	㇈	㇉
		潛	潛	潛							
21	洞	㇀	㇁	㇂	㇃	㇄	㇅	㇆			
22	悍	㇀	㇁	㇂	㇃	㇄	㇅	㇆	悍		
23	憑	㇀	㇁	㇂	㇃	㇄	馮	馮	馮	馮	馮
		馮	憑	憑	憑						
	凭	㇀	㇁	㇂	㇃	㇄	凭	凭			
24	團	㇀	㇁	㇂	㇃	㇄	㇅	㇆	㇇	㇈	㇉
		團	團	團							
	团	㇀	㇁	㇂	㇃	㇄	团				
25	圍	㇀	㇁	㇂	㇃	㇄	㇅	㇆	㇇	㇈	㇉
		圍	圍								
	围	㇀	㇁	㇂	㇃	㇄	围	围			
26	似	㇀	㇁	㇂	似	似					
27	仗	㇀	㇁	仗	仗						
28	倍	㇀	㇁	㇂	㇃	㇄	位	倍	倍	倍	
29	證	言	言	言	言	言	証	証	証	證	證
		證	證	證							

	证	讠	讠	讠	讠	证	证				
30	咬	口	口	口	口	咬	咬				
31	敗	貝	貝	貝	貝	敗					
	敗	貝	敗								
32	精	米	米	米	米	精	精	精	精	精	
33	程	禾	禾	禾	禾	程	程	程			
34	版	片	片	片	版	版					
35	社	禾	禾	社	社						
36	織	纟	纟	纟	纟	纟	纟	纟	纟	纟	纟
		織	織	織							
	织	纟	纟	织							
37	結	纟	纟	結	結	結	結	結			
	结	纟	纟	结							
38	超	走	走	超	超	超	超				
39	趣	走	走	趣	趣	趣	趣	趣	趣		
40	陸	阝	阝	陸	陸	陸	陸	陸	陸		
	陆	阝	阝	陆	陆	陆	陆				
41	輪	車	車	輪	輪	輪	輪	輪	輪	輪	輪
	输	车	车	输	输	输					
42	管	竹	竹	管	管	管	管	管	管		

43	景	日	甲	旦	曷	号	景	景			
44	研	石	石	研	研	研					
45	究	宀	宀	宀	究	究					

TEKCT

短小精悍



我们这本教科书原来是莫斯科「蚂蚁出版社」出版的。他们为什么起了这个名字，我说不上来，也老忘记问问他们。

不过，正因为经常和「蚂蚁出版社」来往，我就开始注意蚂蚁的生活和习惯了，而且在这方面的兴趣越来越大。

蚂蚁的本事实在不小。比如，蚂蚁认路的能力很强，它主要靠眼力，能凭陆地上和天空中的景物来识别方向，它还可以根据气味认路。蚂蚁会在它们爬过的地方留下一一种气味，所以不管它到

多远的地方去找食物，回来的时候就根据这种气味确定路线。

说起来真可笑，虽然蚂蚁是一种不起眼的小东西，但是它和人类确有着很多相同的地方。它有类似语言的交接工具。用这种语言里的几十个「词」，加上各种不同的动作，蚂蚁能够表达自己的意思，也能够和自己的同种伙伴对话。

在有些方面蚂蚁甚至远远超过了人类。比如说，蚂蚁是举世公认的大力士，它能举起来的重量是自己体重的三百倍！蚂蚁创造的这种举重记录是人可望而不可及的。

最有意思的是蚂蚁和人类一样是有组织，有家族，甚至有「国家」的社会动物。虽然蚂蚁和人类采用的方法不同，但是二者都凭集体的力量达到自己的目的。

在研究蚂蚁的过程中，有一天我看到的场面很能说明问题。那天我在树林里散步的时候看见一条肉虫爬到树上蚂蚁洞旁边儿。洞口只有一只蚂蚁不知道忙着什么。蚂蚁发现肉虫离家门太近了，立刻咬了它一下儿。肉虫一转身，把那个小玩意儿甩在一边。蚂蚁爬起来，又进了洞里。看来，还是肉虫厉害吧！

没想到，不一会儿有五六只蚂蚁从洞里爬出来，准备打仗。蚂蚁把肉虫包围了，然后从不同的方向展开进攻，有几只爬到肉虫后背上。肉虫开始反攻，把有些蚂蚁甩出去，可是它们并不灰心，东山再起，象战场上的士兵一样继续打。

这个时候又有一大群蚂蚁从树洞里爬出来。它们把肉虫围住了，有的咬脑袋，有的咬尾巴，还有的咬虫子的肚子。

大战进行了半小时以后，因为肉虫受不了了，想用最后的力量防身，所以使劲甩开正在进攻的蚂蚁。可是到底是好汉顶不住人多，大肉虫力气越来越小了，只能偶尔反攻它们几次，而蚂蚁不怕，相反，再接再厉，咬虫子咬得更带劲儿。最后没办法，肉虫认输，只好跑了，以后再也没有回来。

又大又肥的肉虫一败涂地，小小的蚂蚁胜利了。重要的是它们能团结起来，共同努力反抗强大的敌人，表现出来了天不怕地不怕的精神，再一次证明了「团结就是力量」！

看到了这一场大战，我心里感到很得意。我觉得我们也不要看不起小蚂蚁，要更加了解我们这些小邻居，并且从它们的一举一动看到大自然的伟大和我们自己的内在潜力。



Слова к тексту

短小精悍 *duǎn xiǎo jīn ghàn* мал, да удал

教科书 *jiàokēshū* учебник

蚂蚁 *mǎyǐ* муравей

出版 *chūbǎn* издавать

出版社 *chūbǎnshè* издательство

起名字 *qǐ míngzì* нарекать именем

老 *lǎo* все время

忘记 *wàngjì* забывать

- 正因为 *zhèng yīnwéi* именно из-за того, что...
 来往 *lái wǎng* общаться
 兴趣 *xìngqù* интерес
 本事 *běnsi* способности, умение
 认路 *rènlù* находить дорогу
 能力 *nénglì* способность
 强 *qiáng* сильный
 靠 *kào* полагаться на...
 凭 *píng* опираться на...
 眼力 *yǎnlì* зрение
 陆地 *lùdì* суша
 天空 *tiānkōng* небо
 景物 *jǐngwù* примета
 识别 *shíbié* различать
 气味 *qìwèi* запах
 留下 *liúxià* оставлять
 不管 *bùguǎn* как бы ни...
 确定 *quèdìng* определять
 路线 *lùxiàn* маршрут
 说起来真可笑 *shuōqilai zhēn kěxiào* смешно сказать
 不起眼的 *bùqiyǎnde* неказистый
 人类 *rénlèi* человечество
 相同 *xiāngtóng* одинаковый
 类似 *lèisì* похожий
 交接 *jiāojiē* общаться
 交接工具 *jiāojiē gōngjù* средство общения
 加上 *jiāshàng* плюс к этому
 动作 *dòngzuò* движение, действие
 能够 *nénggòu* мочь
 表达 *biǎodá* выражать
 同种 *tóngzhǒng* существа одного рода
 对话 *duìhuà* диалог

- 超过 *chāoguò* превосходить
举世公认 *jǔ shì gōng rèn* общепризнанный
大力士 *dàlishì* богатырь
重量 *zhòngliàng* вес
体重 *tìzhòng* вес тела
倍 *bèi* в ... раз
举重 *jǔzhòng* поднятие тяжестей
记录 *jìlù* запись, рекорд
创造纪录 *chuàngzào jìlù* устанавливать рекорд
可望而不可及 *kě wàng ér bù kě jí* недостижимый
组织 *zǔzhī* организация
家族 *jiāzú* семья
社会 *shèhuì* общество
动物 *dòngwù* животное
社会动物 *shèhuì dòngwù* общественное животное
采用 *cǎiyòng* использовать
方法 *fāngfǎ* способ, метод
二者 *èrzhě* и то и другое, оба
集体 *jítǐ* коллектив
力量 *lìliàng* сила
达到 *dá dào* достигать
研究 *yánjiū* изучать
过程 *guòchéng* процесс
场面 *chǎngmiàn* сцена, эпизод
说明问题的 *shuōmíng wèntí de* убедительный
树林 *shùlín* лес
肉虫 *ròuchóng* гусеница
洞 *dòng* дупло
洞口 *dòngkǒu* отверстие дупла
咬 *yǎo* кусать
一下儿 *yí xiàr* раз
转身 *zhuǎnshēn* поворачиваться

- 小玩意儿 *xiǎo wányìr* мелюзга
 甩 *shuǎi* отшвыривать
 厉害 *lìhai* сильный
 打仗 *dǎzhàng* сражаться
 包围 *bāowéi* окружать
 展开 *zhǎnkāi* разворачивать
 进攻 *jìngōng* наступление, атака
 反攻 *fǎngōng* контрнаступление
 灰心 *huīxīn* падать духом
 东山再起 *dōng shān zài qǐ* начинать всё сначала
 战场 *zhànchǎng* поле брани
 士兵 *shìbīng* солдат
 脑袋 *nǎodai* голова
 尾巴 *wěiba (yǐba)* хвост
 大战 *dàzhàn* великое сражение
 进行 *jìnxíng* проводить, проходить
 防身 *fángshēn* самозащита
 顶 *dǐng* сдерживать
 顶住 *dǐngzhù* сдержать
 好汉顶不住人多 *hǎo hàn dǐng bú zhù rén duō* один в по-
 ле не воин
 偶尔 *ǒu'ér* время от времени
 相反 *xiāngfǎn* наоборот
 再接再厉 *zài jiē zài lì* продолжать усилия
 带劲 *dài jìn* с силой
 认输 *rènshū* признавать поражение
 只好 *zhǐ hǎo* ничего не оставалось, как...
 一败涂地 *yī bài tú dì* потерпеть сокрушительное пора-
 жение
 胜利 *shènglì* побеждать
 团结 *tuánjié* единство
 强大 *qiángdà* мощный

天不怕地不怕 *tiān bú pà dì bú pà* ничего не бояться

精神 *jīngshen* дух

证明 *zhèngmíng* доказывать

看不起 *kànbuqǐ* относиться свысока

邻居 *línjū* сосед

并且 *bìngqiě* к тому же

一举一动 *yì jǔ yí dòng* каждое движение

大自然 *dàzìrán* природа

内在潜力 *nèizài qiánli* скрытые возможности

Лексико-грамматический комментарий

Слово 地方 *dìfāng* с определением

Существительное 地方 *dìfāng* «место» помимо своего прямого смысла может употребляться в производном значении. Если перед ним стоит определение, это слово может означать «то, что...»:

- ▶ 他们两个人不同的地方 *tāmen liǎngge rén bùtóng de dìfāng* «то, чем они вдвоем отличаются друг от друга»
- ▶ 我喜欢你的地方 *wǒ xǐhuān nǐ de dìfāng* «то, что мне в тебе нравится»
- ▶ 值得可惜的地方 *zhídé kěxī de dìfāng* «то, что достойно сожаления»

Переносное значение слова 玩意儿 *wányìr*

Буквальное значение этого существительного — «игрушка», «безделушка». В переносном смысле оно обозначает какую-то вещь неясного назначения:

- ▶ 你手里拿着什么玩意儿? *Nǐ shǒu lǐ ná zhe shénme wányìr?* «Что за штуку ты держишь в руке?»

- ▶ 这个玩意儿很有意思 *Zhège wányìr hěn yǒuyìsi* «Эта вещица очень занята».
- ▶ 他买的玩意儿不值什么钱 *Tā mǎi de wányìr bù zhí shénme qián* «Штуковина, которую он купил, не стоит заплаченных за нее денег».

Это же слово (часто с определением 小 *xiǎo* «маленький») может употребляться по отношению к человеку. При этом оно приобретает пренебрежительный, а порой и весьма оскорбительный для него смысл, равнозначный крепкому ругательству:

- ▶ 你是什么玩意儿? *Nǐ shì shénme wányìr?* «А ты что за птица?»
- ▶ 这个小玩意儿不行 *Zhège xiǎo wányìr bù xíng* «Эта мелюзга никуда не годится».
- ▶ 我们不管那个小玩意儿 *Wǒmen bù guǎn nàge xiǎo wányìr* «Давайте не будем обращать внимания на этого молокососа».

В тексте урока словосочетание 小玩意儿 *xiǎo wányìr* употреблено именно в этом смысле: в глазах большой и толстой гусеницы неказистый на вид малютка-муравей не может быть достойным противником и его можно не принимать в расчет.

Труднопереводимое слово 厉害 *lìhai*

О значениях этого часто встречающегося слова можно, пожалуй, написать целую монографию — настолько они разнообразны и причудливо варьируют в зависимости от контекста.

В общем и целом прилагательное 厉害 *lìhai* характеризует нечто такое, что, во-первых, ярко выражено, поражает воображение, обескураживает и чему, во-вторых, трудно или даже невозможно противостоять. По-

пробуем сделать для себя некоторые предварительные выводы о его значении, основываясь на следующих примерах:

- ▶ 我的心跳得厉害 *Wǒ de xīn tiàode lihai* «У меня страшно бьется сердце».
- ▶ 今天热得厉害 *Jīntiān rède lihai* «Сегодня стоит умопомрачительная жара».
- ▶ 外头雨下得厉害 *Wàitóu yǔ xià de lihai* «Дождь на улице льет как из ведра».
- ▶ 老兄你可真厉害 *Lǎoxiōng, nǐ kě zhēn lihai* «Ну, и силен же ты, брат!»
- ▶ 还是“切尔西”队厉害 *Háishi “Qièěrxī” duì lihai* «И все-таки с «Челси» шутки плохи».

Еще несколько устойчивых выражений

Как известно, столь характерные для китайского языка устойчивые выражения 成语 *chéngyǔ* чаще всего бывают четырехсложными:

短小精悍 *duǎn xiǎo jīng hàn* «мал, да удал»

举世公认 *jǔ shì gōng rèn* «общепризнанный»

一败涂地 *yí bài tú dì* «потерпеть полное поражение»

一举一动 *yì jǔ yí dòng* «каждый шаг», «каждое движение»

再接再厉 *zài jiē zài lì* «продолжать прилагать усилия»

东山再起 *dōng shān zài qǐ* «начать все с самого начала».

Однако устойчивые выражения могут быть не только четырехсложными, но и многосложными. К числу таких относятся, в частности:

可望而不可及 *kě wàng ér bù kě jí* «(нечто, о чем) можно только мечтать»

天不怕地不怕 *tiān bù pà dì bù pà* «не бояться ни бога, ни черта»

От восходящих к древнекитайскому языку устойчивых выражений 成语 *chéngyǔ* следует отличать пословицы 俗语 *súyǔ*, отражающие нормы современной грамматики и разговорный произносительный стандарт. Примером такого рода может служить:

好汉顶不住人多 *hǎohàn dǐngbuzhù rén duō* «Один в поле не воин».

Близкими к пословицам устойчивыми предложениями являются и вошедшие в лексический состав языка крылатые выражения и современные политические лозунги.

К числу последних относится, например:

团结就是力量 *tuánjié jiùshì lìliang* «В единении сила».

Еще кое-что о суффиксе 者 *zhě*

Нам уже встречались слова с суффиксом 者 *zhě*, например: 学者 *xuézhě* «ученый», 记者 *jìzhě* «журналист» и т. д. Так же как и слова с суффиксом 家 *jiā*, это существительные, обозначающие лиц, занятых той или иной деятельностью.

Однако если суффикс 家 *jiā* присоединяется к существительным (文学 *wénxué* «литература» → 文学家 *wénxuéjiā* «литератор»), то 者 *zhě* образует существительные из глаголов, прилагательных и даже числительных. Пример тому можно обнаружить в тексте этого урока: 二 *èr* «два» → 二者 *èrzhě* «двое», «оба», «и тот и другой».

Глаголы-предлоги 靠 *kào*, 凭 *píng*, 根据 *gēnjù*

Все китайские предлоги происходят от глаголов. Среди них есть и такие, процесс трансформации кото-

рых еще не завершился, и они могут в равной мере выступать в двух различных грамматических функциях.

К числу таких слов относятся, в частности, 靠 *kào*, 凭 *píng* и 根据 *gēnjù*. Все они могут употребляться и как глаголы, и как предлоги со значением «опираясь на...», «полагаясь на...», «на основании...», «благодаря», «по»:

- ▶ 蚂蚁识别方向的时候主要靠自己的眼力 *Mǎyǐ shíbié fāngxiàng de shíhòu zhǔyào kào zìjǐde yǎnlì*
«Когда муравей определяет направление, он в основном полагается на свое зрение».
- ▶ 猎犬完全能凭气味发现鸭子 *Lièquǎn wánquán néng píng qìwèi fāxiàn yāzi*
«Охотничья собака вполне может обнаружить утку по запаху».
- ▶ 他们根据可靠的消息得知敌人已经一败涂地了 *Tāmen gēnjù kěkào de xiāoxi dézhī dírén yǐjīng yí bài tú dì le*
«Они на основании достоверных сведений удостоверились, что противник уже разбит наголову».



ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Сделайте грамматический разбор следующих предложений и переведите их на русский язык:

1. 虽然他说作的饭不好吃, 但是他还是吃了不少。
2. 虽然我们关系很好, 这并不是爱情, 我们只是好朋友。
3. 你不要乱说, 要先了解情况, 再提出意见。
4. 弟弟有很大的进步, 他说他再也不乱花钱了。
5. 不管你允许不允许, 我还是要到飞机场去送她, 因为我们说好了。
6. 虽然这种工作很难作, 他还是想试试。
7. 不管怎么样, 有什么

问题，都别害怕。8. 虽然大哥说他病好了，看样子还是不太舒服。9. 以前老师去过东京多次，最近再也没有去过。10. 大学虽然放了暑假，不少同学还没回家。11. 上次考试他得了五分，这次又得了五分，他学得确实不错。12. 我们虽然很忙，还是要去参观颐和园！

2. Переведите на китайский язык:

1. Хотя сейчас четверть пятого, ты все-таки не успеешь на поезд. 2. Несмотря на то, что сегодня хорошая погода, мы не пойдем в парк: нам надо делать домашнее задание по китайскому языку. 3. Что бы он ни думал, я не могу изменить свое мнение. 4. Г-н Чжан уже дважды приезжал в Москву, а вчера приехал опять. 5. Мне хотелось бы еще разок прослушать эту звукозапись. 6. Последнее время он очень занят, ты больше не беспокой его! 7. Хотя я три раза прочел эту статью, но не понял, что же хотел сказать автор. 8. Кто бы это ни был, русский или иностранец, он может изучать в МГУ экономику. 9. Больше я не буду смотреть телевизор, не интересно. 10. Несмотря на то, что муравей очень маленький, он может поднимать тяжести, в триста раз превышающие его собственный вес.

3. Заполните пропуски наречиями 又 yòu или 再 zài:

1. 他走了以后，没有 [...] 来。2. 你的书我看过，可是还想 [...] 看一次。3. 可惜伊万不在家，请您明天 [...] 打电话吧！4. 对不起，我 [...] 来麻烦您了！5. 以前我们帮助过她，现在不想 [...] 帮助了。6. 请你先作完这个工作，[...] 作别的。7. 这种钢笔很好用，我还要 [...] 买一枝。8. 上次玉英没来参加锻炼，今天 [...] 没来，她到底是怎么回事？9. 这本教科书我一直没有买到，以后还要 [...] 找

找。10. 过去我的姑姑去过一次日本，现在 [...] 要去日本了。

- ④ 4. Подготовьтесь бегло читать и переводить слова урока. Укажите слова, один из слогов которых произносится легким тоном:

蚂蚁	出版	忘记	超过	重量	体重	举重
记录	组织	打仗	防身	社会	动物	采用
集体	力量	达到	研究	过程	场面	树林
厉害	打仗	包围	展开	进攻	灰心	战场
士兵	脑袋	尾巴	进行	相反	认输	胜利
团结	精神	证明	气味	能力	确定	人类

- ⑤ 5. Подготовьтесь бегло читать пары иероглифов, обращая внимание на различия в их произношении:

墙钱	听青	爸怕	子几	早草	季地
六绿	新星	就句	写学	代太	铅天
民名	既气	工空	国扩	四色	读图

- ⑥ 6. Прочтите следующие пары иероглифов и вспомните их значения. Обратите внимание на различия в их написании:

鸟岛	贫贫	林村	围团	慌慌	历历
练炼	题提	请情	李季	土士	坐座
白百	业亚	厂广	止正	休体	因固

7. Выпишите четырехсложные устойчивые выражения, встретившиеся в уроках 1-6 и придумайте по одному предложению на каждое из них.

8. В приведенном ниже стихотворении вам встретится несколько незнакомых слов: 指南针 *zhǐnánzhēn* «компас», 太阳 *tàiyáng* «солнце», 带路人 *dàilùrén* «проводник», 化 *huà* «таять».

Внимательно прослушав звукозапись, выучите стихотворение наизусть. Переведите его на русский язык и проанализируйте с грамматической точки зрения каждое предложение:

要是你在树林里迷了路，千万不要慌张。

大自然有很多指南针会告诉你准确的方向。

太阳是忠实的带路人，中午的时候它正在南方。

要是你在树林里迷了路，千万不要慌张。

雪特别怕太阳，向南树上的雪化得快，

北边化得慢，这就告诉你南北的方向。

要是你在树林里迷了路，千万不要慌张。

大自然有很多指南针，只要你好好地看，多多去想。

9. Вернитесь к выполненному вами заданию 9 предыдущего урока и, воспользовавшись китайско-русским словарем, определите значение выписанных вами иероглифов и слов.

Переведите притчу о двух любителях рисования на русский язык.

10. Многократно прослушивая звукозапись и имитируя произношение и интонацию диктора, научитесь бегло читать текст урока.

11. Кратко расскажите по-китайски основное содержание текста «Мал, да удал».

КОЕ-ЧТО О СЛОВАРЯХ

«Китайско-русский словарь» Мудрова

Потребность в достаточно емком, но в то же время компактном китайско-русском лексиконе объемом 60—70 тыс. слов была удовлетворена в середине прошлого века словарем, составленным И. М. Ошаниным. В течение трех десятилетий он был единственным надежным пособием для наших китаистов самого различного профиля. Однако со временем им стало трудно пользоваться, потому что иероглифы в нем были приведены в их полном написании, а в издававшейся в КНР литературе использовались лишь их сокращенные варианты.

Эта проблема была успешно решена в 1980-х годах коллективом лингвистов под руководством проф. Б. Г. Мудрова.

Поскольку из общего числа 5700 иероглифов, включенных в этот словарь, примерно 600 применялись в КНР в сокращенном варианте, авторам пришлось несколько изменить прежний порядок их расположения. С другой стороны, на Тайване, в Гонконге и Сингапуре по-прежнему использовались только полные написания знаков, и в этот словарь их пришлось включить, хотя и лишь в виде отсылки.

第七課

Урок 7

ГРАММАТИКА

Глаголы двойного дополнения

В китайском языке есть группа т. н. *глаголов двойного дополнения*, которые объединяются общим значением предоставления кому-то чего-то или лишения кого-то чего-то. Некоторые из таких глаголов (например, 告诉 *gàosu* «говорить кому-то что-то») уже встречались нам в предыдущих уроках.

Глаголы этой группы управляют одновременно двумя дополнениями — косвенным и прямым. Первым за таким глаголом следует беспредложное косвенное дополнение, отвечающее на вопрос «кому», а после него — прямое дополнение («что»):

П С кД пД

- 我要告诉你俄罗斯目前政治改革的情况 *Wǒ yào gàosu nǐ Éluósī mùqián zhèngzhì gǎigé de qíngkuàng* «Я должен рассказать тебе о том, как сейчас в России обстоит дело с политическими реформами».

- ▶ 黃老師教我們漢語語法 *Huáng lǎoshī jiāo wǒmen hànyǔ yǔfǎ* «Учитель Хуан преподаёт нам грамматику китайского языка».
- ▶ 今天他想問王先生幾個問題 *Jīntiān tā xiǎng wèn Wáng xiānsheng jǐge wèntí* «Сегодня он хочет задать г-ну Вану несколько вопросов».

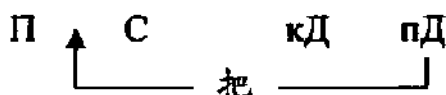
Прямое дополнение здесь по общему правилу может быть вынесено либо в самое начало предложения, либо, будучи оформлено служебным словом 把 *bǎ*, поставлено перед сказуемым.

Первый из этих двух вариантов:



- ▶ **这个问题** 你可以問他 *Zhège wèntí nǐ kěyǐ wèn tā* «Этот вопрос ты можешь задать ему».

Второй вариант:



- ▶ 白胡子老人 **把不要幫助壞人的那句話** 告訴了馬良 *Bái húzi lǎorén bǎ bú yào bāngzhù huàirén de nà jù huà gàosule Mǎ Liáng* «Седобородый старец сказал Ма Ляну фразу о том, что не надо помогать дурным людям».

Что же касается косвенного дополнения, то оно в таких предложениях инверсии не подлежит.

Косвенное дополнение с предлогом 給 *gěi*

Сказуемое со значением давания кому-то чего-то может быть выражено не только глаголом двойного до-

полнения, но и обычным глаголом. Однако в этом случае косвенное дополнение требует оформления специальным предлогом 给 *gěi*. Он выражает значение, соответствующее русскому дательному падежу.

Косвенное дополнение, оформленное предлогом 给 *gěi*, занимает в предложении позицию перед сказуемым.

Знаменательный глагол и предшествующее ему косвенное дополнение с предлогом составляют в китайском предложении одну группу сказуемого. Поэтому отрицание и различного рода служебные наречия ставятся в таких предложениях не непосредственно перед знаменательным глаголом, а в начале группы сказуемого, т. е. перед предлогом 给 *gěi*:

П

不
没
就
再

给 кД С пД

- ▶ 今天下午老师还没给他打电话吗? *Jīntiān xiàwǔ lǎoshī hái méi gěi tā dǎ diànhuà ma?* «Сегодня после обеда преподаватель еще не звонил ему?»
- ▶ 对不起, 我不懂您说的话, 请您再给我讲一次 *Duìbuqǐ, wǒ bù dǒng nín shuōde huà, qǐng nín zài gěi wǒ jiǎng yí cì* «Простите, я не понимаю сказанное Вами, объясните мне еще раз».
- ▶ 你別再给小孩儿买那么多甜食了! *Nǐ bié zài gěi xiǎoháir mǎi nàme duō tiánshí le!* «Впредь не покупай детям так много сладкого!»

При наличии в предложении косвенного дополнения с предлогом модальный глагол ставится не перед основным глаголом, а перед предлогом (аналогичное яв-

ление мы уже наблюдали в предложениях с предлогом в *zài* и в случае инверсии прямого дополнения, оформленного служебным словом 把 *bǎ*:

П

能 要 想

 给 кД С пД

- ▶ 我要给她看我写的新书 *Wǒ yào gěi tā kàn wǒ xiěde xīn shū* «Мне нужно показать ей новую книгу, которую я написал».
- ▶ 他的姑姑想给自己买好看的大衣 *Tāde gūgu xiǎng gěi zìjǐ mǎi hǎokànde dàyī* «Его тетя хочет купить себе красивое пальто».
- ▶ 你可以给女儿讲一讲这个故事 *Nǐ kěyǐ gěi nǚér jiǎng yí jiāng zhège gùshi* «Ты можешь рассказать дочери эту историю».

Если прямое дополнение оформлено служебным словом 把 *bǎ* и вынесено в начало группы сказуемого, косвенное дополнение с предлогом 给 *gěi* следует за ним:

П 把 пД 给 кД С

- ▶ 学生把他的想法都给教师说出来了 *Xuésheng bǎ tāde xiǎngfǎ dōu gěi jiàoshī shuōchulaile* «Студент высказал все его мнения преподавателю».
- ▶ 我想把我的朋友给你们介绍一下儿 *Wǒ xiǎng bǎ wǒde péngyou gěi nǐmen jièshào yí xiàr* «Мне хочется познакомить вас с моим другом».
- ▶ 请你把你们家里的电话号码给我写下来 *Qǐng nǐ bǎ nǐmen jiā lǐ de diànhuà hàomǎ gěi wǒ xiěxiàlai* «Будь любезен, запиши мне номер вашего домашнего телефона».

Предлог 给 gěi и глагол 给 gěi

Предлог 给 gěi следует отличать от глагола двойного дополнения 给 gěi «давать кому-то что-то». Внешним признаком того, что мы имеем дело с глаголом, а не с предлогом, является возможность оформления слова 给 gěi глагольными суффиксами:

- ▶ 这位李先生[给]我一张名片 Zhè wèi Lǐ xiānsheng gěi wǒ yì zhāng míngpiàn «Этот господин по фамилии Ли дает мне визитную карточку».
- ▶ 老师[给了]张大平几本英文书 Lǎoshī gěile Zhāng Dàpíng jǐ běn yīngwén shū «Преподаватель дал Чжан Дапин несколько книг на английском языке».
- ▶ 彼得大帝[给过]商人不少好处 Bǐdé Dàdì gěiguò shāngrén bù shǎo hǎochù «Петр Великий предоставлял купцам немало привилегий».

Глагол 给 gěi может присоединяться к некоторым другим глаголам, с которыми он образует единое фонетическое целое, при этом произносится слабоударно либо безударно (с легким тоном), а в транскрипции пишется в одно слово:

◎ 借给 jiègěi «одолжить кому-то что-то»

- ▶ 他有两本词典，一本可以借给我 Tā yǒu liǎng běn cídiǎn, yì běn kěyǐ jiègěi wǒ «У него два словаря, один может одолжить мне».
- ▶ 这么多钱，谁能借给你？ Zhème duō qián, shéi néng jiègěi nǐ? «Кто же сможет дать тебе взаймы такую большую сумму?»

◎ 带给 dàigěi «отнести (принести) кому-то что-то»

- ▶ 请你把这些好吃的东西马上都带给他们 Qǐng nǐ bǎ zhè xiē hǎochīde dōngxi mǎshàng dōu dàigěi tāmen

«Пожалуйста, поскорее отнеси им все эти вкусные вещи».

- ▶ 这封信是他让我带给你的 *Zhè fēng xìn shì tā ràng wǒ dài gēi nǐ de* «Это он велел мне принести тебе это письмо».

◎ 送给 *sòng gēi* «подарить кому-то что-то»

- ▶ 那位画家想送给我他最近在法国画的画儿 *Nà wèi huà jiā xiǎng sòng gēi wǒ tā zuì jìn zài Fǎ guó huà de huà* «Вон тот художник хочет подарить мне картину, недавно написанную им во Франции».
- ▶ 过生日的时候他送给我一束花 *Guò shēng rì de shí hòu tā sòng gēi wǒ yí shù huā* «На день рождения он подарил мне букет цветов».

◎ 还给 *huán gēi* «возвратить кому-то что-то»

- ▶ 这几本书都要还给大学图书馆了 *Zhè jǐ běn shū dōu yào huán gēi dà xué tú shū guǎn le* «Все эти книги нужно вернуть в университетскую библиотеку».
- ▶ 你上次借的钱都还给他们了吗? *Nǐ shàng cì jiè de qián dōu huán gēi tā men le ma?* «Ты вернула им все те деньги, которые заняла прошлый раз?»

◎ 留给 *liú gēi* «оставить кому-то что-то»

- ▶ 桌子上的本子是那位记者留给我的 *Zhuō zi shàng de běn zi shì nà wèi jì zhě liú gēi wǒ de* «Тетради, лежащие на столе, оставил мне тот журналист».
- ▶ 爸爸留给我们的书都是中文的 *Bà ba liú gēi wǒ men de shū dōu shì zhōng wén de* «Все книги, которые оставил нам папа, на китайском языке».

◎ 寄给 *jì gēi* «послать (прислать) кому-то что-то»

- ▶ 上午你写给大哥的信, 下午就寄给他吧! *Shàng wǔ nǐ xiě gēi dà gē de xìn, xià wǔ jiù jì gēi tā ba!* «Письмо,»

написанное тобой старшему брату в первой половине дня, после обеда сразу же пошли ему!»

- ▶ 弟弟寄给我好多礼物 *Dìdì jìgei wǒ hǎo duō lǐwù* «Младший брат прислал мне много подарков».

◎ 卖给 *màigei* «продать кому-то что-то»

- ▶ 我要把这个房子卖给他 *Wǒ yào bǎ zhège fángzi màigei tā* «Я собираюсь продать ему этот дом».
- ▶ 中国把国产汽车卖给很多欧洲国家 *Zhōngguó bǎ guóchǎn qìchē màigei hěn duō Ōuzhōu guójiā* «Китай продает автомашины отечественного производства многим европейским странам».

◎ 介绍给 *jièshàngei* «представить (рекомендовать) кому-то кого-то (что-то)»

- ▶ 你还没有把你的朋友介绍给我们 *Nǐ hái méiyǒu bǎ nǐde péngyou jièshàngei wǒmen* «Ты еще не представил нам своего друга».
- ▶ 哥哥把这本好书介绍给你看 *Gēge bǎ zhè běn hǎo shū jièshàngei gěi nǐ kàn* «Старший брат рекомендует тебе прочесть эту хорошую книгу».

◎ 让给 *rànggei* «уступить кому-то что-то»

- ▶ 他把自己的座位让给老人了 *Tā bǎ zìjǐde zuòwèi rànggei lǎorén le* «Он уступил свое место пожилому человеку».
- ▶ 王先生多买了一本词典，把它让给我了 *Wáng xiānsheng duō mǎile yì běn cídiǎn, bǎ tā rànggei wǒ le* «Г-н Ван купил на один словарь больше и уступил его мне».

ИЕРОГЛИФИКА

Новые иероглифы урока

Монограммы

亥	циклический знак	<i>hài</i>
貴	дорогой	<i>guì</i>
或	или	<i>huò</i>

Гетерограммы

旗	флаг	<i>qí</i>
徽	герб	<i>huī</i>
徵	знак	<i>zhēng</i>
寒	холод	<i>hán</i>
朝	династия; утро	<i>cháo; zhāo</i>
處	находиться	<i>chù</i>
則	правило	<i>zé</i>
寧	спокойствие	<i>níng</i>
杏	абрикос	<i>xìng</i>
使	посылать	<i>shǐ</i>
困	трудность	<i>kùn</i>

Фоноидеограммы

Фоноидеограмма			Детерминатив		Фонетик	
論	обсуждать	<i>lùn</i>	言	речь	侖	<i>lún</i>
討	исследовать	<i>tǎo</i>	言	речь	寸	<i>cùn</i>

譯	переводить	yì	言	речь	罍	yì
詩	стихи	shī	言	речь	寺	sì
議	предложение	yì	言	речь	義	yì
含	содержать	hán	口	рот	今	jīn
吉	благоприятный	jí	口	рот	士	shì
梅	слива	méi	木	дерево	每	měi
標	отмечать	biāo	木	дерево	票	piào
樺	береза	huá	木	дерево	華	huá
植	сажать	zhí	木	дерево	直	zhí
值	стоимость	zhí	人	человек	直	zhí
價	цена	jià	人	человек	賈	jiǎ
推	толкать	tuī	手	рука	佳	zhuī
挺	стройный	tǐng	手	рука	廷	tíng
拔	возвышаться	bá	手	рука	友	fā
暖	теплый	nuǎn	日	солнце	爰	yuán
映	отражать	yìng	日	солнце	央	yāng
選	выбирать	xuǎn	辵	идти	巽	xùn
齡	возраст	líng	齒	зуб	令	lìng
清	чистый	qīng	水	вода	青	qīng
翻	переворачивать	fān	羽	перья	番	fān
給	давать	gěi	糸	нить	合	hé
祖	предок	zǔ	示	алтарь	且	qiě
祥	удачный	xiáng	示	алтарь	羊	yáng
藥	лекарство	yào	艸	трава	樂	yuè
醫	врачевание	yī	酉	вино	毆	yì

盛	полный	shèng	皿	сосуд	成	chéng
缺	отсутствовать	quē	缶	горшок	决	jué
銀	серебро	yín	金	металл	艮	gěn
增	добавлять	zēng	土	земля	曾	céng

Комментарий к иероглифам

В этом уроке нам встретились две новые графемы.

В знаке 缺 графема 缶 «горшок» в качестве смыслового детерминатива передает идею пустого пространства.

Графема 齒 «зуб» является детерминативом в фоноидеограмме 齡 «возраст»: покупая лошадь, мы смотрим на ее зубы, чтобы определить, сколько ей лет.

В свое время, говоря об иероглифе 旅 lǚ «путешествовать», мы отнесли его к числу гетерограмм. Точно так же приходится поступить со знаком 旗 qí «флаг».

Однако и тот и другой иероглиф, вообще говоря, представляют собой фоноидеограммы. Их детерминатив первоначально был графемой, но в своем современном написании таковой не является.

Между тем, сравнивая ряд иероглифов, можно убедиться, что во всех случаях звучание компонента, остающегося за вычетом этой части знака, и звучание иероглифа в целом совпадают между собой, а значение этих знаков имеет между собой что-то общее. Это является надежным указанием на то, что в действительности перед нами иероглифы фоноидеографической категории:

Фоноидеограмма			Фонетик	
旗	флаг	qí	其	qí
旗	военное знамя	yú	與	yǔ

旄	кисть на штандарте	máo	毛	máo
旌	разноцветный флаг	jīng	生	shēng
旖	знамя	zhào	兆	zhào
旛	вымпел	fān	番	fān

Сопоставление структуры вышеприведенных иероглифов позволяет высказать предположение, что первоначальное значение графемы, которая является в них смысловым детерминативом, — «флаг».



Этот вывод подтверждается анализом начертания знака, встречающегося в гадательных надписях. Перед нами — еще одно наглядное свидетельство того, как исторические изменения в первоначальном написании иероглифов повлияли на переосмысление их современных форм.

Судя по всему, фоноидеограммой является также иероглиф 討 *tǎo* «исследовать», но объяснить, почему фонетиком в нем служит 寸 *cùn*, не представляется возможным.

Не поддается объяснению и логика иероглифа 杏 *xìng* «абрикос». Названия деревьев в китайском языке, как правило, записываются фоноидеограммами с детерминативом 木 «дерево»: 櫻 *yīng* «вишня», 樺 *huá* «береза» и др. Иероглиф 杏 *xìng* «абрикос» также включает графему «дерево», но фоноидеограммой не является (это относится, например, и к гетерограмме 李 *lǐ* «слива»).

Анализируя знак 括 *kuò* «охватывать», следует вспомнить то, что известно нам о его фонетике.

Обратим внимание на то, чем различаются похожие друг на друга знаки 徵 *zhēng* «знак», 徽 *huī* «герб», а также 討 *tǎo* «исследовать» и 詩 *shī* «поэзия».

Сокращенные иероглифы

處 → 处 (I)	討 → 讨 (II)
醫 → 医 (I)	詩 → 诗 (II)
寧 → 宁 (I)	給 → 给 (II)
選 → 选 (Ia)	齡 → 龄 (II)
標 → 标 (Ia)	則 → 则 (II)
樺 → 桦 (Ia)	譯 → 译 (III)
價 → 价 (Ia)	論 → 论 (III)
貴 → 贵 (II)	議 → 议 (III)
銀 → 银 (II)	藥 → 药 (V)

Каллиграфия

1	亥	丶	亅	亡	夕	彡	亥				
2	貴	口	中	土	青	青	青	貴	貴		
	貴	土	貴								
3	或	一	亅	亅	武	或	或				
4	旗	方	方	方	方	旂	旂	旂	旂	旗	
5	徵	彳	彳	彳	彳	彳	彳	彳	彳	彳	彳
		彳	彳	彳	徵	徵					
6	徵	彳	彳	彳	彳	彳	彳	彳	彳	彳	彳
		彳	徵	徵							

7	寒	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	寒	寒	寒
8	朝	十	十	古	古	古	直	卓	朝	朝	朝
		朝									
9	處	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	處	處	處
		處									
	处	ノ	夕	久	处	处					
10	則	貝	貝	則							
	则	貝	則	則							
11	寧	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	寧	寧	寧
		寧	寧								
	宁	宀	宀	宁							
12	杏	木	杏								
13	使	亻	亻	亻	亻	亻	使	使			
14	困	冂	冂	用	困	困	困				
15	論	言	言	論	論	論	論	論	論		
	论	讠	讠	论							
16	討	言	言	討	討						
	讨	讠	讠								
17	譯	言	言	言	言	言	言	言	譯	譯	譯
		譯	譯	譯	譯						

	译	讠	讠	讠	讠	讠	译				
18	詩	言	言	言	言	言	詩	詩			
	诗	讠	讠	诗							
19	議	言	言	言	言	言	詳	詳	詳	詳	詳
		詳	議	議	議						
	议	讠	讠	议	议						
20	含	人	人	今	今	含	含				
21	吉	一	十	士	士	吉	吉				
22	梅	木	木	木	木	梅	梅	梅	梅		
23	標	木	木	木	木	標	標	標	標	標	標
		標	標								
	标	木	木	木	木	标	标				
24	樺	木	木	木	木	樺	樺	樺	樺	樺	樺
		樺	樺								
	桦	木	木	木	木	桦	桦	桦			
25	植	木	木	木	木	植	植	植	植	植	
26	值	亻	亻	亻	亻	值	值	值	值	值	
27	價	亻	亻	亻	亻	價	價	價	價	價	價
		價	價	價	價						
	价	亻	亻	价	价						

28	推	扌	扌	扌	扌	扌	扌	推	推	推	
29	挺	扌	扌	扌	扌	扌	挺	挺			
30	拔	扌	扌	扌	扌	拔	拔				
31	暖	日	日	日	日	日	日	暖	暖		
32	映	日	日	日	日	映	映				
33	選	辶	辶	辶	辶	選	選	選	選	選	選
		選	選	選	選	選					
	选	辶	辶	辶	辶	选	选	选	选		
34	齡	止	止	止	止	止	止	止	止	止	止
		齡	齡	齡	齡	齡	齡	齡			
	齡	止	止	止	止	止	止	止	止	止	止
35	清	氵	氵	氵	清	清	清	清	清		
36	翻	采	采	采	采	采	采	翻	翻	翻	翻
		翻	翻								
37	給	纟	纟	纟	纟	給	給	給			
	给	纟	纟	纟	给						
38	祖	礻	礻	礻	祖	祖	祖				
39	祥	礻	礻	礻	祥	祥	祥	祥			
40	藥	艹	艹	艹	藥	藥	藥	藥	藥	藥	藥
		藥	藥	藥	藥	藥	藥				

	药	𦵑	𦵒	𦵓	药	药					
41	醫	𦵑	𦵒	𦵓	𦵔	𦵕	𦵖	𦵗	𦵘	𦵙	𦵚
		醫	醫	醫	醫	醫	醫	醫	醫		
	医	一	厂	𠂇	𠂈	𠂉	医				
42	盛	一	厂	𠂇	成	成	成	成	成	成	成
		盛									
43	缺	ノ	𠂇	𠂈	𠂉	𠂊	𠂋	𠂌	𠂍	𠂎	𠂏
44	銀	金	𠂇	𠂈	𠂉	𠂊	銀	銀			
	银	金	𠂇	𠂈	𠂉	𠂊	銀	銀			
45	增	土	𠂇	𠂈	𠂉	𠂊	𠂋	𠂌	𠂍	𠂎	𠂏
		增	增	增							

TEKCT

国树



每个国家都有自己的国歌、国旗和国徽，而且每个国家的国歌、国旗和国徽都有一定的含义。它反映着这个国家的历史、文化和民族精神。除此之外，有的国家还有国花。

一九一一年中国发生了辛亥革命，当时推翻了清朝，建立了共和国，梅花就成了中国的国花。

为什么是梅花呢？这是有道理的。中国人热爱梅花的历史是久远的，梅花最可贵的地方是它于早春开花，在千百种花木中，梅花总是给人们报春的第一个使者。我们常常看到天气还很冷的时候，在还没有长出叶子的树枝上，一朵朵的梅花不怕初春的寒气安然地开放着。天气刚变暖时，立刻盛开。所以人们认为梅花是中国人民不怕困难的精神象征。

最近中国人民代表大会的代表提出了一个新的问题，就是除了国花以外，中国应该选国树。紧接着报纸就展开了讨论。第一个问题是这种提议是不是合理？其次，选国树的标准应该是什么？

总结各种不同的看法，可以认为这种标准至少要有以下几个重要原则。

第一、国树既然是一个国家的象征，它就应该为本国的特产，是别的国家没有或者少有的树种。

第二、国家象征应给人民增加力量和前进的信心，所以国树应该有无穷的生命力，有气势雄伟的面貌，和人民的生活息息相关。

第三、国树应该在本国传统文化价值观中具有一定的地位，应该是大家熟知和喜爱的树种。

比如说，白桦树完全有成为俄罗斯国树的可能。当然这并不是说其他国家没有白桦树，但是这种树在俄罗斯确实非常多。无论是在俄国的边远地区或在大城市里，到处都可以看到白桦树。再有，长期以来它是和俄罗斯精神文化分不开的。有些艺术团体常以白桦命名，在伟大的俄罗斯诗人叶谢宁的作品里白桦是祖国的同义词。所以现在俄罗斯虽然没有正式的国树，但是如果有的话，那一定是可爱的白桦树了。

那么中国的国树应该是哪一种呢？目前大多数人的意见是银杏树。银杏树确实具备了以上条件。

首先，银杏树是中国的特产。在其他国家，银杏树很少见，所有西方语言里「银杏」这个词都是外来语，是从中文的「银果」译音过来的，俄文也不例外。西医利用银杏果实来治病，也是从中医那儿学来的。

其次，在中国银杏树的果实既可食用又可入药，不但可以作中药而且还可以作西药，它早已成为中国人民在日常生活中不可缺少的东西了。所以中国人都很了解银杏树给人们带来的好处。

再说，银杏树长得高大挺拔，树叶是鲜绿色的，十分漂亮。中国人认为银杏树是吉祥的树，喜欢在自己家住的院子里种植。如果您去北京，到有院子的朋友家作客，说不定就能看到具有百年或数百年树龄的银杏树了。



Слова к тексту

- 国树 *guóshù* национальное дерево
 国歌 *guógē* государственный гимн
 国旗 *guóqí* государственный флаг
 国徽 *guóhuī* государственный герб
 国花 *guóhuā* цветок — символ государства
 含义 *hányì* значение, смысл
 反映 *fǎnyìng* отражать
 民族精神 *mínzú jīngshén* национальный дух
 革命 *gémìng* революция
 辛亥革命 *Xīnhài géming* Синьхайская революция
 推翻 *tuīfān* свергать
 清朝 *Qīng cháo* династия Цин
 建立 *jiànlì* создавать
 梅花 *méihuā* цветок сливы
 有道理 *yǒu dàolǐ* иметь резон
 久远 *jiǔyuǎn* давний
 可贵的 *kěguìde* ценный
 于 *yú* в, на
 早春 *zǎochūn* ранняя весна
 开花 *kāihuā* расцветать
 千百种 *qiān bǎi zhǒng* сотни и тысячи видов
 花木 *huāmù* цветущее дерево
 给 *gěi* предлог
 报春 *bàochūn* сообщать о приходе весны
 使者 *shǐzhě* посланец, гонец
 长出 *zhǎngchū* вырасти
 叶子 *yèzi* лист (дерева)
 一朵朵 *yì duǒ duǒ* множество (о цветах)
 初春 *chūchūn* начало весны
 寒气 *hánqì* холод

- 安然 *ānrán* спокойно, благополучно
开放 *kāifàng* распускаться
变暖 *biànnuǎn* теплеть
盛开 *shèngkāi* буйно цвести
困难 *kùnnán* трудность
象征 *xiàngzhēng* символ
中国人民代表大会 *Zhōngguó rénmin dàibiǎo dàhuì* Все-
китайское собрание народных представителей
代表 *dàibiǎo* депутат
选 *xiǎn* избирать
紧接着 *jǐnjiēzhe* тут же вслед за этим
讨论 *tǎolùn* обсуждать
提议 *tíyì* предложение
合理 *héli* разумный, логичный
其次 *qícì* во-вторых, далее
标准 *biāozhǔn* критерий
总结 *zǒngjié* подводить итог
至少 *zhìshǎo* по меньшей мере
以下 *yǐxià* нижеследующий
原则 *yuánzé* принцип
本国 *běngúo* данное государство
特产 *tèchǎn* местный продукт; то, что существует толь-
ко в данной местности
或(或者) *huò (huòzhě)* или
树种 *shùzhǒng* порода дерева
增加 *zēngjiā* увеличивать
信心 *xìnxīn* уверенность
生命力 *shēngmìnglì* жизненная сила
息息相关 *xī xī xiāng guān* органически связанный с...
价值 *jiàzhí* ценность
价值观 *jiàzhíguān* система ценностей

熟知 *shúzhī* хорошо знакомый

白桦树 *báihuáshù* береза

这并不是说 *zhè bìng bú shì shuō* это вовсе не означает,
что...

其他 *qítā* другой, остальной

无论 *wúlùn* как бы ни...; будь то... или

边远地区 *biānyuǎn dìqū* окраинный район

到处 *dàochù* везде

再有 *zàiyǒu* и еще; кроме того

长期以来 *chángqī yǐlái* на протяжении длительного
времени

精神文化 *jīngshén wénhuà* духовная культура

分不开 *fēnbukāi* неотделимый

团体 *tuántǐ* коллектив

艺术团体 *yìshù tuántǐ* художественный коллектив

以...命名 *yǐ ... mìng míng* называть чьим-то именем

诗人 *shīrén* поэт

叶谢宁 *Yèxièníng* Есенин

祖国 *zǔguó* родина

同义词 *tóngyìcí* синоним

目前 *mùqián* сейчас, в настоящее время

大多数人 *dàduōshù rén* большинство людей

银杏树 *yínxìngshù* дерево гинкго

以上 *yǐshàng* вышеуказанный

条件 *tiáojiàn* условие

少见 *shǎojiàn* редкий

所有 *suǒyǒu* все

外来语 *wàiláiyǔ* иностранное заимствование

译音 *yìyīn* перевод по звучанию

银果 *yínguǒ* плод гинкго

不例外 *bú lìwài* не быть исключением

西医 *xīyī* европейская медицина, врач европейской медицины

中医 *zhōngyī* китайская медицина, врач китайской медицины

果实 *guǒshí* плод

治病 *zhìbìng* лечить

从...学来 *cóng... xué lái* научиться у...

食用 *shíyòng* употреблять в пищу

入药 *rùyào* использовать как лекарство

中药 *zhōngyào* китайские лекарства

西药 *xīyào* европейские лекарства

不可缺少 *hùkě quēshǎo* необходимый

好处 *hǎochu* польза

再说 *zàishuō* кроме того

挺拔 *tǐngbá* стройный

鲜绿色 *xiānlǜsè* ярко-зеленый цвет

吉祥 *jíxiáng* приносящий удачу

种植 *zhòngzhí* сажать, выращивать

说不定 *shuōbùdìng* не исключено

树龄 *shùlíng* возраст дерева

Лексико-грамматический комментарий

«Революция»

В европейских языках слово «революция» появилось лишь в новое время. Когда в конце XIX столетия это понятие перекочевало в Китай, кому-то пришло в голову обозначить его традиционным китайским термином 革命 *gémìng*, испокон века имевшим значение «смена династии», букв. «изменение (Небесного) мандата». С

тех пор это слово прочно вошло в Китае в современный политический лексикон.

Обозначение годов циклическими знаками

Задолго до того, как Китай перешел на европейское летоисчисление, там существовала система обозначения годов посредством 60 сочетаний десятиричных и двенадцатеричных *циклических* знаков (по истечении шестидесяти лет цикл начинался снова). Этот обычай сохранился до сих пор при обозначении некоторых исторических дат.

1911 год, когда в Китае была свергнута последняя династия, был 48-м годом цикла, соответствующим сочетанию знаков 辛 *xīn* и 亥 *hài*. Поэтому произошедшие тогда политические события получили наименование 辛亥革命 *xīnhài gé mìng*. На русский язык оно было в свое время передано словосочетанием «Синьхайская революция», и такой перевод стал традиционным.

Два разных «или»

В китайском языке есть два слова со значением «или». Одно из них — хорошо известное нам 还是 *háishi* — употребляется в предложениях с альтернативным вопросом:

- 你想睡觉还是想看看书? *Nǐ xiǎng shuìjiào háishi xiǎng kànkān shū?* «Ты хочешь спать или почитать книгу?»

Второе слово со значением «или» — 或者 *huòzhě* (或 *huò*) — употребляется в утвердительных предложениях, соединяя два каких-то предмета или действия:

- 我准备到英国或者法国去 *Wǒ zhǔnbèi dào Yīngguó huòzhě Fǎguó qù* «Я собираюсь поехать в Англию или во Францию».

Разговорный и письменный стили языка

Нам уже приходилось иметь дело с некоторыми словами китайского языка, имеющими в словаре помету *разг.* Это означает, что их употребление ограничено по преимуществу лишь устной речью и для письменного стиля нехарактерно.

В свою очередь, в тексте этого урока мы столкнулись с обратным явлением, о котором можно сказать: «Так по-китайски пишут, но в устной речи так не говорят».

В частности, для письменного стиля китайского языка характерен предлог 于 *yú* «в» — эквивалент разговорного 在 *zài*. Временному обороту …的时候 …*de shíhòu* может соответствовать …时 …*shí*, а вместо 可以 *kěyǐ* «мочь» и 或者 *huòzhě* «или» — употребляться односложные 可 *kě* и 或 *huò*.

Существительные с компонентом 处 *chù*

Целый ряд китайских имен существительных образован путем соединения того или иного глагола или прилагательного с морфемой 处 *chù*, которая в данном случае произносится нейтральным тоном, например:

好 *hǎo* «хороший» → 好处 *hǎochù* «польза», «преимущество», «привилегия»

坏 *huài* «плохой» → 坏处 *huàichù* «вред», «недостаток»

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Сделайте грамматический разбор следующих предложений и определите, чем в каждом из них является 给 *gěi* — глаголом или предлогом. Переведите эти предложения:

1. 她给我写了很长的信。2. 你什么时候有时间，就什么时候给我打电话吧！3. 这张照片是谁给他的？4. 如果您认识那位历史学家，请您带给他这本书。5. 母亲说，下个星期日我过生日的时候，她一定送给我礼物。6. 他们有两架录音机，完全可以给你一架。7. 请你把这些意见转告给他。8. 这几件东西，你喜欢哪件，我就给你哪件。9. 这张油画是我给她画的。10. 劳驾，去买菜的时候给我带一个冰淇淋回来！11. 我不能把这个坏消息转告给他。

2. Перестройте нижеследующие предложения в отрицательные. Не забывайте, что отрицание ставится перед предлогом и что в некоторых предложениях потребуется небольшое изменение смысла:

1. 今天姐姐给我作了饭。2. 这个问题不难，我给你想出来了办法。3. 参观故宫的时候妹妹拍的那些照片，她已经都送给我们了。4. 上课以前，我给他打了电话。5. 妈妈把甜食留给小孩儿了。6. 目前英国的政治情况，老师给我们分析过，所以我们十分了解。7. 前些日子我借给你一本书了。8. 这些东西我明天给李夫人送去。9. 他给了我钱就走了。10. 柜子里的毛衣，我不要了，送给你吧！

3. Переведите на китайский язык:

1. Как приедешь в Санкт-Петербург, напиши мне. 2. Можешь ли ты взять для меня из университетской библиотеки учебник по истории Франции? 3. Оставьте, пожалуйста, эти фрукты вашему сыну. 4. В прошлом месяце Иван одолжил мне 15 юаней, сейчас я должен

вернуть ему эти деньги. 5. Недавно она позвонила мне по телефону и сообщила хорошую новость: Дачжун стал чемпионом Китая. 6. Он очень опытный тренер, и мы попросили рассказать нам о том, какие были проблемы, когда его команда участвовала в соревнованиях. 7. Пальто, которое она дала мне, великовато, и я снял его. 8. Отнеси папе эти новеллы, которые я даю ему почитать. 9. Чжан Дапин сразу отдал мне пас, я бросил по кольцу и заработал три очка. 10. Березки, высаженные папой в прошлом году, добавили нашему дворику зелени.

4. Из приведенных пар слов выберите подходящие и заполните ими пропуски в предложениях:

学者, 诗人	二月, 辛亥
好处, 坏处	明, 清
数一数二, 不可缺少	教科书, 报纸
初春, 初夏	同义词, 反义词
银杏树, 白桦树	亚洲, 美洲

1. 大家都知道, [...] 是俄罗斯国家的象征。2. 在推翻了 [...] 朝 也就是 [...] 革命以后, 中国人才选出了自己的国花。3. 梅花树这种树种很特别, 不怕寒气, 所以于 [...] 开花。4. 有关我国经济改革的问题 [...] 展开了讨论。5. 我认为「长」和「短」是 [...]。6. 地理学家的意见是广大的树林给俄国很多别的国家少有的 [...]。7. 青菜是中国饮食文化中 [...] 的部分。8. 有名的 [...] 叶谢宁的作品里常常提到白桦树。9. 中国是 [...] 的大国。

5. Прочтите следующие пары слов и словосочетаний, обращая внимание на различия в их произношении:

离开 厉害; 意见 一间; 树枝 熟知; 飞机 肥鸡;
看书 砍树; 习惯 喜欢; 已经 一定; 梅树 美术;
考虑 毛驴; 国树 果树; 国花 国画; 食用 使用

6. Вспомните, каким способом сокращаются следующие иероглифы:

農 潛 勁 爾 厲 陸 準 總 藍 輸 緊 蟻 證
確 軍 獵 慮 員 該 團 採 悶 裝 驢 隊 冕

7. Перечислите все известные вам фоноидеограммы, в состав которых входят следующие фонетические показатели:

胡 乍 舌 且 京 欠 重 亡 方 青 古 奇 巴 申
尚 門 工 直 生 亥 未 土 我 专 军 各 自 加

8. Внимательно прочтите приведенное ниже стихотворение и, прослушивая звукозапись, выучите наизусть.

Обратите внимание на то, что известный вам знак 行 в данном случае имеет чтение *háng* и означает «ряд». Другие незнакомые слова: 柳 *liǔ* «ива», 杨 *yáng* «тополь».

Переведите стихотворение на русский язык:

三月好春光,	银杏在井旁,
大家种树忙。	一行又一行。
房前是果树,	三四年以后,
路边是柳杨。	绿叶满村庄。

9. Внимательно прочтите приведенную ниже первую часть китайской басни о знаках препинания, найдите в ней слова, записанные неизвестными вам иероглифами, и выпишите их. Найдите в китайско-русском словаре значения этих слов и переведите текст на русский язык.

到底是谁在那儿不停地吵闹?
原来是文章里的标点符号。
根本不听别人的是「感叹号」,
它的声音大得不得了;
「我的感情最丰富!
我的作用大家都知道,
在文章里我最重要!」。
大家认为它说的话很可笑,
最不服气的是「问号」:
「如果没有我提出问题,
怎么能让读者思考?」。

- ⑩ 10. Многократно прослушивая звукозапись, научитесь
бегло читать текст урока и переведите его письменно
на русский язык.
11. Перескажите своими словами по-китайски содержание
текста «Национальное дерево».

КОЕ-ЧТО О СЛОВАРЯХ

Ключевая система расположения иероглифов

Она была изобретена еще в глубокой древности —
впервые ее применил автор словаря «Шовэнь» Сюй Шэнь.

В соответствии с этой системой все включенные в сло-
варь иероглифы подразделяются на некоторое число
групп (部 *bù*), каждая из которых объединяет знаки с об-

щим графическим элементом, или *ключом* (部首 *bùshǒu*). Группы располагаются в последовательности, соответствующей числу черт этих элементов, а иероглифы внутри групп — по числу черт за вычетом ключа.

В словаре Сюй Шэня было выделено 540 групп; позднее это количество сокращалось. В 1983 г. был официально принят список из 201 ключа.

第八課

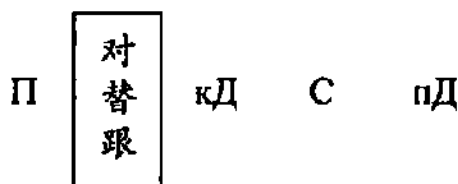
Урок 8

ГРАММАТИКА

Косвенное дополнение с предлогами

对 *duì*, 替 *tì*, 跟 *gēn*

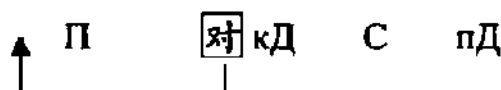
Косвенные дополнения с перечисленными выше предлогами обычно занимают позицию перед глаголом-сказуемым:



Рассмотрим особенности употребления этих предлогов.

Предлог 对 *duì* происходит от глагола 对 *duì* «относиться к...». При существительных — названиях лиц он передает значение, соответствующее русскому дательному падежу. Кроме того, в сочетании с любым существительным этот предлог означает «для», «в отношении», «по», «к».

Косвенное дополнение, вводимое предлогом 对 *duì*, может не только стоять непосредственно перед сказуемым, но и быть вынесено в начало предложения:



- ▶ 他从小对历史有兴趣 *Tā cóng xiǎo duì lìshǐ yǒu xìngqù* «У него с детства был интерес к истории».
- ▶ 对这个问题, 大家都要提出自己的意见 *Duì zhègè wèntí dàjiā dōu yào tíchū zìjǐ de yìjiàn* «По этому вопросу все должны высказать свое собственное мнение».
- ▶ 他对你说了什么? *Tā duì nǐ shuōle shénme?* «Что он тебе сказал?»

Предлог 替 *tì* (от глагола 替 *tì* «замещать») передает значение «вместо», «за», «для». В некоторых случаях он означает то же, что предлог 给 *gěi*. Обычно дополнение с этим предлогом стоит перед сказуемым:

- ▶ 今年他考得很不错, 同学们都替他高兴 *Jīnnián tā kǎode hěn bú cuò, tóngxuémen dōu tì tā gāoxìng* «В этом году он сдал экзамены очень неплохо, товарищи по группе все рады за него».
- ▶ 听说你去书店, 请替妹妹买一本俄文书, 可以吗? *Tīng shuō nǐ qù shūdiàn, qǐng tì mèimei mǎi yì běn éwén shū, kěyǐ ma?* «Говорят, ты идешь в книжный магазин, купи, пожалуйста, книгу на русском языке для младшей сестры, можно?»
- ▶ 说实话, 我不习惯也不喜欢让别人替我作什么事 *Shuō shíhuà, wǒ bù xíguàn yě bù xǐhuan ràng biérén tì wǒ zuò shénme shì* «Откровенно говоря, я не привыкла и не люблю заставлять других делать что-либо за меня».

Предлог 跟 *gēn* происходит от глагола 跟 *gēn* «следовать за...». Он имеет значение «с», «вместе с...», а также «от», «у» (с глаголами заимствования). Подобно 替 *tì*,

предлог 跟 *gēn* обычно стоит в предложении перед сказуемым:

- ▶ 你跟他认识几年了? *Nǐ gēn tā rènshi jǐ nián le?*
«Сколько лет ты знакома с ним?»
- ▶ 我们全家跟陈先生学法语和法国史 *Wǒmen quán jiā gēn Chén xiānsheng xué fǎyǔ hé Fǎguó shǐ* «Вся наша семья учит у г-на Чэня французский язык и историю Франции».
- ▶ 学生可以跟图书馆借各种各样的外文课本 *Xuésheng kěyǐ gēn túshūguǎn jiè gè zhǒng gè yàng de wàiwén kèběn* «Студенты могут брать в библиотеке самые разнообразные учебники иностранных языков».

Особого внимания заслуживают *отрицательные предложения* с косвенным дополнением. Из пройденного материала уже хорошо известно, что отрицание ставится перед предлогом, а не перед основным глаголом (например, 不在... *bú zài*..., 不把... *bù bǎ*..., 不给... *bù gěi*...). Это правило справедливо и в отношении косвенного дополнения с предлогом 替 *tì*:

- ▶ 他每天晚上回来得很晚, 我再也不替他热饭了, 让他自己热自己吃 *Tā měitiān wǎnshàng huílai de hěn wǎn, wǒ zài yě bú tì tā rè fàn le, ràng tā zìjǐ rè zìjǐ chī* «Он каждый вечер возвращается очень поздно, я больше не буду разогревать ему еду, пусть сам себе греет и сам ест».
- ▶ 因为昨天下午开会, 李老师没有替你上课 *Yīnwèi zuótiān xiàwǔ kāihuì, Lǐ lǎoshī méiyǒu tì nǐ shàng kè* «Поскольку вчера во второй половине дня было собрание, преподавательница Ли не провела занятия за тебя».
- ▶ 我们讨论问题的时候不要替别人说话 *Wǒmen tāolùn wèntí de shíhòu bú yào tì biérén shuōhuà!*

«Когда мы обсуждаем проблему, не надо говорить за других!»

Иначе обстоит дело с предлогами 对 *duì* и 跟 *gēn*. В предложении с этими предлогами отрицание может стоять не только перед предлогом, но и перед глаголом-сказуемым, что зависит от категории глагола, выступающего в роли сказуемого.

Среди китайских глаголов выделяется группа слов, которые не выражают действия и по отношению к которым, следовательно, неприменим вопрос «что он делает?». Их называют *глаголами недействия*. Из пройденных глаголов к этой категории относятся 知道 *zhīdao* «знать», 认识 *rènshi* «быть знакомым», 懂 *dǒng* «понимать», 有 *yǒu* «иметь» и другие.

Глаголы недействия обладают рядом грамматических особенностей, одна из которых связана с позицией отрицания. Если в отрицательном предложении с косвенным дополнением сказуемое выражено глаголом недействия, отрицание ставится не перед предлогами 对 *duì* и 跟 *gēn*, а перед глаголом-сказуемым. Помимо этого косвенное дополнение, оформленное предлогом 对 *duì*, часто имеет сказуемое, выраженное прилагательным. В этом случае отрицание также всегда ставится перед сказуемым.

Сравним следующие примеры двух видов сказуемого:

1. Глаголы действия

- ▶ 他工作得太慢，所以我^{不跟}他一块儿工作了 *Tā gōngzuò de tài màn, suǒyǐ wǒ bù gēn tā yìkuài gōngzuò le* «Он работает очень медленно, поэтому я не буду работать вместе с ним».
- ▶ 可是我现在还^{没有对}他提出这个问题 *Kěshì wǒ dào xiànzài hái méiyǒu duì tā tíchū zhège wèntí* «Но этот вопрос я до сих пор перед ним еще не ставил».

- ▶ 这些话我[没对]他说过 *Zhè xiē huà wǒ méi duì tā shuōguo* «Об этом я ему не говорил».

2. Глаголы недействия и прилагательные

- ▶ 我[跟]那位会说英文长得象外国人一样的先生完全[不]认识 *Wǒ gēn nà wèi huì shuō yīngwén zhǎng de xiàng wàiguórén yíyàng de xiānsheng wánquán bù rènshi* «Я вовсе не знаком с тем господином, который умеет говорить по-английски и похож на иностранца».
- ▶ 大家虽然提出过好多次意见，但是他[对]这个问题还是[不]注意 *Dàjiā suīrán tíchuguo hǎo duō cì yìjian, dànshi tā duì zhège wèntí hái shì bù zhùyì* «Хотя все многократно высказывали ему замечания, он тем не менее не обращает внимания на этот вопрос».
- ▶ 你[对]学习[不]太认真 *Nǐ duì xuéxí bù tài rènzhēn* «Ты относишься к учебе не очень добросовестно».

Некоторые способы выражения сравнения

Сравнение выражается в китайском языке с помощью косвенного дополнения с предлогом 比 *bǐ* «по сравнению с...», «сравнительно с...» (от глагола 比 *bǐ* «сравнивать»). Этот предлог обычно используется в предложениях со сказуемым, выраженным прилагательным. Такие предложения указывают на различие в признаке, которым обладают сравниваемые предметы или лица. Дополнение с предлогом 比 *bǐ* занимает позицию перед сказуемым:

- ▶ 今天天气比昨天冷 *Jīntiān tiānqì bǐ zuótiān lěng* «Погода сегодня холоднее, чем вчера».

- ▶ 这张风景画比那张好看 *Zhè zhāng fēngjǐnghuà bǐ nà zhāng hǎokàn* «Этот пейзаж красивее того».
- ▶ 我的哥哥比弟弟高 *Wǒde gēge bǐ dìdì gāo* «Мой старший брат выше младшего».

Для обозначения той или иной меры различия после сказуемого ставятся соответствующие слова, которые уточняют сопоставление в количественном отношении. Как член предложения это *обстоятельство меры*.

П 比 кД С Ом

- ▶ 这篇文章比那篇长十页 *Zhè piān wénzhāng bǐ nà piān cháng shí yè* «Эта статья длиннее той на десять страниц».
- ▶ 一年级的学生比二年级的少五个 *Yī niánjí de xuésheng bǐ èr niánjí de shǎo wǔge* «Студентов на первом курсе на пять меньше, чем на втором».
- ▶ 字典比课本贵三十块钱 *Zìdiǎn bǐ kèběn guì sān shí kuài qián* «Словарь дороже учебника на 30 юаней».

Обратим внимание на различие предложений с обстоятельством меры и с постпозитивным обстоятельством степени.

Первое из них соединяется со сказуемым непосредственно, второе — с помощью частицы 得 *de*. Сравним две пары предложений:

- ▶ 他比我重两公斤 *Tā bǐ wǒ zhòng liǎng gōngjīn* «Он тяжелее меня на 2 кг».
- ▶ 他比我重得多 *Tā bǐ wǒ zhòng de duō* «Он намного тяжелее меня».
- ▶ 你的书比我的少十五本 *Nǐde shū bǐ wǒde shǎo shí wǔ běn* «У тебя книг на 15 меньше, чем у меня».
- ▶ 你的书比我的少得多 *Nǐde shū bǐ wǒde shǎo de duō* «У тебя книг намного меньше, чем у меня».

В отрицательном предложении с косвенным дополнением, оформленным предлогом 比 *bǐ*, употребляется только 不 *bù*. Оно всегда ставится перед дополнением с предлогом:

- ▶ 这个皮包[不比]那个贵 *Zhège píbāo bù bǐ nàge guì* «Этот портфель не дороже того».
- ▶ 东京[不比]上海大 *Dōngjīng bù bǐ Shànghǎi dà* «Токио не больше, чем Шанхай».
- ▶ 他[不比]你笨 *Tā bù bǐ nǐ bèn* «Он не глупее тебя».

Для обозначения того, что один предмет уступает другому в каком-то качестве, употребляется конструкция с отрицанием 没有 *méiyǒu*. Перед сказуемым в таких предложениях может быть употреблено 那么 *nàme* «так», «такой»:

- ▶ 我这次买的书[没有]你借给我的那本[那么]有意思 *Wǒ zhè cì mǎi de shū méiyǒu nǐ jiègei wó de nà běn nàme yǒu yìsi* «Книга, которую я купил в этот раз, не такая интересная, как та, которую на время дал мне ты».
- ▶ 城市里的空气[没有]城外的[那么]新鲜 *Chéngshì lǐ de kōngqì méiyǒu chéngwài de nàme xīnxiān* «Воздух в городе не такой свежий, как за городом».
- ▶ 彼得大帝在位时间[没有]伊万雷帝[那么]长 *Bǐdé Dàdì zài wèi shíjiān méiyǒu Yīwàn Léidì nàme cháng* «Время нахождения Петра Великого на троне было менее продолжительным, чем Ивана Грозного».

Вместо 没有 *méiyǒu* в предложениях этого типа может быть употреблено словосочетание 不如 *bù rú*:

- ▶ 红场不如天安门广场宽阔 *Hóngchǎng bù rú Tiān'ānmén guǎngchǎng kuānkuò* «Красная площадь не такая просторная, как площадь Тяньаньмэнь».

- ▶ 中文不如英文那么好学 *Zhōngwén bù rú yīngwén nàme hǎoxué* «Китайский язык не такой легкий для изучения, как английский».
- ▶ 俄罗斯历史当然不如中国历史那么长 *Éluósī lìshǐ dāngrán bù rú Zhōngguó lìshǐ nàme cháng* «История России, разумеется, не такая длительная, как история Китая».

Словосочетание 不如 *bù rú* может выступать в предложении также в качестве сказуемого в значении «что-то уступает чему-то», «что-то хуже чего-то», «чем... лучше уж»:

П С (不如) пД

- ▶ 她作的饭不如我作的好吃 *Tā zuò de fàn bù rú wǒ zuò de hǎochī* «Она готовит не так вкусно, как я».
- ▶ 住楼房不如住四合院儿 *Zhù lóufáng bù rú zhù sìhéyuàn* «Жить в высотном здании хуже, чем в традиционном китайском дворе».
- ▶ 听到一百次不如见到一次 *Tīngdào yì bǎi cì bù rú jiàndào yí cì* «Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать».

Степень обладания каким-либо качеством может быть выражена наречием 远远 *yuǎnyuǎn* «намного», «гораздо»:

- ▶ 中国人说, 馒头远远比面包好吃 *Zhōngguó rén shuō, mántou yuǎnyuǎn bǐ miànbāo hǎochī* «Китайцы говорят, что пампушки гораздо вкуснее хлеба».
- ▶ 美国远远没有俄罗斯那么大 *Měiguó yuǎnyuǎn méiyǒu Éluósī nàme dà* «США намного меньше России».

ИЕРОГЛИФИКА

Новые иероглифы урока

Монограммы

必	обязательно	<i>bì</i>
失	терять	<i>shī</i>
叉	вилка	<i>chā</i>
鬥	сражаться	<i>dòu</i>

Гетерограммы

須	необходимо	<i>xū</i>
爭	бороться	<i>zhēng</i>
肯	соглашаться	<i>kěn</i>
泰	Таиланд	<i>tài</i>
等	равняться	<i>děng</i>
細	тонкий	<i>xì</i>
宜	подходящий	<i>yí</i>
盡	полностью	<i>jìn</i>
替	замещать	<i>tì</i>
印	печать; Индия	<i>yìn</i>
屬	принадлежать	<i>shǔ</i>
密	густой	<i>mì</i>
豐	богатый	<i>fēng</i>
享	наслаждаться	<i>xiǎng</i>

Идеограмма

雙	пара	<i>shuāng</i>
---	------	---------------

Фоноидеогаммы

Фоноидеогамма			Детерминатив		Фонетик	
掌	ладонь	zhǎng	手	рука	尚	shàng
握	держатъ в руке	wò	手	рука	屋	wū
搖	покачивать	yáo	手	рука	摇	yáo
擺	расставлять	bǎi	手	рука	罷	bà
抓	хватать	zhuā	手	рука	爪	zhǎo
排	ряд	pái	手	рука	非	fēi
描	рисовать	miáo	手	рука	苗	miáo
優	преимущество	yōu	人	человек	憂	yōu
娘	девушка; мать	niáng	女	женщина	良	liáng
否	не	fǒu	口	рот	不	bù
性	род, пол	xìng	心	сердце	生	shēng
歐	Европа	ōu	欠	открывать рот	區	ōu
飲	пить	yǐn	食	пища	欠	qiàn
切	резать; касаться	qiē; qiè	刀	нож	七	qī
衛	защищать	wèi	行	двигаться	韋	wéi
境	предел	jìng	土	земля	竟	jìng
坡	склон горы	pō	土	земля	皮	pí
富	богатый	fù	宀	крыша	畐	fú
流	течь	liú	水	вода	流	liú
決	решать	jué	水	вода	夫	jué
影	тень	yǐng	彡	пух	景	jǐng
筴	палочки для еды	kuài	竹	бамбук	快	kuài
響	звучать	xiǎng	音	звук	鄉	xiāng
店	лавка	diàn	广	навес	占	zhàn
隨	следовать	suí	辵	быстро идти	隋	suí
製	изготавливать	zhì	衣	одежда	制	zhì

Комментарий к иероглифам

Нам встретилась новая графема 彡 *shān* «пух».

Среди иероглифов этого урока пояснения требует фоноидеограмма 流 *liú* «течь». Ее фонетический показатель может давать два ряда чтений: не только *liú*, как в данном случае, но еще и *shū*, как в знаках 梳 *shū* «гребень», 疏 *shū* «редкий».

Сокращенные иероглифы

爭 → 争 (I)	細 → 细 (II)
屬 → 属 (I)	製 → 制 (IV)
決 → 决 (I)	衛 → 卫 (V)
歐 → 欧 (Ia)	豐 → 丰 (V)
隨 → 随 (Ia)	雙 → 双 (V)
擺 → 摆 (Ia)	盡 → 尽 (V)
優 → 优 (Ia)	響 → 响 (V)
飲 → 饮 (II)	鬥 → 斗 (V)
須 → 须 (II)	

Каллиграфия

1	必	丶	心	心	必	必					
2	失	丿	乚	乚	失	失					
3	又	丿	又	又							

4	鬥	鬥	鬥	鬥	鬥	鬥	鬥	鬥	鬥	鬥	鬥
	斗	斗	斗	斗	斗						
5	須	須	須	須	須	須	須	須	須	須	須
	須	須	須	須	須	須	須	須			
6	爭	爭	爭	爭	爭						
	爭	爭	爭	爭							
7	肯	肯	肯	肯	肯						
8	泰	泰	泰	泰	泰	泰	泰	泰	泰	泰	泰
9	等	等	等	等	等	等	等				
10	細	細	細	細	細	細					
	細	細									
11	宜	宜	宜	宜	宜	宜					
12	盡	盡	盡	盡	盡	盡	盡	盡	盡	盡	盡
		盡	盡	盡	盡						
	尽	尽	尽	尽							
13	印	印	印	印	印						
14	替	替	替	替	替	替	替	替	替		
15	屬	屬	屬	屬	屬	屬	屬	屬	屬	屬	屬
		屬	屬	屬	屬	屬	屬	屬	屬	屬	
	属	属	属	属	属	属	属	属	属	属	属

16	密	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	密	密	
17	豐	一	二	三	丰	丰	丰	丰	丰	丰	豐
		曲	曲	曲	豐	豐	豐	豐	豐		
	丰	一	二	三	丰						
18	享	一	宀	宀	宀	宀	宀	享	享		
19	雙	一	一	一	丰	丰	丰	丰	雙	雙	雙
	双	一	又	双	双						
20	掌	一	一	一	一	一	一	掌	掌	掌	掌
21	握	扌	扌	扌	握	握	握	握	握		
22	搖	扌	扌	扌	扌	扌	扌	搖	搖		
23	擺	扌	扌	扌	扌	扌	扌	擺	擺	擺	擺
		擺	擺								
	摆	扌	扌	扌	扌	摆	摆	摆			
24	排	扌	扌	扌	扌	扌	扌	排	排	排	
25	抓	扌	扌	扌	抓	抓					
26	描	扌	扌	扌	描	描	描	描			
27	優	亻	亻	亻	優	優	優	優	優	優	優
		優	優	優	優	優	優				
	优	亻	亻	优	优						
28	娘	女	女	如	如	如	娘	娘	娘		

29	否	一	丌	不	不	不	否	否			
30	性	忄	忄	忄	忄	忄	性				
31	歐	一	丌	又	區	區	區	歐	歐	歐	
	欧	一	丌	又	區	欧					
32	飲	食	食	飲	飲	飲					
	饮	ノ	ノ	全	饮						
33	切	一	七	切	切						
34	衛	彳	彳	彳	彳	彳	彳	彳	彳	彳	律
		律	律	衛							
	卫	丌	丌	卫							
35	境	土	土	土	土	土	土	土	土	土	培
		境	境								
36	坡	土	土	土	土	坡	坡				
37	富	宀	宀	宀	宀	宀	宀	富	富	富	富
38	流	氵	氵	江	江	江	江	流	流		
39	決	氵	江	江	決	決					
	决	氵	決								
40	影	日	日	旦	早	曷	曷	曷	景	景	景
		影	影								
41	篳	竹	竹	竹	竹	篳	篳				

42	響	‘	乡	乡	乡	乡	乡	乡	乡	乡	乡
		鄉	鄉	鄉	鄉	鄉	鄉	鄉	鄉	鄉	鄉
	响	口	口	口	响	响	响	响			
43	店	广	广	店	店	店	店				
44	隨	尸	尸	尸	尸	尸	尸	尸	尸	尸	尸
		隨	隨	隨							
	随	尸	尸	随	随						
45	製	二	告	制	制	制	製	製	製	製	製
	制	二	告	制	制	制					

TEKCT

要了解中国人民的生活习惯

你既然决定要做一个汉学家，只学汉语是不够的。没有学过中国历史或中国文学的人当不了汉学家。当然，学习中国地理对你掌握汉语也是帮助很大的。除此之外，还必须了解中国人民的生活习惯。



一个人头一次到国外去，往往会发现当地的生活习惯跟他从小就习惯的有些不同。举个例子说吧！过去有一部电影描写十九世纪俄土战争时，俄罗斯军队在保加利亚作战。一位年轻的俄国士兵在那儿认识了一位保加利亚姑娘，而且不知不觉地爱上她了。在一次决定性战斗之前，小伙子想对她表示心意，问她：「你爱我吗？」姑娘显得有些不好意思，轻轻地摇了摇头。士兵感到伤心和失望，真不知道怎么办才好。后来他才了解到，保加利亚人的习惯跟俄罗斯人的并不一样，俄罗斯人表示肯定或同意会点头，摇头是否定的意思，而保加利亚人正相反！那个可爱的姑娘对年轻人用摇头来回答，正好是要告诉他「我也爱你...」。如果你也到了保加利亚，而对这种情况完全不了解的话，那不是会出笑话吗！

从春秋时期开始，两千多年以来，中国人就用筷子吃饭。而且这种习俗先后影响到亚洲的很多其他国家，比如日本、朝鲜、越南、泰国等等国家的人民都用筷子吃饭，这种习俗早就成为东南亚国家饮食文化的重要组成部份了。现在各国使用的筷子种类都很多，制作得精细美观，长短不一，最贵重的应该算是用象牙制作的，这种筷子多半是有钱人家使用的。而最常见的是竹制筷子。吃饭时，人手一双。它的优点是既便宜，使用起来又轻巧、卫生、方便。所以你到了中国的第一件事，就是要学会用筷子吃饭。这样不管你去食堂、饭店或中国朋友请你到他家作客，那摆

在桌子上的山珍海味你就可以尽情享用了。如果你不会用筷子，不但自己吃不好饭，还会给别人增加麻烦。

中国人吃饭的时候不用刀子叉子，这是因为作饭的人已经把肉和菜替吃饭的人切好了，用筷子吃就可以了。而对欧洲人来说，吃牛肉排时，没有刀子和叉子当然就不方便了。

还有些人认为印度人用手抓饭吃的习惯不卫生。可印度人并不同意这种说法，他们说，用手抓饭吃比用筷子或金属制作的刀子和叉子吃饭要更香更好吃得多。这种说法是否正确，我不想发表主观的意见，但可以肯定一点，每个民族都认为自己传统的习俗要比别人的强。

中国有这样的古语：「入其门，必随其俗」。意思是说，到了别的国家，要跟随着人家的习俗办事。这点到是很重要的。不同民族的风俗习惯有差别，这并不是偶然的，大部分和气候、环境或者文化传统有密切关系。

所以摆在大家面前的一个问题就是想做真正的汉学家，除了要有丰富的知识，说得正确、流利，写得漂亮以外，同时还要认真地了解中国人民的生活习惯才对。



Слова к тексту

生活习惯 *shēnghuó xíguàn* бытовая привычка

决定 *juéding* решать

当 *dāng* становиться

对 *duì* по отношению к...

掌握 *zhǎngwò* овладевать
 必须 *bìxū* необходимо
 头一次 *tóu yí cì* первый раз
 往往 *wǎngwǎng* зачастую
 当地的 *dāngdìde* местный
 从小 *cóngxiǎo* с детства
 电影 *diànyǐng* кинофильм
 描写 *miáoxiě* описывать
 战争 *zhànzhēng* война
 俄土战争 *É Tǔ zhànzhēng* русско-турецкая война
 军队 *jūnduì* армия
 保加利亚 *Bǎojiāliya* Болгария
 作战 *zuòzhàn* воевать
 年轻的 *niánqīngde* молодой
 姑娘 *gū'niáng* девушка
 爱上 *àishàng* полюбить
 决定性 *juédingxìng* решающий
 之前 *zhīqián* перед
 小伙子 *xiǎohuǒzi* парень
 表示 *biǎoshì* раскрыть
 心意 *xīnyì* чувство
 轻轻地 *qīngqīngde* слегка
 摇头 *yáo tóu* качать головой
 伤心 *shāngxīn* печалиться
 失望 *shīwàng* потерять надежду
 后来 *hòulái* после этого
 肯定 *kěndìng* утвердительный
 否定 *fǒudìng* отрицательный
 点头 *diǎn tóu* кивать головой
 正相反 *zhèng xiāngfǎn* как раз наоборот
 出笑话 *chū xiàohuà* попасть впросак

- 春秋 *Chūnqiū* период Чуньцю
筷子 *kuàizi* палочки для еды
先后 *xiānhòu* по очереди
影响 *yǐngxiǎng* влияние
朝鲜 *Cháoxiǎn* Корея
越南 *Yuènnán* Вьетнам
泰国 *Tàiguó* Таиланд
等等 *děngděng* и так далее
东南亚 *Dōngnán Yà* Юго-Восточная Азия
饮食 *yǐnshí* питание
饮食文化 *yǐnshíwénhuà* культура питания
组成部分 *zǔchéng bùfen* составная часть
制作 *zhìzuò* изготавливать
精细 *jīngxì* тщательно выполненный
美观 *měiguān* красивый
长短 *chángduǎn* длина
长短不一 *chángduǎn bù yī* разной длины
贵重 *guìzhòng* ценный
象牙 *xiàngyá* слоновая кость
多半 *duōbàn* большей частью
使用 *shǐyòng* использовать
常见 *chángjiàn* часто встречающийся
竹制 *zhúzhì* сделанный из бамбука
双 *shuāng* пара
优点 *yōudiǎn* положительная черта
便宜 *piányi* дешевый
轻巧 *qīngqiǎo* легкий в употреблении
卫生 *wèishēng* гигиена, отвечающий требованиям ги-
гисны
饭店 *fàndiàn* ресторан
摆 *bǎi* расставлять

- 尽情 *jìnqíng* с удовольствием
 山珍海味 *shān zhēn hǎi wèi* деликатес
 享用 *xiāngyòng* наслаждаться
 叉子 *chāzi* вилка
 替 *tì* для, за, ради, вместо
 切 *qiē* резать
 就可以了 *jiù kěyǐle* и этого будет достаточно
 对... 来说 *duì... láishuō* по отношению к...
 欧洲人 *ōuzhōurén* европеец
 牛肉排 *niúròupái* бифштекс
 印度 *Yīndù* Индия
 抓饭 *zhuāfàn* есть руками
 说法 *shuōfǎ* мнение
 金属 *jīnshǔ* металл
 是否 *shìfǒu* да или нет
 主观 *zhǔguān* субъективный
 比... 强 *bǐ... qiáng* лучше, чем...
 跟随 *gēnsuí* следовать (чему-то)
 人家 *rénjiā* другие люди
 差别 *chābié* разница
 风俗 *fēngsú* обычай
 环境 *huánjìng* окружающая среда
 密切 *mìqiè* тесный
 摆在... 面前 *bǎizài... miànqián* стоять перед кем-то (о задачах и т. д.)
 丰富 *fēngfù* богатый
 流利 *liúlì* свободно, бегло
 认真 *rènzhēn* по-настоящему
 入其门，必随其俗 *rù qí mén, bì suí qí sú* Когда приходишь в чужой дом, обязательно следуй принятым в нем обычаям

Лексико-грамматический комментарий

Глаголы 必須 *bìxū*, 需要 *xūyào* и существительное 必要 *bìyào*

На русский язык первые два из этих трех слов могут переводиться одинаково — «необходимо», «нужно», но их значения не вполне совпадают друг с другом:

必須 *bìxū* «обязательно следует (сделать что-то)»;

需要 *xūyào* «необходимо», «нуждаться (в чем-то)».

Соответственно различаются и грамматические функции этих слов.

必須 *bìxū* употребляется только как модальный глагол, требующий после себя еще одного, полнозначного глагола:

- ▶ 我必须跟你讨论一下儿这个问题 *Wǒ bìxū gēn nǐ táolùn yíxiàr zhège wèntí* «Мне необходимо обсудить с тобой этот вопрос».
- ▶ 这件事必须这样作，没有别的办法 *Zhè jiàn shì bìxū zhèyàng zuò, méiyǒu biéde bànfǎ* «Это надо делать так, другого выхода нет».
- ▶ 我们累了，必须休息半小时 *Wǒmen lèile, bìxū xiūxi bàn xiǎo shí* «Мы устали, нужно полчаса отдохнуть».

需要 *xūyào* может употребляться и как модальный глагол (в сочетании со знаменательным глаголом), и как самостоятельный глагол, управляющий прямым дополнением:

- ▶ 一个人一天至少需要睡七，八个钟头的觉 *Yíge rén yì tiān zhìshǎo xūyào shuì qī bāge zhōngtóu de jiào* «Человеку требуется спать по крайней мере 7–8 часов в сутки».
- ▶ 我需要钢笔 *Wǒ xūyào gāngbǐ* «Мне нужна ручка».

- 谁需要新课本，谁就可以到书店里去买 *Shei xūyào xīn kèběn, shéi jiù kěyǐ dào shūdiàn lǐ qù mǎi* «Кому нужен новый учебник, тот может пойти в книжный магазин и купить его».

В отличие от 必须 *bìxū* и 需要 *xūyào*, слово 必要 *bìyào* употребляется только как существительное «необходимость»:

- 你没有必要自己去找他 *Nǐ méiyǒu bìyào zìjǐ qù zhǎo tā* «У тебя нет необходимости самой идти к нему».

Обороты 才对 *cái duì* и 就可以了 *jiù kěyǐle*

Если в китайском предложении высказывается мысль о необходимости или желательности совершить то или иное действие, фраза может иметь концовку 才对 *cái duì*, что в буквальном переводе означает «и только так будет правильно». На русский язык этот грамматический оборот, как правило, не переводится.

В отличие от этого, словосочетание 就可以了 *jiù kěyǐle*, завершая предложение, указывает на достаточность действия, выраженного предшествующим глаголом, и может переводиться на русский язык словами «и этого будет довольно».

Оборот 来说 *lái shuō*

Данное словосочетание обычно употребляется вместе с предлогом 对 *duì* и на русский язык не переводится. Оформленное таким образом косвенное дополнение ставится в начале предложения:

- 对我来说, 这并不难 *Duì wǒ lái shuō, zhè bìng bù nán* «Для меня это вовсе не трудно».
- 那个时候对俄罗斯来说, 改革是十分需要的 *Nàge shíhòu duì Éluósī lái shuō, gǎigé shì shífēn xūyào de*

«В те времена России были совершенно необходимы реформы».

- ▶ **对**这种情况**来说**, 我很有意见 *Duì zhè zhǒng qíngkuàng lái shuō, wǒ hěn yǒu yìjiàn* «Этой ситуацией я очень недоволен».

Словосочетание **来说** *lái shuō* может употребляться также с глаголом **拿** *ná* «брать» и образовывать оборот «если говорить о...», «говоря о...», ставящийся в начале предложения:

- ▶ **拿**辛亥革命的意义**来说**, 必须提到中国学者在这方面有几种不同的看法 *Ná Xīnhài géming de yìyì lái shuō, bìxū tídào Zhōngguó xuézhě zài zhè fāngmiàn yǒu jǐ zhǒng bù tóng de kànfǎ* «Говоря о значении Синьхайской революции, нужно упомянуть о том, что у китайских ученых на этот счет есть несколько различных точек зрения».
- ▶ **拿**汉字**来说**, 这是一种很发达的文字 *Ná hànzi lái shuō, zhè shì yì zhǒng hěn fādáde wénzi* «Если говорить о китайской иероглифике, то это весьма развитая письменность».
- ▶ **拿**我们的班**来说**, 同学们都学得不错 *Ná wǒmen de bān lái shuō, tóngxuémen dōu xué de bú cuò* «Если говорить о нашей группе, все ребята учатся неплохо».

Употребление словосочетания 是否 *shìfǒu*

Данное словосочетание восходит к древнекитайскому языку, в котором слово 是 *shì* выражало утверждение, а 否 *fǒu* — отрицание.

В письменном стиле современного языка 是否 *shìfǒu* ставится перед сказуемым и, подобно разговорному 是不是 *shì bú shì*, превращает утвердительное предложение в вопросительное.

- 我需要了解一下儿这个消息是否可靠 *Wǒ xūyào liǎojiě yí xiàr zhège xiāoxī shìfǒu kěkào* «Мне нужно знать, надежна ли эта информация».

Несколько часто встречающихся антонимов

Мы знаем термин 同义词 *tóngyìcí* «синоним»; противоположным по смыслу является 反义词 *fānyìcí* «антоним». Полезно запомнить антонимы нескольких существительных и прилагательных из текста этого урока:

肯定 *kěndìng* «положительный» ↔ 否定 *fǒudìng* «отрицательный»

主观 *zhǔguān* «субъективный» ↔ 客观 *kèguān* «объективный»

优点 *yōudiǎn* «достоинство» ↔ 缺点 *quēdiǎn* «недостаток»

«Русско-турецкая война»

Нам с вами уже знакомо словосочетание 汉俄词典 *Hàn É cídiǎn* «китайско-русский словарь». По этому же образцу образуются и другие сокращенные определения к существительным, например: 俄土战争 *É Tǔ zhànzhēng* «русско-турецкая война» (от 土耳其 *Tǔěrqí* «Турция»).

При этом следует заметить, что по-китайски на первое место в таких определениях иногда ставится не тот компонент, что в русском языке. Так, русско-японскую кампанию начала XX века китайцы обычно называют 日俄战争 *Rì É zhànzhēng* «японо-русская война».

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте по-китайски на следующие вопросы. Переведите вопросы и ответы на русский язык.

1. 你跟那位同学借了什么书没有？2. 你是不是把那些书都还给他了？3. 他对你怎么样，很好吗？4. 你跟他是朋友吗？5. 你跟他常常见面吗？6. 上星期日你跟谁一起去玩儿了？7. 你对学习努力不努力？8. 你的朋友对学习中文有兴趣吗？9. 你觉得听录音对学外文有没有好处？10. 下课以后你替家里的人作饭吗？

2. Заполните пропуски предлогами 给 *gěi*, 对 *duì*, 跟 *gēn*, 替 *tì*:

1. 昨天是张老师的生日，同学们 [...] 每年一样 [...] 她送了不少花儿。2. 我不是 [...] 他来的，我是 [...] 王先生来的。3. 她看过你写的文章，所以很想 [...] 你认识一下儿。4. 他不但 [...] 我说了这件事，而且提出了个人的看法。5. 大中 [...] 图书馆借过新的英文的教科书吗？6. 请你把家里的电话留 [...] 我吧，有什么事，我就 [...] 你打电话！7. 哥哥 [...] 自己的身体不注意，每天从早到晚工作。8. 他 [...] 大家都很好，所以大家也都喜欢他。9. 我可以 [...] 你买东西，也可以 [...] 你作饭，但是不能 [...] 你学习。10. 我 [...] 这个问题的意见都告诉了他们。

3. Переведите следующие предложения на русский язык:

1. 秋天的天气比夏天凉多了，出门要穿得暖一些。2. 五分之一没有三分之二多。3. 昨天考试，他比你多写错了两个字。4. 这个消息我比你们早知道了一个星期。5. 李同学的俄文没有你说得流利。6. 我比你晚认识她一年。7. 这件东西不比那件贵。8. 从前她比我学习得好，现在我们学得差

不多一样，都是四分儿。9. 今天的风比前天的厉害多了。10. 日本的面积比美国小，可日本的汽车也卖给美国人。

4. Переведите на китайский язык:

Для китайца есть палочками гораздо удобнее, чем вилок. Такова привычка: в Китае начали пользоваться палочками более двух тысяч лет тому назад. Человек, готовящий обед, уже нарезал овощи, мясо, рыбу и т. д. за обедающего, и поэтому ему не нужно пользоваться ножом. А европейец без ножа и вилки не сможет отведать бифштекса. Для него это необходимые вещи. Он ведь не привык есть руками! Но не думайте, что привычка есть руками в меньшей степени отвечает требованиям гигиены. И индийцы, например, считают, что есть палочками или вилок не так вкусно, как руками. Ничего не поделаешь, обычай трудно изменить. Но знать бытовые привычки других народов необходимо.

5. Перепишите следующие слова попарно, включая в каждую пару антонимы. Подготовьтесь бегло читать их:

年轻 难看 国内 新 远 多 戴 硬 大 重
上课 前边 早上 长 脱 热 来 快 买 瘦

6. Прочтите следующие пары иероглифов, обращая внимание на разницу в чтении:

走左 甜堂 见店 究居 替汽 养眼 运用
行信 确切 难年 起体 字记 跳掉 牛女
两连 身生 叶月 作错 修许 后或 言园

7. Выпишите все известные вам знаки с детерминативами 人, 木, 水, 口, 肉.

8. Вспомните двусложные слова, первый слог которых записывается следующими иероглифами:

建	推	困	超	场	合	讨	研	组
挺	条	进	偶	吉	标	价	胜	历
体	战	社	运	路	表	兴	忘	国

9. Подберите подходящие существительные к следующим определениям:

新鲜 难忘 宽广 高大 安定 少见 重要 好闻

- ⑩ 10. Прочтите следующее стихотворение и, прослушивая звукозапись, выучите его наизусть, а затем предложите свой вариант перевода на русский. В этом стихотворении вам встретятся два новых счетных слова: 颗 *kē* (для звезд) и 棵 *kē* (для деревьев), а также слова 滴 *dī* «капля», 顶用 *dǐng yòng* «быть достаточным», 挡 *dǎng* «преграждать дорогу», 欢乐 *huānlè* «радоваться».

我喜欢星星，一颗星星不明亮，满天星星夜空明。

我喜欢树林，一棵树不够用，一片树林挡大风。

我喜欢大海，一滴水实在少，大海水蓝又清。

我喜欢我们的集体，有工作有休息，

大家吃苦欢乐在一起。

- ⑪ 11. Внимательно прочтите продолжение басни о знаках препинания, первую часть которой вы уже знаете. Прodelайте с ним ту же работу, что и в предыдущем уроке. Запомните устойчивые выражения 头头是道 *tóu tóu shì dào* «убедительный» и 没完没了 *méi wán méi liǎo* «без конца», «непрерывный» (обратите внимание на чтение знака 了).

«逗号»说话头头是道，

它和«顿号»一起问«问号»：

「要是不把句子分清楚，

人们一口气念下去怎么得了！」。

«句号»觉得自己水平高，
它总要留在后面作总结报告：
「只有我才是文章的主角，
没有我，话就说得没完没了」。

12. Многократно прослушивая звукозапись и имитируя произношение и интонацию диктора, научитесь бегло читать текст урока.

13. Кратко расскажите по-китайски содержание текста урока.

КОЕ-ЧТО О СЛОВАРЯХ

Система «четырёх углов»

В 1926 г. китайский книгоиздатель Вань Юнью предположил новую систему расположения иероглифов в словаре. Каждому знаку присваивался цифровой код, указывающий на конфигурацию черт во всех четырех углах воображаемого квадрата, в который вписан иероглиф. Всего было выделено 10 графических элементов; каждому из них присваивался определенный номер.

Для того чтобы облегчить запоминание этих номеров, известный ученый Ху Ши придумал скороговорку:

横一，竖二，三点捺，
Héng yī, shù èr, sān diǎn nà,
叉四，插五，方框六，
chā sì, chā wǔ, fāngkuàng liù,
七角，八八，小是九，
qī jiǎo, bā bā, xiǎo shì jiǔ,
点下有横变零头
diǎn xià yǒu héng biàn líng tóu.

第八課

«Горизонтальная черта — это 1, вертикальная — 2, точка или откидная вправо — 3, пересекающиеся черты — 4, проникающая — 5, квадрат — 6, горизонтальная с ломаной — 7, знак 入 — 8, 小 — 9; если ниже точки есть горизонтальная, то они превращаются в 0».

Примеры:

漢	語	入	門
3413	0166	8000	7722

第九課

Урок 9

ГРАММАТИКА

Пассивный оборот

Особенностью предложения пассивного строя является то, что подлежащее в нем обозначает не субъект действия, а его объект — предмет или лицо, на которое направлено действие.

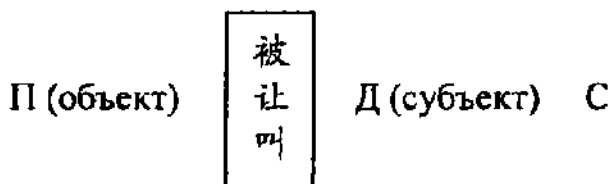
В китайском языке значение пассива может быть выражено различными способами.

Если в предложении пассивного строя не указан субъект действия, оно по своей структуре ничем не отличается от обычного предложения:

- ▶ 有关最近中国经济改革情况的文章已经写好了
Yǒu guān zuìjìn Zhōngguó jīngjì gǎigé qíngkuàng de wénzhāng yǐjīng xiěhǎole «Статья о новейшей ситуации с экономическими реформами в Китае уже написана».
- ▶ 新的茶碗打破了 *Xīnde cháwǎn dǎpòle* «Новая чашка разбита».
- ▶ 几年以来没有得到解决的问题提得完全对 *Jǐ nián yǐlái méiyǒu dédào jiějué de wèntí tí de wánquán duì* «Вопрос, на протяжении нескольких лет не полу-

чавший разрешения, поставлен абсолютно правильно».

Если же необходимо обозначить в предложении субъект соответствующего действия, для выражения пассива используются специальные служебные слова — 被 *bèi*, 让 *ràng*, 叫 *jiào*. Они оформляют дополнения, отвечающие на вопрос «кем?», «чем?»:



Рассмотрим особенности употребления этих служебных слов.

被 *bèi* выступает показателем пассива в предложениях со сказуемым, выраженным глаголом действия:

- ▶ 有些重要问题还没有被他们解决 *Yǒu xiē zhòngyào wèntí hái méiyǒu bèi tāmen jiějué* «Некоторые важные вопросы еще не разрешены ими».
- ▶ 你要看的书昨天被他拿走了 *Nǐ yào kàn de shū zuótiān bèi tā ná zǒu le* «Книга, которую тебе нужно прочитать, вчера унесена им».
- ▶ 刚买回来的手表就被邻居的小孩儿弄坏了 *Gāng mǎi huilai de shǒubiǎo jiù bèi línjū de xiǎoháir nòng huài le* «Только что купленные наручные часы испорчены соседским ребенком».

На первый взгляд 被 *bèi* ведет себя как предлог, оформляющий косвенное дополнение.

Однако считать его предлогом нельзя: дополнение, обозначающее субъект действия, может быть опущено, и тогда 被 *bèi* оказывается непосредственно перед глаголом-сказуемым:

П 被 С

- ▶ 电视机早就被关上了 *Diànshìjī zǎo jiù bèi guān-shàngle* «Телевизор давно уже выключен».
- ▶ 所有的问题都被解决了 *Suǒyǒude wèntí dōu bèi jiějuélé* «Все вопросы разрешены».
- ▶ 她被请去作客了 *Tā bèi qǐng qù zuò kè le* «Она приглашена в гости».

В отличие от 被 *bèi* служебные слова 让 *ràng* и 叫 *jiào* употребляются с любыми глаголами.

Другое отличие их от 被 *bèi* заключается в том, что дополнение, оформленное 让 *ràng* или 叫 *jiào*, не может быть опущено. При этом, если субъект действия неизвестен или неважен, в качестве косвенного дополнения употребляется слово с нейтральным значением 人 *rén* «человек»:

- ▶ 图书馆的课本都叫一年级的学生借走了 *Túshūguǎn de kèběn dōu jiào yì niánjí de xuésheng jièzǒule* «Все библиотечные учебники взяты первокурсниками».
- ▶ 这本书让他看完了 *Zhè běn shū ràng tā kànwánle* «Эта книга прочитана им».
- ▶ 我的姐姐今天让人请去吃饭了 *Wǒde jiějie jīntiān ràng rén qǐng qù chīfànle* «Моя старшая сестра приглашена сегодня на обед».

Некоторые способы выражения сравнения (продолжение)

Косвенное дополнение с предлогом 比 *bǐ*, используемое для выражения сравнения, может быть употреблено в предложении не только с качественным, но и с глагольным сказуемым.

В последнем случае такое предложение выражает различие в качественной, временной или количественной характеристике действия.

Сравнение здесь относится, как правило, к обстоятельству, которое часто выражено такими словами, как 早 *zǎo* «раньше», 晚 *wǎn* «позже», 多 *duō* «больше», 少 *shǎo* «меньше».

В таком предложении обстоятельство и косвенное дополнение могут занимать различные позиции.

Обстоятельство может быть и препозитивным, и постпозитивным. Если обстоятельство постпозитивное, возможны две позиции косвенного дополнения, оформленного предлогом 比 *bǐ*.

Во-первых, дополнение может стоять перед глаголом-сказуемым:

П [比] кД С 得 Об

Во-вторых, оно может занимать позицию после сказуемого:

П С 得 [比] кД Об

我[比]他来得早 <i>Wǒ bǐ tā láide zǎo.</i> 我来得[比]他早 <i>Wǒ láide bǐ tā zǎo.</i>	«Я пришел раньше его».
他[比]我吃得少 <i>Tā bǐ wǒ chīde shǎo.</i> 他吃得[比]我少 <i>Tā chīde bǐ wǒ shǎo.</i>	«Он ест меньше меня».
你[比]他知道得多 <i>Nǐ bǐ tā zhīdaode duō.</i> 你知道得[比]他多 <i>Nǐ zhīdaode bǐ tā duō.</i>	«Ты знаешь больше его».

После сказуемого могут стоять соответствующие слова, уточняющие различие в количественном отношении.

Поскольку в таком случае место после сказуемого оказывается занятым другим членом предложения, обстоятельство и связанное с ним косвенное дополнение, оформленное предлогом 比 *bǐ*, могут стоять в предложении только *перед* сказуемым:

- ▶ 我比他早来了半个钟头 *Wǒ bǐ tā zǎo lái le bàn ge zhōngtóu* «Я пришел раньше, чем он, на полчаса».
- ▶ 你比我晚走了一年 *Nǐ bǐ wǒ wǎn zǒu le yì nián* «Ты уехал позже меня на год».
- ▶ 昨天他比我多买了二十五个本子 *Zuótiān tā bǐ wǒ duō mǎi le èr shí wǔ ge běnzi* «Вчера он купил на 25 тетрадей больше, чем я».

Однако следует помнить, что далеко не каждое обстоятельство при сравнении может стоять перед сказуемым. Такая позиция характерна для слов 早 *zǎo* «раньше», 晚 *wǎn* «позже», 多 *duō* «больше», 少 *shǎo* «меньше».

Обстоятельства, выраженные другими словами, всегда ставятся *после* сказуемого.

Если же в предложении есть еще и постпозитивное прямое дополнение, необходимо дублировать глагол-сказуемое.

При этом косвенное дополнение с предлогом 比 *bǐ* может стоять непосредственно перед дублированным глаголом:

П С пД 比 кД С得 Об

Вторая возможная позиция косвенного дополнения с предлогом 比 *bǐ* — после дублированного глагола, перед постпозитивным обстоятельством:

П С пД С得 比 кД Об

Рассмотрим это правило на следующих примерах:

他说中文比我说得流利 <i>Tā shuō zhōngwén bǐ wǒ shuōde liúli.</i>	«Он говорит по-китайски свободнее меня».
他说中文说得比我流利 <i>Tā shuō zhōngwén shuōde bǐ wǒ liúli.</i>	
你吃饭比他吃得快 <i>Nǐ chīfàn bǐ tā chīde kuài.</i>	«Ты ешь быстрее, чем он».
你吃饭吃得比他快 <i>Nǐ chīfàn chīde bǐ tā kuài.</i>	

ИЕРОГЛИФИКА

Новые иероглифы урока

Монограммы

甲	1-й циклич. знак	<i>jiǎ</i>
乙	2-й циклич. знак	<i>yǐ</i>
乘	ехать; умножать	<i>chéng</i>
夜	ночь	<i>yè</i>

Гетерограммы

雜	сложный	zá
班	группа; дежурство	bān
收	получать	shōu
務	задание	wù
弄	делать	nòng
乾	сухой	gān

Идеограмма

突	внезапный	tū
---	-----------	----

Фоноидеогаммы

Фоноидеогамма			Детерминатив		Фонетик	
淨	чистый	jìng	水	вода	爭	zhēng
污	грязный	wū	水	вода	亏	kuī
酒	вино	jiǔ	水	вода	酉	yǒu
醉	пьянеть	zuì	酉	вино	卒	zú
酪	сыр	lào	酉	вино	各	gè
貪	жадный	tān	貝	раковина	今	jīn
費	плата	fèi	貝	раковина	弗	fú
諾	соглашаться	nuò	言	речь	若	ruò
謂	называть	wèi	言	речь	胃	wèi
譽	честь	yù	言	речь	與	yǔ
啤	пиво	pí	口	рот	卑	bēi
牌	вывеска	pái	片	доска	卑	bēi
極	крайность	jí	木	дерево	亟	jí
案	дело	àn	木	дерево	安	ān

橋	мост	qiáo	木	дерево	喬	qiáo
摸	щупать	mō	手	рука	莫	mò
授	передавать	shòu	手	рука	受	shòu
招	приглашать	zhāo	手	рука	召	zhāo
鬆	слабый	sōng	髮	волосы	松	sōng
剩	остаток	shèng	刀	нож	乘	chéng
劍	меч	jiàn	刀	нож	僉	qiān
敲	стучать	qiāo	支	ударять	高	gāo
被	подвергаться	bèi	衣	одежда	皮	pí
碰	ударять	pèng	石	камень	並	bìng
瓶	бутылка	píng	瓦	черепица	并	bìng
舅	брат матери	jiù	男	мужчина	白	jiù
甥	сын сестры	shēng	男	мужчина	生	shēng
奶	молоко	nǎi	女	женщина	乃	nǎi
幣	банкнота	bì	巾	платок	敝	bì
狗	собака	gǒu	犬	собака	句	jù
獲	добыча	huò	犬	собака	獲	huò
釋	объяснять	shì	采	срывать	罨	yì
塌	обрушиваться	tā	土	земля	塌	tā
盆	миска, горшок	pén	皿	сосуд	分	fēn

Комментарий к иероглифам

Прежде всего обратим внимание на две ранее неизвестные нам графемы, выступающие в качестве смысловых показателей: 采 cǎi «срывать» и 男 nán «мужчина».

Иероглиф 男 nán обычно рассматривается как пример идеограмм («мужчина» прикладывает свою «силу» в «поле») и в число графем не включается. Однако встретившиеся нам в этом уроке фоноидеограммы 舅 jiù

«брат матери» и 甥 *shēng* «сын сестры» свидетельствуют о том, что 男 *nán* является графемой, так как в фоноидеограммах только графема может быть смысловым детерминативом.

Среди иероглифов этого урока — одна идеограмма. Это 突 *tū* «неожиданный»: нечто происходит совершенно внезапно. Словно собака, выскочившая из пещеры.

Если вспомнить иероглиф 够 *gòu* «достаточный», то чтение фоноидеограммы 狗 *gǒu* «собака» с тем же фонетическим показателем не будет вызывать вопросов. То же самое можно сказать о знаке 貪 *tān* «жадный», фонетик которого (今 *jīn*) в иероглифе 念 дает чтение *niàn*.

Несколько слов об иероглифе 啤 *pí* «пиво». Древним китайцам пиво было неизвестно. Этот диковинный напиток был впервые завезен в Китай в конце XIX в., и специально для записи звучания соответствующего слова (англ. *beer*) был придуман знак 啤 *pí*. Это один из довольно немногочисленных иероглифов, которые не существовали в древности и были созданы в новое время.

В знаке 酒 *jiǔ* «вино» графема 酉 *yǒu* является фонетиком, а в иероглифах 醉 *zuì* «пьянеть» и 酪 *lào* «сыр» — смысловым детерминативом. Значение фоноидеограммы 酪 *lào* определяется графемой 酉 *yǒu* «вино» по аналогии с названиями других ферментированных продуктов, например, 酱 *jiàng* «соус», 醋 *cù* «уксус» и др.

Попутно заметим, что иероглиф 獲 *huò* «получать» имеет вариант написания, в котором вместо «собаки» употреблен «злак».

Сокращенные иероглифы

譽 → 誉 (Ia)	謂 → 谓 (II)
獲 → 获 (Ia)	費 → 费 (II)
極 → 极 (Ia)	貪 → 贪 (II)
橋 → 桥 (Ia)	鬆 → 松 (IV)
劍 → 剑 (Ia)	務 → 务 (IV)
幣 → 币 (Ia)	淨 → 净 (V)
釋 → 释 (Ia)	雜 → 杂 (V)
諾 → 诺 (II)	乾 → 干 (V)

Каллиграфия

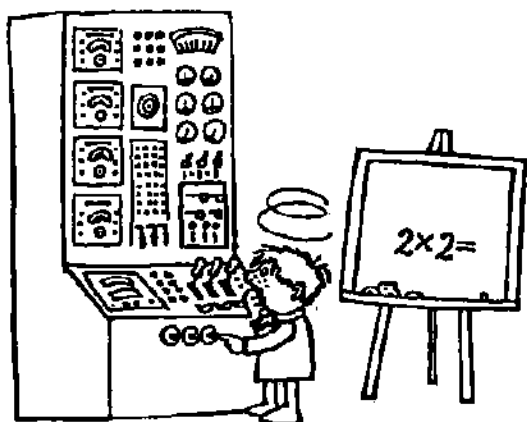
1	甲	曰	甲								
2	乙	乙									
3	乘	一	二	千	千	千	千	乖	乖	乖	乘
4	夜	、	一	广	广	广	夜	夜	夜		
5	雜	、	一	、	、	杂	杂	杂	杂	杂	雜
		雜	雜	雜							
	杂	ノ	九	九	九	杂	杂				
6	班	一	二	王	王	王	班				
7	收	レ	リ	巾	巾	收	收				
8	務	矛	矛	矛	務	務	務				
	务	ノ	夕	夕	冬	务					

9	弄	王	王	弄	弄						
10	乾	十	市	市	吉	卓	卓	卓	乾		
	干	一	二	干							
11	突	宀	宀	突	突						
12	淨	冫	冫	冫	冫	淨	淨				
	净	冫	冫	冫	净						
13	汚	冫	冫	冫	汚						
14	酒	氵	氵	汨	汨	洒	洒	酒			
15	酪	酉	酉	酉	酉	酪					
16	醉	酉	酉	酉	酉	醉	醉	醉			
17	貪	人	人	今	今	貪	貪	貪	貪	貪	貪
	貪	今	貪								
18	費	一	一	弗	弗	弗	費				
	费	弗	弗	弗	费						
19	諾	言	言	言	言	言	言	諾			
	诺	言	言	言	诺						
20	謂	言	言	謂							
	谓	言	言	谓							
21	譽	言	言	言	言	言	言	言	言	言	言
		與	與	與	譽	譽					

	譽	・	“	”	兴	兴	兴	譽			
22	啤	口	口	口	口	口	口	啤	啤	啤	
23	牌	丿	丿	丿	片	片	片	牌	牌	牌	牌
		牌	牌								
24	極	木	木	木	木	木	木	極	極	極	
	极	木	木	木	极						
25	案	一	一	安	安	案					
26	橋	木	木	木	木	木	木	橋	橋		
	桥	木	木	木	木	木	木	桥			
27	摸	扌	扌	扌	摸						
28	授	扌	扌	扌	授						
29	招	扌	扌	扌	招						
30	鬆	一	一	一	一	一	一	一	一	一	一
		鬆	鬆	鬆	鬆	鬆	鬆	鬆	鬆		
	松	木	木	木	松	松					
31	剩	一	一	千	千	千	千	剩	剩	剩	剩
		剩	剩								
32	劍	人	人	合	命	命	命	劍	劍		
	剑	人	人	合	合	合	合	剑			
33	敲	一	一	高	高	高	高	敲	敲		

34	被	衤	衤	衤	衤	衤	被				
35	碰	石	石	石	石	石	碰	碰			
36	瓶	丩	丩	丩	丩	丩	并	并	并	瓶	瓶
37	舅	丩	丩	丩	丩	丩	舅	舅	舅	舅	舅
		舅	舅	舅							
38	甥	生	甥	甥	甥	甥	甥				
39	奶	女	奶	奶							
40	幣	巾	巾	巾	巾	巾	巾	巾	巾	巾	巾
		幣	幣	幣	幣	幣					
	币	一	一	一	币						
41	狗	犾	犾	犾	狗						
42	獲	犾	犾	犾	犾	犾	犾	犾	犾	犾	犾
		獲	獲								
	获	艹	犾	获	获						
43	釋	采	采	采	采	采	采	采	采	采	采
		釋	釋	釋	釋	釋	釋	釋	釋	釋	
	释	采	采	释	释	释					
44	塌	土	土	土	土	土	塌	塌	塌	塌	塌
		塌									
45	盆	丩	八	分	分	分	盆	盆	盆	盆	

一道难算的算术题



甲：你对数学有兴趣吗？

乙：我不是学经济学的，数学不是我的专长。不过，上中学的时候，我的数学是五分。

甲：那好极了！我现在要考考你，看你到底学得怎么样。

乙：你来吧！

甲：你还记得加减乘除法吧？

乙：小的时候背得很熟，可是以后有了电脑，比心算方便得多了，不知道现在还记不记得。其实，加减乘除法就不必背了，用计算机就可以。

甲：我要让你作一道算术题。

乙：好，我们试试看。

- 甲：请你用心地听。有三位年轻人去旅行，到了一个小城市。天快黑了，他们也走累了，所以决定找个旅馆住一夜。
- 乙：那没有什么复杂的，找个三星级旅馆住下就好了。
- 甲：你说得没错！不过三星级旅馆并没碰到，他们发现就在附近地方的一所房子上挂着旅馆招牌，三位朋友往这所房子走去，果然这是一个小小的旅馆。进去以后，办理了入住手续。他们被值班的领到一间屋子里，屋子不大不小，里边儿还放着几盆花儿，正好有三张床，很干净而且特别便宜：一张床位只要十块人民币。住一夜一共才三十块钱。他们每个人立刻把十块钱交给了值班的以后，心情十分轻松愉快地去喝啤酒了。喝了几瓶以后，感觉到有一些醉意，就上楼回屋去睡觉了。
- 乙：那天晚上他们一定睡得很香！对吧？
- 甲：他们不但睡得好而且还作了一夜好梦，直到天亮了才被狗叫声叫醒了。朋友们起床后，整理了行装，吃了自己带来的面包、奶酪，准备出发。这个时候忽然有人敲门，原来是值班的又来了。她说昨天房钱收多了，整间屋子的出租费一夜不是三十块而是二十五块。所以那个女服务员要把五块钱还给三位年轻人。
- 乙：对啊，三十块减二十五块，不是正好五块吗？
- 甲：是。她想把这五块钱的三分之一分别还给三个人，但是五除不了三。她想了想，最后只

还给每个人一块，把剩下的两块放在自己的口袋里了。

乙：为什么？难道贪污了吗？

甲：是贪污了。可是她装蒜，说那两块是服务费了。

乙：天下还有这样的事！

甲：问题并不在这儿。三个朋友离开了旅馆以后，数学比别人学得好一点儿的小伙子突然站住了，自言自语地说：「不对头！」。另外两个人问他：「出了什么问题了吗？」。他摇摇脑袋说：「昨天我喝的啤酒，难道今天还没有解醉吗？我怎么被这么简单的算术题弄得一塌糊涂！真摸不着头脑！」。「什么算术题？」朋友问他。他对他们解释说：我们每个人第一次交给服务员十块钱，后来又收回了一块。十块减一块是九块，九乘三是二十七。三个人的二十七块加上所谓的两块「服务费」一共不是二十九块钱吗？那么，还有一块到哪儿去了？你能回答我吗？

乙：这个...这真是困难的算术题！...我也回答不上来啊！其实，不是只有一块钱吗，算了，别想它了！

甲：不，我得弄清楚。

乙：这样吧，我表舅舅的外甥是数学博士，是剑桥大学的名誉教授，而且是诺贝尔奖获得者，你要去请教他，说不定他知道这个算术题的答案！

Слова к тексту

算术 *suànshù* арифметика

算术题 *suànshùtí* арифметическая задача

甲 *jiǎ* «А» (первый знак десятичного цикла)

乙 *yǐ* «Б» (второй знак десятичного цикла)

经济学 *jīngjìxué* экономика

数学 *shùxué* математика

好极了 *hǎojíle* Прекрасно!

来吧 *lái ba* Давай!

加 *jiā* сложение (арифметическое действие)

减 *jiǎn* вычитание

乘 *chéng* умножение

除 *chú* деление

加减乘除法 *jiājiǎnchéngchúfǎ* таблица умножения

背 *bèi* знать наизусть

背得很熟 *bèide hěn shú* произносить наизусть без за-
пинки

心算 *xīnsuàn* считать в уме

不必 *bú bì* нет необходимости

计算机 *jìsuànjī* калькулятор

试试看 *shìshi kàn* попробовать

用心 *yòngxīn* усердно, внимательно

旅行 *lǚxíng* путешествовать

天黑了 *tiān hēile* стемнело

旅馆 *lǚguǎn* гостиница

一夜 *yí yè* одна ночь, всю ночь

复杂 *fùzá* сложный

三星級 *sānxīngjī* трехзвездочный

没错 *méi cuò* верно

碰到 *pèngdào* встретиться

所 *suǒ* счетное слово для домов

- 房子 *fángzi* дом
招牌 *zhāopai* вывеска
办理 *bànlǐ* совершать, улаживать
手续 *shǒuxù* формальности
入住 *rùzhù* въезжать, останавливаться
被 *bèi* показ. пассивного оборота
值班 *zhíbān* дежурить
值班的 *zhíbānde* дежурный
领到 *lǐngdào* провожать
干净 *gānjìng* чистый
盆 *pén* здесь цветочный горшок
床位 *chuángwèi* место в гостинице
人民币 *rénmínbì* жэньминьби (валюта КНР)
交给 *jiāogei* передавать (кому-то)
心情 *xīnqíng* настроение
轻松 *qīngsōng* приподнятое (настроение)
啤酒 *píjiǔ* пиво
瓶 *píng* бутылка
醉意 *zuìyì* опьянение
有一些醉意 *yǒu yìxiē zuìyì* быть слегка навеселе
香 *xiāng* сладкий (о сне)
做梦 *zuòmèng* видеть сны
天亮了 *tiān liàngle* рассвело
狗 *gǒu* собака
狗叫声 *gǒu jiàoshēng* собачий лай
叫醒 *jiàoxǐng* будить
起床 *qǐchuáng* вставать с постели
奶酪 *nǎilǎo* сыр
出发 *chūfā* двигаться в путь
敲门 *qiāomén* стучать в дверь

房钱 *fángqián* плата за квартиру (или за номер в гостинице)

收 *shōu* получать

收多了 *shōuduōle* получить лишнего

出租费 *chūzūfèi* зд. плата за номер

服务 *fúwù* обслуживать

服务员 *fúwùyuan* обслуживающий персонал

还给 *huángēi* возвращать

分别 *fēnbié* каждый в отдельности

剩下 *shèngxià* оставаться (за вычетом чего-то)

口袋 *kǒudai* карман

贪污 *tānwū* хищение

装蒜 *zhuāngsuàn* притворяться

加上 *jiāshàng* добавить

服务费 *fúwùfèi* плата за обслуживание

突然 *tūrán* неожиданно

站住 *zhànzhù* останавливаться

不对头 *bú duìtóu* что-то не так

解醉 *jiězuì* трезветь

一塌糊涂 *yí tà hūtú* неразбериха

弄得一塌糊涂 *nòngde yí tà hūtú* быть сбитым с толку

摸不着头脑 *mōbuzháo tóunǎo* не в состоянии взять в толк

解释 *jiěshì* объяснять

收回 *shōuhuí* взять обратно

所谓 *suǒwèi* так называемый

回答 *huídá* отвечать

回答不上来 *huídábushànglái* не в состоянии ответить

算了 *suànle* Бог с ним! Не будем об этом!

弄清楚 *nòng qīngchu* разобраться

表舅舅 *biǎojiùjiu* двоюродный дядя по матери

外甥 wàisheng племянник (сын сестры)
 博士 bóshì доктор наук
 剑桥 Jiànqiáo Кембридж
 名誉 míngyù слава, почет
 教授 jiàoshòu профессор
 名誉教授 míngyù jiàoshòu почетный профессор
 诺贝尔 Nuòbèiěr Нобель
 诺贝尔奖 Nuòbèiěr jiǎng Нобелевская премия
 获得 huòdé получать
 获得者 huòdézhě лауреат
 答案 dá'àn ответ

Лексико-грамматический комментарий

Употребление циклических знаков

В современном письменном китайском языке часто употребляются циклические знаки 甲 jiǎ, 乙 yǐ, 丙 bǐng и т. д. Они нередко используются при перечислении: «во-первых», «во-вторых», «в-третьих» и т. п. Кроме того, ими именуют лиц («А», «Б», «В»), пункты в официальных документах и даже названия блюд в меню (甲菜 jiǎ cài «блюдо № 1», 乙菜 yǐ cài «блюдо № 2» и пр.)

Еще один способ выражения превосходной степени качества

Специфическим способом выразить превосходную степень качества в китайском языке является употребление суффикса 极了 jíle, который присоединяется к соответствующему качественному прилагательному и в транскрипции пишется слитно с ним.

Оформленное таким образом прилагательное выступает только в качестве сказуемого или постпозитивного обстоятельства, определением оно быть не может:

- ▶ 今天天气好极了, 你甭穿毛衣 *Jīntiān tiānqì hǎojíle, nǐ béng chuān máoyī* «Погода сегодня превосходная, не надевай свитер».
- ▶ 小孩儿听到了妈妈说的这句话, 心里高兴极了 *Xiǎoháir tīngdàole māmā shuōde zhè jù huà, xīnlǐ gāoxìngjíle* «Ребенок услышал фразу, сказанную мамой, и страшно обрадовался».

О рублях и долларах

Китайские банкноты (人民币 *rénmínbì*) выпускаются в трех номиналах:

元 *yuán* «юань» (разг. 块 *kuài*)

毛 *máo* «мао» (1/10 юаня)

分 *fēn* «фэнь» (1/100 юаня)

Что касается иностранных валют, то обычно передаются их оригинальные названия:

卢布 *lúbu* «рубль»

英镑 *yīngbàng* «английский фунт стерлингов»

法郎 *fǎláng* «франк»

日元 *riyuán* «японская иена»

Исключение из правила составляют доллары США (美元 *měi yuán*) и евро (欧元 *ōu yuán*).

Еще о китайских терминах родства

Мы с вами знаем, что в китайском языке при обозначении родственников четко различаются линии отца и матери:

伯伯 *bóbo*, 伯父 *bófu* «старший брат отца»

叔叔 *shūshu* «младший брат отца»

舅舅 *jiùjiu* «брат матери»

姑姑 gūgu «сестра отца»

姨 yí «сестра матери»

Точно так же это различие прослеживается и в названиях племянников:

侄子 zhízi «сын брата»

侄女 zhínǚ «дочь брата»

外甥 wàisheng «сын сестры»

外甥女 wàishengnǚ «дочь сестры»

Для обозначения двоюродного родственника к термину родства добавляется определение 表 biǎo (表哥 biǎogē «двоюродный брат», 表姑 biǎogū «двоюродная тетя»).

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. В следующих предложениях опустите слова, обозначающие субъект действия (где это возможно). Переведите предложения на русский язык:

1. 那些好吃的东西都被他们吃完了。2. 我刚拿来的那杯绿茶叫人喝了。3. 家里的钱被他们用完了。4. 非常可惜，新的电脑让弟弟不小心弄坏了。5. 这个女莱商的黄瓜和茄子都被他们买走了。6. 桌子上的那本小说早就叫姐姐看完了。7. 这双筷子叫谁放在这儿了？8. 今天早上我被孩子们说话的声音弄醒了。9. 我的那件旧大衣让妈妈缝好了。10. 盘子里的杏被我吃完了。

2. Дополните следующие предложения подходящими по смыслу словами, обозначающими субъект действия:

1. 那个奶瓶被弄坏了。2. 家里的面包被吃完了。
3. 朋友从国外给我送来的书被拿走了。4. 爸爸的

病在英国被治好了。5. 这个难以置信的新记录是昨天被创造的。6. 那个黑皮包被客人留下了。7. 一直不知道答案的算术题总算被解释出来了。8. 我的父母被请去作客了。9. 他刚在院子里种的花被踩坏了。10. 出国手续已经被办理好了。

3. Прочитайте следующие предложения и определите, в каких из них 叫 jiào и 让 ràng выражают значение пассива:

1. 他说中国话，语法经常有问题，老师叫他多看语法书。2. 油画叫谁挂在墙上了？3. 这件事叫我忘了。4. 父亲让我多给家里写信。5. 妈妈送给我的茶碗叫我弄坏了。6. 让他给我们讲讲自己的工作经验吧！7. 你看见了李先生，叫他到我这儿来一下儿。8. 如果他叫你否定这条消息，那你怎么办？9. 她让我下午七点半再给她打电话。10. 这些学生都让老师带去参观了。

4. Дополните предложения словами в скобках. Где это возможно, дайте разные варианты позиции косвенного дополнения с предлогом 比 bǐ:

1. 他写字写得好看一些（比我）。2. 我们的亚非学院里二年级的学生多（比三年级的）。3. 你的文章有意思（比我的）。4. 永定门修得更雄伟（比原来的）。5. 彼得说日文说得流利（比别的同学）。6. 现在北京的环保工作作得好多了（比过去）。7. 那个年轻姑娘在球场上传球传得快（比她）。8. 老农作得聪明（比东郭先生）。9. 凭气味识别方向，蚂蚁强得多（比人类）。10. 看来，你掌握情况掌握得更好（比林先生）。

5. Переведите на китайский язык:

1. Кем сломан этот красивый и дорогой стул? 2. Ты пришел раньше его или он раньше тебя? 3. Какие сливы вкуснее абрикосов — зеленые или желтые? 4. Я совсем одурачен им! 5. Мой сосед приглашен в Кембриджский университет читать лекции. 6. Я сейчас очень занят и не могу выполнить за тебя эту работу. 7. Наш дом построили на три года раньше твоего. 8. Вернувшись с занятий, я обнаружил, что мой обед уже съеден. 9. У него есть немало замечаний по твоей статье. 10. Сегодня я спал на один час больше, чем он. 11. Почему волк не был сразу же убит господином Дунго? Потому что этому ученому казалось, что и с волками можно разговаривать категориями гуманности и справедливости. 12. Он научился есть палочками намного быстрее, чем я.

6. Вспомните и напишите транскрипцией названия всех цветковых растений, которые вы знаете.

7. Из нижеприведенного списка иероглифов выпишите фоноидеограммы. Подумайте над тем, как доказать начинающему, что это иероглифы именно данной, а не какой-то иной категории:

狼	恩	冠	休	熟	算	段	固
蛋	武	背	慌	谎	周	短	夜
甩	洞	景	究	杏	梅	增	则
祥	详	寒	植	清	版	趣	集
谓	舅	班	乘	剩	甥	贵	看

8. Прочтите приведенную ниже скороговорку. Как всегда в подобных случаях, вся соль ее в том, что слова имеют сходное произношение. В данной скороговорке эффект усиливается за счет звукоподражаний 乒 pīng и 乓 pāng. Еще одно не встречавшееся нам прежде слово — это 破 pò «ломать». Прослушивая звукозапись,

разучите эту скороговорку, произнося ее сначала в замедленном темпе, а затем все быстрее и быстрее.

车上放着一个盆，盆里放着一个瓶。

乒乒乓！乒乒乓！

瓶碰盆，盆碰瓶。

不知道是瓶碰了盆，还是盆碰了瓶。

不知道是瓶碰破了盆，还是盆碰破了瓶。

9. Многократно прослушивая звукозапись и имитируя произношение и интонацию диктора, научитесь бегло читать текст урока.

10. Продолжите анализ и перевод басни о знаках препинания. Еще раз выпишите и запомните их китайские обозначения.

那么多标点符号，

可学问最深的还是 «引号»，

而且表现得显然比较好：

它总是引证别人的话作为参考。

听了它们的争吵，

我们认为它们都一样重要，

少了一个，文章就没有这么美妙！

11. Кратко расскажите по-китайски содержание текста «Трудная задача».

КОЕ-ЧТО О СЛОВАРЯХ

«Самый авторитетный словарь»

Если не сейчас, то в недалеком будущем вам наверняка понадобится лексикографическая новинка — «Большой

китайско-русский словарь», составленный группой преподавателей Шанхайского университета иностранных языков под руководством проф. Ся Чжунъи.

Этот словарь — результат их двадцатилетнего труда. Его первое издание увидело свет в 1977 г., второе — в 1989 г. В его нынешнем виде он содержит более 120 тыс. слов!

Расположение иероглифов в «Большом китайско-русском словаре» — по фонетической системе, но к нему приложен ключевой указатель (209 ключей), облегчающий российскому читателю пользование им.

О принципах построения словарной статьи «Большого китайско-русского словаря» можно судить на следующем примере:

菜 cài

菜 cài 图 ① (蔬菜) овощи мн.; зелень ж. 种 ~ сажать овощи ② (油菜) рапс; сурепица ③ (饭菜) кúшаньё; блюдо 点 ~ заказать блюда (кúшаньё); 上 ~ подавать на стол [кúшаньё, блюда]; 烧 ~ готовить кúшаньё (блюда); 中 ~ китайские кúшаньё (блюда); 西 ~ европейские кúшаньё (блюда); 家常 ~ домашние кúшаньё (блюда); 头道 ~ первое блюдо; 午饭是两 ~ 一汤 обед состоит из супа и двух других блюд

菜案 cài'àn работа повара по приготовлению блюд

菜白蝶 cài'báidié → 菜粉蝶

菜板儿 cài'bǎnr кúхонная доска

菜场 cài'chāng базар 上 ~ идти на базар

菜畜 cài'chù мясной скот

第十課

Урок 10

ГРАММАТИКА

Категорическое утверждение и отрицание

Категорическое утверждение и отрицание может относиться к разным членам предложения. Для того чтобы выразить его, во всех случаях в утвердительном предложении перед сказуемым ставится служебное слово 都 *dōu*, а в отрицательном — 都 *dōu* или 也 *yě*. Но сам по себе подчеркиваемый член предложения оформляется по-разному.

Прямое дополнение в утвердительном предложении выражается местоимением 什么 *shénme* (употребленным либо самостоятельно, либо как определение к соответствующему существительному), а в отрицательном предложении — либо тем же 什么 *shénme*, либо числительным — 一 *yī* в том или ином сочетании. При этом прямое дополнение меняет свою обычную позицию и ставится между подлежащим и сказуемым (но без служебного слова 把 *bǎ*, как при обычной инверсии):

- 你们的老师 什么 中文报纸 都 有 *Nǐmen de lǎoshī shénme zhōngwén bàozhǐ dōu yǒu* «У вашей преподавательницы есть любые газеты на китайском языке».

- ▶ 他^{什么也}不想吃 *Tā shénme yě bù xiǎng chī* «Он ничего не хочет есть».
- ▶ 我^{一分钱也}没有跟他借过 *Wǒ yì fēn qián yě méiyǒu gēn tā jièguo* «Я не брал у него займы ни копейки».

В отличие от дополнения, *подлежащее* в таком предложении не подвергается инверсии. В этом случае категорическое утверждение или отрицание выражается следующим образом: в состав подлежащего включается местоимение *谁 shéi* или именной оборот с числительным *一 yī*, а перед сказуемым ставится *都 dōu* или *也 yě*:

- ▶ 他们谁也不会西班牙语 *Tāmen shéi yě bù huì xībānyáyǔ* «Никто из них не владеет испанским языком».
- ▶ 我们谁都不认识路 *Wǒmen shéi dōu bú rènshi lù* «Никто из нас не знает дороги».
- ▶ 我的同班同学中间一个人也没去过泰国 *Wǒde tóngbān tóngxué zhōngjiān yíge rén yě méi qùguo Taìguó* «Ни один из моих товарищей по группе не бывал в Таиланде».

Обстоятельства длительности и кратности, обычно следующие за сказуемым, при категорическом утверждении или отрицании ставятся перед ним:

- ▶ 这个学期他一次也没来晚过 *Zhège xuéqī tā yí cì yě méi láiwǎnguò* «В этом семестре он ни разу не опаздывал».
- ▶ 你为什么一分钟都没有等我就走了呢? *Nǐ wèishénme yì fēn zhōng dōu méiyǒu děng wǒ jiù zǒule ne?* «Почему ты ушел, ни минуты не подождав меня?»
- ▶ 你知道, 今年她一天也没工作过 *Nǐ zhīdao, jīnnián tā yì tiān yě méi gōngzuòguo* «Ты знаешь, в этом году она ни дня не работала».

Если категорическое отрицание относится к сказуемому, перед ним ставится слово 怎么 *zěnmě* или 一点儿 *yìdiǎnr*, которое в сочетании с отрицанием передает значение «никак не...» или «вовсе не...»:

- ▶ 这个句子我怎么也翻译不出来 *Zhègè jùzi wǒ zěnmě yě fānyibuchulái* «Эту фразу я никак не могу перевести».
- ▶ 他一点儿也没有帮助别人 *Tā yìdiǎnr yě méiyǒu bāngzhù bérén* «Он совсем не помогает другим».
- ▶ 那种情况一点儿也不难解释 *Nà zhǒng qíngkuàng yìdiǎnr yě bù nán jiěshì* «Ту ситуацию вовсе не трудно объяснить».

В предложениях с категорическим утверждением или отрицанием нередко употребляется служебное слово 连 *lián* «даже», подчеркивающее тот член предложения, перед которым оно стоит:

- ▶ 从前他连一个字都不认识，现在已经能写中文信了 *Cóngqián tā lián yíge zì dōu bù rènshi, xiànzài yǐjīng néng xiě zhōngwén xìn le* «Раньше он не знал даже одного иероглифа, а сейчас уже может писать письма по-китайски».
- ▶ 李夫人这次在中国的时间很短，连上海也没来得及去 *Lǐ fūrén zhè cì zài Zhōngguó de shíjiān hěn duǎn, lián Shànghǎi yě méi láidejí qù* «В этот раз г-жа Ли была в Китае очень недолго, даже в Шанхай не успела съездить».
- ▶ 今天连我都认为俄罗斯女篮打得好 *Jīntiān lián wǒ dōu rènwéi Éluósī nǚlán dǎde hǎo* «Сегодня даже я считаю, что женская баскетбольная команда России играла хорошо».

Если с помощью служебного слова 连 *lián* выделяется сказуемое, то необходим повтор последнего. При

этом 连 *lián* ставится перед первым сказуемым, а 都 *dōu* или 也 *yě* с отрицанием — перед вторым:

- ▶ 昨天的电影他们连看也没看，怎么知道它非常不好呢？
Zuótiānde diànyǐng tāmen lián kàn yě méi kàn, zěnmē zhīdao tā fēicháng bù hǎo ne? «Вчерашний фильм они вообще не видели, как же они могут знать, что он очень плохой?»
- ▶ 我会有机会到莫斯科大学上学的事，过去我连想都没想过
Wǒ huì yǒu jīhuì dào Mòsīkē dàxué shàngxué de shì, guòqù wǒ lián xiǎng dōu méi xiǎngguo «Раньше я даже не думал о том, что у меня будет возможность учиться в Московском университете».
- ▶ 他的女朋友离开北京以后，他连找都没找过她
Tāde nǚpéngyou líkāi Běijīng yǐhòu, tā lián zhǎo dōu méi zhǎoguo tā «После того как его подруга уехала из Пекина, он даже не разыскивал ее».

Будущее время

В китайском языке существует два способа обозначения категории времени.

Первый из них предусматривает оформление глагола одним из суффиксов:

着 *zhe* (продолжающееся действие)

了 *le* (прошедшее завершённое время)

过 *guo* (прошедшее неопределённое время)

Второй способ состоит в том, что перед глаголом ставится специальное наречие или слово со значением времени:

正在 *zhèng zài* «в данный момент» (продолжающееся действие);

现在 *xiànzài* «сейчас», 目前 *mùqián* «в настоящее время» (настоящее время);

已经 *yǐjīng* «уже» (прошедшее завершённое время);

以前 *yǐqián* «раньше», 从前 *cóngqián* «прежде», 过去 *guòqù* «когда-то» (прошедшее неопределённое).

Что касается будущего времени, то для его выражения применяется только второй способ, так как в китайском языке отсутствуют соответствующие глагольные суффиксы.

Будущее время глагола передается посредством слов 今后 *jīnhòu* «впредь» или 将来 *jiānglái* «в будущем»:

- ▶ 今后我要注意这个问题 *Jīnhòu wǒ yào zhùyì zhègè wèntí* «Впредь я буду обращать внимание на этот вопрос».
- ▶ 这个小孩儿将来很可能要成为飞行员 *Zhège xiǎoháir jiānglái hěn kěnéng yào chéngwéi fēixíngyuán* «Очень может быть, что этот ребенок в будущем станет летчиком».
- ▶ 将来科学一定会给我们解释这种奇怪的现象 *Jiānglái kēxué yíding huì gěi wǒmen jiěshì zhè zhǒng qíguàide xiànxàng* «В будущем наука непременно объяснит нам это странное явление».

Употребление союза 和 *hé* с глаголами

Союз 和 *hé* «и», обычно сочетающийся с существительными, может употребляться и с глаголами, но не во всех случаях.

Если в предложении два независимых однородных глагола выступают в роли сказуемого, союз 和 *hé* соединять их не может, и они сочетаются либо без всяких

связующих элементов, либо посредством служебных наречий 也 yě, 还 hái, 就 jiù:

- ▶ 我作好了练习，听了第五课的录音 *Wǒ zuòhǎole liànxí, tīngle dì wǔ kè de lùyīn* «Я уже сделал упражнения и прослушал звукозапись 5-го урока».
- ▶ 他的朋友上过中学，也在大学里听过课 *Tāde péngyou shànguò zhōngxué, yě zài dàxué lǐ tīngguò kè* «Его друг учился в средней школе и слушал лекции в университете».
- ▶ 姐姐会说英语，还学习法语 *Jiějie huì shuō yīngyǔ, hái xuéxí fǎyǔ* «Старшая сестра умеет говорить по-английски и изучает французский».
- ▶ 我一听他说的这句话，就记住了 *Wǒ yì tīng tā shuō de zhè jù huà, jiù jìzhùle* «Я услышал эту сказанную им фразу и тотчас же запомнил».

Если же глаголы являются *взаимосвязанными* (например, общим модальным глаголом, дополнением или обстоятельством), они могут соединяться союзом 和 hé:

- ▶ 他的儿子很喜欢打篮球和赛跑 *Tāde érzi hěn xǐhuan dǎ lánqiú hé sài pǎo* «Его сын очень любит играть в баскетбол и бегать наперегонки».
- ▶ 这些学生在这里一块儿生活和学习 *Zhè xiē xuésheng zài zhèlǐ yíkuàir shēnghuó hé xuéxí* «Эти студенты здесь вместе учатся и живут».
- ▶ 你们一定要了解和尊重他的意见 *Nǐmen yíding yào liǎojiě hé zūnzhòng tāde yìjiàn* «Вы непременно должны понимать и уважать его мнение».

Союз 和 hé употребляется также между однородными глаголами в составе определения:

- ▶ 那是他们散步和休息的地方 *Nà shì tāmen sànbù hé xiūxi de dìfang* «Вот место, где они гуляют и отдыхают».

- ▶ 我有看书和画画儿的习惯 *Wǒ yǒu kàn shū hé huà huàr de xíguàn* «У меня привычка читать и рисовать».
- ▶ 这就是发现问题和解决问题的方法 *Zhè jiùshì fāxiàn wèntí hé jiějué wèntí de fāngfǎ* «Вот это как раз и есть способ обнаружить проблему и решить ее».

ИЕРОГЛИФИКА

Новые иероглифы урока

Монограммы

布	ткань	<i>bù</i>
介	быть между	<i>jiè</i>

Гетерограммы

查	проверять	<i>chá</i>
胃	желудок	<i>wèi</i>
態	состояние	<i>tài</i>
疑	сомневаться	<i>yí</i>
楚	терновник	<i>chǔ</i>
將	полководец	<i>jiāng</i>
透	проникать	<i>tòu</i>
異	особый	<i>yì</i>
普	всеобщий	<i>pǔ</i>

希	редкостный	<i>xī</i>
歲	год	<i>suì</i>
奇	странный	<i>qí</i>

Идеограмма

轟	шум	<i>hōng</i>
---	-----	-------------

Фоноидеограммы

Фоноидеограмма			Детерминатив		Фонетик	
陽	солнце	<i>yáng</i>	阜	бугор	易	<i>yáng</i>
腸	кишечник	<i>cháng</i>	肉	мясо	易	<i>yáng</i>
肝	печень	<i>gān</i>	肉	мясо	干	<i>gān</i>
膽	желчный пузырь	<i>dǎn</i>	肉	мясо	詹	<i>zhān</i>
盲	слепой	<i>máng</i>	目	глаз	亡	<i>wáng</i>
瞠	таращить глаза	<i>chēng</i>	目	глаз	堂	<i>táng</i>
抱	обнимать	<i>bào</i>	手	рука	包	<i>bāo</i>
揮	командовать	<i>huī</i>	手	рука	軍	<i>jūn</i>
檢	осматривать	<i>jiǎn</i>	木	дерево	僉	<i>qiān</i>
粒	крупинка	<i>lì</i>	米	зерно	立	<i>lì</i>
粗	грубый	<i>cū</i>	米	зерно	且	<i>qiě</i>
縫	шить	<i>féng</i>	糸	нить	逢	<i>féng</i>
編	формировать	<i>biān</i>	糸	нить	扁	<i>biān</i>
紹	рекомендовать	<i>shào</i>	糸	нить	召	<i>zhào</i>
佈	объявлять	<i>bù</i>	人	человек	布	<i>bù</i>
傷	рана	<i>shāng</i>	人	человек	𠂔	<i>shāng</i>

媒	сваха	méi	女	женщина	某	mǒu
瘧	лихорадка	nüè	疒	болезнь	虐	nüè
疾	болезнь	jí	疒	болезнь	矢	shǐ
莎	фонетич. знак	shā	艸	травя	沙	shā
豌	горох	wān	豆	бобы	宛	wǎn
詳	подробный	xiáng	言	речь	羊	yáng
談	беседовать	tán	言	речь	炎	yán
禍	несчастье	huò	示	алтарь	鬲	guō
功	заслуга	gōng	力	сила	工	gōng
懷	нести за пазухой	huái	心	сердце	裒	huái
恢	просторный	huī	心	сердце	灰	huī
復	восстанавливать	fù	彳	шаг	复	fù
殊	особый	shū	歹	дурной	朱	zhū
輯	собирать	jí	車	повозка	鼻	qí

Комментарий к иероглифам

Графема 豆 изображает «сосуд на ножке», но у нее есть еще и другое значение — «бобы».

Этот знак может употребляться самостоятельно для записи слова «бобы» (например, в пословице 种豆得豆 *zhòng dòu dé dòu* «Посадишь бобы, бобы и получишь», соответствует русскому «Что посеешь, то и пожнешь»). Кроме того, эта графема служит детерминативом в фоноидеограммах 缸 *jiāng* «фасоль», 豌 *wān* «горох» и т. д.

Обратим внимание на графему 歹 *dǎi* «дурной», которая встретила нам впервые.



Древнее
написание
графемы 豆

Среди новых иероглифов этого урока мы обнаруживаем идеограмму 轟 *hōng* «грохот» — три «повозки», одновременно проезжающие по улице, производят невообразимый шум.

Графема 示 «алтарь предков» является детерминативом в фоноидеограмме 禍 *huò* «несчастье», потому что, согласно древнекитайским представлениям, и счастье, и беду людям ниспосылают их усопшие предки.

Можно подумать, что знак 揮 *huī* «командовать» является идеограммой, прямо по Пушкину: «И слабым манием руки на русских двинул он полки».

Но в действительности перед нами фоноидеограмма, в которой 軍 *jūn* служит фонетиком. Чтение *huī* здесь нормально (ср. 輝 *huī* «блеск», 煇 *huī* «свет»).

Графема 阜 «бугор» является детерминативом в фоноидеограмме 陽 *yáng* «солнце» потому, что первоначальное значение этого знака — «южная сторона горы».

Графема 米 «зерно» в иероглифе 粗 *cū* «грубый» связана с исходным значением этой фоноидеограммы — «необрушенное зерно».

Сокращенные иероглифы

態 → 态 (I)	檢 → 检 (Ia)
禍 → 祸 (Ia)	輯 → 辑 (II)
膽 → 胆 (Ia)	紹 → 绍 (II)
腸 → 肠 (Ia)	縫 → 缝 (II)
傷 → 伤 (Ia)	編 → 编 (II)
陽 → 阳 (Ia)	詳 → 详 (II)
揮 → 挥 (Ia)	談 → 谈 (II)
懷 → 怀 (Ia)	轟 → 轰 (III)

佈→布 (IV)	將→将 (V)
復→复 (IV)	歲→岁 (V)
瘡→疮 (IV)	異→异 (V)

Здесь мы вновь сталкиваемся с тем, что сокращенные написания некоторых иероглифов (категории IV и V) совпадают с другими знаками, никак с ними по смыслу не связанными, и в их полном начертании. Это обстоятельство зачастую может привести к путанице:

佈 <i>bù</i> «объявлять»	=	布 <i>bù</i> «ткань»
鬆 <i>sōng</i> «ослаблять»	=	松 <i>sōng</i> «сосна»
製 <i>zhì</i> «изготавливать»	=	制 <i>zhì</i> «система»
鬥 <i>dòu</i> «бороться»	=	斗 <i>dòu</i> «мера»
廠 <i>chǎng</i> «фабрика»	=	厂 <i>grǎfema</i> «навес»
隻 <i>zhī</i> счетное слово	=	只 <i>zhī</i> «только»

Каллиграфия

1	布	一	ナ	才	右	布					
2	介	人	介	介							
3	查	木	木	杏	杏	杏	查				
4	胃	田	胃	胃	胃	胃					
5	態	人	自	自	能	能	能	能	態	態	態
	态	大	太	态							
6	疑	匕	疑	疑	疑	疑	疑	疑	疑	疑	疑
		疑									

7	楚	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	楚			
8	將	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	將	將		
	將	𠂇	𠂇	將						
9	透	一	一	千	禾	禾	秀	秀	透	透
10	異	田	田	異	異	異	異			
	異	一	一	已	已	已	異			
11	普	一	一	并	并	并	普	普	普	
12	希	一	一	一	希	希	希			
13	歲	一	一	一	一	一	一	歲	歲	歲
	岁	山	山	岁	岁					
14	奇	大	大	奇	奇	奇	奇			
15	轟	一	一	一	一	一	一	一	一	一
	轰	一	一	一	一	一	轰			
16	陽	月	月	陽	陽	陽	陽	陽		
	阳	月	月							
17	腸	月	月	腸	腸	腸	腸	腸		
	肠	月	月	肠	肠					
18	肝	月	月	肝	肝					
19	膽	月	月	膽	膽	膽	膽	膽		
	胆	月	月	胆						

20	盲	目	亡	亡	育	育	育	盲		
21	瞠	目	瞠	瞠	瞠					
22	抱	扌	扌	扌	扌	抱				
23	揮	扌	扌	扌	扌	揮				
	揮	扌	扌	扌	扌	揮				
24	檢	木	木	木	木	檢	檢			
	檢	木	木	木	木	檢				
25	粒	米	米	米	米	粒				
26	粗	米	米	米	米	粗				
27	縫	纟	纟	纟	纟	縫	縫	縫	縫	
	縫	纟	纟	纟	纟	縫	縫	縫		
28	編	纟	纟	纟	纟	編	編	編	編	編
	編	纟	纟	編	編	編				
29	紹	纟	纟	紹	紹					
	紹	纟	纟	紹						
30	佈	亻	亻	佈	佈	佈				
31	傷	亻	亻	傷	傷	傷	傷	傷	傷	傷
		傷	傷							
	伤	亻	亻	伤	伤					
32	媒	女	女	媒	媒	媒	媒	媒	媒	媒

33	瘡	疒	疒	疒	疒	疒	疒	瘡	瘡	瘡	瘡
	疰	疒	疒	疰	疰						
34	疾	疒	疒	疒	疰	疰	疾				
35	莎	艹	艹	莎	莎	莎	莎				
36	豌	豆	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	豌			
37	詳	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠
		讠	讠	詳							
	详	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠	详		
38	談	言	言	讠	讠	讠	談				
	谈	讠	讠	谈							
39	禍	礻	礻	礻	礻	禍	禍				
	祸	礻	礻	祸	祸	祸					
40	功	工	巧	功							
41	懷	忄	忄	忄	忄	忄	忄	忄	忄	懷	懷
		懷	懷								
	怀	忄	忄	忄	忄	怀					
42	恢	忄	忄	忄	忄	恢	恢	恢			
43	復	彳	彳	復	復	復	復				
	复	彳	彳	复	复	复					
44	殊	歹	歹	歹	歹	歹	殊	殊	殊	殊	殊

45	輯	車	車	車	輯	輯	輯	輯		
	輯	車	車	輯						

ТЕКСТ

特异功能

据媒体报道，俄国最近发现了一名女孩儿有一种特殊的能力。这件事一公布，立刻就成了轰动一时的热门消息。

女孩儿的名字叫达莎，今年十七岁。她的母亲说，达莎从小就非常聪明，她六个月就能说话，一岁能背普希金的长诗，三岁已经学会了字母表，能看书了。

达莎十岁那年作了一次切除盲肠的手术。出院以后，身体恢复得很快。可是就在这个时候发生了一件奇怪的事。

达莎告诉母亲说，她看到了妈妈的肚子里有几粒豌豆，而自己的肚子里有一块白布。母亲听了，大吃一惊，认为女儿在胡言乱语，很可能生病了。母亲想了想：豌豆，他们吃晚饭的时候确实吃过。可是女儿的肚子里，哪儿会有什么白布？于



是，母亲又把达莎带到医院，但这次她领女儿去看的不是外科大夫而是精神科医生。医生详细地给达莎检查了一下儿，除了她老是在那儿说肚子里有白布以外，查不出其他毛病来。医生为了了解情况问达莎：「你肚子里的那块布有多大？」。

她看了看自己的肚子，回答说：「四、五公分」。

医生又问她：「那么，你看看我的肚子里有什么东西没有？」。

「啊！」达莎回答说，「您胃里什么也没有，可是胆里有几块小石头！」。

达莎一提到胆里有石头，大夫就明白了：她看到的可能是他的胆结石！所以他相信了达莎并不是胡说八道。

这次谈话后，大夫再次把达莎送到手术室，又把她的肚子切开，结果证明达莎说的是千真万确的。原来是给她开刀的外科医生实在太粗心大意了，他缝线的时候把一小块药布忘在达莎肚子里了！

这件事后，达莎具有特异功能的消息甚至传到国外。有一天她收到了一封信，「太阳报」编辑部请她到英国去。信中说该报的工作人员出了车祸，身体内部受了伤，他们想利用这个机会了解一下儿，俄罗斯的这位女孩儿是不是真的具有特异功能。就这样达莎去了英国。在医院里她看了看受伤者后，立刻把病者伤口的位置都一一指了出来，结果跟医院拍的爱克斯光照片完全一样。这让在场所有的人吃惊得瞠目结舌。

确实有些人对特异功能这种难以置信的现象抱着怀疑的态度。而我是完全相信的，因为在这方面我也有过亲身经验。在中国一位好朋友给我介绍了一位中医，我请他给我看看。那个大夫坐在我对面，连问我什么问题都不问，注意力集中地看着我。不一会儿，他对我说：「你的肝颜色不够红，你过去得过疟疾吧！」确实如此。十几年前在非洲，我们科研小组的六个人无一例外地都得过疟疾，发过高烧，并且回国后，一起住了院。那位能够透视人体的大夫把我的身体内部看得一清二楚，而且说得很准确。从此以后，我再也不怀疑有特异功能的人存在了。

达莎还对记者讲，她好象有两种视觉。第一种和普通人一样，第二种能看穿人体。而且她可以中止透视功能，因为长时间的透视会让她头疼。她的第二视觉只能在白天发挥作用，晚上她和别人没有什么两样。

我相信现代科学在不久的将来对这种奇怪的现象会作出令人心服口服的解释。

Слова к тексту

特异 *lèyì* особый, удивительный

功能 *gōngnéng* функция, способность

特异功能 *lèyì gōngnéng* экстрасенс

报道 *bàodào* сообщение

据 *jù* по, на основании

据... 报道 *jù... bàodào* по сообщению...

媒体 *méitǐ* СМИ

- 名 *míng* счетное слово для людей
特殊 *tèshū* необычный
公布 *gōngbù* обнародовать
轰动一时 *hōng dòng yì shí* привлечь к себе всеобщее
внимание
热门消息 *rè mén xiāo xī* сенсация
达莎 *Dáshā* Даша
岁 *suì* год (о возрасте)
母亲 *mǔqīn* мать
普希金 *Pǔxījīn* Пушкин
长诗 *chángshī* поэма
字母表 *zìmǔbiǎo* азбука
切除 *qiēchú* вырезать, удалить
盲肠 *mángcháng* аппендикс
手术 *shǒushù* хирургическая операция
出院 *chūyuàn* выписаться из больницы
恢复 *huīfu* восстанавливаться
奇怪 *qíguài* странный, удивительный
粒 *lì* счетное слово для горошин, крупинок и т. д.
豌豆 *wāndòu* горох
白布 *báibù* беляя ткань
胡言乱语 *hú yán luàn yǔ* бредить
生病 *shēngbìng* заболевать
医院 *yīyuàn* больница
外科 *wàikē* хирургическое отделение
大夫, 医生 *dàifu, yīshēng* врач, доктор
精神科 *jīngshenkē* психоневрологическое отделение
详细地 *xiángxìde* подробно
检查 *jiǎnchá* проверять, осматривать (больного)
老是在那儿 *lǎoshì zài nàr* все время
毛病 *máobìng* недомогание, хворь, недостаток

- 胃 wèi желудок
 胆 dǎn желчный пузырь
 小石头 xiǎoshítou камешек
 胆结石 dǎnjiéshí камни в желчном пузыре
 胡说八道 hú shuō bā dào болтать вздор
 谈话 tánhuà разговор
 再次 zài cì снова, еще раз
 送到 sòngdào отправлять (куда-то)
 手术室 shǒushùshì операционная
 切开 qiēkāi разрезать
 千真万确 qiān zhēn wàn què совершенно правильно
 开刀 kāi dāo делать операцию
 粗心大意 cū xīn dà yì невнимательный
 缝线 féngxiàn накладывать швы (после операции)
 药布 yàobù бинт
 传到 chuándào передавать
 收到 shōudào получать
 太阳 tàiyáng солнце
 太阳报 «Tàiyáng bào» газета «Сан»
 编辑部 biānjíbù редакция
 该 gāi тот, этот, данный
 该报 gāi bào эта газета
 工作人员 gōngzuò rényuán сотрудник
 车祸 chēhuò дорожное происшествие
 出车祸 chū chēhuò попасть в аварию
 身体内部 shēntǐ nèibù внутренние органы
 受伤 shòushāng получить травму
 受伤者 shòushāngzhě потерпевший
 病者 bìngzhě больной, пациент
 伤口 shāngkǒu рана
 一一 yī yī все по одному

- 指出来 *zhǐchulai* указывать
爱克斯光 *àikèsīguāng* рентген
拍爱克斯光照片 *pāi àikèsīguāng zhàopiàn* делать рент-
геновский снимок
在场 *zàichǎng* присутствовать
吃惊 *chījīng* быть пораженным
瞠目结舌 *chēng mù jié shé* страшно удивиться
难以置信 *nán yǐ zhì xìn* невероятный
现象 *xiànxàng* явление
态度 *tàidu* позиция
抱... 态度 *bào... tàidu* занимать... позицию
怀疑 *huáiyí* сомневаться
介绍 *jièshào* рекомендовать, знакомить
对面 *duìmiàn* напротив
连 *lián* даже
注意力 *zhùyìlì* внимание
注意力集中地 *zhùyìlì jízhōng de* сосредоточенно
疟疾 *nuèjī* лихорадка
得疟疾 *dé nuèjī* болеть лихорадкой
确实如此 *quèshí rúcǐ* это действительно так
科研 *kēyán* научные исследования
小组 *xiǎozǔ* группа
科研小组 *kēyán xiǎozǔ* исследовательская группа
无一例外 *wú yī lìwài* все без исключения
高烧 *gāoshāo* высокая температура, жар
发高烧 *fā gāoshāo* температурить
住院 *zhùyuàn* лечь в больницу
透视 *tòushì* просвечивать, видеть насквозь
人体 *réntǐ* человеческое тело
一清二楚 *yì qīng èr chǔ* чрезвычайно отчетливый
准确 *zhǔnquè* верный, правильный

从此以后 *cóng cǐ yǐhòu* после этого
 好象 *hǎoxiàng* как будто
 视觉 *shìjué* зрение
 普通 *pǔtōng* обычный
 看穿 *kànchuān* видеть насквозь
 中止 *zhōngzhǐ* приостанавливать
 白天 *báitiān* днем
 发挥 *fāhuī* проявлять
 作用 *zuòyòng* действие
 没有什么两样 *méiyǒu shénme liǎng yàng* не отличаться
 将来 *jiānglái* будущее
 在不久的将来 *zài bù jiǔde jiānglái* в недалеком будущем
 心服口服 *xīn fú kǒu fú* полностью согласиться
 令人心服口服的 *lìng rén xīn fú kǒu fú de* убедительный

Лексико-грамматический комментарий

Несколько слов, связанных с больничной темой

К сожалению, никто из нас не застрахован от того, что рано или поздно нам придется столкнуться с такой лексикой.

В **больнице** (医院 *yīyuàn*) существует несколько отделений. Даша попала не в **терапевтическое отделение** (内科 *nèikē*), а в **хирургическое** (外科 *wàikē*). Там ей **сделали операцию** (作手术 *zuò shǒushù*, 动手术 *dòng shǒushù*, 开刀 *kāi dāo* — синонимы), после чего она оказалась еще и в **психоневрологическом отделении** (精神科 *jīngshénkē*), где ее **осматривал** (检查 *jiǎnchá*) **врач** (医生 *yīshēng*, 大夫 *dàifu* — синонимы). Даша **лежала в больнице** (住院 *zhù yuàn*) совсем недолго и **выписалась**

(出院 *chū yuàn*) вскоре после того, как сй наложили швы (缝线 *fēng xiàn*).

Внутренние органы человеческого тела

Согласно традиционной китайской медицине, внутренние органы человека делятся на две категории.

Первая включает 5 органов:

心 *xīn* сердце

肝 *gān* печень

脾 *pí* селезенка

肺 *fèi* легкие

肾 *shèn* почки

Ко второй категории относится 6 внутренних органов:

胃 *wèi* желудок

胆 *dǎn* поджелудочная железа

三焦 *sān jiāo* пищевод

膀胱 *pánghuáng* мочевой пузырь

大肠 *dà cháng* толстый кишечник

小肠 *xiǎo cháng* тонкий кишечник

Как мы уже знаем, согласно китайской медицинской теории, сердце является средоточием мыслей и чувств человека. Отсюда происходят следующие слова:

放心 *fàngxīn* «успокоиться»

小心 *xiǎoxīn* «осторожный»

细心 *xìxīn* «тщательный»

粗心 *cūxīn* «небрежный» и др.

Помимо этого китайцы полагают, что поджелудочная железа являетсяместилищем смелости (чем она больше, тем храбрее человек). Поэтому в Китае говорят, например: 你胆子太大了 *Nǐ dǎnzi tài dà le* «Что-то ты не в меру расхрабрился!»

Устойчивые фразеологические выражения

Следует различать выражения 胡言乱语 *hú yán luàn yǔ* и 胡说八道 *hú shuō bā dào*: первое означает «бредить» (о больном), второе — «болтать всякую ерунду», «говорить неправду».

Кроме этого в тексте урока нам встретилось еще несколько устойчивых выражений:

粗心大意 *cū xīn dà yì* «небрежный», «невнимательный»;

瞠目结舌 *chēng mù jié shé* «раскрыть рот от удивления» (букв. «вытаращить глаза и лишиться дара речи»);

难以置信 *nán yǐ zhì xìn* «трудно поверить»;

轰动一时 *hōng dòng yì shí* «сразу привлечь к себе всеобщее внимание»;

一清二楚 *yì qīng èr chǔ* «предельно четкий».

Слова 年 *nián* и 岁 *suì*

Эти два слова соответствуют русскому «год», но употребляются по-разному.

年 *nián* — это категория астрономического времени.

岁 *suì* — единица возраста человека.

Однако двусложные слова 年纪 *niánjì* и 岁数 *suìshu* имеют одно и то же значение «возраст». Они употребляются, в частности, при обращении к пожилым людям:

您多大年纪 *Nín duō dà niánjì?*

您多大岁数 *Nín duō dà suìshu?*

«Сколько Вам лет?»

Напротив, словосочетание 岁月 *suìyuè* (букв. «годы и месяцы») употребляется в значении «время».

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите следующие предложения на русский язык:

1. 别听他乱说他们球队一次也没输过。2. 王同学装蒜骗人地说，什么欧洲国家语言他都懂。3. 这个饭店做的菜油太多肉太肥，我一点儿也不想吃。4. 过去我学过一点儿日文，可现在连一句话也说不出出来，太可惜了。5. 北京的中国历史博物馆珍藏的东西很多，哪一朝哪一代的都有。6. 这种药实在太好了，但是在哪儿买的，我怎么也想不起来。7. 谁说我认识路，对不起，我一次也没去过她家。8. 最近几年报纸上的文章，有关改革开放方面的、政治情况方面的，什么都有。9. 我从来一次也没说过谎话，这是谁都知道的事实。10. 这张照片照得太不好了，这到底是谁，怎么也看不出来。

2. Переведите на китайский язык:

1. Такую длинную статью я никак не смогу сегодня прочесть. 2. Даже мой братишка и то научился есть палочками. 3. Никто не хотел туда идти. 4. Куда ты положил мою ручку? Я никак не могу ее найти. 5. В этой библиотеке вы можете взять даже японские книги. 6. Я ни разу не бывал на Тяньшане. 7. Вернувшись домой, он даже не отдохнул и сразу пошел во двор помогать соседям сажать деревья. 8. Даже я и то собираюсь посмотреть соревнования по настольному теннису. 9. Завтра я никуда не пойду, поэтому когда захочешь, тогда и приходи выпить чайку. 10. Иван ушел, даже не посмотрев на нее.

3. Переведите на китайский язык:

На днях я прочел статью одного известного физика. Он пишет, что современная наука не в состоянии дать

убедительное объяснение некоторым удивительным явлениям. Одно из них — способность так называемых экстрасенсов «просвечивать» человеческое тело. Большинство людей не верит экстрасенсам, но, как бы то ни было, они действительно существуют. Не исключено, что и вам приходилось сталкиваться с подобными явлениями. Автор считает, что все это еще раз доказывает простую истину: вопреки поразительному техническому прогрессу, человек все еще недостаточно знает природу и самого себя.

4. Перечислите все известные вам названия животных, металлов, деревьев, фруктов, овощей, цветов.

Подумайте, какие из нижеприведенных прилагательных могут служить определениями к этим названиям: «стройный», «сладкий», «красивый», «большой», «прочный», «красный», «вкусный», «мягкий», «прожорливый», «ароматный», «симпатичный», «удивительный», «невзрачный», «величественный», «кислый», «маленький».

Соответствующие существительные с определениями напишите иероглифами и прочтите их вслух.

5. Выпишите из данного списка иероглифов все фоноидеограммы и сгруппируйте их по признаку сходства или различий в чтении фонетика и знака в целом:
1) полное совпадение; 2) различие только в тоне; 3) неполное совпадение:

便 姓 地 外 躺 累 财 住 岛 简 球 漂 奖 铜
房 床 迷 弟 叫 孩 花 李 再 跑 妻 界 理 原
福 物 析 堡 接 拿 驾 跟 别 村 然 完 相 神

6. Сочините по-китайски рассказ на тему мультфильма «Ну, погоди!» и запишите его иероглифами, используя слово 兔子 *tùzi* «заяц» и грамматические обороты категорического отрицания и утверждения.

7. Прочтите приведенную ниже басню. Прослушивая звукозапись, научитесь читать ее с выражением и выучите наизусть. Переведите басню на русский язык (незнакомые слова найдите в китайско-русском словаре).

乌鸦往东飞，路上碰到了鸽子。鸽子问乌鸦：
「看你慌张的样子，你要到哪儿去？」。

乌鸦显得很着急，它回答说：「我要飞到东村去住！」。

「那是怎么一回事？」。

「西村的人说我的声音太难听，谁都骂我打我，我受不了了，决定到东村去住」。

鸽子说：「不管你到哪儿，都没有用。如果你不改变你的声音的话，东村的人也是不会欢迎你的！」。

鸽子的话，乌鸦听不进去，还是往东村飞去了。

8. Внимательно прочтите следующие предложения и заполните пропуски подходящими по смыслу грамматическими формантами 的、地、得：

1. 每天晚上九點半小孩儿就应该好好 [...] 睡觉了.
2. 桌子上 [...] 菜不少,大家开始吃饭吧!
3. 他高高兴兴 [...] 唱起来了,而且唱 [...] 还不错.
4. 蚂蚁是举世公认 [...] 大力士,它能举起来 [...]

9. Многократно прослушивая звукозапись, научитесь бегло читать текст урока и переведите его письменно на русский язык.

10. Кратко перескажите по-китайски содержание текста «Экстрасенс».

КОЕ-ЧТО О СЛОВАРЯХ

Как нам быть с неологизмами?

Лексика языка непрерывно претерпевает трансформацию, которая обретает поистине стремительные темпы на резких изломах исторических эпох. Именно поэтому в начале прошлого века русский язык оказался буквально наводненным неологизмами, сильно изменившими его традиционный облик. Не существовавшие раньше слова-уродцы вроде *извиняюсь* или *наркомнац* стали символом строительства нового общества.

Нечто сходное русский язык переживает на наших глазах, когда отжившие социальные устои уходят в прошлое под напором экономических и политических реформ.

На наших глазах происходит массовое внедрение в нашу речь различных иностранных заимствований, хотя мы должны честно признаться вам, что не знаем, чем *блоггер* отличается от *триггера*. Не отстает при этом и исконно русская лексика, порой видоизменяющаяся до неузнаваемости. Когда представители старшего поколения сталкиваются с *прикольными татушками* или с намерением своих младших родственников *оторваться по полной*, они только руками разводят и спрашивают друг друга: «А что бы это могло значить по-русски?»

В китайском языке сейчас происходит примерно тот же процесс, причем вплоть до последнего времени Тайвань в этом отношении опережал континентальную часть Китая. Если вы разговариваете с тайваньцем о новинках эстрадной музыки, собеседник предложит вам послушать только что купленный диск и скажет: 你可以拷貝一下 *Nǐ kěyǐ kǎobèi yíxià!*

При этом оказывается, что непонятное вам *kǎobèi* – не что иное как английское «to copy». А при прощании вы

почти наверняка услышите не привычное 再見, а 拜拜, то есть неизвестно зачем оказавшееся в Китае «bye-bye»!

Как и в случае с русской лексикой, трансформируются добрые старые китайские слова.

Мы с вами знаем глагол 發財 *fā cái* «разбогатеть», но в наши дни тот же смысл передает отдельно взятое *fā*: 他發了 *tā fāle* «Ему удалось порядком подзаработать». Открываем тот «самый авторитетный» китайско-русский словарь, о котором мы упоминали в прошлом уроке, и оказывается, что среди 18 перечисленных там различных значений слова *fā* «разбогатеть» не упомянуто.

Впрочем, нет этого неологизма и в только что увидевшем свет «Китайско-русском словаре новых слов и выражений» В. Г. Букова и А. С. Семенас!

Приложения

УКАЗАТЕЛЬ ГРАФЕМ, не вошедших в первоначальный список

Графема	Значение	Чтение	Урок
3 черты			
彡	пух	<i>shàn</i>	8
4 черты			
歹	дурной	<i>dǎi</i>	10
6 черт			
光	блеск	<i>guāng</i>	2
缶	горшок	<i>fǒu</i>	7
7 черт			
男	мужчина	<i>nán</i>	9
采	срывать	<i>cǎi</i>	9
15 черт			
齒	зуб	<i>chǐ</i>	7

УКАЗАТЕЛЬ ИЕРОГЛИФОВ

ИЕРОГЛИФ	КАТЕГОРИЯ	ЗНАЧЕНИЕ	ЧТЕНИЕ	УРОК
1 черта				
乙	МГ	2-й цикл. знак	yǐ	9
3 черты				
叉	МГ	вилка	chā	8
久	МГ	длительный	jiǔ	1
士	МГ	воин	shì	6
4 черты				
巴	МГ	удав	bā	6
介	МГ	быть между	jiè	10
井	МГ	колодец	jǐng	2
巨	МГ	огромный	jù	2
匹	МГ	штука	pǐ	2
切	ФИ	резать; касаться	qiè	8
仁	ФИ	гуманность	rén	5
支	МГ	поддерживать	zhī	3
元	МГ	начало	yuán	4
允	МГ	разрешать	yǔn	1
5 черт				
必	МГ	обязательно	bì	8
布	МГ	ткань	bù	10
功	ФИ	заслуга	gōng	10

加	ГГ	добавлять	<i>jiā</i>	1
甲	МГ	1-й цикл. знак	<i>jiǎ</i>	9
令	МГ	приказ	<i>lìng</i>	1
奶	ФИ	молоко	<i>nǎi</i>	9
奴	ГГ	раб	<i>nú</i>	4
巧	ГГ	ловкий	<i>qiǎo</i>	3
失	МГ	терять	<i>shī</i>	8
甩	МГ	швырять	<i>shuǎi</i>	6
它	ГГ	он, она, оно	<i>tā</i>	4
印	ГГ	печатать; Индия	<i>yìn</i>	8
永	МГ	вечный	<i>yǒng</i>	2
仗	ФИ	сражение	<i>zhàng</i>	6

6 черт

冰	ИГ	лед	<i>bīng</i>	3
成	МГ	завершать	<i>chéng</i>	2
防	ФИ	защищать	<i>fáng</i>	4
伏	ГГ	скрытый	<i>fú</i>	4
亥	МГ	циклический знак	<i>hài</i>	7
灰	ГГ	пепел; серый	<i>huī</i>	4
吉	ФИ	благоприятный	<i>jí</i>	7
件	ГГ	счетное слово	<i>jiàn</i>	1
交	МГ	взаимный	<i>jiāo</i>	2
扛	ФИ	нести на плече	<i>káng</i>	5
式	МГ	модель, тип	<i>shì</i>	1
收	ГГ	получать	<i>shōu</i>	9

死	МГ	умирать	sǐ	5
似	ФИ	похожий	sì	6
污	ФИ	грязный	wū	9
吸	ФИ	вдыхать	xī	1
向	МГ	направление	xiàng	2
匈	ФИ	свирепый	xióng	4
休	ИГ	отдыхать	xiū	3
因	ГГ	причина	yīn	4
7 черт				
兵	МГ	солдат	bīng	6
步	ГГ	шаг	bù	1
佈	ФИ	объявлять	bù	10
吹	ФИ	дуть	chuī	1
呆	ГГ	бестолковый	dāi	5
但	ФИ	но	dàn	1
肚	ФИ	живот	dù	1
否	ФИ	не	fǒu	8
附	ФИ	примыкать	fù	2
肝	ФИ	печень	gān	10
攻	ФИ	наступать	gōng	3
含	ФИ	содержать	hán	7
宏	ФИ	гигантский	hóng	4
技	ФИ	умение	jì	3
究	ФИ	вникать	jiū	6
局	МГ	расположение	jú	2

决	ФИ	решать	jué	8
抗	ФИ	сопротивляться	kàng	6
克	МГ	преодолевать	kè	2
困	ГГ	трудность	kùn	7
弄	ГГ	делать	nòng	9
努	ФИ	прилагать усилия	nǔ	3
汽	ФИ	газ, бензин	qì	2
伸	ФИ	вытягивать	shēn	5
社	ФИ	объединение	shè	6
投	ФИ	бросать	tóu	3
忘	ФИ	забывать	wàng	4
尾	ИГ	хвост	wěi, yǐ	6
希	ГГ	редкостный	xī	10
杏	ГГ	абрикос	xìng	7
找	ГГ	искать	zhǎo	2
抓	ФИ	хватать	zhuā	8
壯	ГГ	здоровый	zhuàng	4

8 черт

拔	ФИ	возвышаться	bá	7
版	ФИ	печатная доска	bǎn	6
抱	ФИ	обнимать	bào	10
杯	ФИ	стакан	bēi	3
並	МГ	стоять рядом	bìng	2
拆	ФИ	разрушать	chāi	2
炊	ФИ	готовить еду	chuī	1

店	ФИ	лавка	<i>diàn</i>	8
肥	ФИ	жирный	<i>fèi</i>	3
服	ФИ	привыкать	<i>fú</i>	1
府	ФИ	резиденция	<i>fǔ</i>	2
狗	ФИ	собака	<i>gǒu</i>	9
固	ФИ	прочный	<i>gù</i>	4
怪	ФИ	удивляться	<i>guài</i>	1
呼	ФИ	выдыхать; звать	<i>hū</i>	1
或	МГ	или	<i>huò</i>	7
居	ГГ	жить	<i>jū</i>	6
咖	ФИ	фонетич. знак	<i>kā</i>	3
肯	ГГ	соглашаться	<i>kěn</i>	8
空	ФИ	пустой; небо	<i>kōng</i>	1
盲	ФИ	слепой	<i>máng</i>	10
命	ФИ	приказ, судьба	<i>mìng</i>	5
拍	ФИ	ударять рукой	<i>pāi</i>	4
坡	ФИ	склон горы	<i>pō</i>	8
奇	ГГ	странный	<i>qí</i>	10
使	ГГ	посылать	<i>shǐ</i>	7
受	ГГ	получать; терпеть	<i>shòu</i>	3
所	ГГ	место	<i>suǒ</i>	4
往	ГГ	направляться	<i>wǎng</i>	2
味	ФИ	вкус, запах	<i>wèi</i>	1
武	ГГ	воинственный	<i>wǔ</i>	4
享	ГГ	наслаждаться	<i>xiǎng</i>	8

性	ФИ	род, пол	xìng	8
夜	МГ	ночь	yè	9
宜	ГГ	подходящий	yí	8
於	ГГ	в, на	yú	5
招	ФИ	приглашать	zhāo	9
爭	ГГ	бороться	zhēng	8
直	МГ	прямой	zhí	2
忠	ФИ	преданный	zhōng	3
周	МГ	оборот, цикл	zhōu	4
注	ФИ	вливать	zhù	3

9 черт

保	ГГ	охранять	bǎo	2
背	ФИ	спина; наизусть	bèi	5
草	ФИ	трава	cǎo	1
查	ГГ	проверять	chá	10
持	ФИ	держать	chí	3
除	ФИ	удалять, убирать	chú	2
穿	ГГ	надевать	chuān	4
洞	ФИ	отверстие	dòng	6
段	ГГ	отрезок	duàn	4
封	ГГ	конверт; сч. слово	fēng	1
冠	ГГ	шапка; надеть шапку	guān, guàn	3

軌	ФИ	колея	<i>guǐ</i>	2
皇	ИГ	император	<i>huáng</i>	2
恢	ФИ	просторный	<i>huī</i>	10
急	ФИ	волноваться	<i>jí</i>	1
計	ГГ	вычислять	<i>jì</i>	4
既	ГГ	уже	<i>jì</i>	2
勁	ФИ	сила, усилие	<i>jìn</i>	5
軍	ГГ	армия	<i>jūn</i>	3
砍	ФИ	рубить	<i>kǎn</i>	1
胖	ФИ	полный	<i>pàng</i>	3
盆	ФИ	миска, горшок	<i>pén</i>	9
侵	ФИ	вторгаться	<i>qīn</i>	4
甚	МГ	превосходить	<i>shèn</i>	5
俗	ФИ	обычай	<i>sú</i>	4
挺	ФИ	стройный	<i>tǐng</i>	7
突	ИГ	внезапный	<i>tū</i>	9
胃	ГГ	желудок	<i>wèi</i>	!)
香	ГГ	аромат	<i>xiāng</i>	1
信	ГГ	верить; письмо	<i>xìn</i>	1
研	ФИ	доискиваться	<i>yán</i>	6
咬	ФИ	кусать	<i>yǎo</i>	6
映	ФИ	отражать	<i>yìng</i>	7
咱	ФИ	мы, наш	<i>zán</i>	1
則	ГГ	правило	<i>zé</i>	7
追	ГГ	догонять	<i>zhuī</i>	5

祖	ФИ	предок	<i>zǔ</i>	7
10 черт				
案	ФИ	тело	<i>àn</i>	9
班	ГГ	группа; дежурства	<i>bān</i>	9
被	ФИ	подвергаться	<i>bèi</i>	9
倍	ФИ	раз	<i>bèi</i>	6
乘	МГ	ехать; умножать	<i>chéng</i>	9
倒	ФИ	падать; вспять	<i>dǎo; dào</i>	5
鬥	МГ	сражаться	<i>dòu</i>	8
恩	ФИ	милость	<i>ēn</i>	5
剛	ФИ	только что	<i>gāng</i>	1
胳膊	ФИ	рука	<i>gē</i>	3
郭	ФИ	пригород	<i>guō</i>	5
悍	ФИ	отважный	<i>hàn</i>	6
疾	ФИ	болезнь	<i>jí</i>	10
酒	ФИ	вино	<i>jiǔ</i>	9
捆	ФИ	связывать	<i>kǔn</i>	5
狼	ФИ	волк	<i>láng</i>	5
連	ГГ	соединять	<i>lián</i>	4
留	ГГ	оставлять	<i>liú</i>	2
流	ФИ	течь	<i>liú</i>	8
能	ГГ	мочь	<i>néng</i>	5
娘	ФИ	девушка; мать	<i>niáng</i>	8
陸	ФИ	суша	<i>lù</i>	6
瓶	ФИ	бутылка	<i>píng</i>	9

秦	ГГ	Цинь (династия)	<i>qín</i>	4
缺	ФИ	отсутствовать	<i>quē</i>	7
莎	ФИ	фонетич. знак	<i>shā</i>	10
殊	ФИ	особый	<i>shū</i>	10
速	ФИ	быстрый	<i>sù</i>	3
泰	ГГ	Таиланд	<i>tài</i>	8
討	ФИ	исследовать	<i>tǎo</i>	7
通	ФИ	проходить	<i>tōng</i>	2
透	ГГ	проникать	<i>tòu</i>	10
祥	ФИ	удачный	<i>xiáng</i>	7
校	ФИ	школа	<i>xiào</i>	2
修	ГГ	строить	<i>xiū</i>	4
員	ГГ	сотрудник	<i>yuán</i>	3
造	ФИ	изготавливать	<i>zào</i>	1
莊	ФИ	селение	<i>zhuāng</i>	1
隻	ГГ	счетное слово	<i>zhī</i>	5
值	ФИ	стоимость	<i>zhí</i>	7
租	ФИ	арендная плата	<i>zū</i>	2
11 черт				
敗	ФИ	поражение	<i>bài</i>	6
採	ФИ	собирать	<i>cǎi</i>	6
處	ГГ	находиться	<i>chù</i>	7
粗	ФИ	грубый	<i>cū</i>	10
袋	ФИ	мешок, карман	<i>dài</i>	5
蛋	ГГ	яйцо	<i>dàn</i>	5

掉	ФИ	исчезнуть	<i>diào</i>	5
頂	ФИ	вершина	<i>dǐng</i>	4
動	ФИ	двигаться	<i>dòng</i>	2
隊	ФИ	команда, очередь	<i>duì</i>	3
啡	ФИ	фонетический знак	<i>fēi</i>	3
乾	ГГ	сухой	<i>gān</i>	9
假	ФИ	отпуск; ложный	<i>jià; jiǎ</i>	1
堅	ФИ	крепкий	<i>jiān</i>	4
將	ГГ	полководец	<i>jiāng</i>	10
淨	ФИ	чистый	<i>jìng</i>	9
救	ФИ	спасать	<i>jiù</i>	5
啦	ФИ	фонетический знак	<i>la</i>	3
粒	ФИ	крупинка	<i>lì</i>	10
涼	ФИ	прохладный	<i>liáng</i>	1
淋	ФИ	поливать	<i>lín</i>	3
梅	ФИ	слива	<i>méi</i>	7
密	ГГ	густой	<i>mì</i>	8
描	ФИ	рисовать	<i>miáo</i>	8
偶	ФИ	случайный; пара	<i>ǒu</i>	2
排	ФИ	ряд	<i>pái</i>	8
啤	ФИ	пиво	<i>pí</i>	9
淇	ФИ	Ци (река)	<i>qí</i>	3
牽	ГГ	вести за собой	<i>qiān</i>	5
清	ФИ	чистый	<i>qīng</i>	7
紹	ФИ	рекомендовать	<i>shào</i>	10

盛	ФИ	полный	<i>shèng</i>	7
授	ФИ	передавать	<i>shòu</i>	9
貪	ФИ	жадный	<i>tān</i>	9
條	ГГ	ветвь, полоса	<i>tiáo</i>	2
推	ФИ	толкать	<i>tuī</i>	7
脫	ФИ	снимать	<i>tuō</i>	4
望	ГГ	надеяться	<i>wàng</i>	6
偉	ФИ	великий	<i>wēi</i>	4
務	ГГ	задание	<i>wù</i>	9
惜	ФИ	жалость	<i>xī</i>	4
細	ГГ	тонкий	<i>xì</i>	8
許	ФИ	разрешать	<i>xǔ</i>	1
陽	ФИ	солнце	<i>yáng</i>	10
異	ГГ	особый	<i>yì</i>	10
域	ФИ	область	<i>yù</i>	4

12 черт

備	ГГ	быть готовым	<i>bèi</i>	2
超	ФИ	превосходить	<i>chāo</i>	6
朝	ГГ	династия; утро	<i>cháo; zhāo</i>	7
程	ФИ	путь	<i>chéng</i>	6
達	ГГ	достигать	<i>dá</i>	6
等	ГГ	равняться	<i>děng</i>	8
短	ГГ	короткий	<i>duǎn</i>	6
費	ФИ	плата	<i>fèi</i>	9
富	ФИ	богатый	<i>fù</i>	8

復	ФИ	восстанавливать	<i>fù</i>	10
給	ФИ	давать	<i>gěi</i>	7
貴	МГ	дорогой	<i>guì</i>	7
寒	ГГ	холод	<i>hán</i>	7
慌	ФИ	торопливый	<i>huāng</i>	5
揮	ФИ	командовать	<i>huī</i>	10
極	ФИ	крайность	<i>jí</i>	9
集	ИГ	собирать	<i>jí</i>	6
減	ФИ	уменьшать	<i>jiǎn</i>	3
結	ФИ	связывать	<i>jié</i>	6
景	ФИ	пейзаж	<i>jǐng</i>	6
量	ГГ	мерить; обсуждать	<i>liàng</i>	1
帽	ФИ	головной убор	<i>mào</i>	4
媒	ФИ	сваха	<i>méi</i>	10
悶	ФИ	скучать, духота	<i>mèn; mēn</i>	5
牌	ФИ	вывеска	<i>pái</i>	9
普	ГГ	всеобщий	<i>pǔ</i>	10
強	ГГ	сильный	<i>qiáng</i>	6
散	ФИ	расходиться	<i>sàn</i>	3
甥	ФИ	сын сестры	<i>shēng</i>	9
勝	ГГ	побеждать	<i>shèng</i>	3
剩	ФИ	остаток	<i>shèng</i>	9
舒	ГГ	расслабляться	<i>shū</i>	1
暑	ФИ	жара	<i>shǔ</i>	1
替	ГГ	замещать	<i>tì</i>	8

雄	ФИ	герой	<i>xióng</i>	4
須	ГГ	необходимо	<i>xū</i>	8
圍	ФИ	окружать	<i>wéi</i>	6
握	ФИ	держать в руке	<i>wò</i>	8
飲	ФИ	пить	<i>yǐn</i>	8
愉	ФИ	радоваться	<i>yú</i>	1
運	ФИ	передвигаться	<i>yùn</i>	2
掌	ФИ	ладонь	<i>zhǎng</i>	8
植	ФИ	сажать	<i>zhí</i>	7
13 черт				
奧	ГГ	глубокий	<i>ào</i>	2
腸	ФИ	кишечник	<i>cháng</i>	10
楚	ГГ	терновник	<i>chǔ</i>	10
傳	ФИ	передавать	<i>chuán</i>	2
催	ФИ	торопить	<i>cuī</i>	5
躲	ФИ	прятаться	<i>duǒ</i>	5
該	ФИ	следует, должно	<i>gāi</i>	5
禍	ФИ	несчастье	<i>huò</i>	10
解	ГГ	развязывать	<i>jiě</i>	3
禁	ФИ	запрещать	<i>jìn</i>	2
舅	ФИ	брат матери	<i>jiù</i>	9
筷	ФИ	палочки для еды	<i>kuài</i>	8
寬	ГГ	широкий	<i>kuān</i>	2
酪	ФИ	сыр	<i>lào</i>	9
煉	ФИ	плавить	<i>liàn</i>	3

煤	ФИ	каменный уголь	<i>méi</i>	1
夢	ГГ	сон, мечта	<i>mèng</i>	4
摸	ФИ	щупать	<i>mō</i>	9
農	ГГ	земледелие	<i>nóng</i>	5
暖	ФИ	теплый	<i>nuǎn</i>	7
碰	ФИ	ударять	<i>pèng</i>	9
塞	ФИ	заталкивать	<i>sāi</i>	5
傷	ФИ	рана	<i>shāng</i>	10
詩	ФИ	стихи	<i>shī</i>	7
勢	ФИ	мощь	<i>shì</i>	4
歲	ГГ	год	<i>suì</i>	10
塌	ФИ	обрушиваться	<i>tā</i>	9
跳	ФИ	прыгать	<i>tiào</i>	3
塗	ФИ	мазать	<i>tú</i>	5
腿	ФИ	нога	<i>tuǐ</i>	3
詳	ФИ	подробный	<i>xiáng</i>	10
煙	ФИ	дым; табак	<i>yān</i>	1
腰	ФИ	поясница	<i>yāo</i>	5
搖	ФИ	покачивать	<i>yáo</i>	8
園	ФИ	парк; сад	<i>yuán</i>	2
照	ФИ	освещать	<i>zhào</i>	4
裝	ФИ	одежда; грузить	<i>zhuāng</i>	5
準	ГГ	уровень	<i>zhǔn</i>	3
14 черт				
爾	МГ	этот	<i>ěr</i>	6

趕	ФИ	догонять	<i>gǎn</i>	3
管	ФИ	труба; управлять	<i>guǎn</i>	6
慣	ФИ	привычка	<i>guàn</i>	1
緊	ФИ	скручивать	<i>jǐn</i>	3
盡	ГГ	полностью	<i>jìn</i>	8
精	ФИ	сила духа	<i>jīng</i>	6
境	ФИ	предел	<i>jìng</i>	8
厲	ГГ	злой	<i>lì</i>	6
滿	ФИ	полный	<i>mǎn</i>	4
寧	ГГ	спокойствие	<i>níng</i>	7
癘	ФИ	лихорадка	<i>nǚè</i>	10
旗	ГГ	флаг	<i>qí</i>	7
敲	ФИ	стучать	<i>qiāo</i>	9
瘦	ФИ	худой	<i>shòu</i>	1
算	ФИ	подсчитывать	<i>suàn</i>	4
隨	ФИ	следовать	<i>suí</i>	8
態	ГГ	состояние	<i>tài</i>	10
舔	ФИ	облизывать	<i>tiǎn</i>	5
團	ФИ	группа	<i>tuán</i>	6
疑	ГГ	сомневаться	<i>yí</i>	10
銀	ФИ	серебро	<i>yín</i>	7
摘	ФИ	снимать	<i>zhāi</i>	4
製	ФИ	изготавливать	<i>zhì</i>	8
15 черт				
幣	ФИ	банкнота	<i>bì</i>	9

編	ФИ	формировать	<i>biān</i>	10
標	ФИ	отмечать	<i>biāo</i>	7
廠	ФИ	фабрика, завод	<i>chǎng</i>	1
鋤	ФИ	мотыга	<i>chú</i>	5
敵	ФИ	враг	<i>dí</i>	4
餓	ФИ	голодный	<i>è</i>	1
糊	ФИ	клеить; глупый	<i>hú</i>	5
樺	ФИ	береза	<i>huá</i>	7
輝	ФИ	блеск	<i>huī</i>	2
價	ФИ	цена	<i>jià</i>	7
劍	ФИ	меч	<i>jiàn</i>	9
靠	ГГ	опираться	<i>kào</i>	6
憐	ФИ	жалеть	<i>lián</i>	5
練	ФИ	упражняться	<i>liàn</i>	3
輔	ФИ	счетное слово	<i>liàng</i>	1
論	ФИ	обсуждать	<i>lùn</i>	7
慮	ФИ	обдумывать	<i>lǜ</i>	5
螞	ФИ	муравей	<i>mǎ</i>	6
諾	ФИ	соглашаться	<i>nuò</i>	9
歐	ФИ	Европа	<i>Ōu</i>	8
憑	ФИ	доверяться	<i>píng</i>	6
潛	ФИ	таиться	<i>qián</i>	6
趣	ФИ	стремление	<i>qù</i>	6
確	ФИ	достоверный	<i>què</i>	3
熟	ФИ	вареный	<i>shú</i>	3

談	ФИ	беседовать	<i>tán</i>	10
踢	ФИ	ударять ногой	<i>tī</i>	3
豌豆	ФИ	горох	<i>wān</i>	10
衛	ФИ	защищать	<i>wèi</i>	8
選	ФИ	выбирать	<i>xiǎn</i>	7
毅	ФИ	решительный	<i>yì</i>	3
影	ФИ	тень	<i>yǐng</i>	8
增	ФИ	добавлять	<i>zēng</i>	7
徵	ГГ	знак	<i>zhēng</i>	7
醉	ФИ	пьянеть	<i>zuì</i>	9
16 черт				
瞠	ФИ	таращить глаза	<i>chēng</i>	10
縫	ФИ	шить	<i>fēng</i>	10
誑	ФИ	ложь	<i>huǎng</i>	5
獲	ФИ	добыча	<i>huò</i>	9
輯	ФИ	собирать	<i>jí</i>	10
據	ФИ	основываться	<i>jù</i>	2
橋	ФИ	мост	<i>qiáo</i>	9
輸	ФИ	проигрывать	<i>shū</i>	6
謂	ФИ	называть	<i>wèi</i>	9
興	ГГ	радость, подъем	<i>xìng; xīng</i>	1
頤	ФИ	следить за собой	<i>yí</i>	2
築	ФИ	возводить	<i>zhù</i>	2
磚	ФИ	кирпич	<i>zhuān</i>	4

17 черт				
臂	ФИ	рука	<i>bì, bèi</i>	3
聰	ФИ	умный	<i>cōng</i>	5
戴	ГГ	надевать	<i>dài</i>	4
膽	ФИ	желчный пузырь	<i>dǎn</i>	10
鍛	ФИ	ковать	<i>duàn</i>	3
環	ФИ	круг	<i>huán</i>	2
徽	ФИ	герб	<i>huī</i>	7
檢	ФИ	осматривать	<i>jiǎn</i>	10
擴	ФИ	расширять	<i>kuò</i>	2
聯	ФИ	соединять	<i>lián</i>	4
騎	ФИ	ехать верхом	<i>qí</i>	1
牆	ФИ	стена	<i>qiáng</i>	2
濕	ФИ	сырость	<i>shī</i>	1
雖	ГГ	хотя	<i>suī</i>	6
優	ФИ	преимущество	<i>yōu</i>	8
總	ФИ	главный	<i>zǒng</i>	3
18 черт				
擺	ФИ	расставлять	<i>bǎi</i>	8
翻	ФИ	переворачивать	<i>fān</i>	7
豐	ГГ	богатый	<i>fēng</i>	8
蹟	ФИ	след	<i>jī</i>	4
繫	ФИ	завязывать; связь	<i>jì; xì</i>	5
獵	ФИ	охота	<i>liè</i>	5
騙	ФИ	обманывать	<i>piàn</i>	5

繞	ФИ	окружать	rào	4
繩	ФИ	веревка	shéng	5
雙	ИГ	пара	shuāng	8
鬆	ФИ	слабый	sōng	9
藥	ФИ	лекарство	yào	7
醫	ФИ	врачевать	yī	7
雜	ГГ	сложный	zá	9
織	ФИ	ткать	zhī	6
轉	ФИ	повернуть; вращать	zhuǎn; zhuàn	2
19 черт				
懷	ФИ	нести за пазухой	huái	10
蟻	ФИ	муравей	yǐ	6
證	ФИ	доказательство	zhèng	6
20 черт				
護	ФИ	охранять	hù	4
籃	ФИ	корзина	lán	3
齡	ФИ	возраст	líng	7
釋	ФИ	объяснять	shì	9
響	ФИ	звучать	xiǎng	8
譯	ФИ	переводить	yì	7
議	ФИ	предложение	yì	7
譽	ФИ	честь	yù	9
21 черта				
轟	ИГ	шум	hōng	10

驚	ФИ	испуг	<i>jīng</i>	5
屬	ГГ	принадлежать	<i>shǔ</i>	8
鐵	ФИ	железо	<i>tiě</i>	2
23 черты				
顯	ФИ	проявляться	<i>xiǎn</i>	1
25 черт				
驢	ФИ	осел	<i>lú</i>	5

УКАЗАТЕЛЬ

полных и сокращенных иероглифов

bǎi	擺	摆	fèng	縫	缝	jiǎn	檢	检
bài	敗	败	fù	複	复	jiǎn	減	减
bèi	備	备	gāi	該	该	jiàn	劍	剑
bì	幣	币	gān	幹	干	jiāng	將	将
biān	編	编	gǎn	趕	赶	jié	結	结
biāo	標	标	gāng	剛	刚	jǐn	緊	紧
bìng	並	并	gěi	給	给	jìn	勁	劲
bù	佈	布	guàn	慣	惯	jìn	盡	尽
cǎi	採	采	guǐ	軌	轨	jīng	驚	惊
cháng	腸	肠	guì	貴	贵	jìng	淨	净
chǎng	廠	厂	hōng	轟	轰	jù	據	据
chú	鋤	锄	hù	護	护	jué	決	决
chù	處	处	huá	樺	桦	jūn	軍	军
chuán	傳	传	huái	懷	怀	kuān	寬	宽
cōng	聰	聪	huán	環	环	kuò	擴	扩
dá	達	达	huǎng	謊	谎	lán	藍	蓝
dǎn	膽	胆	huī	輝	辉	lì	厲	厉
dǐ	敵	敌	huī	揮	挥	lián	聯	联
dǐng	頂	顶	huò	禍	祸	lián	連	连
dòng	動	动	huò	獲	获	lián	憐	怜
dòu	鬥	斗	jī	蹟	迹	liàn	練	练
duàn	鍛	锻	jí	輯	辑	liàn	煉	炼

duì	隊	队	jí	極	极	liàng	輛	辆
è	餓	饿	jì	計	计	liè	獵	猎
ěr	爾	尔	jì	繫	系	líng	齡	龄
fèi	費	费	jià	價	价	lù	陸	陆
fēng	豐	丰	jiān	堅	坚	lùn	論	论
lú	驢	驴	shuāng	雙	双	yī	醫	医
lù	慮	虑	sōng	鬆	松	yí	頤	颐
mǎ	螞	蚂	suī	雖	虽	yǐ	蟻	蚁
mǎn	滿	满	suí	隨	随	yì	異	异
mèn	悶	闷	suì	歲	岁	yì	譯	译
mèng	夢	梦	tài	態	态	yì	議	议
níng	寧	宁	tán	貪	贪	yín	銀	银
nóng	農	农	tán	談	谈	yǐn	飲	饮
nuò	諾	诺	tǎo	討	讨	yōu	優	优
nùè	瘧	疟	tiáo	條	条	yú	於	于
ōu	歐	欧	tiě	鐵	铁	yù	譽	誉
piàn	騙	骗	tú	塗	涂	yuán	園	园
píng	憑	凭	tuán	團	团	yuán	員	员
qí	騎	骑	wéi	圍	围	yùn	運	运
qián	潛	潜	wěi	偉	伟	zá	雜	杂
qiáng	牆	墙	wèi	衛	卫	zé	則	则
qiáo	橋	桥	wèi	謂	谓	zhēng	爭	争
què	確	确	wù	務	务	zhèng	證	证
rào	繞	绕	xì	細	细	zhī	織	织
shāng	傷	伤	xiǎn	顯	显	zhī	隻	只

Приложения

shào	紹	绍	xiáng	詳	详	zhì	製	制
shéng	繩	绳	xiǎng	響	响	zhú	築	筑
shèng	勝	胜	xìng	興	兴	zhuān	磚	砖
shī	濕	湿	xuǎn	選	选	zhuǎn	轉	转
shī	詩	诗	xū	須	须	zhuāng	裝	装
shì	勢	势	xǔ	許	许	zhuāng	莊	庄
shì	釋	释	yān	煙	烟	zhuàng	壯	壮
shū	輸	输	yáng	陽	阳	zhǔn	準	准
shǔ	屬	属	yào	藥	药	zǒng	總	总

УКАЗАТЕЛЬ ИЕРОГЛИФОВ, имеющих несколько чтений и значений

Знак	Чтение, значение	Пример употребления
把	<i>bǎ</i> служ. слово <i>bà</i> 'рукоятка'	把它吃了 <i>bǎ tā chīle</i> 'съел его' 門把兒 <i>ménbàr</i> 'ручка двери'
背	<i>bèi</i> 'спина'; 'наизусть' <i>bēi</i> 'нести на спине'	背詩 <i>bèi shī</i> 'читать стихи наизусть' 背着他 <i>bēizhe tā</i> 'неся его на спине'
差	<i>chà</i> 'разница' <i>chāi</i> 'обязанность'	差不多 <i>chàbùduō</i> 'поч- ти' 出差 <i>chūchāi</i> 'коман- дировка'
長	<i>cháng</i> '' <i>zhǎng</i> ''	長城 <i>cháng chéng</i> 'Ве- ликая стена' 長大 <i>zhǎngdà</i> 'подрас- тать'
朝	<i>cháo</i> 'династия' <i>zhāo</i> 'утро'	漢朝 <i>Hàn cháo</i> 'дина- стия Хань' 朝氣 <i>zhāoqì</i> 'утренний воздух'
稱	<i>chēng</i> 'называть' <i>chèn</i> 'соответствовать'	名稱 <i>míngchēng</i> 'назы- вать' 對稱 <i>duìchèn</i> 'симмет- ричный'
答	<i>dá</i> 'отвечать' <i>dā</i> 'соглашаться'	回答 <i>huidá</i> 'отвечать' 答應 <i>dāying</i> 'согла- шаться'

大	dà 'большой' dài 'великий'	大家 dàjiā 'все' 大夫 dàifu 'доктор', 'врач'
倒	dǎo 'падать' dào 'двигаться вспять'	打倒 dǎdǎo 'падать' 倒車 dào chē 'давать задний ход'
的	de служебная частица dì 'мишень'	很好的 hěn dāde 'очень хороший' 目的 mùdì 'цель'
地	de служебная частица dì 'земля'	很好地 hěn dāde 'очень хорошо' 地圖 dìtú 'географиче- ская карта'
得	de служебная частица dé 'получать' děi 'следует', 'нужно'	說得對 shuōde duì 'верно сказано' 得分數 dé fēnshù 'получать оценку' 得作 děi zuò 'нужно сделать'
都	dōu служебное слово dū 'город'	我们都... 'все мы...' 首都 shǒudū 'столица'
和	hé 'с'; 'мирный' huó 'месить'	和平 héping 'мир' 和麵 huó miàn 'месить тесто'
冠	guān 'шапка' guàn 'надеть шапку'	王冠 wáng guān 'корона' 冠軍 guànjūn 'чемпион'
繫	jì 'завязывать' xì 'связь'	繫口袋 jì kǒudài 'завя- зывать мешок' 聯繫 liánxi 'контакти- ровать'
假	jià 'отпуск' jiǎ 'ложный'	暑假 shǔjià 'летние каникулы' 假髮 jiǎfà 'парик'

覺	<i>jiào</i> 'спать' <i>jué</i> 'чувствовать'	睡覺 <i>shuìjiào</i> 'спать' 覺得 <i>juéde</i> 'чувствовать'
了	<i>le</i> глагольный суффикс <i>liǎo</i> 'заканчивать'	吃了 <i>chīle</i> 'съел' 了解 <i>liǎojiě</i> 'знать', 'понимать'
悶	<i>mèn</i> 'скучать' <i>mēn</i> 'духота'	悶得慌 <i>mèndehuāng</i> 'скучать' 悶死 <i>mēnsǐ</i> 'умирать от удушья'
切	<i>qiē</i> 'резать' <i>qiè</i> 'касаться'	切菜 <i>qiē cài</i> 'резать овощи' 密切 <i>mìqiè</i> 'тесный'
盛	<i>shèng</i> 'полный' <i>chéng</i> 'накладывать'	盛開 <i>shèngkāi</i> 'буйно цвести' 盛飯 <i>chéng fàn</i> 'класть рис в чашку'
數	<i>shù</i> 'число' <i>shǔ</i> 'подсчитывать'	數詞 <i>shùcí</i> 'имя числительное' 數錢 <i>shǔ qián</i> 'считать деньги'
行	<i>xíng</i> 'идти' <i>háng</i> 'ряд'	步行 <i>bùxíng</i> 'идти пешком' 同行 <i>tóngxíng</i> 'коллега'
興	<i>xìng</i> 'радость' <i>xīng</i> 'подъем'	高興 <i>gāoxìng</i> 'радо- ваться' 興建 <i>xīngjiàn</i> 'возво- дить'

藏	zàng 'Тибет' cáng 'прятать'	藏民 zàngmín 'тибе- тец' 藏在 cáng zài... 'пря- тать в...'
着	zhe глагольный суф- фикс zháo 'соприкасаться'	聽着 tīngzhe 'слушать (сейчас)' 着急 zháojí 'волно- ваться'
種	zhǒng 'сорт' zhòng 'сажать'	兩種 liǎng zhǒng 'два вида' 種樹 zhòng shù 'сажать деревья'
轉	zhuǎn 'поворачивать' zhuàn 'вращать'	右轉 yòuzhuǎn 'повер- нуть направо' 轉動 zhuàndòng 'вра- щаться'

УКАЗАТЕЛЬ

устойчивых фразеологических выражений

В указатель включены устойчивые выражения, встретившиеся в текстах всех трех частей учебника. После каждого выражения указаны номера части учебника и соответствующего урока.

一敗塗地	3-6	迎頭趕上	3-3
一舉一動	3-6	東山再起	3-6
一清二楚	3-10	胡說八道	3-10
一塌糊塗	3-9	胡言亂語	3-10
入其門, 隨其俗	3-8	胡作非為	2-10
大吃一驚	3-5	馬馬虎虎	2-8
千真萬確	3-10	莫名其妙	2-9
土生土長	1-10	豈有此理	2-9
不到長城非好漢	3-4	息息相關	3-7
不知不覺	3-1	粗心大意	3-10
井井有條	3-2	短小精悍	3-6
天不怕地不怕	3-6	開門見山	2-3
心服口服	3-10	亂七八糟	2-9
可望而不可及	3-6	聞名中外	3-2
平地而起	3-2	稱心如意	2-10

Приложения

好漢頂不住人多 3-6

名符其實 2-3

如聞其聲, 如見其人 2-7

有聲有色 2-3

再接再厲 3-6

自食其果 1-12

自言自語 1-12

熟能生巧 3-3

數一數二 1-14

瞠目結舌 3-10

舉世公認 3-6

聰明一世, 糊塗一時 3-5

難以置信 3-10

轟動一時 3-10

А

爱克斯光 *aikèsīguāng* 'рентген' (10)

拍爱克斯光照片 *pāi aikèsīguāng zhàopiàn* 'делать рентгеновский снимок' (10)

爱上 *àishàng* 'полюбить' (8)

安定 *āndìng* 'умиротворять', 'спокойный' (4)

安然 *ānrán* 'спокойно', 'благополучно' (7)

安全 *ānquán* 'безопасность' (4)

奥林匹克 *àolínpǐkè* 'олимпийский' (2)

奥林匹克运动会 *àolínpǐkè yùndòng huì* 'Олимпиада' (2)

В

把 *bǎ* служебное слово, оформляющее инверсию прямого дополнения (4)

白布 *báibù* 'белая ткань' (10)

白桦树 *báihuáshù* 'береза' (7)

摆 *bǎi* 'расставлять' (8)

摆在...面前 *bǎi zài... miàn qián* 'стоять перед кем-то (о задачах, проблемах и т. д.)' (8)

办理 *bànlǐ* 'совершать', 'улаживать' (9)

办事 *bànshì* 'улаживать дела', 'по делам' (5)

包围 *bāowéi* 'окружать' (6)

保护 *bǎohù* 'охранять' (4)

保加利亚 *Bǎojiāliyà* 'Болгария' (8)

保留 *bǎoliú* 'сохранять' (2)

报春 *bàochūn* 'сообщать о приходе весны' (7)

报道 *bàodào* 'сообщение' (10)

杯 *bēi* 'стакан' (3)

北方民族 *běifāng mínzú* 'северные народы' (4)

背 *bèi* 'спина' (5), 'произносить наизусть' (9)

背得很熟 *bèide hěn shú* 'свободно читать наизусть' (9)

被 *bèi* показатель пассивного оборота (9)

倍 *bèi* 'в ... раз' (6)

本国 *běnguó* 'данное государство' (7)

本事 *běnshi* 'способности', 'умение' (6)

比...强 *bǐ... qiáng* 'лучше, чем...' (8)

笔直 *bízhí* 'прямой как стрела' (букв. 'прямой как кисть') (2)

必须 *bìxū* 'необходимо' (8)

编辑部 *biānjíbù* 'редакция' (10)

边界 *biānjiè* 'граница' (4)

边远地区 *biānyuǎn dìqū* 'окраинный район' (7)

变化 *biànhuà* 'изменение' (2)

变暖 *biànnuǎn* 'теплеть' (7)

标准 *biāozhǔn* 'критерий' (7)

表达 *biǎodá* 'выражать' (6)

表舅舅 *biǎojiùjiù* 'двоюродный дядя по матери' (9)

表示 *biǎoshì* 'раскрыть' (8)

冰淇淋 *bīngqílín* 'мороженое' (3)

并不 *bìng bù* 'вовсе не...' (2)

并且 *bìngqiě* 'к тому же' (6)

病者 *bìngzhě* 'больной', 'пациент' (10)

博士 *bóshì* 'доктор наук' (9)

不必 *búbì* 'нет необходимости' (9)

不但...而且 *bú dàn... érqiě* 'не только... но и' (2)

不到长城非好汉 *bú dào chángchéng fēi hǎohàn* 'Тот не может считаться героем, кто не бывал на Великой стене' (4)

不对头 *bú duìtóu* 'что-то не так' (9)

不管 *bù guǎn* 'как бы ни...', 'что бы ни...' (6)

不光 *bù guāng* 'не только' (3)

不久 *bù jiǔ* 'недолго' (1)

不久以前 *bù jiǔ yǐqián* 'недавно' (1)

在不久的将来 *zài bù jiǔde jiānglái* 'в недалеком будущем' (10)

不可缺少 *bù kě quēshǎo* 'необходимый' (7)

不例外 *bù lìwài* 'не быть исключением' (7)

不是...吗? *bú shì... ma?* 'ведь', 'разве не так?' (9)

不一会儿 *bù yíhuìr* 'через некоторое время' (5)

不过 *búguò* 'но', 'однако' (1)

不起眼的 *bùqǐyǎnde* 'неказистый' (6)

不知不觉地 *bù zhī bù jué de* 'сам не зная, как' (1)

不足的地方 *bùzúde dìfang* 'недостаток' (3)

步行 *bùxí* 'идти пешком' (2)

С

采用 *cǎiyòng* 'использовать' (6)

菜单 *càidān* 'меню' (3)

参加 *cānjiā* 'участвовать' (3)

藏 *cáng* 'прятаться' (5)

叉子 *chāzi* 'вилка' (8)

差别 *chābié* 'разница' (8)

拆除 *chāichú* 'сносить' (2)

长安街 *Chāng'ānjiē* 'улица Чанъаньцзе' (2)

西长安街 *Xīchāng'ānjiē* 'улица Сичанъаньцзе' (2)

东长安街 *Dōngchāng'ānjiē* 'улица Дунчанъаньцзе' (2)

长短 *chángduǎn* 'длина' (8)

长短不一 *chángduǎn bù yī* 'разной длины' (8)

长河 *cháng hé* 'длинная река' (в переносном значении 'исторический процесс', 'ход истории') (2)

长期以来 *chángqí yǐlái* 'на протяжении длительного времени' (7)

长诗 *chángshī* 'поэма' (10)

常见 *chángjiàn* 'часто встречающийся' (8)

场面 *chǎngmiàn* 'сцена', 'эпизод' (6)

超过 *chāoguò* 'превосходить' (6)

朝鲜 *cháoxiān* 'Корея' (8)

车祸 *chēhuò* 'дорожное происшествие' (10)

出车祸 *chūchēhuò* 'попасть в аварию' (10)

瞠目结舌 *chēng mù jié shé* 'раскрыть рот от удивления' (10)

乘 *chéng* 'умножать' (9)

称为 *chēngwéi* 'называться' (4)

城门 *chéngmén* 'городские ворота' (2)

城墙 *chéngqiáng* 'городская стена' (2)

成为 *chéngwéi* 'становиться' (2)

吃的 *chīde* 'еда', 'съестное' (5)

吃掉 *chīdiào* 'съесть' (5)

吃惊 *chījīng* 'быть пораженным' (10)

重修 *chóngxiū* 'перестраивать' (4)

出笑话 *chū xiàohuà* 'попасть впросак' (8)

出院 *chū yuàn* 'выписаться из больницы' (10)

出版 *chūbǎn* 'издавать' (6)

出版社 *chūbǎnshè* 'издательство' (6)

出发 *chūfā* 'двигаться в путь' (9)

出差 *chūchāi* 'командировка' (4)

出租车 *chūzūchē* 'такси' (2)

出租费 *chūzūfèi* 'арендная плата', 'плата за номер' (9)

初春 *chūchūn* 'начало весны' (7)

除 *chú* 'делить' (9)

除了 ... 以外 *chúle... yǐwài* 'кроме...', 'помимо' (2)

锄头 *chútou* 'мотыга' (5)

穿 *chuān* 'надевать' (4)

传球 *chuánqiú* 'отдавать пас' (3)

传到 *chuándào* 'передавать (кому-то)' (10)

传统 *chuántǒng* 'традиция' (2)

床位 *chuángwèi* 'место в гостинице' (9)

创造力 *chuàngzàolì* 'творческие силы' (4)

炊 *chuī* 'готовить еду' (1)

炊烟 *chuīyān* 'дым домашнего очага' (1)

吹 *chuī* 'дуть' (1)

春秋 *chūnqiū* 'период Чуньцзо' ("Весны и Осени") (8)

聪明 *cōngmíng* 'умный' (5)

聪明一世, 糊涂一时 *cōngmíng yí shì, hútu yí shí* 'На всякого мудреца довольно простоты' (5)

从...学来 *cóng... xuélái* 'научиться у...' (7)

从此以后 *cóngcǐ yǐhòu* 'после этого' (10)

从小 *cóng xiǎo* 'с детства' (8)

从来没有 *cónglái méiyǒu* 'никогда не' (5)

粗心大意 *cū xīn dàyì* 'небрежный', 'невнимательный' (10)

催 *cuī* 'подгонять' (5)

村口 *cūnkǒu* 'околица' (1)

村庄 *cūnzhuāng* 'деревня' (1)

存在 *cúnzài* 'существовать' (2)

D

答案 *dáàn* 'ответ' (9)

达到 *dádào* 'достигать' (6)

- 达莎 *Dáshā* 'Даша' (10)
打开 *dākāi* 'открыть' (1)
打死 *dāsǐ* 'убивать' (5)
打仗 *dāzhàng* 'сражаться' (6)
大吃一惊 *dà chī yījīng* 'содрогнуться от изумления' (5)
大战 *dàzhàn* 'великое сражение' (6)
大自然 *dàzìrán* 'природа' (6)
大多数人 *dàduōshù rén* 'большинство людей' (7)
大中 *dàzhōng* 'Дачжун' (китайское мужское имя) (3)
大力 *dàlì* 'интенсивно' (2)
大力士 *dàlishì* 'богатырь' (6)
大门 *dàmén* 'главные ворота' (2)
带到 *dàidào* 'приводить' (10)
带回家 *dàihuíjiā* 'приносить домой' (1)
带劲 *dàijìn* 'с силой' (6)
带上 *dàishàng* 'брать с собой' (5)
戴 *dài* 'надевать' (4)
代表 *dàibiǎo* 'депутат' (7)
大夫 *dàifu* 'врач, доктор' (10)
胆 *dǎn* 'желчный пузырь' (10)
胆结石 *dǎnjiéshí* 'камни в желчном пузыре' (10)
但 *dàn* 但是 *dànshì* 'но' (1)
当 *dāng* 'становиться' (8)
当...的时候 *dāng... de shíhou* 'когда', 'в то время, когда' (5)
当地的 *dāngdìde* 'местный' (8)
当时 *dāngshí* 'тогда', 'в то время' (4)
倒出来 *dǎochulai* 'вытряхнуть', 'высыпать' (5)
到处 *dàochù* 'езде' (7)
道 *dào* счетное слово для стен (2)
道理 *dàolǐ* 'истина' (5)
有道理 *yǒu dàolǐ* 'иметь резон' (7)

- 得 *děi* 'следует', 'нужно' (5)
 等等 *děngděng* 'и т. д.' (8)
 敌人 *dírén* 'враг' (4)
 帝国 *dìguó* 'империя' (4)
 第一次 *dì yī cì* 'первый раз', 'впервые' (4)
 地安门 *dì'ānmén* 'ворота Дианьмэнь' (2)
 地道 *dìdào* 'настоящий' (5)
 地点 *dìdiǎn* 'пункт', 'местонахождение' (2)
 地名 *dìming* 'географическое название' (2)
 地球 *dìqiú* 'земной шар' (4)
 地区 *dìqū* 'район' (4)
 地铁 *dìtiě* 'метро' (2)
 点头 *diǎntóu* 'кивать головой' (8)
 点心 *diǎnxīn* 'пирожное' (3)
 电车 *diànchē* 'трамвай' (2)
 无轨电车 *wúguǐ diànchē* 'троллейбус' (2)
 电影 *diànyǐng* 'кинофильм' (8)
 顶 *dǐng* 'сдерживать' (6)
 顶住 *dǐngzhù* 'сдержать' (6)
 定菜 *dìngcài* 'делать заказ' (в ресторане) (3)
 定为 *dìngwéi* 'установить' (4)
 东郭 *Dōngguō* 'Дунго' (фамилия) (5)
 东山再起 *dōng shān zài qǐ* 'начинать все сначала' (6)
 东南亚 *Dōngnán Yà* 'Юго-Восточная Азия' (8)
 东西 *dōngxī* бран. 'дрянь', 'тварь' (5)
 东直门 *Dōngzhímén* 'ворота Дунчжимэнь' (2)
 洞 *dòng* 'дупло' (6)
 洞口 *dòngkǒu* 'отверстие дупла' (6)
 动身 *dòngshēn* 'отправляться' (4)
 动物 *dòngwù* 'животное' (6)
 社会动物 *shèhuì dòngwù* 'общественное животное' (6)
 动作 *dòngzuò* 'движение', 'действие' (6)

都市 *dūshì* 'город' (2)

读书 *dúshū* 'учиться' (1)

肚子 *dùzi* 'живот' (1)

肚子饿 *dùzi è* 'проголодаться' (1)

短小精悍 *duǎn xiǎo jīng hàn* 'мал, да удал' (6)

段 *duàn* 'отрезок' (4)

锻炼 *duànliàn* 'тренироваться' (3)

队 *duì* 'команда' (3)

对 *duì* 'по отношению к...' (8)

对...来说 *duì... lái shuō* 'по отношению к...' (8)

对话 *duìhuà* 'диалог' (6)

对面 *duìmiàn* 'напротив' (10)

多半 *duōbàn* 'большей частью', 'главным образом' (8)

躲 *duǒ* 'прятаться' (5)

Е

饿 *è* 'голодный' (1)

饿死 *èsǐ* 'умереть от голода' (5)

恩情 *ēnqíng* 'милость' (5)

二者 *èrzhě* 'и то и другое' (6)

F

发呆 *fādāi* 'застыть на месте', 'не знать, что делать' (5)

发挥 *fāhuī* 'проявлять' (10)

发胖 *fāpàng* 'полнеть', 'толстеть' (3)

发生 *fāshēng* 'происходить', 'возникать' (2)

发现 *fāxiàn* 'обнаружить' (5)

饭店 *fàndiàn* 'ресторан' (8)

反攻 *fǎngōng* 'контрнаступление' (6)

反映 *fǎnyìng* 'отражать' (7)

- 方法 *fāngfǎ* 'способ', 'метод' (6)
 方向 *fāngxiàng* 'направление' (2)
 房钱 *fángqián* 'плата за квартиру (или за номер в гостинице)' (9)
 房子 *fángzi* 'дом' (9)
 防身 *fángshēn* 'самозащита' (6)
 放假 *fàngjià* 'распускать на каникулы' (1)
 放心 *fàngxīn* 'быть спокойным' (1)
 飞快 *fēikuài* 'стремительный' (2)
 分不开 *fēnbùkāi* 'неотделимый' (7)
 分别 *fēnbié* 'каждый в отдельности' (9)
 分为 *fēnwéi* 'быть разделенным' (4)
 丰富 *fēngfù* 'богатый' (8)
 风湿病 *fēngshībìng* 'ревматизм' (1)
 风俗 *fēngsú* 'обычай' (8)
 封 *fēng* счетное слово для писем (1)
 缝线 *féng xiàn* 'накладывать швы (после операции)' (10)
 否定 *fǒudìng* 'отрицательный' (8)
 服务 *fúwù* 'служить', 'обслуживать' (9)
 服务费 *fúwùfèi* 'плата за обслуживание' (9)
 服务员 *fúwùyuán* 'обслуживающий персонал', 'горничная' (9)
 附近 *fùjìn* 'рядом', 'поблизости' (2)
 复杂 *fùzá* 'сложный' (9)

G

- 该 *gāi* 'тот', 'этот', 'данный' (10)
 该报 *gāi bào* 'эта газета' (10)
 改革 *gǎigé* 'реформа' (2)
 干净 *gānjìng* 'чистый' (9)
 感到 *gǎndào*, 感觉 *gǎnjué* 'чувствовать' (4)

刚 *gāng* 'только что' (1)

高大 *gāodà* 'высокий' (4)

高烧 *gāoshāo* (10)

发高烧 *fā gāoshāo* 'высокая температура', 'жар' (10)

高兴 *gāoxìng* 'радоваться' (1)

胳膊 *gēbei* 'рука' (3)

格局 *géjú* 'структура', 'композиция' (2)

建筑格局 *jiànzhù géjú* 'планировка (города)' (2)

革命 *gé mìng* 'революция' (7)

辛亥革命 *xīnhài gé mìng* 'Синьхайская революция' (7)

个人 *gè rén* 'сам', 'лично' (3)

给 *gěi* *предлог, придающий дополнению значение русского дательного падежа* (7)

根据 *gēnjù* 'основание', 'на основании' (2)

跟随 *gēnsuí* 'следовать (чему-то)' (8)

更加 *gèngjiā* 'еще более' (4)

公布 *gōnghù* 'обнародовать' (10)

公园 *gōngyuán* 'парк' (2)

公元 *gōngyuán* 'наша эра' (4)

公元前 *gōngyuán qián* 'до н. э.' (4)

工作人员 *gōngzuò rényuán* 'сотрудник' (10)

功能 *gōngnéng* 'функция', 'способность' (10)

狗 *gǒu* 'собака' (9)

狗叫声 *gǒu jiàoshēng* 'собачий лай' (9)

姑娘 *gū'niang* 'девушка' (8)

股 *gǔ* *счетное слово для запахов и дуновений ветра* (1)

古代 *gǔdài* 'древность', 'древний' (2)

古都 *gǔdū* 'старинный город' (2)

古迹 *gǔjī* 'памятники старины' (4)

怪不得 *guàibùdé* 'нет ничего удивительного в том, что...' (1)

关口 *guānkǒu* 'застава' (4)

冠军 *guànjūn* 'чемпион', 'первое место' (3)

得冠军 *dé guànjūn* 'стать чемпионом', 'занять первое место' (3)

光辉 *guānghuī* 'блеск', 'блестящий' (2)

贵重 *guìzhòng* 'ценный' (8)

国歌 *guógē* 'государственный гимн' (7)

国防 *guófáng* 'защита государства', 'оборона страны' (4)

国花 *guóhuā* 'цветок — символ государства' (7)

国徽 *guóhuī* 'государственный герб' (7)

国旗 *guóqí* 'государственный флаг' (7)

国树 *guóshù* 'национальное дерево' (7)

果然 *guórán* 'действительно', 'и в самом деле' (1)

果食 *guóshí* 'плод' (7)

果真 *guózhēn* 'и в самом деле', 'действительно' (5)

过程 *guòchéng* 'процесс' (6)

过去 *guòqù* 'прошлое', 'раньше' (1)

象过去一样 *xiàng guòqù yíyàng* 'как и прежде' (1)

Н

寒气 *hánqì* 'холод' (7)

含义 *hányì* 'значение', 'смысл' (7)

汉武帝 *Hàn Wǔdì* 'ханьский У-ди' (4)

好处 *hǎochu* 'польза' (7)

好汉顶不住人多 *hǎohàn dǐngbuzhù rén duō* 'один в поле не воин' (6)

好极了 *hǎojíle* 'прекрасно!' (9)

好象 *hǎoxiàng* 'как будто' (10)

合理 *héilǐ* 'разумный', 'логичный' (7)

轰动一时 *hōng dòng yì shí* 'сразу привлечь к себе всеобщее внимание' (10)

红烧牛肉 *hóngshāo niúròu* 'жареная говядина' (3)

- 宏伟 *hóngwěi* 'величественный' (4)
后来 *hòulái* 'после этого' (8)
呼吸 *hūxī* 'дышать' (1)
胡说八道 *hú shuō bā dào* 'болтать вздор' (10)
胡同 *hútòng* 'переулок' (2)
糊涂 *hútu* 'глупый' (5)
胡言乱语 *hú yán luàn yǔ* 'бредить' (10)
花木 *huāmù* 'цветущие деревья' (7)
怀疑 *huáiyí* 'сомневаться' (10)
坏蛋 *huàidàn* 'негодяй', 'мерзавец' (5)
环保 *huánbǎo* 'охрана окружающей среды' (2)
环境 *huánjìng* 'окружающая среда' (8)
环绕 *huánrǎo* 'окружать' (4)
还给 *huángēi* 'возвращать (кому-то)' (9)
慌张 *huāng zhāng* 'испытывать волнение' (5)
慌慌张张 *huāng huāng zhāng zhāng* 'в панике' (5)
谎话 *huǎnghuà* 'ложь' (5)
皇帝 *huángdì* 'император' (2)
恢复 *huīfù* 'восстанавливаться' (10)
灰心 *huīxīn* 'падать духом' (6)
回 *huí* счетное слово для дел (1)
回城内 *huí chéngnèi* 'возвращаться в город' (4)
回答 *huídá* 'отвечать' (9)
回答不上来 *huídábùshànglái* 'не быть в состоянии ответить' (9)
获得 *huòdé* 'получать' (9)
获得者 *huòdézhě* 'лауреат' (9)
或 *huò*, 或者 *huòzhě* 'или' (7)

J

- 集体 *jítǐ* 'коллектив' (6)

吉祥 *jíxiáng* 'благоприятный', 'приносящий удачу' (7)

既...又 *jì... yòu* 'и... и' (2)

既然 *jìrán* 'поскольку' (4)

记录 *jìlù* 'запись', 'рекорд' (6)

创造纪录 *chuàngzào jìlù* 'устанавливать рекорд' (6)

纪念 *jìniàn* 'хранить в памяти' (4)

计算器 *jìsuànjī* 'калькулятор' (9)

系上 *jìshàng* 'завязывать' (5)

家家户户 *jiājiā hùhù* 'каждая семья' (1)

家族 *jiāzú* 'семья' (6)

加 *jiā* 'сложение' (арифметическое действие) (9)

加减乘除法 *jiā jiǎn chéng chùfǎ* 'таблица умножения' (9)

加快 *jiākuài* 'ускорять' (1)

加上 *jiāshàng* 'плюс к этому' (6)

加油 *jiā yóu* 'Давай, давай!', 'Еще немножко!' (букв. 'Подлей масла!') (3)

甲 *jiǎ* 'А' (первый знак десятичного цикла) (9)

价值 *jiàzhí* 'ценность' (7)

价值观 *jiàzhíguān* 'система ценностей' (7)

坚固 *jiāngù* 'прочный' (4)

检查 *jiǎnchá* 'проверять', 'осматривать' (больного) (10)

减 *jiǎn* 'вычитание' (9)

减肥 *jiǎnfěi* 'сбрасывать вес', 'худеть' (3)

件 *jiàn* счетное слово для дел (1)

剑桥 *jiànqiáo* 'Кембридж' (9)

建立 *jiànlì* 'создавать' (7)

建筑 *jiànzhù* 'здание', 'архитектура' (2)

将来 *jiānglái* 'будущее' (10)

在不久的将来 *zài bù jiǔ de jiānglái* 'в недалеком будущем' (10)

交道 *jiāodào* 'знакомство', 'общение' (5)

打交道 *dǎ jiāodào* 'общаться', 'иметь дело' (5)

交给 *jiāogei* 'передавать' (кому-то) (9)

交接 *jiāojiē* 'общаться' (6)

交接工具 *jiāojiē gōngjù* 'средство общения' (6)

交通 *jiāotōng* 'транспорт' (2)

交通工具 *jiāotōng gōngjù* 'средство транспорта' (2)

脚步 *jiǎobù* 'шаг' (1)

脚步声 *jiǎobùshēng* 'звук шагов' (5)

教科书 *jiàokēshū* 'учебник' (6)

教练 *jiàoliàn* 'тренер' (3)

教授 *jiàoshòu* 'профессор' (9)

叫醒 *jiàoxǐng* 'будить' (9)

街道 *jiēdào* 'улица' (2)

解开 *jiěkāi* 'развязывать' (5)

解释 *jiěshì* 'объяснять' (9)

解醉 *jiězuì* 'трезветь' (9)

介绍 *jièshào* 'рекомендовать', 'знакомить' (10)

金属 *jīnshǔ* 'металл' (8)

紧 *jǐn* 'не хватать' (о времени) (4)

紧接着 *jǐnjiēzhe* 'тут же вслед за этим' (7)

紧紧的 *jǐnjǐnde* 'крепко-накрепко' (5)

紧张 *jǐnzhāng* 'испытывать напряжение' (3)

进步 *jìnbù* 'прогрессировать', 'прогресс' (3)

进攻 *jìngōng* 'наступление', 'атака' (6)

尽情 *jìngqíng* 'с удовольствием' (8)

劲儿 *jìn* 'усилие' (5)

用最大的劲儿 *yòng zuìdàde jìn* 'с огромным трудом' (5)

进行 *jìnxíng* 'проводить', 'проходить' (6)

经过 *jīngguò* 'проходить через' (2)

经济学 *jīngjìxué* 'экономика' (9)

精神 *jīngshen* 'дух' (6)

民族精神 *mínzú jīngshen* 'национальный дух' (7)

- 精神文化 *jīngshen wénhuà* 'духовная культура' (7)
 精神科 *jīngshen kē* 'психоневрологическое отделение' (10)
 精细 *jīngxì* 'тщательно выполненный' (8)
 井井有条 *jǐng jǐng yǒu tiáo* 'четкий', 'упорядоченный' (2)
 景物 *jǐngwù* 'примета' (6)
 久远 *jiǔyuǎn* 'давний' (7)
 救 *jiù*, 救命 *jiùmìng* 'спасать' (5)
 舅舅 *jiùjiu* 'дядя' (брат матери) (9)
 就可以了 *jiù kěyǐle* 'и этого будет достаточно' (8)
 就已 *jiùyǐ* 'уже' (в письменной речи) (2)
 举起 *jǔqǐ* 'взмахнуть' (5)
 举世公认 *jǔ shì gōng rèn* 'общепризнанный' (6)
 举行 *jǔxíng* 'проводить' (2)
 举重 *jǔzhòng* 'поднятие тяжестей', 'тяжелая атлетика' (6)
 句 *jù* 'фраза', счетное слово для пословиц (4)
 据 *jù* 'по', 'на основании' (10)
 据... 报导 *ju... bàodào* 'по сообщению...' (10)
 具备 *jùbèi* 'иметь в наличии' (2)
 巨大 *jùdà* 'огромный' (2)
 决定 *juéding* 'решать' (8)
 决定性 *juédingxìng* 'решающий' (8)
 军队 *jūnduì* 'армия' (8)

К

- 咖啡 *kāfēi* 'кофе' (3)
 咖啡馆 *kāfēiguǎn* 'кафе' (3)
 开刀 *kāidāo* 'делать операцию' (10)
 开放 *kāifàng* 'открывать', 'открытость' (2), 'распускаться' (7)

- 开花 *kāihuā* 'расцветать' (7)
开展 *kāizhǎn* 'разворачивать' (2)
砍 *kǎn* 'рубить' (1)
看不起 *kànbuqǐ* 'смотреть свысока' (6)
看穿 *kànchuiān* 'видеть насквозь' (10)
看起来 *kànqilai* 'на вид', 'судя по внешнему виду' (4)
扛 *kāng* 'нести на плече' (5)
考虑 *kǎolǜ* 'обдумывать', 'размышлять' (5)
靠 *kào* 'полагаться на...' (6)
科学 *kēxué* 'наука' (2)
科学城 *kēxuéchéng* 'научный городок' (2)
科学家 *kēxuéjiā* 'ученый' (4)
科研 *kēyán* 'научные исследования' (10)
科研小组 *kēyán xiǎozǔ* 'исследовательская группа' (10)
可贵的 *kěguìde* 'ценный' (7)
可怜 *kělián* 'жалеть' (кого-то), 'жалкий' (5)
可能 *kěnéng* 'быть может', 'возможность' (5)
可望而不可及 *kě wàng ér bù kě jí* 'недостижимый' (6)
可惜 *kěxī* 'жалеть' (о чем-то) (4)
肯定 *kěndìng* 'утвердительный' (8)
空气 *kōngqì* 'воздух' (1)
口袋 *kǒudài* 'мешок' (5), 'карман' (9)
快攻 *kuàigōng* 'быстрый прорыв' (3)
筷子 *kuàizi* 'палочки для еды' (8)
宽广 *kuānguǎng* 'широкий' (2)
捆住 *kǔnzhu* 'связать' (5)
困难 *kùnnán* 'трудность' (7)
扩大 *kuòdà* 'расширять', 'увеличивать' (2)

L

- 拉拉队 *lālādùi* 'болельщик' (3)

来吧 *lái ba* 'Давай!' (9)

来得及 *láidejí* 'успевать' (4)

来往 *láiwǎng* 'общаться' (6)

篮球 *lānqiú* 'баскетбол' (3)

打篮球 *dǎ lānqiú* 'играть в баскетбол' (3)

狼 *láng* 'волк' (5)

老 *lǎo* 'все время' (6)

老是在那儿 *lǎoshì zài nàr* 'все время', 'постоянно' (10)

老农 *lǎonóng* 'старик-крестьянин' (5)

类似 *lèisì* 'похожий' (6)

离... 不远 *lí... bù yuǎn* 'недалеко от...' (2)

离开 *líkāi* 'покидать', 'уезжать из...' (1)

粒 *lì* счетное слово для горошин, крупинок и т. д. (10)

历代 *lìdài* 'последовательные исторические эпохи' (2)

厉害 *lìhai* 'сильный' (6)

力量 *lìliang* 'сила' (6)

力气 *lìqì* 'сила' (3)

连 *lián* 'даже' (10)

连在一起 *lián zài yìqǐ* 'соединять между собой' (4)

联合国 *Liánhéguó* 'Организация Объединенных Наций' (4)

练 *liàn* 'отрабатывать', 'тренировать' (3)

良心 *liángxīn* 'совесть' (5)

没良心的 *méi liángxīnde* 'бессовестный' (5)

辆 *liàng* счетное слово для автомашин, велосипедов и т. п. (1)

了解 *liǎojiě* 'знать', 'понимать' (3)

邻居 *línjū* 'сосед' (6)

领到 *lǐngdào* 'проводить' (9)

流利 *liúlì* 'свободно', 'бегло' (8)

留下 *liúxià* 'оставлять' (6)

陆地 *lùdì* 'суша' (6)

- 路线 *lùxiàn* 'маршрут' (6)
旅馆 *lǚguǎn* 'гостиница' (9)
旅行 *lǚxíng* 'путешествовать' (9)
绿草 *lǜ cǎo* 'зеленая трава' (1)
绿化 *lǜhuà* 'озеленять' (2)
乱砍 *luànkǎn* 'рубить как попало' (1)

М

- 蚂蚁 *mǎyǐ* 'муравей' (6)
满意 *mǎnyì* 'довольный' (4)
盲肠 *mángcháng* 'аппендикс' (10)
毛病 *máobìng* 'недомогание', 'хворь', 'недостаток' (10)
毛驴 *máolǘ* 'осел' (5)
帽子 *màozǐ* 'шапка', 'шляпа' (4)
没错 *méi cuò* 'верно' (9)
没想到 *méi xiǎngdào* 'кто бы мог подумать' (5)
没有什么两样 *méi yǒu shénme liǎng yàng* 'ничем не отличаться' (10)
煤气 *méiqì* ' (природный) газ' (1)
梅花 *méihuā* 'цветок сливы' (7)
媒体 *méitǐ* 'средства массовой информации' (10)
美观 *měiguān* 'красивый' (8)
美化 *měihuà* 'украшать' (2)
门楼 *ménlóu* 'башня над городскими воротами' (2)
闷死 *mènsǐ* 'душить', 'умирать от удушья' (5)
梦想 *mèngxiǎng* 'мечта' (4)
迷路 *mílù* 'заблудиться' (2)
密切 *mìqiè* 'тесный' (8)
面貌 *miànmào* 'облик' (2)
描写 *miáoxiě* 'описывать' (8)
明代 *míngdài* 'эпоха Мин' (4)

明明 *míngmíng* 'вполне очевидно', 'совершенно видно, что...' (5)

摸 *mō* 'щупать' (9)

摸不着头脑 *mōbuzháo tóunǎo* 'не в состоянии взять в толк' (9)

名誉 *míngyù* 'слава', 'почет' (9)

名誉教授 *míngyù jiàoshòu* 'почетный профессор' (9)

母亲 *mǔqīn* 'мать' (10)

目的 *mùdì* 'цель' (4)

目前 *mùqián* 'сейчас', 'в настоящее время' (7)

N

哪儿 *nǎr* 'разве' (5)

奶酪 *nǎilǎo* 'сыр' (9)

难道 *nándào* 'неужели' (5)

难忘 *nánwàng* 'незабываемый' (4)

难以置信 *nán yǐ zhì xìn* 'невероятный' (10)

南下 *nán xià* 'двигаться на юг' (4)

脑袋 *nǎodai* 'голова' (6)

内城 *Nèichéng* 'Внутренний город' (2)

内在潜力 *nèizài qiánli* 'скрытые возможности' (6)

能够 *nénggòu* 'мочь' (6)

能力 *nénglì* 'способность' (6)

你还好吗? *Nǐ hái hǎo ma?* 'У тебя все в порядке?' (3)

你说得好听 *Nǐ shuōde hǎotīng* 'Не так все просто!' (букв. 'У тебя на словах получается красиво!') (3)

年代 *niándài* 'годы' (2)

六十年代 *liùshí niándài* '60-е годы' (2)

年轻的 *niánqīngde* 'молодой' (8)

鸟语 *niǎoyǔ* 'щебетание птиц' (1)

牛肉排 *niúròupái* 'бифштекс' (8)

农夫 *nóngfū* 'крестьянин' (5)

弄清楚 *nòngqīngchu* 'разобраться' (9)

弄得一塌糊涂 *nòngde yí tà hū tú* 'быть сбитым с толку' (9)

努力 *nǔlì* 'прилагать усилия', 'стараться' (3)

诺贝尔 *Nuòbèiěr* 'Нобель' (9)

诺贝尔奖 *Nuòbèiěr jiǎng* 'Нобелевская премия' (9)

女篮 *nǚlán* 'женская баскетбольная команда' (3)

疟疾 *nièjī* 'лихорадка' (10)

得疟疾 *dé nièjī* 'болеть лихорадкой' (10)

О

偶尔 *ǒuěr* 'время от времени' (6)

偶然 *ǒurán* 'случайный' (2)

欧洲人 *ōuzhōnrén* 'европеец' (8)

Р

拍照 *pāizhào* 'фотографировать' (4)

胖 *ràng* 'полный', 'толстый' (о человеке) (3)

发胖 *fā ràng* 'полнеть', 'толстеть' (3)

盆 *pén* ' (цветочный) горшок' (9)

碰到 *péngdào* 'встретиться' (9)

啤酒 *píjiǔ* 'пиво' (9)

凭 *píng* 'опираться на...' (6)

瓶 *píng* 'бутылка' (9)

便宜 *piányi* 'дешевый' (8)

骗人 *piànrén* 'обманывать' (5)

平地而起 *píng dì ér qǐ* 'появляться на пустом месте' (2)

普通 *pǔtōng* 'обычный' (10)

普希金 *Pǔxījīn* 'Пушкин' (10)

Q

其次 *qícì* 'во-вторых', 'далее' (7)

其它 *qítā* 'другой' (7)

奇怪 *qíguài* 'странный', 'удивительный' (10)

骑 *qí* 'ехать верхом' (1)

骑车 *qíchē* 'ехать на велосипеде' (1)

起床 *qǐchuáng* 'вставать с постели' (9)

起名字 *qǐ míngzì* 'называть именем', 'придумывать название' (6)

起点 *qǐdiǎn* 'начальный пункт' (4)

起伏 *qǐfú* 'волнообразный' (4)

气势 *qìshì* 'размах' (4)

气味 *qìwèi* 'запах' (6)

汽车 *qìchē* 'автомашина' (2)

公共汽车 *gōnggòng qìchē* 'автобус' (2)

牵 *qiān* 'вести за собой', 'тянуть' (5)

千百种 *qiān bǎi zhǒng* 'сотни и тысячи видов' (7)

千万 *qiānwàn* 'ни в коем случае' (5)

千真万确 *qiān zhēn wàn què* 'совершенно правильно' (10)

前进 *qiánjìn* 'двигаться вперед' (2)

前门 *Qiánmén* 'ворота Цяньмэнь' (2)

强 *qiáng* 'сильный' (6)

强大 *qiángdà* 'мощный' (6)

墙砖 *qiángzhuān* 'кирпич для строительства стен' (4)

敲门 *qiāo mén* 'стучать в дверь' (9)

切 *qiē* 'резать' (8)

切除 *qiēchú* 'вырезать', 'удалять' (10)

切开 *qiēkāi* 'разрезать' (10)

亲身 *qīnshēn* 'самому', 'на собственном опыте' (4)

侵害 *qīnhài* 'совершать набеги' (4)

秦 *Qín* 'Цинь (название древнего царства, позднее — династии)' (4)

- 秦始皇 *Qín shǐhuáng* 'Цинь Шихуан (букв. 'Первый император династии Цинь')' (4)
清朝 *Qīng cháo* 'династия Цинь' (7)
青灰色 *qīnghuīsè* 'темно-серый цвет' (4)
轻轨 *qīngguǐ* 'наземное метро' (2)
轻巧 *qīngqiǎo* 'легкий в употреблении' (8)
轻轻地 *qīngqīngde* 'слегка' (8)
轻松 *qīngsōng* 'легкий', 'приподнятый (о настроении)' (9)
请求 *qǐngqiú* 'просьба' (5)
球技 *qiújì* 'приемы игры в баскетбол (футбол)' (3)
球迷 *qiú mí* 'любитель (игровых видов) спорта' (3)
确定 *quèdìng* 'определять' (6)
确实 *quèshí* 'в самом деле' (3)
确实如此 *quèshí rúcǐ* 'это действительно так' (10)

Р

- 然后 *ránhòu* 'после этого' (5)
热门消息 *rèmén xiāoxi* 'сенсация' (10)
人家 *rénjiā* 'другие люди' (8)
人类 *rénlèi* 'человечество' (6)
人民币 *rénmínbì* 'жэньминьби' (валюта КНР) (9)
人体 *réntǐ* 'человеческое тело' (10)
仁义 *rényì* 'гуманность и справедливость' (5)
讲仁义 *jǎng rényì* 'исходить в своих действиях из принципов гуманности и справедливости' (5)
认路 *rènlù* 'находить дорогу' (6)
认输 *rènshū* 'признавать свое поражение' (6)
认为 *rènwéi* 'считать', 'полагать' (3)
认真 *rènzhēn* 'по-настоящему' (8)
日子 *rìzi* 'день' (1)
前些日子 *qián xiē rìzi* 'некоторое время тому назад' (1)

- 肉虫 ròuchóng 'гусеница' (6)
 如果 rúguǒ 'если' (5)
 入其门, 必随其俗 rù qí mén, bì suí qí sú 'Когда приходишь в чужой дом, обязательно следуй принятым в нем обычаям' (8)
 入侵 rùqīn 'вторгаться' (4)
 入药 rùyào 'использовать как лекарство' (7)
 入住 rùzhù 'въезжать', 'останавливаться' (8)

S

- 塞入 sāirù 'засовывать' (5)
 三星级 sānxīngjī 'трехзвездочный' (9)
 散步 sàn bù 'гулять' (3)
 山珍海味 shān zhēn hǎi wèi 'деликатес' (8)
 山顶 shāndǐng 'вершина горы' (4)
 山脚 shānjiǎo 'подножие горы' (1)
 山脚下 shānjiǎo xià 'у подножия горы' (1)
 山海关 shānhǎiguān 'Шаньхайгуань' (4)
 商量 shāngliang 'обсуждать' (1)
 伤口 shāngkǒu 'рана' (10)
 伤心 shāngxīn 'печалиться' (8)
 上场 shàngchǎng 'выходить на площадку' (3)
 上大学 shàng dàxué 'поступать в университет', 'посещать занятия в университете' (1)
 上级 shàngjí 'начальство' (1)
 烧柴 shāo chái 'жечь дрова', 'топить дровами' (1)
 少见 shǎojiàn 'редкий' (7)
 少有 shǎnyǒu 'каких мало' (2)
 社会 shèhuì 'общество' (6)
 身上 shēn shàng 'на себе (букв. 'на теле')' (4)
 身体内部 shēntǐ nèibù 'внутренние органы' (10)

- 伸腰 *shēnyāo* 'потягиваться' (5)
甚至 *shènzhì* 'даже', 'вплоть до того, что...' (5)
生病 *shēngbìng* 'заболевать' (10)
生命力 *shēngmìnglì* 'жизненная сила' (7)
绳子 *shéngzi* 'веревка' (5)
胜利 *shènglì* 'побеждать' (6)
盛开 *shèngkāi* 'буйно цвести' (7)
剩下 *shèngxià* 'оставаться (за вычетом чего-то)' (9)
诗人 *shīrén* 'поэт' (7)
失望 *shīwàng* 'потерять надежду' (7)
识别 *shíbié* 'различать' (6)
十字 *shízi* 'нероглиф «десять»' (2)
十字路口 *shízi lùkǒu* 'перекресток' (2)
食用 *shíyòng* 'употреблять в пищу' (7)
使用 *shǐyòng* 'использовать' (8)
使者 *shǐzhě* 'посланец', 'гонимый' (7)
是否 *shìfǒu* 'да или нет' (8)
士兵 *shìbīng* 'солдат' (6)
视觉 *shìjué* 'зрение' (10)
世界级 *shìjièjí* 'высшая (букв. всемирная) категория' (4)
试试看 *shìshì kàn* 'попробовать' (9)
收 *shōu* 'получать' (9)
收多了 *shōu duōle* 'получить лишнего' (9)
收回 *shōuhuí* 'взять обратно' (9)
收到 *shōudào* 'получать' (10)
手术 *shǒushù* ' (хирургическая) операция' (10)
手术室 *shǒushùshì* 'операционная' (10)
手续 *shǒuxù* 'формальности' (9)
瘦 *shòu* 'худой' (1)
受不了 *shòubuliǎo* 'быть не в состоянии выдержать' (3)
受到 *shòudào* 'подвергаться' (4)
受伤 *shòushāng* 'получить травму' (10)

- 受伤者 *shòushāngzhě* 'потерпевший' (10)
 书呆子 *shūdāizi* 'книжный червь' (5)
 舒服 *shūfu* 'приятный', 'хорошо чувствовать себя' (1)
 熟能生巧 *shú néng shēng qiǎo* 'мастерство рождается тренировкой' (3)
 熟知 *shúzhī* 'хорошо знакомый' (7)
 暑假 *shūjià* 'летние каникулы' (1)
 树林 *shùlín* 'лес' (6)
 树龄 *shùlíng* 'возраст дерева' (7)
 树种 *shùzhǒng* 'порода дерева' (7)
 数学 *shùxué* 'математика' (9)
 甩 *shuǎi* 'отшвыривать' (6)
 双 *shuāng* 'пара' (8)
 水平 *shuǐpíng* 'уровень' (2)
 说不定 *shuōbùdìng* 'не исключено' (7)
 说到哪儿就作到哪儿 *shuōdào nǎr jiù zuòdào nǎr* 'сказано — сделано' (3)
 说的也是 *shuōde yě shì* 'И то правда!', 'Верно сказано!' (3)
 说法 *shuōfǎ* 'мнение' (8)
 说明 *shuōmíng* 'объяснять' (2)
 说明问题的 *shuōmíng wèntí de* 'убедительный' (6)
 说起来可笑 *shuōqilai kěxiào* 'смешно сказать' (6)
 送到 *sòngdào* 'отправлять (куда-то)' (10)
 俗语 *síyǔ* 'пословица' (4)
 速度 *sùdù* 'скорость' (3)
 算了 *suànle* 'Бог с ним!', 'Не будем об этом!' (9)
 算术 *suànshù* 'арифметика' (9)
 算术题 *suànshùtí* 'арифметическая задача' (9)
 岁 *suì* 'год' (10)
 所 *suǒ* счетное слово для домов (9)
 所谓 *suǒwèi* 'так называемый' (9)

所以 *suǒyǐ* 'поэтому' (4)

所有 *suǒyǒu* 'все' (7)

Т

它 *tā* 'он', 'она', 'оно' (о неодушевленных предметах) (4)

态度 *tàidù* 'позиция' (10)

抱... 态度 *bào... tàidù* 'занимать... позицию' (10)

泰国 *Tàiguó* 'Таиланд' (8)

太阳 *tàiyáng* 'солнце' (10)

太阳报 *Tàiyángbào* 'газета «Сан»' (10)

贪污 *tānwū* 'хищение' (9)

谈话 *tánhuà* 'разговор' (10)

讨论 *tàolùn* 'обсуждать' (7)

特产 *tèchǎn* 'местный продукт', 'то, что существует только в данной местности' (7)

特色 *tèsè* 'особенность' (2)

特殊 *tèshū* 'необычный' (10)

特异 *tèyì* 'особый', 'удивительный' (10)

特异功能 *tèyì gōngnéng* 'экстрасенс' (10)

踢 *tī* 'ударять ногой' (3)

踢足球 *tī zúqiú* 'играть в футбол' (3)

提议 *tíyì* 'предложение' (7)

体力 *tǐlì* 'физические силы' (3)

体验到 *tǐyàndào* 'проникнуться сознанием' (4)

体重 *tǐzhòng* 'вес тела' (6)

替 *tì* 'для', 'за', 'ради' (8)

天不怕地不怕 *tiān bú pà dì bú pà* 'ничего не бояться' (6)

天黑了 *tiān hēile* 'стемнело' (9)

天亮了 *tiān liàngle* 'рассвело' (9)

天空 *tiānkōng* 'небо' (6)

天下 *tiānxià* 'Поднебесная' (4)

- 天下第一关 *tiānxià dì yī guān* 'первая застава Поднебесной' (4)
- 舔舌头 *tiǎn shétou* 'облизываться' (5)
- 条 *tiáo* счетное слово для продолговатых предметов (2)
- 条件 *tiáojiàn* 'условие' (7)
- 跳 *tiào* 'прыгать' (3)
- 听你的! *Tīng nǐde!* 'Пусть будет по-твоему!' (3)
- 挺拔 *tǐnghá* 'стройный' (7)
- 同时并行 *tóngshí bìngxíng* 'двигаться параллельно в одно и то же время' (4)
- 同义词 *tóngyìcí* 'синоним' (7)
- 同种 *tóngzhǒng* 'существа одного и того же рода' (6)
- 统计 *tǒngjì* 'подсчитывать', 'статистика' (4)
- 头上 *tóu shàng* 'на голове' (4)
- 头一次 *tóu yí cì* 'первый раз' (8)
- 投篮 *tóulán* 'бросать по кольцу' (3)
- 透视 *tòushì* 'просвечивать', 'видеть насквозь' (10)
- 突然 *tūrán* 'неожиданно' (9)
- 土建 *tǔjiàn* 'глинобитный' (4)
- 团结 *tuánjié* 'единство' (6)
- 团体 *tuántǐ* 'коллектив' (7)
- 艺术团体 *yìshù tuántǐ* 'художественный коллектив' (7)
- 推翻 *tuīfān* 'свергать' (7)
- 腿 *tuǐ* 'нога' (3)
- 脱下来 *tuōxiáilai* 'снимать' (4)

W

- 外城 *wàichéng* 'Внешний город' (2)
- 外出 *wàichū* 'выходить из дома' (5)
- 外科 *wàikē* 'хирургическое отделение' (10)
- 外来语 *wàiláiyǔ* 'иностранный заимствование' (7)

外甥 wàisheng 'племянник (сын сестры)' (9)

豌豆 wāndòu 'горох' (10)

完蛋 wándàn 'капут' (5)

完全 wánquán 'совершенно', 'совсем' (1)

王府井 Wángfǔjǐng 'улица Ванфуцзин' (2)

往 wǎng 'по направлению к...' (2)

往往 wǎngwǎng 'зачастую' (8)

忘 wàng 'забывать' (4)

忘在脑后 wàng zài nǎo hòu 'совсем забыть' (4)

忘记 wàngjì 'забывать' (6)

胃 wèi 'желудок' (10)

为了 wèile 'ради', 'для' (4)

尾巴 wěiba 'хвост' (6)

伟大 wěidà 'великий' (4)

味道 wèidào 'вкус', 'запах' (1)

卫生 wèishēng 'гигиена', 'отвечающий требованиям гигиены' (8)

闻 wén 'обонять', 'ощушить запах' (1)

闻名中外 wén míng zhōng wài 'известный в Китае и за его пределами' (2)

无一例外 wú yī lìwài 'все без единого исключения' (10)

无轨电车 wúguǐ diànchē 'троллейбус' (2)

无论 wúlùn 'как бы ни', 'будь то... или...' (7)

无穷 wúqióng 'неисчерпаемый' (4)

无数 wúshù 'бесчисленный' (2)

Х

西汉 Xī Hàn 'династия Западная Хань' (4)

西药 xīyào 'лекарство, применяемое в западной медицине' (7)

西医 xīyī 'врач западной медицины' (7)

西域 xīyù 'Западный край' (4)

- 西直门 *xīzhímén* 'ворота Сичжимэнь' (2)
- 息息相关 *xí xī xiāng guān* 'быть органически связанным с...' (7)
- 习惯 *xíguàn* 'привычка' (1)
- 生活习惯 *shēnghuó xíguàn* 'бытовая привычка' (8)
- 下场 *xiàchāng* 'уйти с площадки' (3)
- 下令 *xiàlìng* 'отдать приказ' (1)
- 先后 *xiānhòu* 'по очереди' (8)
- 先进 *xiānjìn* 'передовой' (2)
- 鲜绿色 *xiānlǜsè* 'ярко зеленый цвет' (7)
- 显得 *xiǎnde* 'выглядеть', 'казаться' (1)
- 现代化 *xiàndàihuà* 'модернизация', 'современный' (2)
- 现象 *xiànxàng* 'явление' (10)
- 香 *xiāng* 'ароматный', 'вкусный' (1), 'сладкий (о сне)' (9)
- 香味儿 *xiāngwèir* 'аромат' (1)
- 相反 *xiāngfǎn* 'наоборот' (6)
- 相同 *xiāngtóng* 'одинаковый' (6)
- 相信 *xiāngxìn* 'верить' (5)
- 详细地 *xiángxide* 'подробно' (10)
- 想 *xiǎng* 'думать', 'скучать', 'тосковать' (1)
- 想家 *xiǎng jiā* 'тосковать по дому' (1)
- 没想到 *méi xiǎngdào* 'кто бы мог подумать' (5)
- 享用 *xiǎngyòng* 'наслаждаться' (8)
- 象牙 *xiàngyá* 'слоновая кость' (8)
- 象征 *xiàngzhēng* 'символ' (7)
- 小品文 *xiǎopǐnwén* 'короткий рассказ', 'новелла' (1)
- 小石头 *xiǎo shítou* 'камешек' (8)
- 小伙子 *xiǎohuǒzi* 'парень' (8)
- 小看 *xiǎokàn* 'относиться пренебрежительно', 'недооценивать' (3)
- 小路 *xiǎolù* 'тропинка' (1)
- 小玩意儿 *xiǎowányìr* 'мелюзга' (6)

小组 *xiǎozǔ* 'группа' (10)

新建 *xīnjiàn* 'заново отстраивать' (2)

辛苦 *xīnkǔ* 'уставать', 'перенапрягаться' (1)

心服口服 *xīn fú kǒu fú* 'целиком и полностью согласиться' (10)

令人心服口服的 *lìng rén xīn fú kǒu fú de* 'убедительный' (10)

心软 *xīnruǎn* 'расчувствоваться', 'сердобольный' (5)

心情 *xīnqíng* 'настроение' (9)

心算 *xīnsuàn* 'считать в уме' (9)

心意 *xīnyì* 'чувство' (8)

信 *xìn* 'письмо' (1)

信心 *xìnxīn* 'уверенность' (7)

行好 *xíng hǎo* 'делать милость' (5)

兴趣 *xìngqù* 'интерес' (6)

匈奴 *xīōngnú* 'сюнну (название древнего народа)' (4)

雄伟 *xióngwēi* 'внушительный', 'величественный' (4)

修建 *xiūjiàn* 'возводить', 'строить' (4)

休息 *xiūxi* 'отдыхать' (3)

选 *xiān* 'избирать' (7)

学问 *xuéwèn* 'ученость', 'знания' (5)

有学问的 *yǒu xuéwèn de* 'знающий' (5)

学者 *xuézhě* 'ученый' (5)

У

亚军 *yàjūn* 'вице-чемпион', 'второе место' (3)

烟 *yān* 'дым' (1)

研究 *yánjiū* 'изучать' (6)

眼力 *yǎnlì* 'зрение' (6)

眼前 *yǎnqián* 'перед глазами' (4)

样子 *yàngzi* 'вид' (3)

- 看样子 *kàn yàngzi* 'судя по внешнему виду' (3)
 摇头 *yáo tóu* 'качать головой' (8)
 咬 *yǎo* 'кусать' (6)
 药布 *yàobù* 'бинт' (10)
 要地 *yàodì* 'важный пункт' (4)
 也就是 *yě jiùshì* 'то есть' (4)
 叶谢宁 *Yèxièníng* 'Есенин' (7)
 叶子 *yèzi* 'лист (деревя)' (7)
 医生 *yīshēng* 'врач', 'доктор' (10)
 医院 *yīyuàn* 'больница' (10)
 颐和园 *Yíhéyuán* 'парк Ихэюань' (2)
 一败涂地 *yí bài tú dì* 'потерпеть сокрушительное поражение' (6)
 一路上 *yí lù shàng* 'по дороге' (1)
 一朵朵 *yì duǒ duǒ* 'множество (о цветах)' (7)
 一口气 *yì kǒu qì* 'на одном дыхании', 'одним духом' (1)
 一年四季 *yì nián sì jì* 'круглый год' (1)
 一举一动 *yì jǔ yí dòng* 'каждое движение' (6)
 一清二楚 *yì qīng èr chǔ* 'чрезвычайно отчетливый' (10)
 一生 *yìshēng* 'на всю жизнь' (4)
 一塌糊涂 *yí tà hú tú* 'неразбериха', 'бедлам' (9)
 一天 *yì tiān* 'однажды' (4)
 一天到晚 *yì tiān dào wǎn* 'с утра до вечера' (3)
 一天天地 *yì tiān tiān de* 'день за днем' (2)
 一夜 *yí yè* 'одна ночь', 'всю ночь' (9)
 一下儿 *yí xiàr* 'раз' (6)
 一一 *yī yī* 'все по одному' (10)
 一直 *yì zhí* 'все время', 'неизменно' (2)
 一周 *yì zhōu* 'один круг' (4)
 以...命名 *yǐ... mìng míng* 'называть чьим-то именем' (7)
 乙 *yǐ* 'Б' (второй знак десятиричного цикла) (9)
 尾巴 *yǐba* 'хвост' (6)

以后 *yǐhòu* 'потом', 'позднее' (1)

以前 *yǐqián* 'раньше' (1)

不久以前 *bù jiǔ yǐqián* 'недавно' (1)

以上 *yǐshàng* 'вышеуказанный' (7)

以下 *yǐxià* 'нижеследующий' (7)

意见 *yìjiàn* 'мнение', 'точка зрения' (3)

意义 *yìyì* 'значение' (4)

有纪念意义 *yǒu jìniàn yìyì* 'быть дорогим как память' (4)

译音 *yìyīn* 'перевод по звучанию', 'транскрипция' (7)

毅力 *yìlì* 'настойчивость', 'сила воли' (3)

因为 *yīnwèi* 'так как', 'потому что' (4)

饮食 *yǐnshí* 'питание' (8)

饮食文化 *yǐnshí wénhuà* 'культура питания' (8)

银果 *yínguǒ* 'плод гинкго' (7)

银杏树 *yínxìngshù* 'дерево гинкго' (7)

印度 *Yìndù* 'Индия' (8)

应该 *yīnggāi* 'следует', 'должно' (5)

迎头赶上 *yíng tóu gǎn shàng* 'догонять' (3)

影响 *yǐngxiǎng* 'влияние' (8)

永定门 *Yǒngdìngmén* 'ворота Юндинмэнь' (2)

用心 *yòngxīn* 'усердно' (9)

优点 *yōudiǎn* 'достоинство', 'положительная черта' (8)

有所不同 *yǒu suǒ bù tóng* 'иметь некоторые различия' (4)

于 *yú* 'в', 'на' (7)

于是 *yúshì* 'после этого', 'и тогда' (5)

愉快 *yúkuài* 'радостный' (1)

玉英 *Yùyīng* 'Юйин' (женское китайское имя) (3)

原来 *yuánlái* 'первоначально' (1)

原来是这样 *yuánlái shì zhèyàng* 'так вот в чем дело' (1)

原有 *yuányǒu* 'первоначальный' (4)

原则 *yuánzé* 'принцип' (7)

院校 *yuànxào* 'учебное заведение' (2)

越南 *Yuènnán* 'Вьетнам' (8)

允许 *yǔnxǔ* 'разрешать' (1)

运动 *yùndòng* 'спорт' (2)

运动会 *yùndònghuì* 'спортивный праздник' (2)

运动量 *yùndòngliàng* 'нагрузка (на спортсмена)' (3)

运动员 *yùndòngyuán* 'спортсмен' (3)

Z

再次 *zàicì* 'снова', 'еще раз' (10)

再接再厉 *zài jiē zài lì* 'продолжать прикладывать усилия' (6)

再说 *zài shuō* 'кроме того' (7)

再有 *zài yǒu* 'и еще', 'кроме того' (7)

在场 *zài chǎng* 'присутствовать' (10)

咱家 *zánjiā* 'наш дом' (1)

早春 *zǎochūn* 'ранняя весна' (7)

造纸 *zàozhǐ* 'изготавливать бумагу' (1)

造纸厂 *zàozhǐchǎng* 'бумажная фабрика' (1)

怎么办? *Zěnmē bàn?* 'Что же делать?', 'Как поступить?' (5)

怎么也不 *zěnmē yě bù* 'никак не' (5)

怎么回事? *Zěnmē huī shì?* 'Что происходит?', 'Что такое?', 'В чем дело?' (1)

怎么能行? *Zěnmē néng xíng?* 'Как можно?' (3)

增加 *zēngjiā* 'увеличивать' (7)

摘下来 *zhāixialai* 'снимать' (4)''

展开 *zhǎnkāi* 'разворачивать' (6)

站住 *zhànzhù* 'останавливаться' (9)

战场 *zhànchǎng* 'поле брани' (6)

战胜 *zhànshèng* 'побеждать' (3)

战争 *zhànzhēng* 'война' (8)

俄土战争 *É Tǔ zhànzhēng* 'русско-турецкая война' (8)

长出 *zhǎngchū* 'вырастать' (7)

掌握 *zhǎngwò* 'овладевать' (8)

招牌 *zhāopai* 'вывеска' (9)

着急 *zháojí* 'волноваться' (1)

找 *zhǎo* 'искать' (2)

找到 *zhǎodào* 'найти' (2)

照片 *zhàopiàn* 'фотография' (4)

照相机 *zhàoxiàngjī* 'фотоаппарат' (4)

这并不是说 *zhè bìng bú shì shuō* 'это вовсе не означает, что...' (7)

这还得了! *Zhè hái déliǎo!* 'Этого еще не хватало!' (5)

真正 *zhānzhèng* 'настоящий' (4)

正好 *zhèng hǎo* 'как раз' (3)

正相反 *zhèng xiāngfǎn* 'как раз наоборот' (8)

正因为 *zhèng yīnwèi* 'именно из-за того, что...' (6)

正式 *zhèngshì* 'официальный' (1)

证明 *zhèngmíng* 'доказывать' (6)

支援 *zhīchí* 'поддерживать' (3)

之前 *zhīqián* 'перед' (8)

直线 *zhíxiàn* 'прямая линия' (2)

值班 *zhíbān* 'дежурить' (9)

值班的 *zhíbānde* 'дежурный' (9)

指出来 *zhǐchulai* 'указывать' (10)

只好 *zhǐ hǎo* 'ничего не оставалось, как...' (6)

治病 *zhìbìng* 'лечить' (7)

至少 *zhìshǎo* 'по меньшей мере' (7)

制作 *zhìzuò* 'изготавливать' (8)

中关村 *Zhōngguāncūn* 'район Чжунгуаньцунь' (8)

中国人民代表大会 *Zhōngguó rénmin dàibiǎo dàhui* 'Все-
китайское собрание народных представителей' (7)

- 中心大街 *zhōngxīn dàjiē* 'центральная улица' (2)
- 中药 *zhōngyào* 'китайское лекарство' (7)
- 中医 *zhōngyī* 'китайская медицина', 'врач китайской медицины' (7)
- 中止 *zhōngzhǐ* 'приостанавливать' (10)
- 忠实 *zhōngshí* 'верный', 'преданный' (3)
- 种植 *zhòngzhí* 'сажать', 'выращивать' (7)
- 重量 *zhòngliàng* 'вес' (6)
- 重要 *zhòngyào* 'важный' (2)
- 竹制 *zhúzhì* 'сделанный из бамбука' (8)
- 主观 *zhǔguān* 'субъективный' (8)
- 主要 *zhǔyào* 'основной' (2)
- 注意 *zhùyì* 'обращать внимание' (3)
- 注意力 *zhùyìlì* 'внимание' (10)
- 注意力集中地 *zhùyìlì jízhōng de* 'сосредоточенно' (10)
- 住院 *zhùyuàn* 'лечь в больницу' (10)
- 抓饭 *zhuāfàn* 'есть руками' (8)
- 转 *zhuǎn* 'поворачивать' (2)
- 转身 *zhuǎnshēn* 'поворачиваться' (6)
- 转眼睛 *zhuǎn yǎnjīng* 'водить глазами' (5)
- 装蒜 *zhuāngsuàn* 'притворяться' (9)
- 装... 样子 *zhuāng... yàngzi* 'притворяться (кем-то)', 'делать... вид' (5)
- 装进 *zhuāngjìn* 'упрятать', 'упаковать' (5)
- 壮观 *zhuànguān* 'грандиозный' (4)
- 追 *zhuī* 'догонять' (5)
- 准备 *zhǔnbèi* 'готовиться', 'подготовка' (3)
- 准备工作 *zhǔnbèi gōngzuò* 'подготовительная работа' (4)
- 准确 *zhǔnquè* 'верный', 'правильный' (10)
- 紫禁城 *Zǐjìnchéng* 'Запретный город' (2)
- 自行车 *zìxíngchē* 'велосипед' (1)

字母表 *zìmǔbiǎo* 'азбука' (10)

总 *zǒng* 'все время' (3)

总结 *zǒngjié* 'подводить итог' (7)

总算 *zǒngsuàn* 'наконец', 'в конце концов' (4)

总之一句话 *zǒng zhī yí jù huà* 'одним словом' (5)

足球 *zúqiú* 'футбол' (3)

祖国 *zǔguó* 'родина' (7)

组成部分 *zǔchéng bùfen* 'составная часть' (8)

组织 *zǔzhī* 'организация' (6)

最为 *zuìwéi* 'самый' (2)

醉意 *zuìyì* 'опьянение' (9)

有一些醉意 *yǒu yìxiē zuìyì* 'быть слегка навеселе' (9)

作到底 *zuò dào dǐ* 'доводить до конца' (5)

做梦 *zuòmèng* 'видеть сон' (9)

作用 *zuòyòng* 'действие' (10)

作战 *zuòzhàn* 'воевать' (8)

ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ

Урок первый

Дым очага (новелла)

Вот уже несколько лет прошло с тех пор, как из деревни я уехал работать в город. Помню, как, только что поселившись в городе, я очень скучал по дому и маме. Каждую субботу я возвращался домой. Идешь по тропинке, ведущей к дому, дует вечерний ветер, по пути дышишь свежим воздухом, чувствуешь аромат зеленой травы, и тебе становится так радостно на сердце. Не заметишь, как дошел до околицы, а там уже виден дым нашего очага...

По дороге я проголодаюсь и, ужиная, говорю, как вкусно мама готовит. А мама замечает, что в городе готовят на газе, в деревне — на дровах, а пища, приготовленная на дровах, вкуснее.

Наша деревня как раз под горой. Места здесь много, а народу мало, и в каждом доме в деревне есть запас дров, который за целый год не сжечь. Мама постарела, да еще у нее ревматизм. Я, как и раньше, за два дня пребывания дома по большей части помогаю маме нарубить дров и принести их домой.

После того как я проработал в городе год, у меня появилось немного денег, я купил велосипед, и теперь возвращаться по субботам домой на велосипеде стало удобнее. Но привычка помогать маме ходить в горы за дровами осталась прежней, я ведь не могу заставлять маму слишком перенапрягаться.

Но когда я в этот раз вернулся домой, мама не разрешила мне идти в горы. «Посмотри, какой ты черный и худой, — сказала мама, — впредь больше не ходи в горы рубить дрова». Младшая сестренка — туда же: мол, дров у нас еще порядочно, хватит. А еще сестра сказала, что недавно городские ходили в горы и рубили деревья, больших деревьев в горах почти не осталось, в деревне говорят, что должна вступить в строй бумажная фабрика.

Узнав об этом, я был раздосадован. Я думал: лес на горе принадлежит нашей деревне, как же можно разрешать городским рубить его без разбору? Выслушав то, что сказала младшая сестра, я единым махом взбежал на гору. Смотрю, а больших деревьев в лесу действительно стало меньше. Я не только не чувствовал лесного запаха, но даже не слышал щебетания птиц.

После этого кто-то в деревне официально поднял этот вопрос, и лишь тогда начальство издало распоряжение, запрещающее посторонним заниматься вырубкой деревьев.

Недавно я поступил в университет. Там я тоже очень скучал по дому, но выбраться домой не было возможности. Младшая сестра прислала мне письмо: дров в горах за последнее время осталось мало. Но это, мол, ничего, ты спокойно занимайся, братишка!

Как только в университете начались летние каникулы, я тут же поехал домой, чтобы обсудить проблему дров. Вот и околища. Мне, как всегда, не терпелось поскорее увидеть дым нашего очага. Но что это? Дыма больше не было видно. Неужели, подумал я, дома вообще не осталось дров?

Беспокойство овладело мной, я ускорил шаги по пути к дому. Я спросил у мамы: у нас совсем нет больше дров? А мама, улыбаясь, сказала мне, что в деревне все изменилось, теперь и в нашей деревне, как в городе, все

семьи готовят еду на газе. Теперь тебе незачем будет ходить в горы за дровами.

«А, вот в чем дело», — говорю я. Неудивительно, что, войдя в деревню, я не увидел дыма! Я рассмеялся. Открыл окно, подул прохладный ветерок, и стало так приятно!

Лес на горе за окном казался еще зеленее, еще красивее...

Урок второй

Пекин

Пекин — столица Китайской Народной Республики. Пекин — древний город. В ходе более чем тысячелетней истории на протяжении нескольких последовательных эпох здесь находилась столица. Пекин неизменно сохранял основные особенности древнего китайского города.

Первая особенность: город имеет четкую планировку, демонстрируя достигнутый еще в древности уровень науки и градостроительства, а также специфику национального искусства. Пекинские улицы абсолютно прямые, направление и улиц, и переулков с востока на запад и с юга на север. В Пекине вы сразу определите, где тут восток, запад, юг и север. Вы не только не сможете заблудиться, но и наверняка сразу найдете то место, куда вам нужно попасть.

Вот, например, осмотрев площадь Тяньаньмэнь, вы хотите отправиться посмотреть на Ванфуцзин. Вы спрашиваете прохожего: «Простите, скажите, пожалуйста, говорят, что улица Ванфуцзин тут неподалеку, совсем рядом, не так ли? В таком случае как мне туда пройти?» И тот скажет вам: «Да, тут недалеко. Можете

проехать на автобусе, а можно дойти пешком. Идите отсюда прямо на восток, дойдете до перекрестка, повернете на север, и вот вы уже на Ванфуцзине».

Когда пекинец поясняет расположение какого-то пункта, он по привычке исходит из особенностей планировки Пекина и говорит: «Идите на восток, запад, юг или север», а не «налево» или «направо».

Вторая особенность заключается в том, что у древних китайских городов есть стены, в стенах — ворота, а над воротами — башни. Первоначально в Пекине было три части города, а именно: Запретный, Внутренний и Внешний город.

Запретный город — это нынешний Гугун, место, где раньше жили императоры. Главные ворота Гугуна — ворота Тяньаньмэнь. Перед ними Чанъаньцзе, самая большая центральная улица Пекина. На запад от Тяньаньмэнь находится улица Сичанъаньцзе, а на восток — Дунчанъаньцзе. Перед Чанъаньцзе расположена площадь Тяньаньмэнь.

Во Внутреннем городе первоначально было 11 ворот. В северной стене — 2, в южной — 3, средние из которых Цяньмэнь. С восточной стороны — 3 ворот, самые северные из них — Дунчжимэнь. В западной стене — тоже 3 ворот, и самые северные — Сичжимэнь. Если идти от Сичжимэнь в северо-западном направлении, придешь в научный городок Чжунгуаньцунь и Пекинский университет. Парк Ихэюань, известный в Китае и за его пределами, находится недалеко от Пекинского университета.

Во Внешнем городе было 7 ворот. Средние с южной стороны — Юндинмэнь. Если вы идете от Юндинмэнь прямо на север, то пройдете Цяньмэнь и выйдете к Тяньаньмэнь, а затем — к Дианьмэнь. Эта четверка ворот выстроена на одной прямой линии.

Местонахождение городских ворот в Пекине симметрично, как и большинство их названий. Например, на востоке есть Дунчжимэнь, значит, на западе будет Сичжимэнь; раз есть Тяньаньмэнь (Ворота небесного спокойствия), то есть и Дианьмэнь (Ворота земного спокойствия).

Пекинские городские стены начали стоять начиная с XV века. В 60-х годах XX столетия снесли большую часть стен Внутреннего и Внешнего города. Стены исчезли, но их имеющие традиционную специфику названия, столь милые сердцу пекинца, сохранились.

После того как в 80-х годах Китай начал проводить политику «реформ и открытости» и его экономическое развитие стало поистине стремительным, площадь Пекина намного увеличилась, а в его облике произошли большие перемены.

На ровном месте поднялись ввысь бесчисленные современные здания, заново построено множество учебных заведений, музеев, парков, новых широких проспектов. Кроме этого широко проводят работу по охране окружающей среды, высаживают деревья и цветы, озеленяют улицы и украшают древний город.

Транспорт в Пекине тоже очень удобен. Кроме автобусов, троллейбусов и такси, важнейшими транспортными средствами стали в Пекине подземное и наземное метро.

Пекин изо дня в день движется вперед, и завтра он станет еще более передовым, современным и в то же время сохраняющим национальную специфику мегаполисом, каких мало в мире!

За последние годы китайский народ вписал новую блестящую страницу в историю всемирного олимпийского движения. И вовсе не случайно, что Олимпиада 2008 года прошла в Пекине, столице Китая — великой мировой спортивной державы.

Урок третий

Его подружка играет в баскетбол

Дачжун: Юйин, привет!

Юйин: Привет, Дачжун! Когда ты пришел?

Дачжун: Только что. У тебя такой усталый вид, ты в порядке? Как прошла тренировка?

Юйин: Я и в самом деле очень устала! Каждый день с половины седьмого утра до пяти вечера прыгаешь, бегаешь, отрабатываешь технические приемы, бросаешь по кольцу, отдаешь пас, а тренер еще заставляет нас играть в футбол! Физические нагрузки очень большие. Вечером чувствуешь, что руки и ноги не выдерживают. Но, между прочим, хорошо то, что само собой сбрасываешь вес.

Дачжун: Да как же так можно? Сбросить вес — хорошее дело, но так уставать! Ты ведь от усталости можешь захворать.

Юйин: Да нет, у нас опытный тренер, он знает физическое состояние каждого. Кто устал, того он тут же сажает на скамейку.

Дачжун: Ну и что же, все время тренироваться — это интересно?

Юйин: Мастерство рождается в тренировке. В баскетболе тоже. Чем больше ты играешь, тем отчетливее видишь свои недостатки. Ты должен понимать, что тренер учит нас всех не только технике, он помимо всего прочего обращает большое внимание на воспитание характера спортсмена.

Дачжун: Но ведь это все так трудно и так утомительно?

Юйин: Если не будет трудно и утомительно, то как же научиться играть в баскетбол, как побеждать другие команды, как стать чемпионом?

Дачжун: Это тоже верно. Ну а сегодня мы можем пойти погулять?

Юйин: Нет, мне сейчас хочется одного — сесть и отдохнуть.

Дачжун: Тогда пойдем посидим в кафе. Я хочу узнать, как ты сама готовишься к участию в соревнованиях.

Юйин: А кафе далеко отсюда?

Дачжун: Да нет, совсем рядом, пешком 3–4 минуты.

Юйин: А что мы будем есть?

Дачжун: Чего ты хочешь, то мы и закажем.

Юйин: На словах у тебя все так просто! То, что я хочу, как раз мне и нельзя, ты разве этого не знаешь? С самого начала подготовки к соревнованиям я все время боюсь, что ем слишком много и могу растолстеть. А кто толстеет, того не выпускают на площадку!

Дачжун: Тогда давай выпьем по чашечке кофе! Так скажи же, есть ли у тебя проблемы с подготовкой к соревнованиям?

Юйин: Тренер считает, что за последнее время у меня большой прогресс в беге, прыжках и бросках. Но в отношении скорости быстрого прорыва нужно еще постараться.

Дачжун: Догнать других можно только в том случае, если знаешь свои слабые места, не так ли?

Юйин: Да, конечно, и я буду стараться!

Дачжун: С февраля по сей день у нас было так мало возможностей встречаться! Я думаю, что начнутся соревнования, и мы тем более не сможем видеться, ведь правда?

Юйин: Да, тогда ситуация будет еще напряженнее. Но ты должен поддерживать нашу команду, чтобы мы стали чемпионами!

Дачжун: Да что там чемпионы, занять второе место тоже непросто!

Юйин: Только ты не смотри на нас свысока, наша женская баскетбольная команда — хозяйка своему слову.

Дачжун: И это хорошо! Начнутся соревнования, я приду кричать «Шайбу! Шайбу! Молодцы!».

Юйин: Все знают, что ты — самый верный наш болельщик!

Дачжун: На этот раз я еще собираюсь привести с собой побольше любителей спорта.

Юйин: Это было бы просто великолепно!

Дачжун: Юйин, ты должна следить за своим здоровьем! Спортмен не должен иметь лишний вес, но и вконец исхудать ему тоже нельзя. Будешь худой — не будет сил, и на площадке не сможешь ни бегать, ни прыгать.

Юйин: Верно сказано. Но давай все-таки немного поедим! Я проголодалась, будет лучше всего, если мы сможем съесть чего-нибудь вкусенького.

Дачжун: Говори, чего ты хочешь, а я посмотрю меню. Ты хочешь жаркое из говядины или рыбу?

Юйин: Можно заказать и то, и другое. А кроме этого я еще хочу заказать пирожное и чашку кофе. Да, после всего этого мне еще хочется мороженого!

Дачжун: Хорошо, хорошо! Я заказываю! Но, по-моему, Юйин, напоследок не надо пирожного, но можно заказать порцию мороженого.

Юйин: Как скажешь...

Урок четвертый

Великая Китайская стена

В первое пребывание Ивана в Пекине он очень хотел побывать на Великой Китайской стене. Но из-за того, что тогда у него было много работы, а времени в обрез, он не успел туда съездить.

Когда он думал о китайской пословице «Тот не может считаться героем, кто не бывал на Великой стене», ему было очень жаль этого.

Потом он подумал: раз уж хочешь осматривать исторические достопримечательности Китая, то, прежде чем ехать, нужно непременно проделать определенную подготовительную работу. Поэтому в последнее время он частенько читал в библиотеке книги по истории Великой стены.

Из книг он узнал, что Великая Китайская стена — памятник старины, включенный ООН в список охраняемых объектов первой категории.

Великую стену начали строить в IV веке до н. э. В то время Китай был разделен на семь царств, и те государства из их числа, которые находились на севере, постоянно подвергались набегам сунну. Цель строительства Великой стены как раз и заключалась в том, чтобы воспрепятствовать движению врагов на юг и защитить мирную жизнь населения.

В III веке до н. э. Циньшихуан объединил всю страну, и Китай превратился в одну из ведущих мировых держав. Но нападения северных народов по-прежнему происходили постоянно, и поэтому Циньшихуан отдал приказ соединить воедино несколько первоначальных отрезков стены и расширить их. Благодаря этому на северных границах империи Цинь стало гораздо безопаснее.

Когда наступил период Западная Хань, император У-ди продолжал строительство и расширение Великой стены и довел ее до «Западного края» — северо-западной границы Китая.

Поскольку Великая стена была огромным сооружением, возведенным на высоких горах, то поднимающихся вверх, то опускающихся вниз, она имела весьма внушительный вид.

Но внешний облик Великой стены эпохи Цинь и Хань несколько отличался от современного. Раньше стена была глинобитной, и только в XV веке, в эпоху Мин, во время реставрации стены начали строить ее из кирпича темно-серого цвета. Теперь стена стала не только прочной, но и приобрела еще более величественный размах.

Великая стена, отстроенная в эпоху Мин, была более 9 метров в высоту и 6 с лишним метров в ширину, ее общая длина составляла более 12 тысяч верст. На стене могли одновременно двигаться рядом две колесницы, запряженные лошадьми. По подсчетам ученых, стена высотой 2 метра и шириной 1 метр, построенная из кирпича, который пошел на возведение Великой стены, могла бы один раз опоясать земной шар.

Начальный пункт Великой Китайской стены — Шаньхайгуань в провинции Хэбэй. Название «Шаньхайгуань» означает «Застава между горами и морем». Кроме того, Шаньхайгуань называют «Первой заставой в Поднебесной». В прошлом она была важным пунктом обороны древнего Китая.

В марте этого года наконец сбылась мечта Ивана. Он поехал в Китай в командировку, к тому же ему предстояло долгое время провести в Пекине. Однажды он на машине приехал к подножию горы, на которой возвышалась стена. В этот момент грандиозная Великая стена открылась его взору!

Иван был очень рад, он держал в руках фотоаппарат и, поднимаясь вверх, делал снимки, ставшие для него драгоценным напоминанием об увиденном.

В марте в Пекине еще прохладно, но, взобравшись на вершину горы, он снял надетый на него свитер и шапку, что была у него на голове, и тем не менее ему все же было жарко.

Только стоя на Великой Китайской стене, Иван по-настоящему ощутил, что она действительно воплотила в себе великие творческие силы и безграничную волю китайского народа. Неудивительно, что так много зарубежных друзей стремятся приехать в Пекин, чтобы полюбоваться ею!

Иван был чрезвычайно доволен этой экскурсией и от радости совсем забыл о времени. Он отправился обратно в город только в пятом часу пополудни.

Посещение Великой Китайской стены стало незабываемым днем в жизни Ивана.

Урок пятый

Господин Дунго и волк

Если спросить, кто такой господин Дунго, то одни скажут, что он человек знающий, может быть ученый! Другие же скажут, что он настоящий книжный червь. Одним словом, он с утра до вечера читает книги и кроме книг не думает ни о чем и ни о чем не заботится. Даже выходя из дома, он берет с собой множество книг и, отдыхая по дороге, открывает книгу, чтобы почитать ее. Ну а сегодня? Он опять положил на спину ослу мешок с книгами и, ведя осла за собой, вышел за ворота.

Шел он, шел по дороге, как вдруг сзади волк. Кто бы мог подумать, что этот до смерти перепуганный волк стал просить господина Дунго: «Учитель, сделайте милость, спасите меня! За мной гонится охотник, он хочет убить меня! Лучше всего будет, если вы спрячете меня в свой мешок! Если вы в этот раз спасете меня, я на всю жизнь не забуду ваше благодеяние!»

Выслушав волка, господин Дунго не знал, как ему поступить. Но, посмотрев на жалостливый вид волка, он

пожалел его. И господин Дунго согласился выполнить волчью просьбу. Он вытряхнул из мешка свои книги и хотел упрятать волка в мешок. Но только тут он обнаружил, что мешок был маленьким, а волк большой, и как ни засовывал он волка в мешок, ничего не получалось.

Волк не находил себе места, он торопил господина Дунго: «Учитель, побыстрее! Побыстрее! Стоит появиться охотнику, как мне капут!»

С этими словами он лег на землю и велел господину Дунго связать его веревкой и что есть силы запихнуть в мешок. После этого господин Дунго с огромным усилием положил мешок на спину ослу и продолжал путь.

Вскоре действительно появился охотник. Он не мог найти волка и спросил господина Дунго: «Почтенный учитель! Не видели ли вы волка? Куда же это он запропастился?» Господин Дунго отродясь не говорил неправды и, глядя на охотника, оцепенел, не в силах произнести ни слова. Наконец он вымолвил: «Я... никакого волка я не видел».

Услышав, что звук шагов охотника слышался уже вдалеке, волк в мешке сказал: «Учитель, открывайте мешок! Я могу выходить!» Господин Дунго развязал веревку и открыл мешок. Выбравшись из мешка, волк потянулся, поводит глазами, потом облизнулся и говорит: «Учитель, я проголодался! Если я не найду съестного, я умру от голода. Раз уж вы спасли меня, то доведите доброе дело до конца и разрешите мне съесть вас!»

Услышав это, господин Дунго был поражен. О, боже! Этого еще не хватало! Он в испуге спрятался за осла.

В тот самый момент, когда волк собрался съесть господина Дунго, подошел старик-крестьянин. «Посмотрите на эту бесстыдную тварь! — закричал господин Дунго. — Когда за ним гнался охотник, он попросил меня спрятать его у меня в мешке. Я спас его, а стоило

охотнику теперь удалиться, как он хочет. И вот он ушел. Это же ни на что не похоже! Он — отпетый негодник!

Волк увидел, что на плече у этого крестьянина мешок, он перепугался и, напустив на себя жалостливый вид, сказал: «Вот ведь какое дело, он сказал, что спасет меня, а сам связал меня веревкой, затолкнул в мешок да еще завязал его! Разве это спасение? Совершенно ясно, что он хотел задушить меня. Разве не следует съесть этого мерзавца?»

Старик-крестьянин подумал и сказал: «Я никому из вас двоих не верю! Мешок такой маленький, разве можно затолкнуть в него огромного волка? Если ты меня не обманываешь, я должен посмотреть, как этот волк смог оказаться в мешке».

Выслушав старика-крестьянина, волк согласился, и вот он снова улегся, а господин Дунго связал его веревкой и опять затолкнул волка в мешок, а мешок крепко-накрепко завязал.

Тогда старик-крестьянин сказал господину Дунго: «Видать, вам не приходилось иметь дело с волками. Вы и в самом деле не понимаете простой истины: волку ни в коем случае нельзя верить, гуманность и справедливость для него пустой звук!»

Сказав это, он взмахнул мотыгой и убил волка.

Хорошо сказано в пословице: «На каждого мудреца довольно простоты». И сказано это о господине Дунго.

Урок шестой

Мал, да удал

Этот наш учебник первоначально был опубликован московским издательством «Муравей». Почему они так называли его, сказать не могу и все забываю спросить их.

Но именно из-за того, что часто имею дело с издательством «Муравей», я начал наблюдать жизнь и повадки муравьев, и чем дальше, тем больше интересуюсь этим.

Муравей и вправду на многое способен. Например, муравей обладает исключительным умением находить дорогу. Он полагается главным образом на зрение, может определять направление по приметам на земле и в небе, а еще в состоянии находить дорогу по запаху. Муравьи могут оставлять запах там, где они проползли, поэтому как бы далеко ни заходили они в поисках пищи, на обратном пути они по этому запаху определяют свой маршрут.

Смешно сказать, но хотя муравей — неказистая мелочь, он во многом сходен с человеком. Он обладает средством общения, похожим с языком. Используя несколько десятков «слов» этого языка плюс различные движения, муравей может выразить то, что ему нужно, и вести диалог с существами того же рода.

В некоторых отношениях муравей даже намного превосходит человека. К примеру, муравей — общепризнанный силач, он в состоянии поднять тяжесть, в три раза большую, чем его собственный вес! Этот рекорд по тяжелой атлетике для человека недостижим.

Самое же интересное заключается в том, что муравей такое же общественное существо, имеющее организацию, семью и даже «государство», что и человек. Хотя методы, используемые муравьями и людьми, различны, но и те и другие добиваются своих целей, полагаясь на силу коллектива.

В процессе изучения муравьев я однажды наблюдал весьма поучительную сцену. Прогуливаясь в тот день по лесу, я увидел, как гусеница подползла на дереве к муравьиному дуплу. Около отверстия находился мура-

вей, который был чем-то занят. Он обнаружил, что гусеница слишком близко к его дому, и немедленно укусил ее. Гусеница повернулась и отбросила этого молокососа в сторону. Муравей поднялся и скрылся в дупле. Что же, значит, все-таки на стороне гусеницы сила!

Кто бы мог подумать, но через мгновение из дупла выползли 5–6 муравьев, которые изготовились к бою. Муравьи окружили гусеницу, а затем развернули наступление с разных сторон, и кое-кто взобрался гусенице на спину. Гусеница пошла в контрнаступление и отшвырнула некоторых муравьев. Но они отнюдь не пали духом и начали все сначала, продолжая сражаться, словно воины на поле брани.

В это время из дупла появилась еще целая туча муравьев. Они окружили гусеницу, кто кусал ее за голову, кто за хвост, а иной вцепился ей в брюшко.

После того как сражение длилось более получаса, гусеница не выдержала и думала лишь о том, чтобы из последних сил защитить себя. Поэтому она что было мочи отшвыривала наступающих муравьев. Но как бы то ни было, один в поле не воин, силы большой гусеницы были на исходе, и она лишь время от времени бросалась в контратаку. Но муравьям все было нипочем. Напротив, они продолжали со все большей силой кусать гусеницу. В конце концов делать было нечего, гусеница признала свое поражение, и ей оставалось только бежать, после чего она уже не возвращалась обратно.

Большая и жирная гусеница потерпела сокрушительное поражение, а малюсенькие муравьи одержали победу. Главное было в том, что они смогли сплотиться, совместными усилиями оказать сопротивление мощному противнику, проявили дух бесстрашия и вновь доказали, что «в единении — сила»!

Став свидетелем этого великого сражения муравьев и гусеницы, я был очень доволен. Мне кажется, нам больше не следует свысока относиться к малюткам-муравьям, мы должны еще лучше узнать наших маленьких соседей и увидеть в каждом их движении величие природы и свои собственные скрытые возможности.

Урок седьмой

Национальное дерево

У каждого государства есть свой гимн, флаг и герб. Гимн, флаг и герб страны заключают в себе определенный смысл. Они отражают историю, культуру и национальный дух этой страны. Кроме того, у некоторых государств есть национальный цветок.

В 1911 году в Китае произошла Синьхайская революция, тогда свергли династию Цин, учредили республику, и слива стала государственным цветком Китая.

Почему именно слива? В этом была своя логика. Китайцы давно любят цветок сливы. Самое ценное в нем то, что распускается он ранней весной и среди сотен и тысяч цветущих деревьев слива — первый вестник, сообщаящий людям о приходе весны. Мы нередко видим, как в то время, когда погода еще холодная и на ветвях еще не появились листочки, множество цветов сливы спокойно распускаются вопреки холоду ранней весны. А как только погода потеплеет, они тут же начинают буйно цвести. Поэтому считается, что цветок сливы — это символ духа китайского народа, не боящегося трудностей.

Недавно депутаты Всекитайского собрания народных представителей подняли новый вопрос, а именно —

кроме государственного цветка Китай должен выбрать себе государственное дерево. Сразу же вслед за этим газеты открыли дискуссию. Первый вопрос: логично ли подобное предложение? Второй: каковы должны быть критерии выбора национального дерева?

Подводя итог различным точкам зрения, можно считать, что эти критерии должны основываться на нескольких важных нижеследующих принципах.

Первое. Поскольку национальное дерево является символом государства, оно должно быть породой, специфичной именно для данной страны и отсутствующей или редко встречающейся в других странах.

Второе. Символ государства должен придавать народу силы и умножать его уверенность в движении вперед, поэтому национальное дерево должно обладать неисчерпаемой жизненной силой, его облик должен иметь могучий размах, оно должно быть органически связанным с жизнью народа.

Третье. Национальное дерево должно занимать определенное место в системе ценностей традиционной культуры данной страны, оно должно быть деревом, которое все знают и любят.

Например, береза вполне могла бы стать национальным деревом России. Конечно, это не значит, что в других странах берез нет; но в России это дерево действительно распространено чрезвычайно широко. Будь то в отдаленных районах России или в больших городах — всюду можно увидеть березу. Кроме того, она издавна неотделима от русской духовной культуры. Некоторые художественные коллективы нередко берут себе название, связанное с березой, а в произведениях великого русского поэта Есенина береза — это синоним Родины. Поэтому хотя сейчас в России и нет официального национального дерева, но если бы оно

существовало, это наверняка была бы симпатичная березка.

А какая же порода должна быть национальным деревом Китая? В настоящее время мнение большинства людей сходится на том, что это — гинкго. Дерево гинкго и в самом деле отвечает вышеприведенным условиям.

Прежде всего гинкго — дерево, специфичное для Китая. В других странах оно встречается весьма редко. Во всех западных языках слово «гинкго» является заимствованием, транскрибирующим китайское *yíngguǒ* 'плод дерева гинкго'; русский язык не является исключением. Врачи западной медицины используют плоды гинкго для лечения болезней, и научились они этому у китайских докторов.

Далее, в Китае плоды гинкго можно употреблять в пищу и использовать как лекарство, причем лекарство не только китайское, но и западное. Без гинкго давно уже просто невозможно представить себе повседневную жизнь китайского народа. Поэтому китайцы хорошо осведомлены о пользе, которую приносит гинкго.

И еще: дерево гинкго растет высоким и стройным, с ярко-зеленой, очень красивой листвой. Китайцы считают гинкго деревом, приносящим удачу, и любят выращивать его у себя во дворе. Если вы поедете в Пекин и будете гостить в доме, где есть дворик, как знать, может быть сможете увидеть там дерево гинкго, возраст которого насчитывает сто или несколько сот лет.

Урок восьмой

Знать бытовые привычки китайского народа

Раз уж ты решил стать китаистом, учить только китайский язык для тебя недостаточно. Человек, не изу-

чавший историю Китая или китайскую литературу, не сможет стать китаистом. Само собой разумеется, изучение географии Китая может оказать большую помощь в овладении китайским языком. А кроме того, необходимо знать бытовые привычки китайского народа.

Когда человек первый раз присзжает за границу, он нередко обнаруживает, что местные обычаи несколько отличаются от тех, к которым он привык с детства. Приведу один пример.

Когда-то был фильм, в котором изображалось, как в XIX веке во время русско-турецкой войны русские войска сражались в Болгарии. Молодой русский солдат познакомился там с болгарской девушкой и, сам того не замечая, полюбил ее. Перед решающим боем парень хотел открыть ей свои чувства и спросил ее: «Ты меня любишь?» Девушка казалась немного смущенной и тихонько покачала головой. Солдат почувствовал себя уязвленным и разочарованным и не знал, что ему делать. И лишь позднее он узнал, что болгарский обычай совсем не похож на русский. Русские, выражая утверждение или согласие, кивают головой, а покачивая головой, выражают отрицательную реакцию. А у болгар все наоборот! Та милая девушка ответила молодому человеку покачиванием головы, как раз желая сказать ему: «Я тоже тебя люблю...» Подумай, если и ты приедешь в Болгарию, но совершенно не знаешь этого, то ведь можешь попасть впросак!

На протяжении более двух тысяч лет, начиная с периода «Весны и Осени», китайцы едят палочками, причем этот обычай в разное время оказал влияние на многие другие страны. Например, народы Японии, Кореи, Вьетнама, Таиланда, Сингапура и т. д. все едят, используя палочки, и этот обычай давно уже стал важ-

ной составной частью культуры питания стран Юго-Восточной Азии.

Сейчас существует множество видов палочек, употребляемых в различных странах. Их изготавливают изящно и красиво, и они могут быть разной длины. Самые дорогие палочки делают из слоновой кости, и употребляются они по большей части богачами. А самыми популярными являются палочки, сделанные из бамбука. За обедом у каждого в руке по паре — их преимущество в том, что они дешевы, легки в употреблении, отвечают требованиям гигиены и удобны.

Поэтому первое дело, которым тебе следует заняться по прибытии в Китай, — это научиться есть палочками. В этом случае пойдешь ли в столовую, ресторан или китайский друг пригласит тебя в гости, ты сможешь с удовольствием насладиться расставленными на столе деликатесами. Если же ты не умеешь пользоваться палочками, то не только сам не сможешь пообедать, но и другим добавишь беспокойства.

За обедом китайцы не пользуются ножами и вилками. Это потому, что тот, кто готовил еду, уже нарезал за обедающего мясо и овощи, и тому достаточно пустить в ход палочки. А европейцу, когда он ест бифштекс, без ножа и вилки, разумеется, неудобно.

Некоторые считают, что привычка индийцев есть руками негигиенична. Но индийцы отнюдь не согласны с этим мнением. По их словам, есть руками вкуснее, чем палочками или металлическими ножом и вилкой.

Не хочу высказывать субъективное мнение по поводу того, справедливо ли их суждение. Но можно утверждать одно — каждая нация считает, что ее собственные обычаи и привычки лучше, чем у других.

В Китае есть такое древнее изречение: «Когда приходишь в чужой дом, обязательно следуя принятым в

нем обычаям». Имеется в виду, что, приехав в другое государство, нужно действовать, следуя чужим привычкам. Это очень важно. Обычаи разных народов неодинаковы, и это вовсе не случайно, а по большей части тесно связано с климатом, окружающей средой или традициями культуры.

Поэтому проблема, стоящая перед всеми, заключается в том, что если хочешь стать настоящим китаистом, нужно не только иметь богатые знания, правильно и свободно говорить, красиво писать, но в то же время по-настоящему знать бытовые привычки китайского народа.

Урок девятый

Трудная задачка

А: Ты интересуешься математикой?

Б: Я не изучаю экономику, математика — не мой конек. Но в средней школе у меня по математике была пятерка.

А: Вот и прекрасно! Сейчас я прозкзаменую тебя, посмотрим, чему ты научился.

Б: Давай!

А: А таблицу умножения ты помнишь?

Б: Когда был маленьким, декламировал наизусть без запинки. Но потом появился компьютер, и считать на нем стало гораздо удобнее, чем считать в уме. Не знаю, помню ли я сейчас или нет. Впрочем, знать таблицу умножения наизусть не обязательно, достаточно воспользоваться калькулятором.

А: Я хочу, чтобы ты решил задачку.

Б: Ладно, давай попробуем.

А: Слушай внимательно. Трое молодых людей отправились путешествовать и приехали в один город. Стемнело, они устали и поэтому решили найти гостиницу, чтобы остановиться на ночь.

Б: Ну, ничего сложного тут нет, нашли бы трехзвездочный отель, и дело с концом.

А: Правильно говоришь, но трехзвездочный отель им не попался. Они обнаружили, что на доме неподалеку висит вывеска гостиницы. Трое друзей пошли к этому дому, и действительно это была маленькая гостиница. Вошли, зарегистрировались, были отведены дежурной в номер. Комната не большая и не маленькая, в ней еще горшки с цветами, как раз три койки, очень чисто и к тому же чрезвычайно дешево: всего 10 юаней *жэньминьби* за место. В общей сложности всего 30 юаней за одну ночь. После того как каждый из них тут же отдал дежурной по 10 юаней, они с легким сердцем пошли пить пиво. Выпив по несколько бутылок, почувствовали себя чуть-чуть навеселе и вернулись в свой номер на этаж спать.

Б: В тот день они сладко спали, не так ли?

А: Они не только хорошо выспались, но всю ночь видели хорошие сны и были разбужены собачьим лаем, только когда рассвело. Друзья встали с постелей, собрали вещи, поели хлеба с сыром, который они принесли с собой, и были готовы отправляться восвояси. В это время вдруг кто-то постучал в дверь. Оказывается, это снова пришла дежурная. Она сказала, что вчера взяла лишнюю плату и что весь номер стоит не 30 юаней за одну ночь, а 25. Поэтому горничная должна вернуть трем молодым людям 5 юаней.

Б: Правильно, ведь 30 минус 25 равняется 5 юаням *жэньминьби*.

А: Да. Она хотела отдать каждому из трех по $\frac{1}{3}$ от 5 юаней, но 5 на 3 не делится. Она подумала и вернула каждому 1 юань, а оставшиеся 2 юаня положила себе в карман.

В: Почему же? Неужели хищение?

А: Хищение. Но она притворилась невинной, говорит, что 2 юаня — это плата за обслуживание.

Б: Бывает же такое на свете!

А: Но дело не в этом. После того как трое приятелей вышли из гостиницы, парень, лучше других разбиравшийся в математике, вдруг остановился и говорит самому себе: «Что-то тут не так!» Двое других спрашивают его: «А в чем дело?» Он покачал головой и говорит: «Или я еще не протрезвел после вчерашнего пива? Как это я совершенно сбит с толку такой простой арифметической задачей? Просто не знаю, что такое!» — «Какой задачей?» — спрашивают его друзья. А он объясняет им: каждый из нас в первый раз отдал горничной по 10 юаней, а потом получил назад по 1 юаню. 10 минус 1 равняется 9, а 9 на 3 дает 27. 27 юаней плюс 2 юаня так называемой «платы за обслуживание» в общей сложности равно 29 юаням. В таком случае куда же делся еще один юань? Можешь ли ты мне ответить?

Б: Так ведь... Да, действительно трудная задачка!.. Я тоже не знаю ответа! Впрочем, ведь дело всего в одном юане. Бог с ним! Не думай об этом.

А: Да нет, я должен разобраться.

Б: Знаешь что, племянник моего двоюродного дяди по матери — доктор математических наук, почетный профессор Кембриджского университета и лауреат Нобелевской премии. Я обращаюсь к нему, может статься, он знает ответ на эту задачу!

Урок десятый

Экстрасенс

По сообщению средств массовой информации, в России недавно обнаружили девочку, обладающую некими исключительными способностями. Стоило обнародовать это событие, как оно тут же стало потрясающей сенсацией.

Девочку зовут Дашей, ей 17 лет. Ее мать говорит, что Даша с малых лет была чрезвычайно умной. В шесть месяцев она научилась говорить, в год могла уже декламировать наизусть поэмы Пушкина, в три года выучила азбуку и могла читать.

В тот год, когда Даше исполнилось десять, ей сделали операцию — вырезали аппендикс. Выйдя из больницы, она очень быстро восстановилась, но вот тут-то и случилось удивительное.

Даша сказала матери, что она видит в мамином животе несколько горошин, а у себя в животе — кусок белой ткани. Мать выслушала ее с большим изумлением и сочла, что дочка бредит, что она, по всей вероятности, больна. Горох, подумала мать, они действительно ели за обедом. Но как в животе у дочери могла оказаться какая-то белая ткань?

И мать снова отвела Дашу в больницу, но на этот раз она привела ее не к хирургу, а к врачу-психоневрологу. Доктор тщательно обследовал Дашу, но кроме того, что она непрерывно говорила о белой ткани в животе, он не обнаружил у нее ничего ненормального.

Для того чтобы разобраться в ситуации, врач спросил Дашу: «А большой ли тот кусок ткани у тебя в животе?» Она посмотрела на свой живот и ответила: «Сантиметра 4–5». Доктор снова спросил ее: «В таком случае по-

смотри, нет ли чего-нибудь у меня в животе?» - «А! ответила Даша. — В желудке у вас ничего нет, но в желчном пузыре есть несколько камешков!»

Стоило Даше упомянуть о камешках, как врач понял: возможно, что она увидела камни у него в желчном пузыре! Поэтому он поверил, что Даша вовсе не болтает первое, что придет ей в голову.

После этого разговора врач снова отправил Дашу в операционную. Ей снова разрезали живот, и в результате было доказано, что Даша говорит истинную правду. Оказывается, доктор, делавший ей операцию, отличался исключительной небрежностью, и, накладывая швы, он забыл у Даши в животе маленький кусочек бинта!

После этого случая новость о том, что Даша экстрасенс, попала даже за границу. Однажды она получила письмо: редакция газеты «Сан» пригласила ее приехать в Англию. В письме говорилось, что сотрудник этой газеты попал в аварию и получил несколько внутренних травм; они хотели воспользоваться этим случаем, чтобы выяснить, действительно ли эта русская девочка — экстрасенс.

Так Даша попала в Англию. В больнице она осмотрела пострадавшего и тут же указала на местоположение каждой из его травм. В результате это полностью совпало со сделанным в больнице рентгеновским снимком. Все присутствовавшие при этом просто раскрыли рты от удивления.

Сказать по правде, кое-кто с сомнением относится к такому невероятному явлению, как экстрасенсы. Я же полностью доверяю им, поскольку у меня есть в этом отношении собственный опыт.

В Китае один мой хороший знакомый порекомендовал мне врача китайской медицины, и я попросил того осмотреть меня. Этот доктор сел напротив и даже не

стал задавать мне никаких вопросов, а только сосредоточенно смотрел на меня. Через несколько мгновений он сказал мне: «Цвет вашей печени недостаточно красный, у вас когда-то была лихорадка!»

Именно так. Более десяти лет тому назад в Африке все без исключения шесть человек из состава нашей исследовательской группы заболели лихорадкой и слегли с высокой температурой, а возвратившись обратно, вместе попали в больницу. Тот врач, способный насквозь просвечивать человеческое тело, вполне отчетливо видел мои внутренние органы и совершенно точно сказал мне об этом. После этого случая я больше не сомневался в существовании экстрасенсов.

А Даша еще сообщила журналисту, что она как будто обладает двумя видами зрения. Один — как у обычных людей, второй — способный просвечивать человеческое тело. К тому же она может приостанавливать способность видеть насквозь, потому что после длительного сеанса у нее начинает болеть голова. Ее второе зрение проявляет свое действие только днем, а вечером она ничем не отличается от других людей.

Я верю в то, что в ближайшем будущем современная наука даст убедительное объяснение этому странному явлению.

Оглавление

От редактора	3
--------------------	---

Урок 1

Грамматика	5
Последовательно связанное предложение	5
Предложение с глаголом-сказуемым, выражающим побуждение	7
Подлежащее, выраженное предложением	9
Сказуемое, выраженное предложением	9
Предложение с числительно-предметным сказуемым	10
Еще одно значение служебного слова 就 <i>jiù</i>	12
Иероглифика	13
Новые иероглифы урока	13
Комментарий к иероглифам	15
Сокращенные иероглифы	16
Каллиграфия	17
Текст 炊烟	20
Слова к тексту	22
Лексико-грамматический комментарий	25
Жанр короткой новеллы	25
又...又 <i>yòu... yòu</i>	25
Удвоение имен существительных	26
Счетные сова	26
我们 <i>wǒmen</i> и 咱们 <i>zánmen</i>	27
Несколько «но»	27
Выражение чувств и переживаний	28
Употребление морфемы 乱 <i>luàn</i> как компонента составных глаголов	28
«Скакать на лошади» и «ехать на велосипеде»	29
Употребление глагола 辛苦 <i>xīnkǔ</i> в вежливой разговорной речи	29
Два значения существительного 日子 <i>rìzi</i>	30

Слитное и раздельное написание слов	30
Задания и упражнения	30
Кое-что еще о словарях.....	33

Урок 2

Грамматика	35
Дополнение со значением конечного пункта движения	35
Дополнение со значением направления движения	37
Дополнение со значением исходного пункта движения	41
Дополнение со значением расстояния	42
Иероглифика	44
Новые иероглифы урока.....	44
Комментарий к иероглифам.....	46
Сокращенные иероглифы.....	47
Каллиграфия.....	48
Текст 北京	51
Слова к тексту	54
Лексико-грамматический комментарий	58
Еще раз об иностранных заимствованиях.....	58
«Индустриализация» и «модернизация»	59
Реформы в Китае	60
Снова об аббревиатурах	60
Названия видов колесного транспорта.....	60
История — это река.....	61
Конструкция 除了... 以外 <i>chúle... yǐwài</i>	61
Конструкция 既... (而)又... <i>jì... (ér) yòu</i>	62
Категорическое отрицание	62
Счетные слова.....	63
Задания и упражнения	63
Кое-что о словарях	66

Урок 3

Грамматика	68
Дополнение со значением исходного и конечного момента действия	68
Оборот 从... 以来.....	69
Конструкции со значением обусловленной взаимосвязи.....	70
Выделительная конструкция 是... 的 <i>shì... de</i>	71
Иероглифика	74
Новые иероглифы урока.....	74

Комментарий к иероглифам.....	76
Сокращенные иероглифы.....	77
Каллиграфия.....	78
Текст 他的女朋友是打篮球的	81
Слова к тексту	84
Лексико-грамматический комментарий	87
Имена и обращения по имени	87
«Жирный» и «толстый»	87
Руки и ноги	88
Что кричат на стадионе китайские болельщики.....	88
Еще раз о заимствованиях	89
Игровые виды спорта.....	89
行 <i>xíng</i> и 不行 <i>bù xíng</i>	90
Результативные глаголы с морфемой 了 <i>liǎo</i>	90
Задания и упражнения	91
Кое-что о словарях	94

Урок 4

Грамматика	95
Сложно-подчиненное предложение с придаточным причины	95
Понятие инверсии.....	98
Свободная инверсия: обстоятельство времени и прямое дополнение	99
Обязательная инверсия: прямое дополнение со служебным словом 把 <i>bǎ</i>	100
Иероглифика	103
Новые иероглифы урока.....	103
Комментарий к иероглифам.....	105
Сокращенные иероглифы.....	106
Каллиграфия.....	106
Текст 万里长城.....	110
Слова к тексту	112
Лексико-грамматический комментарий	116
Названия китайских династий.....	116
Титулы императоров	116
До и после начала нашей эры.....	117
Одушевленный и неодушевленный «он».....	117
«Подниматься на север» — «спускаться на юг»	118
Результативный глагол 来得及 <i>láidejí</i>	118

Грамматические функции слова 多 <i>duō</i>	119
«Надеть» и «снять»	120
Задания и упражнения	121
Кое-что о словарях	124

Урок 5

Грамматика	126
Сложно-подчиненное предложение с придаточным условия	126
Дополнение со значением длительности действия	130
Иероглифика	135
Новые иероглифы урока	135
Комментарий к иероглифам	138
Сокращенные иероглифы	138
Каллиграфия	138
Текст 东郭先生和狼	142
Слова к тексту	145
Лексико-грамматический комментарий	148
Глагольный суффикс 掉 <i>diào</i>	148
一会儿 <i>yīhuìr</i> и 不一会儿 <i>bù yīhuìr</i>	149
Еще несколько модальных глаголов	149
Служебные слова, обозначающие последовательность действий	149
Обстоятельство времени с предлогом 当 <i>dāng</i>	150
Универсальный глагол 来 <i>lái</i>	150
Гуманность и справедливость	151
Двусложные фамилии	151
Китайские устойчивые выражения, точно соответствующие руским пословицам	152
Задания и упражнения	152
Кое-что о словарях	156

Урок 6

Грамматика	157
Сложно-подчиненное предложение с придаточным уступительным	157
Оборот со словосочетанием 不管 <i>bù guǎn</i>	158
Дополнение со значением кратности действия	160
Словосочетание 一下儿 <i>yí xiàr</i>	162
Употребление наречий 又 <i>yòu</i> и 再 <i>zài</i>	163

Иероглифика	166
Новые иероглифы урока	166
Комментарий к иероглифам	168
Сокращенные иероглифы	169
Каллиграфия	174
Текст 短小精悍	176
Слова к тексту	176
Лексико-грамматический комментарий	180
Слово 地方 <i>dìfāng</i> с определением	180
Переносное значение слова 玩意儿 <i>wányìr</i>	180
Труднопереводимое слово 厉害 <i>lìhai</i>	181
Еще несколько устойчивых выражений	182
Еще кое-что о суффиксе 者 <i>zhě</i>	183
Глаголы-предлоги 靠 <i>kào</i> , 凭 <i>píng</i> , 根据 <i>gēnjù</i>	183
Задания и упражнения	184
Кое-что о словарях	187

Урок 7

Грамматика	189
Глаголы двойного дополнения	189
Косвенное дополнение с предлогом 给 <i>gěi</i>	190
Предлог 给 <i>gěi</i> и глагол 给 <i>gěi</i>	193
Иероглифика	196
Новые иероглифы урока	196
Комментарий к иероглифам	198
Сокращенные иероглифы	200
Каллиграфия	200
Текст 国树	204
Слова к тексту	207
Лексико-грамматический комментарий	210
«Революция»	210
Обозначение годов циклическими знаками	211
Два разных «или»	211
Разговорный и письменный стили языка	212
Существительные с компонентом 处 <i>chù</i>	212
Задания и упражнения	212
Кое-что о словарях	216

Урок 8

Грамматика	218
------------------	-----

Косвенное дополнение с предлогами 对 <i>duì</i> , 替 <i>tì</i> , 跟 <i>gēn</i>	218
Некоторые способы выражения сравнения.....	222
Иероглифика.....	226
Новые иероглифы урока.....	226
Комментарий к иероглифам.....	228
Сокращенные иероглифы.....	228
Каллиграфия.....	228
Текст 要了解中国人民的生活习惯.....	232
Слова к тексту.....	234
Лексико-грамматический комментарий.....	238
Глаголы 必须 <i>bìxū</i> , 需要 <i>xūyào</i> и существительное 必要 <i>bìyào</i>	238
Обороты 才对 <i>cái duì</i> и 就可以了 <i>jiù kěyǐle</i>	239
Оборот 来说 <i>lái shuō</i>	239
Употребление словосочетания 是否 <i>shì fǒu</i>	240
Несколько часто встречающихся антонимов.....	241
«Русско-турецкая война».....	241
Задания и упражнения.....	241
Кое-что о словарях.....	245

Урок 9

Грамматика.....	247
Пассивный оборот.....	247
Некоторые способы выражения сравнения (продолжение).....	249
Иероглифика.....	252
Новые иероглифы урока.....	252
Комментарий к иероглифам.....	254
Сокращенные иероглифы.....	256
Каллиграфия.....	256
Текст 一道难算的算术题.....	260
Слова к тексту.....	263
Лексико-грамматический комментарий.....	266
Употребление циклических знаков.....	266
Еще один способ выражения превосходной степени качества.....	266
О рублях и долларах.....	267
Еще о китайских терминах родства.....	267
Задания и упражнения.....	268
Кое-что о словарях.....	271

Урок 10

Грамматика	273
Категорическое утверждение и отрицание	273
Будущее время	276
Употребление союза 和 <i>hé</i> с глаголами	277
Иероглифика	279
Новые иероглифы урока	279
Комментарий к иероглифам	281
Сокращенные иероглифы	282
Каллиграфия	283
Текст 特異功能	287
Слова к тексту	289
Лексико-грамматический комментарий	293
Несколько слов, связанных с больничной темой	293
Внутренние органы человеческого тела	293
Устойчивые фразеологические выражения	294
Слова 年 <i>nián</i> и 岁 <i>suì</i>	295
Задания и упражнения	295
Кое-что о словарях	299

Приложения

Указатель графем, не вошедших в первоначальный список	301
Указатель иероглифов	302
Указатель полных и сокращенных иероглифов	322
Указатель иероглифов, имеющих несколько чтений и значений	325
Указатель устойчивых фразеологических выражений	329
Словарь	331
Перевод текстов	367

Об авторах



Хуан Шуин — автор нескольких вузовских учебников, в которых реализована разработанная ею совместно с Т. П. Задоенко методика преподавания китайского языка на начальном этапе обучения.

М. В. Крюков — неизменный ответственный редактор этих учебников и соавтор нового аудиокурса разговорного китайского языка «Давайте поговорим по-китайски», вышедшего в издательстве «Восточная книга» в 2009 году.

П. П. Задоевко

Хуан Шуин

НАЧАЛЬНЫЙ КУРС КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Пятое, переработанное, дополненное и исправленное издание известнейшего учебника, признанного на сегодняшний день одним из лучших пособий для начального этапа обучения китайскому языку.

Учебник состоит из трех частей и сопровождается аудиоприложением.

汉语入门

1-00036436

ОГРН 304763406100304

ИЗДАТЕЛЬСТВО

Начальный курс китайского языка
ЧЗ.КН+.СД. Задоевко\Восточная книга

Цена 500

Вместо 1.00

1447659 000 000 000

